

**UNIVERSIDAD DE GRANADA
DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA GENERAL Y
TEORÍA DE LA LITERATURA.**



**LOS REFRANES KURDOS: UN ESTUDIO LINGÜÍSTICO Y
CULTURAL DEL PUEBLO KURDO**

Tesis doctoral presentada por Dña. Lawin Muhsin Ismail

**Dirigida por el Dr. Juan de Dios Luque Durán y la Dra. Lucía
Luque Nadal**

Editor: Editorial de la Universidad de Granada
Autor: Lawin Muhsin Ismail
D.L.: GR 1070-2012
ISBN: 978-84-695-1087-2

ÍNDICE

BLOQUE I:

0. INTRODUCCIÓN.....	13
0.1.OBJETIVOS.	19
0.2.METODOLOGÍA	20
0.3.ABECEDARIO KURDO.....	23

CAPÍTULO 1

1. LOS KURDOS:.....	27
1.1. Historia.....	27
1.2. Lengua.....	46
1.2.1. Dialectos.....	46
1.2.2. Grafía.....	47
1.2.3. Obras destacadas de Lengua y Cultura kurda.....	48
1.2.4. Influencias lingüísticas y culturales en la sociedad kurda.....	53
1.2.5. Breve introducción a la Gramática kurda.....	56
1.2.6. La influencia de la lengua kurda en el dialecto iraquí.....	62
1.3. Cultura.....	69
1.3.1. Newroz, fiesta nacional kurda.....	70
1.3.2. Música.....	71
1.3.2.1.Ziryab, músico kurdo.....	72
1.3.3. Danza.....	75
1.3.4. La mujer y las bodas.....	75
1.3.5. El chiste, reflejo del humor social.....	77
1.4. Religión.....	85

CAPÍTULO 2

2. ESTUDIOS SOBRE FRASEOLOGÍA KURDA.....	91
--	----

BLOQUE II:

CAPÍTULO 3

3. AUTORES KURDOS Y ESPAÑOLES Y SUS CORRESPONDIENTES SIGLAS.....	117
4.OBSERVACIONES GENERALES SOBRE LOS REFRANES KURDOS.....	119
5. COMPARACIÓN CULTURAL ENTRE LOS REFRANES Y DICHOS POPULARES KURDOS Y ESPAÑOLES.....	123
5.1.Adaptabilidad.....	123
5.2. Agradecimiento.....	123
5.3. Amistad, compañía.....	124
5.4. Amor.....	126
5.5. Antigüedad.....	127
5.6. Añoranza del pasado.....	128
5.7. Apariencia.....	128
5.8. Arrepentimiento.....	129
5.9. Arrogancia.....	130
5.10. Astucia.....	130
5.11. Belleza.....	131
5.12. Beneficio personal de desgracias ajenas.....	132
5.13. Bondad.....	132
5.14. Carencia y deseo.....	133
5.15. Claridad de un asunto o una idea.....	133
5.16. Codicia.....	133
5.17. Colores y tonos.....	134
5.17.1. Amarillo.....	134
5.17.2. Azul.....	134
5.17.3. Blanco.....	134
5.17.4. Brillantez.....	135
5.17.5. Negro.....	135
5.17.6. Rojo.....	135
5.17.7. Verde.....	136
5.18. Comportamiento sexual.....	136
5.19. Conformismo.....	136
5.20. Corpulencia, fuerza.....	137
5.21. Crítica.....	137

5.22. Cuidado excesivo de la imagen.....	138
5.23. Defectos.....	138
5.24. Delgadez.....	138
5.25. Desatención.....	139
5.26. Desenvoltura.....	139
5.27. Destino.....	139
5.28. Desvergüenza.....	140
5.29. Deuda.....	140
5.30. Diferencia de carácter.....	140
5.31. Difícil de recuperar.....	141
5.32. Discreción.....	141
5.33. Doble actitud.....	141
5.34. Dominio.....	142
5.35. Dulzura.....	142
5.36. Duración de un acontecimiento.....	143
5.37. Dureza.....	143
5.38. Economía.....	144
5.39. Elegancia.....	144
5.40. Elogio.....	145
5.41. Enemigo.....	145
5.42. Enfado, furia.....	146
5.43. Engaño.....	147
5.44. Esfuerzo, constancia.....	148
5.45. Esperanza.....	150
5.46. Estado de ánimo.....	153
5.47. Estatura.....	153
5.47.1. Alto.....	153
5.47.2. Bajo.....	153
5.48. Experiencia.....	154
5.49. Falta de autoridad.....	154
5.50. Falta de higiene.....	155
5.51. Falta de información.....	155
5.52. Familia.....	156
5.53. Fealdad.....	157

5.54. Fecundidad.....	157
5.55. Felicidad.....	157
5.56. Final común.....	157
5.57. Gordura.....	158
5.58. Gustos.....	159
5.59. Hábitos alimenticios.....	159
5.59.1. Comer en exceso.....	159
5.60. Habla.....	159
5.60.1. Hablar en exceso.....	164
5.61. Honor.....	165
5.62. Ignorancia.....	165
5.63. Inconformismo.....	165
5.64. Justicia, verdad.....	166
5.65. Limpieza de un objeto.....	167
5.66. Limpieza de una persona.....	167
5.67. Locura.....	167
5.68. Lugares.....	167
5.68.1. Lugar caluroso.....	168
5.68.2. Lugar dominado por el bullicio.....	168
5.68.3. Casa o lugar muy frecuentado.....	168
5.68.4. Lugar lleno de gente.....	168
5.69. Maldad.....	169
5.70. Mentira.....	171
5.71. Miedo.....	172
5.72. Modales.....	172
5.73. Moderación.....	173
5.74. Movimiento.....	173
5.74.1. Agilidad.....	173
5.74.2. Exceso de movimiento.....	173
5.74.3. Lentitud.....	174
5.74.4. Velocidad.....	174
5.75. Muerte.....	174
5.76. Mujer.....	175
5.77. Necedad.....	176

5.78. Nerviosismo.....	177
5.79. Ofrecer algo inseguro.....	177
5.80. Oscuridad.....	177
5.81. Paciencia.....	178
5.82. Pequeñez.....	179
5.83. Persona desaborida.....	180
5.84. Persona muy hogareña.....	180
5.85. Persona pegajosa.....	180
5.86. Peso.....	181
5.86.1. Ligero.....	181
5.86.2. Pesado.....	181
5.87. Prudencia.....	181
5.88. Persona sana, lozana.....	183
5.89. Postura, firmeza.....	183
5.90. Riqueza y pobreza.....	183
5.91. Sabores.....	186
5.91.1. Ácido.....	186
5.91.2. Amargo.....	186
5.91.3. Dulce.....	186
5.91.4. Picante.....	187
5.92. Suerte.....	187
5.93. Tacañería.....	188
5.94. Tamaños.....	188
5.94.1. Grande.....	188
5.94.2. Pequeño.....	188
5.95. Terquedad.....	189
5.96. Textura.....	189
5.96.1. Áspera.....	189
5.96.2. Suave.....	190
5.97. Timidez.....	190
5.98. Trabajo.....	190
5.99. Travesura.....	193
5.100. Tristeza.....	193
5.101. Vagancia.....	194

5.102. Valor, fuerza.....	194
5.103. Valoración de la persona.....	195
5.104. Valoración de lo perdido.....	196
5.105. Valoración de lo propio.....	196
5.106. Vejez y aprendizaje.....	196
5.107. Visita.....	197

CAPÍTULO 4

6. REFRANERO KURDO (SORANI).....	199
6.1. Actitud.....	199
6.2. Adaptabilidad.....	202
6.3. Agradecimiento.....	202
6.4. Amistad, compañía.....	203
6.5. Amor.....	205
6.6. Antigüedad.....	206
6.7. Añoranza del pasado.....	206
6.8. Apariencia.....	207
6.9. Arrepentimiento.....	208
6.10. Arrogancia.....	209
6.11. Astucia.....	209
6.12. Atribución de méritos.....	210
6.13. Avaricia.....	210
6.14. Belleza, delicadeza.....	211
6.15. Beneficio personal de desgracias ajenas.....	211
6.16. Bondad.....	211
6.17. Bullicio.....	212
6.18. Carencia y deseo.....	212
6.19. Claridad de un asunto o idea.....	213
6.20. Cobardía.....	213
6.21. Codicia.....	213
6.22. Colores y tonos.....	214
6.22.1. Amarillo.....	214

6.22.2. Azul.....	214
6.22.3. Blanco.....	214
6.22.4. Brillantez.....	215
6.22.5. Negro.....	215
6.22.6. Rojo.....	215
6.22.7. Verde.....	215
6.23. Comportamineto sexual.....	215
6.24. Conformismo.....	216
6.25. Corpulencia, fuerza.....	217
6.26. Costumbre.....	218
6.27. Crítica.....	218
6.28. Cuidado excesivo de la imagen.....	218
6.29. Defectos.....	219
6.30. Delgadez.....	219
6.31. Desatención.....	219
6.32. Desenvoltura.....	219
6.33. Desgracia.....	220
6.34. Destino.....	221
6.35. Desvergüenza.....	222
6.36. Deuda.....	222
6.37. Difícil de obtener.....	223
6.38. Difícil de recuperar	223
6.39. Dios.....	223
6.40. Discreción.....	224
6.41. Doble actitud.....	224
6.42. Dominio.....	225
6.43. Dulzura.....	225
6.44. Duración, continuidad.....	225
6.45. Dureza.....	226
6.46. Economía.....	226
6.47. Elegancia.....	227
6.48. Elogio.....	227
6.49. Enemigos.....	228
6.50. Enfado/ Furia.....	228

6.51. Engaño.....	229
6.52. Entrometimiento.....	229
6.53. Esfuerzo, constancia.....	229
6.54. Esperanza.....	231
6.55. Estaciones del año.....	233
6.56. Estado de ánimo.....	233
6.57. Estatura.....	234
6.57.1. Alto.....	234
6.57.2. Bajo.....	235
6.58. Experiencia.....	235
6.59. Falta de autoridad.....	236
6.60. Falta de información.....	236
6.61. Falta de higiene.....	237
6.62. Familia.....	237
6.63. Favores.....	238
6.64. Fealdad.....	238
6.65. Fecundidad.....	238
6.66. Felicidad, bienestar.....	238
6.67. Final común.....	239
6.68. Ganancia.....	239
6.69. Gordura.....	240
6.70. Gustos.....	240
6.71. Hábitos alimenticios.....	241
6.72. Habla.....	241
6.73. Hijos.....	250
6.74. Honor, fama.....	251
6.75. Ignorancia, ingenuidad.....	252
6.76. Imitación.....	253
6.77. Inconformismo.....	253
6.78. Ingratitud.....	254
6.79. Inquietud.....	254
6.80. Inteligencia, sensatez.....	254
6.81. Ironía.....	255
6.82. Justicia, verdad.....	256

6.83. Límite.....	257
6.84. Limpieza de una persona.....	258
6.85. Locura.....	258
6.86. Lugares.....	258
6.86.1. Lugar caluroso.....	258
6.86.2. Lugar dominado por el bullicio.....	259
6.86.3. Casa o lugar muy frecuentado.....	259
6.86.4. Lugar lleno de gente.....	259
6.86.5. Lugar seguro.....	259
6.87. Maldad.....	259
6.88. Mentira.....	263
6.89. Meses del año.....	263
6.90. Miedo, peligro.....	264
6.91. Modales.....	265
6.92. Moderación.....	265
6.93. Movimiento.....	265
6.93.1. Agilidad.....	265
6.93.2. Exceso de movimiento.....	265
6.93.3. Lentitud.....	266
6.93.4. Velocidad.....	266
6.94. Muerte.....	266
6.95. Mujer.....	266
6.95.1. Anciana.....	271
6.95.2. Hija.....	271
6.95.3. Novia.....	272
6.95.4. Suegra.....	272
6.95.5. Viuda.....	273
6.96. Necedad.....	273
6.97. Necesidad, carencia.....	274
6.98. Nerviosismo.....	274
6.99. Ofrecer algo inseguro.....	274
6.100. Oportunidades.....	275
6.101. Oportunismo.....	275
6.102. Oscuridad.....	275

6.103. Paciencia.....	276
6.104. Pensamiento.....	277
6.105. Pequeñez.....	277
6.106. Pérdida.....	278
6.107. Pereza.....	279
6.108. Persona desaborida.....	279
6.109. Persona muy hogareña.....	279
6.110. Persona pegajosa.....	280
6.111. Persona sana, lozana.....	280
6.112. Peso.....	280
6.112.1. Ligerio.....	280
6.112.2. Pesado.....	280
6.113. Postura, firmeza.....	281
6.114. Préstamo.....	281
6.115. Presuntuosidad.....	281
6.116. Prudencia.....	282
6.117. Riqueza y pobreza.....	285
6.118. Sabores.....	287
6.118.1. Ácido.....	287
6.118.2. Amargo.....	288
6.118.3. Dulce.....	288
6.118.4. Picante.....	288
6.119. Separación, soledad.....	288
6.120. Soborno.....	289
6.121. Sospecha.....	289
6.122. Suerte.....	289
6.122.1. Buena.....	289
6.122.2. Mala.....	290
6.123. Tacañería.....	290
6.124. Tamaños.....	290
6.124.1. Grande.....	290
6.124.2. Pequeño.....	291
6.125. Terquedad.....	291
6.126. Textura.....	291

6.126.1. Áspera.....	291
6.126.2. Suave.....	292
6.127. Timidez.....	292
6.128. Trabajo.....	292
6.129. Travesura.....	298
6.130. Tristeza.....	298
6.131. Utilidad.....	299
6.132. Vagancia.....	299
6.133. Valor, fuerza.....	299
6.134. Valoración de la persona.....	301
6.135. Valoración de lo perdido.....	302
6.136. Valoración de lo propio.....	302
6.137. Vecindad.....	303
6.138. Vejez y aprendizaje.....	303
6.139. Vergüenza, desvergüenza.....	304
6.140. Viaje.....	305
6.141. Visita.....	305
7. CONCLUSIONES.....	309
8.BIBLIOGRAFÍA.....	313
8.1.Fuentes primarias	
8.2. Fuentes secundarias	
8.3. Páginas Web	

BLOQUE I

0. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo trata sobre el estudio de los refranes kurdos; y en concreto, los pertenecientes a la zona de Soran¹ en el Kurdistán iraquí. Por tanto están en el dialecto soranî (uno de los principales dialectos kurdos); y escritos en grafía árabe, que es la que se utiliza en el Kurdistán iraquí.

La fraseología en general y la paremiología en particular han suscitado desde siempre el interés del ser humano en cualquier sociedad. Y como bien destacan Eva M^a Iñesta y Antonio Pamies en *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*² <<las unidades fraseológicas más antiguas de las que se tienen noticias son paremias>>. De esta curiosidad e atención hacia el campo paremiológico trató Valentín García Yebra en “El interés por las paremias”³.

En el campo de la fraseología en general, a pesar de los grandes e importantes estudios que han sido dedicados a este tema, hay poca información clara sobre la descripción y clasificación de muchos elementos fraseológicos. Esta cuestión ha sido y sigue siendo un tema de investigación en numerosos estudios especializados. Como ejemplo de ello están las palabras del gran profesor Juan Martínez Marín en su libro *Estudios de fraseología española*, destacando lo siguiente:

¹ Soran es una zona que ocupa la parte nororiental del Kurdistán iraquí. El Emirato de Soran (1399-1838), pertenecía a esta zona; y fue fundado por Kalos.

² Eva M^a Iñesta Mena y Antonio Pamies Bertrán, *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada, Método, 1^a edición, 2002, p.7

³ Valentín García Yebra, “El interés por las paremias”, *Paremia*, nº 1, Madrid, 1993, p.11

...Sin embargo, aunque el desarrollo y los logros han sido muy importantes, los elementos fraseológicos de las lenguas en general y del español en particular prestan aún muchos aspectos cuyo conocimiento es insuficiente o prácticamente inexistente.⁴

Este problema también fue resaltado por Gloria Corpas Pastor en su *Manual de fraseología española*, señalando en este trabajo cómo en relación con ello se suscita una ambigüedad tanto en la elección de la terminología como en lo referente a las diferentes clasificaciones que abarca.⁵

A pesar de la falta de precisión en la fraseología, hay que destacar que durante muchos años los lingüistas y especialistas en este campo, tras décadas de investigación y dedicación, han ofrecido distintas definiciones y clasificaciones. Así, en lo que en concreto nos interesa sobre todo en esta investigación, que es el refrán, encontramos diferentes estudios y obras dedicados a ello, describiéndolo y presentándolo.

Se han establecido diferentes clasificaciones en el campo de la fraseología para organizar y quizás aclarar las clases y subclases que incorporan y suponen cada elemento dentro de este amplio y complejo campo.

En primer lugar, sería interesante ver la división que estudian Iñesta y Pamies⁶ de Vinogradov; diferenciando entre *unidades que funcionan como frases* y las que *funcionan como palabras*. Y destacan que las paremias estarían entre las que funcionan como frases.

También Iñesta y Pamies hablan en su obra de una clara diferencia entre fraseología que abarca unidades como las locuciones (entre otras) y

⁴ Juan Martínez Marín, *Estudios de fraseología española*, Málaga, Ágora, 1996, pp. 10-11.

⁵ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, 1996, p.16.

⁶ Eva M^a Iñesta Mena y Antonio Pamies Bertrán, *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada, Método, 1^a edición, 2002, p.3

paremiología, que contiene unidades como las paremias. Y consideran que las unidades que forman parte de la paremiología están dotadas de *una autonomía dentro del discurso*⁷.

Mario García-Page en su libro *Introducción a la fraseología española: Estudio de las locuciones* también habla de la diferencia entre la fraseología, que tiene como principal objetivo las locuciones; y la paremiología a la cual le corresponde elementos como los refranes⁸.

Entre otras distinciones, se observa que en varios estudios se habla de la diferencia entre el refrán y la frase proverbial. De esto habló Eleanor S. O'Kane en su obra *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*⁹:

El refrán puede describirse como un proverbio de origen desconocido, generalmente popular y frecuentemente de forma pintoresca, estructuralmente completo en sí mismo e independiente de su contexto. Emparentada con él está la *frase proverbial*, que sólo difiere del refrán en que, siendo gramaticalmente incompleta, depende, para alcanzar plena significación, de su contexto.

En la *Introducción a la lexicografía moderna* de Julio Casares también encontramos una distinción entre el refrán y la frase proverbial. Y es interesante la distinción formal que hace entre estas dos unidades¹⁰:

En cuanto a la forma, el refrán lleva siempre visibles las huellas de una elaboración estudiada y artificiosa, que aprovecha recursos tan varios como el metro, la rima, la aliteración, el paralelismo, la similitud, el dialogismo y toda clase de figuras de dicción y licencias, sin excluir la deformación intencional de las palabras, ni la dislocación de las sintaxis. La frase

⁷ Ibid., p.4

⁸ Mario García-Page Sánchez, *Introducción a la fraseología española: Estudio de las locuciones*, Barcelona, Anthropos, 2008, p. 8.

⁹ Eleanor S. O'Kane (Sister M. Katharine Elaine, C. S. C.), *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*, Madrid, Boletín de la Real Academia Española, Anejo II, 1959, p.15

¹⁰ Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC, 3ª edición, 1992, p.194

proverbial, por el contrario, se nos ofrece como una expresión espontánea, y si alguna vez esa expresión parece propia de la lengua escrita, es porque a alguien la sacó, antes de que se hiciera popular, ...

En cuanto al contenido de los refranes, Luis Iscla los clasifica en tres grupos¹¹: “los que enuncian en forma más o menos abstracta una verdad universal”, “los que se basan en la experiencia para probar una afirmación”, y “los que ofrecen recomendaciones para casos particulares sacadas del tesoro universal de la sabiduría popular, ...”

Julio Casares define el refrán del siguiente modo¹²

El lingüista kurdo Muhammad Khal, en la introducción de su obra *Pendî pêşînan*, define el refrán de esta forma¹³:

پهندی پێشینان ووتاریکی کورتی رێک و پێکی جوانی بهتایمی به تهوژمی بهتینی کاری گهره که له دلو
دهروونیکی بێداری ناوهدانی ناگاداری پێشینانهوه هاتبێته دهرهوه، لهپاش بهراوردو تاقی کردنهوهیهکی
دووردی ژۆرو

(El refrán es una expresión breve, bien hecha, bella, con sentido, con una fuerte influencia que sale de un corazón y un alma despiertos y ricos que están informados de lo pasado, después de una comparación y prueba extensa y de mucho tiempo).

Corpas Pastor ofrece una descripción del refrán muy clara y precisa:

¹¹ Luis Iscla Rovira, *Refranero de la vida humana*, Madrid, Taurus, 1989, p. 19

¹² Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC, 3ª edición, 1992, p.192

¹³ Muhammad Khal, *Pendî pêşînan*, Bagdad, al-Ma'arif, primera edición, 1957, p.4.

El refrán es la paremia por excelencia, pues en él se dan las cinco características definitorias mencionadas anteriormente: la exaltación, autonomía sintáctica y textual, valor de verdad general y carácter anónimo.¹⁴

José María Sbarbi hace una distinción entre refrán y proverbio:

Ahora bien, el *Dicho*, ó es vulgar ó nó: si lo primero, toma el nombre de *Refran*; si lo segundo, el de *Adagio* ó *Proverbio*. Entran por lo regular en el *refran*, como cualidades distintas, el chiste y la jocosidad, alguna vez la chocaría, y nó pocas el simple sonsonete; en el *adagio*, la madurez y gravedad propias de la moral y sencillez peculiares al relato de algunos sucesos acaecido en tiempo anterior. En una palabra, el *refran* es por lo regular festivo; el *adagio*, doctrinal; el *proverbio*, histórico.¹⁵

Es importante mencionar que en kurdo no existe el amplio campo léxico que posee la fraseología española (refrán, dicho, proverbio, sentencia, etc.), para enseñanza, admonición, etc. a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas”.

En kurdo tenemos el término *pêndî pêşînan* (پهندي پيشينان) que equivale al refrán. Y también está *qsey nesteq* (قسهی نهستهق), que es un dicho popular del cual se conoce su origen o autor: sentencia.

Este pueblo milenario posee un legado muy abundante y valioso en el campo fraseológico. Esta sabiduría antigua no sólo tuvo su influencia en la zona y en pueblos cercanos, sino que también influyó en la cultura griega¹⁷. Al ser un

¹⁴ Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, op. cit., p 148.

¹⁵ José María Sbarbi y Osuna, *El refranero general español*, tomo I, Madrid, Atlas, 1980, pp. 1-2.

¹⁶ Lo mismo pasa en árabe, donde para palabra *amthal*, أمثال, es el equivalente a los términos paremiológicos españoles. Véase Ziyad Mohammad Gogazeh y Ahmad Husein Al-Afif, “Los proverbios árabes extraídos del Corán: recopilación, traducción y estudio”, *Paremia*, nº 16, Madrid, 2007, p.129-130. Véase también Reyath Mahdi Jasim, *El refranero iraquí: aspectos semánticos y socioculturales*, Tesis doctoral por la Universidad de Granada, 2006, p.4.

¹⁷ Véase también Valentín García Yebra, “El interés por las paremias”, *Paremia*, nº 1, Madrid, 1993, p.11.

tesoro de viejo prestigio, se extendió a través del habla entre la gente; decorando así el lenguaje popular en conversaciones, canciones, poemas, etc. De los refranes kurdos más destacados y antiguos aparecen los siguientes:

قه درى مانگ نیه تا نه گاتنه شه و.

Qedrî mang nîye ta negate şew.

“No se valora la luna hasta que no llega la noche”.

Es decir, cada cosa es apreciada a su debido tiempo.

گییا له سه ر بنجی خوی نه روئ.

Gîya le ser bncî xoy errue.

“La hierba brota de sus raíces”.

Se dice cuando los hijos se parecen a sus padres o familia.

نان بو نانه وه گوشت بو قه ساب.

Nan bo nanewe goşt bo qesab.

“El pan para el panadero y la carne para el carnicero”.

Se dice para destacar que cada uno es bueno y sirve para su oficio.

له تو حه ره كه ت له خواش به ره كه ت.

Le to hereket le Xwaş bereket.

“Tú trabaja y Dios te ayudará”.

Aquí destaca la importancia del trabajo.

سوار هه تا نه گلین نابین به سوار.

Swar heta negllê nabê be swar.

“El jinete, hasta que no se caiga, no se convierte en jinete”.

Es decir, para conseguir un objetivo hay que esforzarse.

قسه هه زاره دووانسی به کاره .

Qse hezare dûanî bekare.

“Las palabras son miles, pero sólo se suelen usar dos”.

Es decir, es mejor utilizar pocas palabras importantes que muchas inútiles.

چسی بچسینی ، نه وه نه درویتسه وه.

Çî bçînî, ewe edruîtewe.

“Aquello que siembras, será lo que recogerás”.

Es decir, tanto las acciones buenas como las malas vuelven a su dueño.

بیرا نه پشتت بیرا بی ، مه که رقه زاله لای خوا بی .

Bra le pşt bra bê, meger qeza le lay Xwa bê.

“Si el hermano apoya a su hermano, nada le puede pasar excepto las cosas inevitables del destino”.

Destaca la importancia de la ayuda y el apoyo que recibe una persona.

0.1.OBJETIVOS

Se puede resumir los objetivos de esta tesis doctoral en los siguientes puntos:

- 1- estudiar el campo parmiológico kurdo en general, y los refranes en particular. Centrando el trabajo en los refranes pertenecientes al dialecto sorani en Irak.
- 2- Recopilar los refranes más populares y destacados de este dialecto; escogiendo los que contienen elementos e ideas culturales.
- 3- Dar a conocer la lengua kurda: su origen, dialectos, estructura, elementos gramaticales, etc.
- 4- Presentar la cultura y filosofía de vida de un pueblo milenario: el pueblo kurdo.

- 5- Ofrecer un material bastante desconocido en general en España y escasamente estudiado, concretamente la paremiología kurda, que pueda interesar y servir para motivar a futuros estudiosos del ámbito hispánico a proseguir la investigación en el campo de la paremiología específica en la lengua kurda.
- 6- Ampliar el estudio comparativo del kurdo con otras lenguas como el español.
- 7- Colaborar con nuevos materiales dentro del proyecto del grupo GILTE.
- 8- Resaltar el papel que tiene la cultura en crear y darle una identidad a la lengua de cada sociedad.

0.2.METODOLOGÍA

La tesis está enmarcada por mi propia trayectoria personal e intelectual. Nací en la ciudad kurda de Arbil (al norte de Irak), la ciudad a la que pertenece mi madre. Mi padre es de Diyala (provincia al nordeste de Bagdad). Esto me ha proporcionado un amplio abanico de conocimientos, experiencias personales y lingüísticas relacionadas con estas dos zonas en particular, y con el Kurdistán iraquí en general.

Además, gracias a su profesión de profesores de universidad, mis padres me han inculcado el amor y el respeto por la cultura y los estudios. Ellos me ofrecieron, con sus viajes a Irak, los materiales necesarios para poder realizar esta investigación.

Por otro lado, mis familiares kurdos me han servido de gran ayuda para recopilar refranes y dichos que forman parte del habla de la lengua kurda actual.

De mis estudios de filología hispánica he tomado el interés por la recopilación de refranes, pues todo que la lengua española goza de un amplio campo

paremiológico. Y como consecuencia de ello realicé un estudio comparativo kurdo- español de refranes para el DEA.

Después, mi contacto con el Departamento de Lingüística y el grupo de investigación GILTE y en concreto con el profesor Luque Durán, me han abierto un nuevo camino para el estudio de las lenguas, que tiene como punto de partida la base cultural.

Para este trabajo he seguido la metodología que se aprecia en los trabajos de los profesores Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamiés Bertrán del Departamento de Lingüística General y Tª de la Literatura de la Universidad de Granada.

0.2.1.FASES DE LA CREACIÓN DE LA TESIS

-Recopilación de fuentes

La cuestión primordial era estudiar fraseologismos y paremias que fueran importantes desde el punto de vista lingüístico y cultural. Para ello he recogido información de obras que son consideradas como los pilares de la paremiología kurda, que son los siguientes:

-Muhammad Khal, *Pendî Pêşînan*, 1957.

-‘Ala’ al-Din Sayyadi, *Mêjûy Edebî Kurdî*, 1971.

- *Qsey nesteqî pêşînan*, recopilación de Kanine y Mustafa Sai’b de 1926, publicado por el Ministerio de Cultura, Arbil, 2001.

- Rasul Ibrahim, Shukria, *Pendî pêşînanu Qsey nesteqî kurdî*, (Tesis doctoral traducida del ruso al kurdo por Shukria Rasul y Yalal Taqqi), 1984.

También he consultado numerosos libros y artículos en diferentes lenguas para mi investigación.

De Internet he tomado información de las páginas siguientes:

www.kurdistanica.com

Hoşyar, Yaudat, “Daja’ir al-turaz al-kurdi fi jaza’in Btrsburg”.

www.iraqipapers.com712_1_5_hoshyar_hr.htm

www.biografiasyvidas.com/biografia/h/hallay.htm

www.biografiasyvidas.com/biografia/y/yalal.htm

www.britannica.com/facts/11/775622/Whirling-Dervishes-as-discussed-in-Jalal-al-Din-al-Rumi

www.0alsoufia.jeeran.com/asd/archive/2009/1/767902.html

www.taakhinews.org/?p=49619

-Estructuración del trabajo

El trabajo está dividido en dos bloques, que están a su vez divididos en varias partes:

El primer bloque comienza con esta introducción, a la que le sigue un abecedario kurdo con las dos grafías: árabe y latina. Después nos encontramos con el primer capítulo “ Los Kurdos”, que está dividido en tres apartados: Historia, Lengua y Cultura. En este capítulo se ha tratado de dar una imagen general de hechos y puntos destacados dentro de esta cultura. El segundo capítulo trata de “ Estudio sobre el campo fraseológico kurdo”, donde se estudiarán de forma general las obras y estudios más relevantes dedicados a la fraseología kurda, tanto obras de autores kurdos como extranjeros.

El segundo bloque comienza con el tercer capítulo, “Comparación cultural entre los refranes y dichos populares kurdos y españoles”, donde se hace un minucioso estudio comparativo desde el punto de vista sociocultural de las dos culturas a través de la fraseología. Al comienzo de este capítulo tenemos una lista de “Autores y Siglas”, de autores de las dos culturas: españoles y kurdos. Seguidamente se incluye unas pequeñas observaciones sobre los refranes kurdos en general, explicando sus diferentes estructuras en las que aparecen escritas.

El cuarto capítulo es la parte central de este trabajo: “El Refranero kurdo (sorani)”, donde se incluye un gran número de refranes kurdos: cada refrán aparece escrito en grafía árabe, después transcrito y a su vez escrito en la grafía latina-kurda, incluyendo una traducción literal y otra libre, y al final comentado y explicado. Estos refranes están clasificados por temas, y éstos a su vez están organizados por orden alfabético.

En los dos últimos capítulos que están compuestos por un corpus en cada uno, incluyen algunos dichos populares kurdos que aparecen aquí junto a los refranes, ya que así han sido considerados en muchas obras e investigaciones de paremiología. Y como se ha mencionado anteriormente, en kurdo todos están considerados *pendî pêşînan* (پەندى پێشینان), es decir, refrán. Y para finalizar este trabajo seguidamente tenemos las conclusiones que se han descubierto a lo largo del período de investigación; y la bibliografía consultada.

Durante la investigación me he encontrado con muchas dificultades en lo referente a la bibliografía, y a que casi todos los materiales que se ha conseguido para la realización de este trabajo proceden de Irak. En España hay una enorme escasez de fuentes bibliográficas, y los pocos trabajos que se encuentran tratan principalmente de política.

0.3. ABECEDARIO KURDO EN GRAFÍA LATINA Y ÁRABE

A /a:/

ا

B /b/	ب
C como la j inglesa	ج
Ç como la ch inglesa	چ
D /d/	د
E /ae/	ئ , ه
Ê /e:/	ئ
F /f/	ف
G como la g inglesa	گ
G sonora como la r francesa	غ
H aspirada	ه
H gutural	ح
Î /i:/	ی
J como la j francesa	ژ
K /k/	ک
L //	ل
Ll l fuerte	ل
M /m/	م
N /n/	ن
O /o/	و
P /p/	پ
Q /k/ gutural	ق
R /r/	ر
Rr r fuerte	ر
S /s/	س
Ş como la sh inglesa	ش

T /t/	ت
U /u/	و
Û /u:/	وو
V /v/	ف
W como la w inglesa	و
X como la j española	خ
Y como la y inglesa	ي
Z como la z inglesa	ز

Además, con respecto a la grafía árabe en la lengua kurda algunas letras propias del árabe se han modificado en su escritura y pronunciación, para adaptarlas a la lengua kurda. Estas letras son:

En árabe ط (t fuerte) se ha convertido en ت (t débil).

La ض y la ظ (d sonora, fuerte) se han convertido en ز (z inglesa).

La ث (como la z española) se ha convertido en س (s).

La ص (s fuerte) se ha convertido en س (s débil).¹⁸

¹⁸ Nesrîn Muhammad Fajri, *Rênûsî Kurdî*, Bagdad, 1977-78, p. 41.

CAPÍTULO 1

1. LOS KURDOS

1.1. HISTORIA

Resulta difícil resumir la historia de un pueblo tan antiguo como el pueblo kurdo en pocas páginas. Sin embargo, en este trabajo intentaré destacar algunos de los hechos históricos más importantes.

Antiguamente, los pueblos recibían los nombres de los lugares en los que habitaban. La variación de denominaciones se produce por los nombres que dan otros pueblos a un pueblo determinado.

Como un ejemplo de este hecho están las denominaciones de otros pueblos a los kurdos. La palabra *kurd* (kurdo) ha tenido diferentes denominaciones a lo largo de la historia. Los sumerios los llamaban *kuti, yute, yudi*; los sirios y arameos decían *kurti, kardu, kardaka*; los persas decían *kurtiyuy, sirti*; los griegos y romanos los llamaban *kardusi, kardjuy, karduk, krduji* (Estrabón los llama *kart*, y Jenofonte los llama *krduk*); los armenios decían *kurtij, krji, kurji*; y los árabes los llamaban *krdi, yudi, yurdi*. El término *kurd* surge cuando ya no se mencionan a los medos.

Sobre el origen de esta palabra Sayyadi dice:
"وشه‌ی "کورد" له بناغهدا له کۆنه‌وه هاتوو، گوتنه‌کان نه‌وه‌بوو یه‌کێ بوون له قه‌ومه‌کانی زاگروز وپیش ماده‌کان که‌وتبوون"

" Wuşêy "kurd" le bnageda le "gut"ewe hatuwe, gutekan awebû yekê bûn le qewmekanî Zagros upêş "mad"ekan keutbûn"¹⁹. (La palabra "*kurd*" proviene de *gut*, los gutos eran uno de los pueblos de Zagros²⁰, y estaban antes que los medos).

¹⁹ A. Sayyadi, *Mêjûy Edebî Kurdî*, Bagdad, editorial Ma'arif, segunda edición, 1971, p.57.

Por lo tanto, los gutos son uno de los pueblos que habitaban los montes de Zagros. Este pueblo tenía la fama, entre sus contemporáneos, de ser un grupo fuerte y valiente. Se habló de ellos en los archivos militares de los asirios en el 2000 a. C.²¹ Sin embargo el historiador kurdo F. Hama Xurşid llega a la conclusión de que se hace mención de los antepasados de los kurdos hace de 5801 años, basándose en el estudio que se expone en la Historia antigua de Cambridge (*The Cambridge Ancient History*).²²

A lo largo de la historia, ha habido diferentes opiniones sobre el origen de los kurdos. Sin embargo, la mayoría de los grandes historiadores llegó a la conclusión de que los kurdos son descendientes de los medos. Éstos son una rama del pueblo Ario, que vinieron de Siberia alrededor del 2000 a.C.

Por lo tanto, antes de la llegada de los medos, habitaban en la zona diferentes pueblos como los Lulu, Goti, Kasay, Jalidi²³.

El historiador kurdo Muhammad Amin Zaki (1880-1948), apoyando su opinión en las opiniones de investigadores como Vladimir Minorsky y Sydney Smith, dice que el origen de los kurdos está en dos grupos:

El primer grupo incluye los pueblos más antiguos que vivían en Kurdistán: los Lulu, K urti, K uti, Y ute, K asay, Y udi, Ja lidi, H urri; que constituyen lo más originario y remoto en el tiempo del pueblo kurdo. Amin Zaki los llama “Los pueblos de las montañas de Zagros”.

²⁰ Zagros forma una cadena montañosa, que se extiende a lo largo de 1500 kilómetros entre el Kurdistán iraquí y el iraní.

²¹ Fu`ad Hama Xurşid, *Asl al-Kurd*, Bagdad, edit. Dar al-Zaqafa wa al-Nashr al-Kurdiya ,2006, pp.6-7.

²² *Ibidem*, p.9.

²³ A. Sayyadi, *Mêjûy Edebî Kurdî*, op. cit., pp. 23-27.

El segundo grupo estaría formado por los pueblos indoeuropeos que emigraron a Kurdistán en el siglo X a.C. Son los Mid, Mad y Karduji. Éstos vivieron con los pueblos que ya habitaba la zona, formando así al pueblo kurdo.

Amin Zaki es considerado como el primer historiador que, en la época moderna, intentó de forma científica estudiar las raíces históricas del pueblo kurdo. En 1931 publicó su famoso libro *Julasat Tarij al-Kurd wa Kurdustan*, que es considerado por muchos investigadores como la segunda fuente más importante en la historia kurda. La primera fuente es el famoso libro *Sheref Nameh* (1596), del príncipe e historiador Sharaf al-Din Badlisi, que es el primer libro sobre la historia de los kurdos. En esta obra se tratan los diferentes hechos históricos que sucedieron en el territorio kurdo, incluyendo lugares, personajes destacados en la historia kurda, los emiratos kurdos, etc.²⁴

El historiador kurdo Kamal Mezher dedica varias páginas de su libro *Çend lapereyek le mêjuy geli kurd*²⁵ a dar su opinión crítica sobre los que dicen que los kurdos proceden de los persas, y justifica con datos históricos el origen de su pueblo. Dice K. Mezher:

میدیه‌کانیش به‌لای کهمه‌وه سئ سه‌ده له‌پیش فارسه‌کانه‌وه هاتوونه‌ته ایران و ده‌وله‌تو
شارستانی خویان دروست کردووو په‌یوه‌ندیان له‌گه‌ل شارستانی پیشکه‌وتوه‌کانی
عیراق به‌تایبه‌تیو میسر دا په‌یدا کردووو له‌گه‌ل کلدانی یه‌کان زور ریک پوون...

²⁴Sharaf al-Din Badlisi, *Sheref Nameh*, traducción al kurdo de 'Abd Al-Rahman Hejar, Tehran, 2ª edic., edit. Yawahiri, 1981.

²⁵ Kamal Mezher, *Çend lapereyek le mêjuy geli kurd*, vol. I, Bagdad, editorial al-Adib, 1985, pp. 10-22.

“Mîdîyekaniş belay kemewe sê sede le pêş farsekanewe hatûnete Eranu dewlletu şarstanîyetî xoyan drust krdûweu pêwendîyan legell şarstânîyete pêşkeutûwekanî Eraq betaybetîu Mîsrd a peyda krdûweu legell kldanîyekan zor rêk bûn...”²⁶

(Y los medos, como mínimo, llegaron tres siglos antes que los persas a Irán y formaron su Imperio y su civilización. Tenían buenas relaciones con la civilización avanzada de Irak en especial, y con Egipto y los Kaldeos).

Después, Mezher expone dos preguntas fundamentales a los que opinan que los kurdos provienen de los persas:

-Si los kurdos y los persas fueran un mismo pueblo y no hubiera diferencias entre sus lenguas, ¿por qué los medos dominaron a los persas durante mucho tiempo?

-¿Por qué el pueblo persa, después, quiso separarse del Imperio medo para formar el suyo?

Y a continuación Mezher responde a estas preguntas de la siguiente forma:

هیچ وهلامیک نییه لهوه زیاتر کهبی گومان زمانیان جیاواز بووه له زمانى میدیو گه‌لانی‌ش بی زمانو شیوه لیک جیا ده‌کری‌نه‌وه.

هه‌روه‌کو بۆمان ده‌رکه‌وت گه‌لی کورد گه‌لێک له فارسه‌کان کۆنترن, هه‌رۆه‌ها زمانیشیان. جا نه‌گه‌ر نیما نه‌له‌ین فارسی له کوردیی‌هوه وه‌رگیراوه ده‌سا بیرو باوه‌ر فرۆشان چۆن روی نه‌وه‌یان بلین کوردی له فارسی‌هوه وه‌رگیراوه...!

Hîç wellamêk nîye lewe zyatr kebê guman zmanyany cyawaz bûe le zmanî mîdîu gelaniş be zmanu şêwe lêk cîya dekrênewe.

Herweku boman derkeut gelî kurd gelêk le farsekan kontrn, herweha zmanîşyan. Ca eger ême nellêyn farsî le kurdîyewe wergîrawe desa bîrubawerr froşan çon rûy eweyan heye blên kurdî le farsîyewe wergîrawe...!²⁷

²⁶ Ibid., p. 11.

²⁷ Ibid., p.19.

(No hay otra respuesta que sin duda su lengua era diferente a la de los medos, y los pueblos se diferencian en la lengua y forma.

Y como se nos ha demostrado, el pueblo kurdo es un pueblo más antiguo que los persas, y también su lengua. Y si nosotros no decimos que el persa procede del kurdo, cómo se atreven de decir que el kurdo viene del persa...!).

Según cuenta el orientalista E. B. S. Coane, en el 401 a.C. el historiador Jenofonte²⁸ (431-354a.C.), en una expedición, se encontró con un pueblo llamado Kardej. Decía que los kurdos poseían una lengua propia y que se preservaban de cualquier mestizaje.

Según los investigadores los kurdos habitan el Kurdistán hace cinco mil años, los medos en el siglo VIII a.C. se situaron en el norte de Irán y construyeron su gran imperio; construyen la ciudad de Hekmetan (o Hemedan) y la convierten en capital del imperio. Su primer rey fue Daiaku (715). En una alianza que se produjo entre el rey de los Medos y el rey de los Babilonios para atacar a los persas, el rey de los Medos (p. 265) también habla de un grupo²⁹ que se había convertido en dominante en el territorio de Zagros: los andes, y Gudinhasary (okkusi, Kueshi) persas (Asi Dagan) y se les llama grupo grande de los Medos Nayia (o Nehri) y Karduji.

Alrededor de 550 a.C. los persas se liberaron del dominio medo, derrotando al último rey medo Astiages. Por tanto, los medos se refugiaron en las montañas de Zagros. Desde esta retirada del poder político a la que se vieron obligados los medos, los kurdos fueron dominados por otros pueblos.

²⁸ Jenofonte (431-354 a.C.) historiador, militar y filósofo griego. Se unió a una expedición de mercenarios griegos a Persia, conocida como la Expedición de los Diez Mil. Fue organizada por el príncipe persa Ciro el Joven y dirigida por el espartano Clearco a principios del siglo III a.C. Después de la muerte de Ciro en la batalla de Cunaxa (401 a.C.), la expedición se quedó abandonada. Esto lo cuenta Jenofonte en su famosa obra Anábasis (400 a.C.), la cual será consultada por Alejandro Magno durante su invasión a Persia.

²⁹ Manuel Martorell, *Los Kurdos. Historia de una resistencia*, Madrid, Espasa Calpe, 1991, p.22.

Además del dominio persa, hubo otros pueblos que se instalaron en la zona, dominando el Kurdistán, como por ejemplo los árabes, que se establecieron entre los kurdos y como consecuencia, la mayoría de ellos se convirtió al Islam.

De los estados y emiratos kurdos más importantes se destacan los siguientes:

1-El Estado Ruwadi (844-1221) en Azerbaiyán, cuyo gobernador era Muhammad Ruwadi.

2-El Estado Salari (912-1029) en Azerbaiyán, cuyo gobernador era Salari Marzban.

3-El Estado Hasnawi (941-1014) en Hamadan (Irán), cuyo gobernador era el príncipe Husein.

4-El Estado Dusteki y Marwani (961-1083) en Diyar Bakr, cuyo gobernador era Baz Abu Shuya` Ibn Dustek.

5-El Estado Itabki Lur (la mayor) o Fadlawi (1155-1423) en Lurstan (al suroeste de Irán).

6-El Estado Ayubí (1171-1286), que fue uno de los estados kurdos más grandiosos de la historia. Dirigido por el famoso guerrero kurdo Salah al-Din o Saladino (1138-1139), que gobernó Egipto, Libia, Yemen y Siria. En 1250 se acaba el poder Ayubí en Egipto, pero continuará en la zona de Botan (Turquía).³⁰

7-El Estado Ardalani (1220-1285) en Irán.

8-El Emirato de Badinan (1376-1843), como indica su nombre pertenecía a la zona de Badinan (al norte de Irak). Su fundador fue Baha` al-Din Shamzini.

9-El Emirato Sorani (1399-1838), como indica su nombre pertenecía a la zona de Soran (en el Kurdistán iraquí). Fue fundado por Kalos.

10-El Emirato de Baban (1649-1851), pertenecía a la zona de Baban, y construyeron la ciudad de Suleimania (en el Kurdistán iraquí) y la hicieron capital del Emirato. Pero terminó su poder por el poder otomano en 1851.

³⁰ Durría `Awni, *Al-Akrad*, primera edición, el Cairo, 1999. p.38-40.

En el siglo XI d. C., los selyúcidas se expandieron dominando Irak, Turquía, Irán y territorios en Asia central. La invasión mongola en 1220 derrotó al imperio selyúcida. Mientras tanto, alrededor de 1500 el Imperio persa progresó bajo los saváfidas. Su imperio en expansión entró en el territorio otomano en las montañas de Zagros, donde los pequeños principados kurdos fueron destruidos por los turcos otomanos y los persas saváfidas. Tanto los persas como los otomanos querían expandir su poder, por lo que el conflicto se encontraba en el territorio de Kurdistán. A partir de esta situación, como se verá más adelante, se produce la primera división del Kurdistán en 1514.

En la historia de los kurdos, siempre ha habido diferentes países que han dividido geográficamente al pueblo kurdo, situándolo en países como Irak, Turquía, Irán y Siria. Cada uno de ellos intentó fundirlos: los persas querían hacer ver que eran el origen de los kurdos; los turcos llamaban a los kurdos “los turcos de las montañas”, y llegaron a prohibir totalmente el uso de su lengua en la vida diaria; y algunos escritores árabes los consideraron pertenecientes a su etnia³¹.

Como ejemplo está lo que escribió el historiador árabe al-Mas'udi en su famoso libro *Muruy al-dahab* donde expone la teoría de que los kurdos son descendientes del demonio³²

Y más adelante, a modo de conclusión afirma que los kurdos pertenecen a un linaje árabe: >> وما قلنا من الأكراد فالأشبهرُ عندَ النَّاسِ؛ والأصح من أنسابهم؛ أنَّهم من ولدِ ربيعة: << بن نزار،...<

(Y lo que dijimos de los kurdos, pues lo más conocido entre la gente y lo más veraz de sus linajes, es que son descendientes de Rabi'a bin Nizar)³³.(p.132)

³¹ Jalil Ismail Muhammad, *Iqlim Kurdistan al-Iraq. Dirasat fi al-Takwin al-Qawmi lil sukun*, tercera edición, Arbil, 1999, pp.18-19.

³² Al-Ms'udi, *Muruy al-dahab*, vol. II P.131.

³³ Es una tribu árabe.

La primera división de Kurdistán se produce en 1514 por parte de los persas y otomanos, tras la batalla de Chaldirán; se firmó el tratado de Kasri Shirin o Zohab en 1639. Con este tratado se quiso fijar una frontera entre el imperio persa y otomano.

En 1915, Turquía proclama un plan de exterminio de los kurdos: son perseguidos, asesinados, y se queman sus hogares ante la mirada indiferente de las potencias europeas, aliadas de Turquía. Y en 1918, el movimiento nacional kurdo aumenta al disolverse el Imperio otomano. Pero este movimiento sufre de nuevas matanzas.

Tras la derrota de los otomanos en la Primera Guerra Mundial, el 10 de agosto de 1920 se firma el tratado de Sevres³⁴, a través del cual se decide la formación de un Estado kurdo independiente. Sin embargo, esta promesa no se cumplió. Fue el fruto de extensos diálogos internacionales que tuvieron lugar el tratado de al-Salam en enero de 1919, en París; y también a la luz del tratado de San Remo en abril de 1920. Fue considerado el primer acuerdo internacional para construir una entidad política independiente sobre el territorio kurdo.

Los países aliados vieron en este tratado un asunto que hacía tambalear sus intereses políticos e económicos en este territorio. Por esta razón acabaron anulando este tratado e intentaron modificar sus puntos en la celebración del tratado de Lausana (del cual hablaremos más abajo).

Como consecuencia de este cambio de decisiones en el tema kurdo por parte de los aliados, además de la lucha que ya sufrían los kurdos por la opresión de los otomanos e iraníes antes de la Primera Guerra Mundial, se sumaba ahora la lucha con los aliados³⁵.

³⁴ Véase al respecto Karim Yildiz, *The Kurds in Iraq: The Past, Present and Future*, Londres, Pluto Press, 2004, pp. 10-14.

³⁵ Jalil Ismail Muhammad, *Al-Qadiya al-Kurdiya fi al-'Iraq, wyud am hudud?*, Arbil, edit. Universidad de Saladito, 2006, p.95.

Vemos cómo esta situación, de pensar únicamente en los intereses propios por parte de los aliados, se repite hoy día con las estrategias del Reino Unido y Estados Unidos de no involucrarse en defender o ayudar al pueblo kurdo a conseguir una entidad política propia.

Este tema lo trató detalladamente el profesor Jalil Ismail Muhammad en su libro *Al-Qadiya al-Kurdiya fi al-'Iraq, wyud am hudud?*; resumiendo en pocas palabras la situación que afecta a los kurdos³⁶:

وَهَكَذَا تُؤَكِّدُ الْأَحْدَاثُ أَنَّ السِّيَاسَةَ الدَّوْلِيَّةَ لَا تَعْتَرِفُ بِعَدُوٍّ دَائِمٍ أَوْ صَدِيقٍ دَائِمٍ ... بَلْ بِمَصَالِحِ
دَائِمَةٍ.

(Y así aseguran los acontecimientos, que la política internacional no reconoce un enemigo permanente o un amigo permanente... sino en intereses permanentes.)

Más tarde, en 1923 se firma el tratado de Lausana entre Atatürk y los aliados europeos, y se produce la división de Kurdistán entre Turquía, Gran Bretaña y Francia. En este mismo año se reconoce el nuevo estado turco, dando la mayor parte del territorio kurdo a Turquía. El gobierno turco utilizó, y sigue utilizando, la represión más severa y cruel hacia el pueblo kurdo para hacer desaparecer esta etnia: su lengua, sus colegios, sus nombres, su cultura, etc. Por el simple hecho de que alguien dijera que los kurdos existen en Turquía, era encarcelado.³⁷ En 1938 en Turquía el uso de la lengua kurda se prohíbe de forma oficial. Aunque en el 2002 Turquía declaró la despenalización del uso de la lengua kurda, no se permite su uso en educación, organizaciones, medios de comunicación, etc.³⁸. Entre 1923 y 1938 aparecen sucesivas revueltas

³⁶Ibid, p.96.

³⁷ Véase el reportaje publicado del comité Helsinki Watch, *Destroying Ethnic Identity. The Kurds of Turkey*, Marzo, Nueva York, 1988. Este reportaje se realizó por una misión humanitaria de este comité, en Turquía en junio de 1987, pp.1-2.

kurdas en Irak, Turquía e Irán. Entre ellas destaca la rebelión del shajj Sa'íd³⁹, que se produjo en el este de Turquía en 1925. Como bien explica R. Olson en su libro *The Emergente of Kurdish Nacionales and the Sheik Said Rebellion, 1880-1925* esta rebelión del shajj Sa'íd fue la culminación de cuatro etapas decisivas del nacionalismo kurdo:

1-el movimiento dirigido por el shajj 'Ubaid Alla de Nahri y su sociedad. Este movimiento marcó el surgimiento de los shajjs como los líderes más importantes entre los kurdos; y que finalizó con su muerte en 1883.

2-La influencia de la caballería de Hamidiya⁴⁰, desde su creación en 1891 hasta el estallido de la Primera Guerra Mundial.

3-Los sucesos de la Primera Guerra Mundial hasta el tratado de Sevres.

4-Las secuelas de la Primera Guerra Mundial y los cambios de la posguerra durante la rebelión del shajj Sa'íd.⁴¹

A lo largo de la historia, por la inestabilidad política y la represión sufrida que siempre han perseguido a los kurdos, nace un fuerte sentimiento de resistencia y lucha por salvar al pueblo kurdo. Por esta razón aparecen importantes grupos políticos. Los más destacados son los siguientes:

1-Partido Democrático del Kurdistán iraní (**PDKI**)

³⁸Véase Nazanin Amirian, *Los kurdos: Kurdistán, un país inexistente*, Flor del Viento, Barcelona, 2005, p.193-195.

³⁹ Véase Henri J. Barkey y Graham. E. Fuller, *Turkey's Kurdish Question*, Nueva York, Rowman & Littlefield, 1998, p.10.

⁴⁰ La caballería de Hamidiya fue creada por el sultán 'Abdul Hamid II (1876-1909), formada por tribus rebeldes kurdas. Era el deseo del gobierno turco de crear una fuerza parecida a los cosacos rusos. Véase la obra de Hassan Arfa, *The Kurds. An historical and political study*, Londres, edit. Universidad de Oxford, 1966, p. 24.

⁴¹ Robert Olson, *The Emergente of Kurdish Nationalism and the Sheik Said Rebellion, 1880-1925*, Austin, edit. Universidad de Texas, 1989, p.1.

Se funda en 1945 por Qazi Muhammad en la región de Mahabad (Irán) con la ayuda de los kurdos en Irak y Turquía y el apoyo de la antigua Unión Soviética. Gracias a este partido se funda la República de Mahabad en 1946: y más tarde en 1979 surge la primera rebelión contra el régimen integrista de la República Islámica de Irán.

Desde la llegada al poder de Jomeini casi doscientos militantes del PDKI murieron en atentados por parte del régimen iraní. Uno de los secretarios generales asesinados llamado Abd al-Rahman Qasbi, era una figura destacada en la historia de la lucha kurda. Tenía una clara orientación progresista y miembro de pleno derecho de la Internacional Socialista. Y su lema era "Autonomía para Kurdistán, democracia para Irán".

2-Partido Democrático del Kurdistán iraquí (**PDK**)

Aparece una rama del partido de Irán, pero dirigida por el famoso líder kurdo Mustafa Barzani (1903-1979). Este partido está fuertemente comprometido con las tradiciones y la historia kurda. Se sitúa en el centro izquierda, aunque durante décadas disputó la misma base social y la misma ideología al Partido Comunista de Irak.

Entre 1961 y 1975 el líder Mustafa Barzani dirigió la mayor guerra de liberación del pueblo kurdo. Colaboró también en la República de Mahabad. En 1975 en el acuerdo de Argel EEUU, Saddam Hussein y el Shah de Irán decidieron derrotar a la rebelión kurda. Su mayor influencia se encuentra en las zonas del Kurdistán iraquí fronterizas con Turquía, como la zona que lleva por apellido: Barzan. El partido DDK actualmente está dirigido por el hijo de Barzani, Mas'ud Barzani.

3-Unión Patriótica del Kurdistán iraquí (**PUK**)

Este partido fue fundado en 1976 por Yalal Talaban, de ideas progresistas. Sus principales seguidores están entre las clases urbanas y menos favorecidas,

parte de los intelectuales y universitarios. Tiene especial influencia en la región de Során, Kirkuk y Suleimania.

4-Partido de los Trabajadores del Kurdistán (**PKK**)

Fundado en 1978 en el Kurdistán turco, por el Líder Abd Alla Ocelan. Este partido tiene una ideología marxista-leninista. Tiene como objetivo conseguir la independencia e unión kurda en Turquía, Irak, Irán y Siria.

En 1999 Ocelan fue secuestrado en Kenia por los servicios secretos turcos en colaboración con la CIA y el Mosad. En este mismo año, se producen grandes movilizaciones de los kurdos en todo el mundo en defensa de Ocelan. Cuando éste fue condenado a muerte, el PKK decidió abandonar temporalmente la lucha armada. Hasta el día de hoy sigue encarcelado en Turquía.

En 1988 se produjo una de las feroces masacres que sufrió el pueblo kurdo: el bombardeo masivo con armas químicas del gobierno de Saddam Husein contra la población civil en el pueblo de Halabja; donde mueren cinco mil kurdos en un solo día⁴². De este hecho habló M. Gunter⁴³ en su diccionario, *Historical dictionary of the Kurds*, donde define de forma clara el concepto de anfal (son los jóvenes kurdos que fueron secuestrados, asesinados y torturados en esa masacre del régimen de Saddam Husein). Define y comenta este concepto de la siguiente manera:

ANFAL. The Anfal operations in 1988 were a series of genocidal assaults on the Iraqi Kurdish population that had supported **Iran** during the **Iran–Iraq War** (1980–88). Led by **Ali Hassan Majid**, **Saddam Hussein's** cousin and at that time defense minister, the Anfal operations resulted in some 180,000 deaths by execution and **chemical** attacks such as at the Iraqi Kurdish city of **Halabja** in March 1988. Some 2,000–3,000 villages were destroyed and many more Kurds were exiled to “model villages” and to the south of **Iraq**. Thousands of official Iraqi documents testifying to the extent of the slaughter were captured during the Kurdish uprising in

⁴² Véase Gareth R. V. Stansfield, *Iraqi Kurdistan: Political development and emergent democracy*, Nueva York, Routledge, 2003, p.90.

⁴³ Michael M. Gunter, *Historical dictionary of the Kurds*, Oxford, Scarecrow Press, 2004, p. 46.

1991 and they were eventually transferred to the University of Colorado at Boulder in the **United States**, where some have been translated and published by the **Human Rights Watch/Middle East**. The term “Anfal” comes from the Koran, where it is the title of the eighth *sura* (chapter), and means “spoils of battle.” By using the term, the Iraqis were attempting to provide a religious justification for what they were doing.

También menciona las armas químicas usadas para destruir al pueblo kurdo; y dice lo siguiente⁴⁴:

CHEMICAL WEAPONS. During the **Iran–Iraq War (1980–88)**, Iraq used chemical weapons against **Iran**. Usage of such weapons was clearly illegal under existing international law. At the end of the war, Iraq also turned these weapons against the Iraqi Kurds because they had supported Iran in the war. General **Ali Hassan Majid**, a first cousin of **Saddam Hussein** and governor in the north of Iraq, became known by the Kurds as Ali Chemical for his ruthless usage of chemical weapons against them during the **Anfal** campaigns and the notorious attack against **Halabja**, which killed some 5,000 Kurds on 16 March 1988.

Chemical weapons used by the Iraqi government included mustard, nerve, and cyanide gas, among others. There was very little international response to this clear violation of international law. This usage of chemical weapons illustrated Kurdish vulnerability and even **genocide** as defined by international law.

Tras la guerra del Golfo y la derrota de Saddam Hussein en su invasión a Kuwait, en 1991 se produjo un gran levantamiento (*Intifada*) de los kurdos en el norte y los shiíes en el sur contra el régimen. Y liberaron grandes ciudades kurdas como Kirkuk. Un mes después, el régimen de Saddam decide atacar por tierra y aire la población civil. Por tanto, los kurdos se refugiaron en las montañas y en las fronteras con Turquía e Irán; incluso muchos de ellos salieron del país.

A partir de esta represión la ONU decide proteger a la población dentro del país por el decreto 688 en el 5 de abril de 1991. Y en 1992 los kurdos, protegidos por la ONU vuelven a Irak, y eligen un Parlamento autónomo.

⁴⁴ Idem, p. 72.

El Kurdistán ocupa una extensión territorial de 500.000 kilómetros cuadrados, divididos principalmente entre cuatro países: Turquía, Irán, Irak y Siria. Los kurdos forman “el mayor pueblo sin Estado del planeta”.⁴⁵

-Turquía. El Kurdistán turco ocupa 220.000 kilómetros cuadrados, el 30 por ciento del territorio de Turquía. Se distribuye en las provincias de Hakkari, Van, Agri, Kars, Bitlis, Siirt, Mardin, Diyarbakir, Bingöl, Mous, Urfa, Adiyaman, Gaziantep, Malatya, Tunceli, Elazığ, Erzincan y Erzurum. En el Kurdistán turco viven 15 millones de kurdos.

-Irán. El Kurdistán iraní se extiende en 125.000 kilómetros cuadrados, el 9 por ciento de Irán. Y los kurdos iraníes, que son 10 millones, viven en provincias como Kermanshah, Haman, Loristan e Ilam.

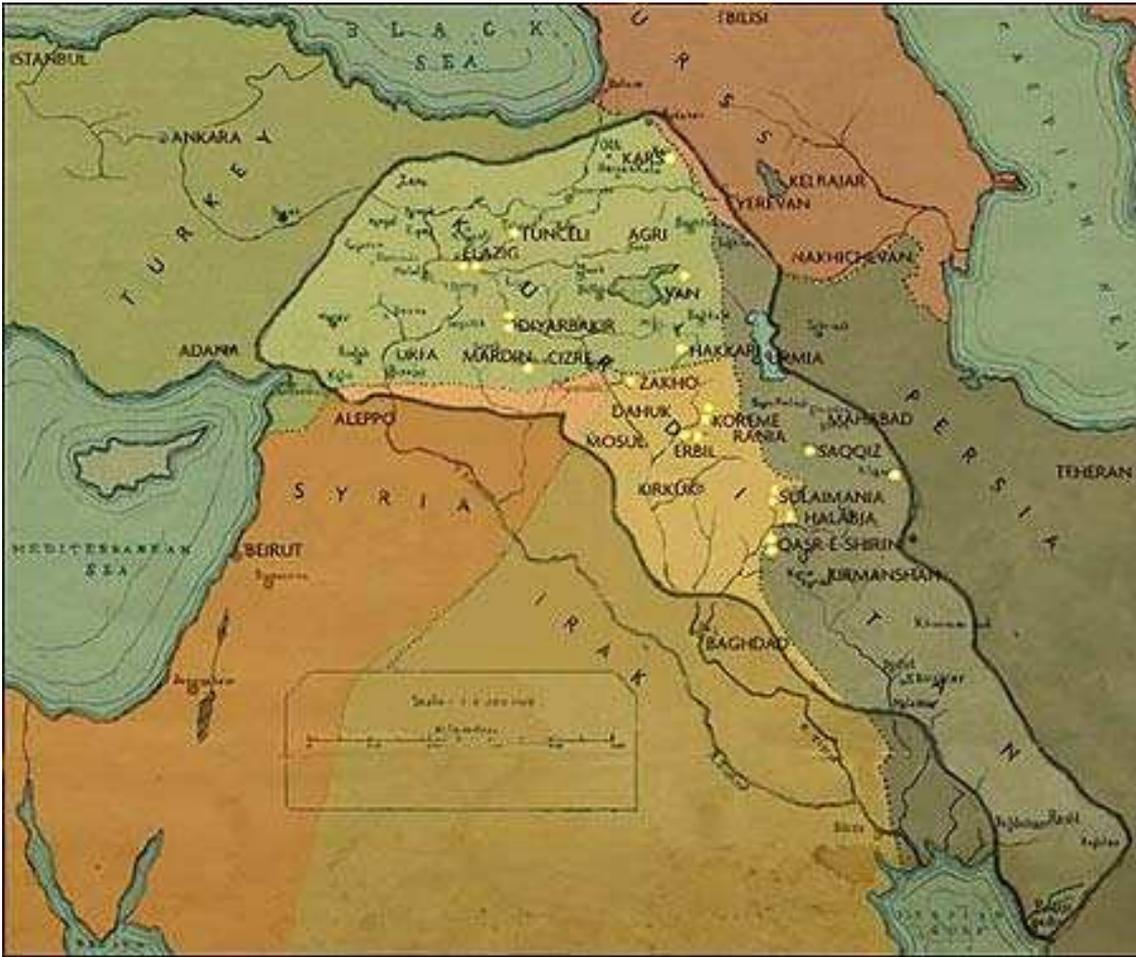
-Irak. El Kurdistán iraquí ocupa 76.000 kilómetros cuadrados, el 17 por ciento de Irak. Se distribuye en las provincias de Duhok, Arbil, Suleimania, Kirkuk, y la mayor parte de Diyala y Musul. En este territorio viven 4 millones de kurdos.

-Siria. La extensión del Kurdistán sirio es de 19.000 kilómetros cuadrados, el 15 por ciento del territorio sirio. En él habitan cerca de 2 millones de kurdos; en zonas como Afrin, parte de Aleppo y de Damasco. En la provincia de Masaka los kurdos representan la mayoría de la población. En esta zona hay aproximadamente 700 pueblos, y 5 ciudades kurdas: Ras al-Ain, Derbasiye, Amolda, Qamishli y Derik⁴⁶.

-Cáucaso. En este territorio se encuentran 2 millones de kurdos, concretamente en Armenia; Azerbaiyán, especialmente en Yerivan; Georgia.

⁴⁵Manuel Martorell, *Kurdistán. Viaje al país prohibido*, Madrid, Foca, 2005, p.5.

⁴⁶ Philip G. Kreyenbroek y Stefan Sperl, *The Kurds: A contemporary overview*, Routledge, 1992, p115.



MAPA DE KURDISTÁN⁴⁷

⁴⁷ www.kurdistanica.com

LAS TRIBUS KURDAS EN IRAK

William Eagleton⁴⁸ realiza un detallado estudio sobre las tribus kurdas. En este apartado trataremos concretamente de las tribus que existen en el Kurdistán iraquí. Eagleton divide las tribus kurdas de Irak en dos grupos, según la situación geográfica en la que se encuentran:

- 1- Tribus sureñas: que están al sur de Mosul, Arbil y Rawanduz. Estas tribus hablan en el dialecto sorani. Debido a la situación geográfica, manifiestan una fuerte influencia de la cultura persa. De las ciudades más destacadas de este grupo están las ciudades de Arbil, Suleymania y Kirkuk. En estas ciudades destacan principalmente tribus como las de Jaf, Dzaî y Pshdar.

Durante muchos años la ciudad de Suleymania era la capital cultural y política del Kurdistán iraquí. Pero actualmente Arbil se ha convertido en la capital. Suleymania era el centro del dominio del Emirato de Baban, desde el siglo XVII hasta mediados del XIX. Por esta razón, los kurdos de la parte sureña fueron denominados “los kurdos de Baban”.

Más tarde destacaron otras tribus por su poder político en la zona como los pertenecientes a la zona de Barjinji y Naqshbandi.

Algunas de las tribus sureñas son las siguientes:

- Talabani
- Jaf
- Hemawand
- Pshdar
- Xoshnaw

⁴⁸ William Eagleton, *An introduction To Kurdish Rugs And Other Weavings*, 1988, traducción del inglés al árabe por Ahmad Mahmud Khalil, editorial Mukiryani, primera edición, Arbil, 2006.

- Dzaî
- Gerdî
- Bzeynî

2-Tribus norteñas: se consideran así a las que viven en zonas que están al norte de la línea de Mosul, Arbil y Rawanduz. El dialecto que predomina en esta parte es el kurmanji. Y tienen la influencia de la cultura turca, por su situación geográfica.

De las tribus más conocidas de este grupo son las siguientes:

- Barzanî
- Zêbarî
- Surçî
- Herkî
- Xeylanî
- Zîno

Respecto a este tema, el de las tribus kurdas y su influencia dentro de la sociedad, Michael M. Gunter dice lo siguiente⁴⁹:

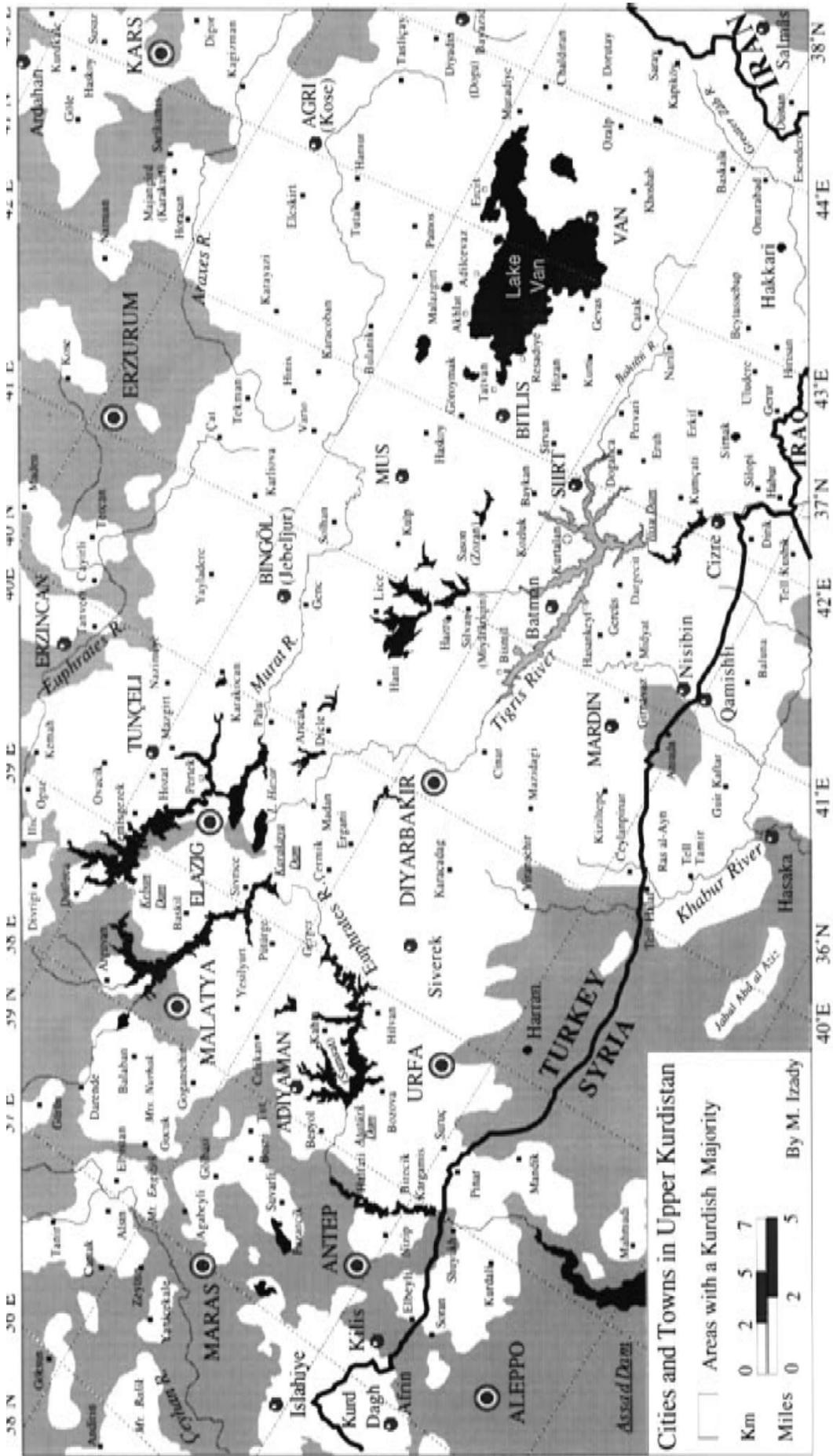
Tribalism, too, has prevented Kurdish unity. Indeed, the tribe has probably received more loyalty than any sense of Kurdish nationalism. In all of the Kurdish revolts of the 20th century, for example, significant numbers of Kurds have supported the government because of their tribal antipathies for those rebelling. In Iraq, these progovernment Kurds have been derisively referred to as *josh* (little donkeys), while in recent years the Turkish government created a progovernment militia of Kurds called village guards. Similarly, the aghas (feudal landlords or tribal chieftains) and sheikhs (religious leaders) continue to command allegiances inconsistent with the full development of a modern sense of nationalism.

A continuación se muestran dos mapas del Kurdistán norteño⁵⁰ y sureño⁵¹.

⁴⁹ Michael M. Gunter, *Historical dictionary of the Kurds*, Oxford, Scarecrow Press, 2004, p.29.

⁵⁰ Ibidem p.12

⁵¹ Ibidem p. 14





1.2. LENGUA

La lengua kurda es una de las lenguas perteneciente al grupo indoiranio del árbol lingüístico indoeuropeo⁵². A lo largo de su historia, se ha enfrentado a influencias de las diferentes lenguas de los pueblos que dominan el territorio kurdo. Sin embargo, el kurdo se ha podido conservar sin importantes modificaciones.

1.2.1. DIALECTOS

Los dialectos kurdos se dividen en cuatro grupos principales, por la situación geográfica⁵³:

El kurdo del norte: bayezîdî, hekarî, botanî, şmdînanî, behdînanî y el dialecto del oeste.

El kurdo del centro: mukrî, soranî, ardelanî, slemanî y germîyanî.

El kurdo del sur: lorî original, bextîyarî, mamsanî, kuhkloî, lkî y kelherî.

El Goranî: goranî original, hewremanî, bacîlanî, zazaî y shebek.

Sin embargo, en general se puede simplificar esta división y destacar dos grandes dialectos predominantes: soranî y krmancî⁵⁴.

Soranî: se habla en el Kurdistán iraní y en las regiones nororientales de Irak.

⁵² Joyce Blau, "Al-Luga wa al-Adab al-Kurdiyayn", revista Dirasat Kurdiya, n° 4(8), París, Instituto Kurdo de París, 1993, pp. 39-44.

⁵³ Fu'ad Hama Xurşid, Al-Luga wa al-Lahyat al-Kurdiya. Dirasa yugrafiya, Bagdad, edit. Dar al-Zaqafa wa al-Nashr al-Kurdiya, 2005, pp.16-17.

⁵⁴ Kamal Fu'ad, "Zarawekanî zmanî k urdîu z manî ed ebîu n ûsînyan", revista Z anyarî, n° 4, Bagdad, 1971, pp.16-24.

Krmancî: se habla en Turquía, Irak septentrional, Siria y territorios de la antigua Unión Soviética.

Hay varias diferencias fonéticas entre estos dos dialectos. Se puede destacar una diferencia fundamental: en el dialecto krmancî se sustituye la vocal *u* و (cuando su sonido es /w/ como window en inglés) por la *v* ف (con el sonido inglés de /v/ como ve ry en inglés)⁵⁵. Este cambio se puede observar en palabras como:

<u>Soranî</u>		<u>Krmancî</u>	
Ewîn	ئەوین (amor)	Evîn	ئەفین
Şew	شەو (noche)	Şev	شەف
Naw	ناو (nombre)	Nav	ناف
Aw	ئاو (agua)	Av	ئاف
Sêw	سێو (manzana)	Sêv	سێف
Şwan	شوان (pastor)	Şvan	شفان

1.2.2. GRAFÍA

En lo que se refiere a la escritura, en la lengua kurda se usan tres tipos de grafías dependiendo de la zona geográfica:

-Grafía árabe, que se utiliza en Irak e Irán.

-Grafía latina, que se usa en Turquía y Siria.

-Grafía cirílica, se utiliza en los territorios de la antigua Unión Soviética.

⁵⁵ Véase al respecto W. M. Thachston, *Kurmanji Kurdish: A Referente Grammar with Selected Readings*, 2006.

Cada grafía la han adaptado a los sonidos que existen en la lengua kurda, introduciendo algunas modificaciones gráficas. Este trabajo lo llevaron a cabo los estudiosos e intelectuales especialistas en la lengua kurda, después de la Primera Guerra Mundial.

En la escritura existen pequeñas diferencias entre la grafía latina en cada país; debido a influencias de la colonización inglesa y francesa: en Siria está la influencia de la lengua francesa y en Irak la de la lengua inglesa. Hoy día están trabajando los especialistas por unificar la escritura en Kurdistán.

1.2.3. OBRAS DESTACADAS DE LENGUA Y CULTURA KURDA

El texto más antiguo escrito en kurdo son los cuartetos del gran poeta Baba Tahir Hemedani. (935-1010 d. C.) Están escritos en grafía árabe y en el lurri (una variedad dialectal dentro del Kurdistán iraní).

Después está la epopeya kurda más famosa, *Memu Zîn*, del gran poeta Ahmadî Xanî (1650-1706); escrita en 1695 en el dialecto krmancî. Es la historia de un amor imposible entre dos jóvenes (Mem y Zîn), que pertenecen a tribus enemigas. Xanî es considerado como el profeta de la poesía popular kurda. Nació en Hakari, en el Kurdistán turco, y pertenecía a la tribu de Xanî (de ahí su apellido). Esta gran epopeya sitúa a Xanî en la misma línea que Homero (de Grecia) y Ferdowsi (de Persia).

La obra está formada por un extenso poema, donde aparte del tema amoroso de Mem y Zîn, hace referencia al anhelo de un Estado kurdo independiente; y a la desgracia del pueblo kurdo a manos de los dominios persa y otomano. Por esta razón, esta obra poética es considerada como la epopeya nacional kurda por excelencia.

Durante siglos, intelectuales kurdos ubicados en las diferentes partes de Kurdistán, solían escribir sus obras en las lenguas de los países dominantes:

en árabe, persa y turco. Por ejemplo, el príncipe Sharaf al-Din Batliši, que gobernaba el principado kurdo de Bitlis (en Turquía), escribió en 1596 su grandioso libro *Sharaf Nameh* en persa. Su traducción al kurdo se hace en 1938 por Muhammad Amin Zaki. Y en 1945 se publica en árabe por Muhammad 'Ali 'Awni.

No es fácil hablar de todas y cada una de las obras que se ha escrito sobre la lengua kurda, tanto por los lingüistas kurdos como por los orientalistas.

Pero podemos mencionar algunas de las obras más importantes sobre lengua kurda.

En 1787 el misionero y lingüista Maurizio Garzoni publicó el primer libro de gramática kurda, titulado *Grammatica e vocabulario della lingua kurda*, en Roma⁵⁶. Garzoni vivió en la zona de Amadia (al norte de Irak) durante 18 años, y aprovechó el habla de la gente de esta zona como materia principal para su trabajo.⁵⁷ Por esta razón, el libro trata de la gramática del dialecto krmancî; y está dividido en dos partes: la primera parte consta de 79 páginas en las que trata sobre este dialecto. Y la segunda parte, de 200 páginas, es un diccionario italiano-kurdo.

En 1880 F. Justi publicó un libro sobre la lengua, fonética y fonología kurda titulado *Kurdische Grammatik*. En el primer capítulo de esta obra Justi trata el tema de la fonética; en el segundo habla de la morfología; y al final del libro trata la sintaxis en la lengua kurda.

En 1857 A. Chodsko publicó un libro de 52 páginas, titulado *Etudes Philologiques Sur La Langue Kurde (dialect de Suleimanie)*; donde trata de la gramática del dialecto hablado en la ciudad de Suleimania. Las primeras 20 páginas tratan sobre el tema del sujeto, el adjetivo y el pronombre.; 12 páginas

⁵⁶ Maurizio Garzoni, *Grammatica e vocabulario della lingua kurda*, Roma, MDCCLXXXVII.

⁵⁷ 'Abd al-Rahman Ma'ruf (editor), *Ma Kutiba 'an al-luga al-kurdiya*, traducción de Muhammad Amin Gafur al-Hawramani, Bagdad, Editorial Al-Mayma'al-ilmî al-kurdi, 1978, p.14.

tratan del tema del verbo. Las últimas 20 páginas incluyen frases y algunos fragmentos poéticos del famoso poeta kurdo Nali⁵⁸.

El famoso orientalista ruso, Peter Lerch, entre 1857-1858 escribió *Forschungen ubre die Kurden und die iranischen Nordchaldäer* en San Petersburgo; es un libro en alemán sobre el dialecto zaza (que se habla en parte del Kurdistán turco). En la primera parte del libro, de 103 páginas, se hace un estudio sobre este dialecto. En la segunda parte, trata de la lengua kurda en general. Y la tercera parte está formada por un pequeño diccionario zaza-alemán.

Junto con Bayazidi, Alexandre Zaba elaboró en 1858 un diccionario de los dialectos hekarî y rewendî-francés, titulado *Vocabulaire kurde des dialectes de Hekari et Revendi*. Y entre 1869-1872 escribe otro diccionario, que consta de dos partes. La primera parte es un diccionario ruso-francés-kurdo; y la segunda parte es kurdo-ruso-francés. Esta obra todavía no ha sido publicada; se conserva en la Academia de las Ciencias soviéticas en Leningrad⁵⁹.

En 1904 J. D. Morgan publicó un artículo sobre los dialectos de la lengua kurda, bajo el título de "Etudes Linguistiques Dialects Kurdes", en París. Y la compara con el sanscrito.

⁵⁸ Nali (1797-1855) es uno de los grandes poetas clásicos kurdos. Este nombre es el seudónimo de Jidr, hijo de Ahmad Şaweisi. Nació en el pueblo de Xaku xol en la zona de Şarezur (en el Kurdistán iraquí). Para su formación viajó a diferentes lugares y países. Sus poemas están basados en sus experiencias personales, expresados con un lenguaje bello y rico. Una parte importante de sus poemas los escribió para el amor de su juventud, Habiba. Al principio de su producción literaria reflejaba un gran sentimiento positivo, lleno de amor y esperanza. Sin embargo, después de varios años de malas experiencias sus textos expresaban pesimismo por la situación política que dominaba su país debido a la ocupación turca. Por culpa de esta situación de tensión política, Nali tuvo que exiliarse y vivió los últimos de su vida años en ciudades como Mecca, Damasco y Estambul. Véase A. Sayyadî, *Mêjûy Edebî Kurdî*, op. cit., pp. 240-255.

⁵⁹ Ferhad Pirbal, *Kurd le dîdî rojhallatnasekanewe*, Arbil, Aras, 2006, p.40.

Dos años después, en 1906, Oskar Mann publicó *Die Mundart der Mukri-Kurden*, en Berlín, donde dedica 76 páginas a la variedad dialectal mukri (en el Kurdistán iraní). Y algunas páginas de su libro las escribe en grafía latina. Esta importante obra fue el resultado de su convivencia con diferentes tribus kurdas en Iran durante dos años y medio.

E. B. Soane publicó en 1913 *Grammar of the Kurmanji or Kurdish Language*, en Londres. Es un libro que estudia la gramática kurda; y establece los límites tanto morfológicos como léxicos entre el dialecto krmanji y soranî. El libro está dividido en tres partes: la primera parte incluye el tema de la fonética y la morfología; la segunda parte habla de la sintaxis, incorporando textos populares y poemas kurdos en los dos dialectos y los tradujo al inglés; y la tercera parte consta de un diccionario inglés-kurdo.

Y en 1919 Soane publicó un libro titulado *Elementary Kurmanji grammar*, en Bagdad. El libro está compuesto por 86 páginas, en las que se ocupa del tema de la gramática en general y de la morfología en particular. Para escribir textos en kurdos, aprovechó la grafía latina; sobre todo para representar los sonidos kurdos. El libro, al final, incluye también un pequeño diccionario inglés-kurdo de 70 páginas.

Un año después, 1920, se publicó el libro *Awelemn Qraetî Kurdî*, por Muhammad Zaki y Mirza Muhammad Başqewe en Bagdad.

Y en Siria, Mir Harakol 'Azizan escribió *Alfu bê*, donde se basa en la grafía latina turca para formar el abecedario kurdo escrito en grafía latina. Y utiliza algunos símbolos particulares para algunas letras latinas que no coinciden con los sonidos kurdos.

El gran lingüista kurdo Taufiq Wahbi en 1929 publicó *Desturî zmanî kurdî*, que trata de la gramática de la lengua kurda. Y está escrita en grafía árabe. Y en 1933 publicó su libro *Xuêndewarî Baw*, sobre la ortografía y fonética kurda entre otros temas. Es un manual para la enseñanza de la lengua kurda. En este

libro incluye el abecedario kurdo escrito en grafía latina, donde se ve la influencia de la lengua inglesa⁶⁰:

A a, B b, C c, CH ch, D d, E e, Ê ê, F f, G g, GH gh,
H h, I i, J j, K k, L l, Lh lh, M m, N n, O o, Ô ô, P p,
Q q, R r, Rh rh, S s, Sh sh, T t, U u, Uw uw, V v,
W w, X x, Y y, Iy iy, Z z.

Además, T. Wahbi publicó en los años cuarenta varios artículos importantes sobre la gramática de la lengua kurda en la revista *Gelawej*.

Entre 1941-1942 Yaladat 'Ali Bdrjan publicó una serie de artículos sobre la gramática de la lengua kurda, en la revista *Hawar* en Siria.

El lingüista y profesor Nuri 'Ali Amin aportó grandes obras y estudios a la lengua kurda. Esto supuso un gran desarrollo y avance en el campo lingüístico. En 1956 publicó el primer volumen de *Qawaidî zmanî kurdî* que trata de la gramática kurda; y en 1958 publicó el segundo volumen de esta obra. Y en este mismo año publicó otro libro gramatical titulado *Grtnî kelênêkî tr le rezmanî kurdîda*.

En 1958 Ernest N. McCarus publicó una gramática centrada en el dialecto de la zona de Suleymaniya, titulada *A Kurdish Grammar: descriptive Análisis of the Kurdish of Sulaimaniya, Iraq*⁶¹.

El profesor Ceger Xuên publicó un libro sobre la gramática kurda bajo el título *Awau destûra zmanî kurdî*, en Bagdad, 1961.

⁶⁰ Nesrîn Muhammad Fajri, *Rênûsî Kurdî*, Bagdad, 1977-78, p. 71.

⁶¹ Ernest N. McCarus, *A Kurdish Grammar: descriptive Análisis of the Kurdish of Sulaimaniya, Iraq*, American Council of Learned Societies Program in Oriental Language Publications Series B-Aids-nº 10, Nueva York, 1958.

1.2.4. INFLUENCIAS LINGÜÍSTICAS Y CULTURALES EN LA SOCIEDAD KURDA

Dentro de la lengua y cultura kurda se observa una importante influencia de otros pueblos, como son los pueblos persa, árabe, turco, etc.

Estas influencias presentes en el día a día derivan de múltiples razones de tipo geográfico, político, lingüístico y religioso.

Destacamos a continuación algunos léxicos procedentes de otras lenguas:

Árabe: dhalim (tirano, injusto), ´abaya (manto), zakat (limosna, uno de los cinco pilares del Islam), qalam (lápiz y bolígrafo), waraqa (papel), fikr (pensamiento), qard, daftar (libreta), ´ilay (cura o tratamiento), hayy (peregrinación a la Meca, uno de los pilares del Islam), saji (título religioso), faqir (pobre, desamparado), hisab (cuenta en economía).

Aquí hay dos razones principales que influyen, son la influencia religiosa (del Islam) y geográfica.

Turca: dolma (comida típica de verduras), qapi (puerta), qawrma (comida a base de carne), dishlama (cubitos de azúcar), burma (dulce de hojaldre), baji (literalmente en turco significa hermana. En el habla de la zona de Soran se usa para dirigirse cariñosamente a una hermana, hija o amiga), jandirma (gendarmería turca), lira (la moneda turca). Antiguamente hasta hoy en día esta moneda es utilizada en oro en las joyas típicas kurdas).

Con esta lengua la influencia es concretamente geográfica.

Persa: diwan (sala), shirin (dulce, como adjetivo y nombre propio femenino), khan, khanm (para referirse a señora o señorita⁶²)

⁶² En el habla está mal visto dirigirse a alguien que sea mayor, ya sea hombre o mujer, llamándolo por su nombre de pila. Por esta razón, se usa antes del nombre de pila la fórmula de kak que significa “señor”; y khan como se ha mencionado antes significa “señora” y “señorita”. Sin embargo, cuando el interlocutor es madre o padre el hablante se dirige a ellos

Aquí la influencia es principalmente lingüística (por pertenecer a la misma familia) y geográfica.

Inglesa: glass, role, bicycle, hand brake, cup, computer, television, tyre, spare, college.

Algunos lingüistas e investigadores han esgrimido las similitudes léxicas entre el kurdo y otras lenguas para asignarle una familia lingüística equivocada y contribuir así a ignorar su verdadero origen. Con ello se intentan situar los orígenes del kurdo en época posterior a la realmente suya y de manera paralela se atribuye una historia más antigua a lenguas que no la tienen.

Sin embargo, un estudio de la historia kurda, como hemos podido ver en el epígrafe anterior, nos revela que las razones de estas semejanzas se deben a la dominación y a los continuos ataques que ha sufrido el pueblo kurdo por parte de los países vecinos y a la falta de autonomía política.

Este hecho de encontrar vocablos parecidos entre el kurdo y otra lengua, ocurre sobre todo entre el kurdo y el persa. Incluso, por falta de información, algunos estudiosos del árbol genealógico de las lenguas indoeuropeas incluyen al kurdo dentro del persa; o incluso no aparece la lengua kurda y sí el persa.

La existencia de palabras parecidas entre el kurdo y el persa se debe principalmente a dos razones:

1-Tanto el kurdo como el persa pertenecen a la misma familia de lenguas indoeuropeas. Por tanto, este parecido se puede producir con otras lenguas de esta familia como el inglés, francés, español e italiano. Como ejemplo, se puede ver el parecido que hay en los números 2 y 9 en estas lenguas:

con la fórmula de “madre de + el nombre del hijo o hija mayor”. Así que sería “dayki” (significa madre de)+el nombre de pila del hijo/a, o “bawki” (significa padre de)+ el nombre de pila del hijo/a.

Kurdo persa⁶³

El abecedario kurdo está formado por 33 letras⁶⁴; entre vocales y consonantes. Se hace una distinción de vocales largas y cortas⁶⁵:

vocales cortas: e /a/ ە, i /i/ ی, u /u/ و.

vocales largas : a /a:/ آ, ê /e:/ ئ, û /u:/ وو, î /i:/⁶⁶ ی , o /o/ۆ.

⁶³En el persa, los ejemplos aparecen tal y como se pronuncian; ya que se escribe en grafía árabe.

⁶⁴ Nesrîn Muhammad Fajri, *Rênûsî Kurdî*, Bagdad, 1977-78, p.13.

⁶⁵ *Elfu bêy zmanî kurdî*, sexta edición, Arbil, Ministerio de Educación, 1985, pp.5-8.

⁶⁶ La letra “i” en kurdo, tanto larga como corta tiene la misma forma en la grafía árabe. Sin embargo, en la grafía latina sí se diferencian, como hemos observado anteriormente con el signo “^” en las largas. Véase al respecto W.M.Thackston, *Sorani Kurdish. A referente Grammar with Selected Readings*, 2006, p.1.

Se observa que en algunas de estas vocales largas aparece este pequeño signo (^), para distinguirlas de las cortas.

Dentro de las consonantes se diferencian entre /y r fuerte y débil:

-r débil: en palabras como *kar* کار (trabajo), *behar* بههار (primavera), *sard* سارد (frío).

-r fuerte: en palabras como *rrêz* ررئز (respeto), *rrêga* ررئگا (camino), *rreng* ررئنگ (color).

-l débil: en palabras como *law* لاو (joven), *ladê* لادی (pueblo), *limo* لیمۆ (limón).

-l fuerte: en palabras como *dll* دل (corazón), *gull* گۆل (flor), *pallewan* پالەوان (héroe).

1.2.5. BREVE INTRODUCCIÓN A LA GRAMÁTICA KURDA

Con respecto a la gramática kurda, se destacan algunas cuestiones básicas:

Artículo Determinado e Indeterminado

Tanto el artículo determinado como el indeterminado en kurdo se une al sustantivo, situándose al final de la palabra (a diferencia de la mayoría de las lenguas que sitúan al artículo en un lugar anterior al sustantivo).

Artículo determinado:

-ke كه, si la palabra termina en vocal:

Zanko (universidad)+ke: *zankoke* زانکۆکه (la universidad).

Wşe (palabra)+ke: *wşeke* وشهکه (la palabra).

Derga (puerta)+ke: *dergake* ده‌رگاکه (la puerta).

-eke ئه‌که, si la palabra termina en consonante:

Kur (niño)+eke: *kureke* کوره‌که (el niño).

Şar (ciudad)+eke: şareke شارهكه (la ciudad).

Top (pelota)+eke: topeke تۆپهكه (la pelota).

Artículo indeterminado:

-yek يهك , si la palabra termina en vocal:

Bra (hermano)+yek: brayek برایهك (un hermano).

Rêga (camino)+yek: rêgayek رىگایهك (un camino).

Pê (pie)+yek: pêyek پىیهك (un pie).

-êk ئهك , si la palabra termina en consonante:

Kç (niña)+êk: kçêk كچىك (una niña).

Kotr (paloma)+êk: kotrêk كۆترىك (una paloma).

Gund (pueblo)+êk: gundêk گوندىك (un pueblo).

Número: singular y plural

En kurdo existe el singular y el plural, sin que tenga el número dual como sí es el caso de la lengua árabe.

Para formar el plural de una palabra se utilizan –yan o –an:

-yan يان , si la palabra termina en vocal:

Qutabî (alumno/a)+yan: qutabîyan قوتابىيان (alumnos/as).

Mamosta (profesor/a)+yan: mamostayan مامۆستايان (profesores/as).

Rawçî (cazador)+yan: rawçiyar راولچىيان (cazadores).

-an ان , si la palabra termina en consonante:

Jn (mujer)+an: jnan ژنان (mujeres).

Mall (casa)+an: mallan مالاان (casas).

Dayk (madre)+an: daykan دايكان (madres).

Género: masculino y femenino

En kurdo no hay sufijos que diferencien el género masculino del femenino. Sin embargo, hay palabras que se emplean solamente para masculino o bien para femenino:

jn (mujer) / *pyaw* پیاو (hombre).

dayk (madre) / *bawk* باوك (padre).

kç (niña e hija) / *kur* كور (niño e hijo).

xuşk (hermana) / *bra* برا (hermano).

Pronombres personales

Los pronombres personales kurdos son los siguientes:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>mn</i> من (yo)	<i>ême</i> ئه‌مه (nosotros)
Segunda persona	<i>to</i> تو (tú)	<i>êwe</i> یوا (vosotros)
Tercera persona	<i>ew</i> ئه‌و (él/ella)	<i>ewan</i> ئه‌وان (ellos/ellas)

Demostrativos

Los demostrativos en kurdo son los siguientes:

Singular:

-*Eme* ئه‌مه (este/a), se usa para personas, objetos y animales que estén cerca.

Eme mallî braderekeme ئه‌مه مالى برادهره‌كه‌مه. (Esta casa es de mi amigo).

-*Ew* ئه‌و (aquel/ aquella), se usa para personas, objetos y animales que estén lejos.

Ew kure brame. ئەو کۆرە برامە. (Aquel niño es mi hermano).

Plural:

-*Emane* ئەمانە (estos/as), se usa para personas, objetos y animales que estén cerca.

Emane le xullî yekemn. ئەمانە لە خوێی یەكەمن. (estos están en primer curso).

-*Ewan* ئەوان (aquellos/as), se usa para personas, objetos y animales que estén lejos.

Ewan lem mektebe exwênn. ئەوان لەم مەکتەبە ئەخوێنن. (Aquellos estudian en este colegio). Como se ve en esta frase, el verbo está al final (*exwênn* ئەخوێنن). La estructura de una frase u oración en kurdo es : S(ujeto)+O(bjeto)+V(verbo); del mismo modo que ocurre en latín.

Adverbios Interrogativos

Los adverbios interrogativos son los siguientes:

-*Kê* كێ (quién): *Kê le maltan bû?* كێ لە مالتان بوو? (Quién estuvo en vuestra casa?).

-*Key* کەي (cuándo): *Key gerayewe?* کەي گەرايەوه? (Cuándo volviste?).

-*Çon* چۆن (cómo): *Çonî?* چۆنی? (Cómo estás?).

-*Le kuê* لە کوی (dónde): *Le kuê dejî?* لە کوی دەژی? (Dónde vives?).

-*Çedn* چەند (cuánto): *Çend ktêbt krî?* چەند کتێبت کری? (Cuántos libros has comprado?).

-*Kam* کام (cuál): *Kamyan gutabjanekete?* کامیان قوتابخانەکەتە? (Cuál es tu colegio?).

Preposiciones

Cada preposición en kurdo puede tener diferentes significados, dependiendo de la frase en la que se encuentra. A continuación se verán algunos usos de las preposiciones:

-Le له (en, de, de (material):

ئەحمەدى خانى لە ساڵى ١٦٥٠ له دايك بوو. *Ahmadi Xani le sallî 1650 le dayk buwe*.
(Ahmadi Xani nació en 1650).

خوشكم له زانكوى سلئمانى *Xuşkm le zankoy Slêmanî xuêndûyetî*
(Mi hermana estudió en la universidad de Suleimania).

من له شارى ههولئى هاتوومه. *Mn le şarî Hewlêr hatume*.
(Yo vengo de la ciudad de Arbil).

ئەم باولە بە دار دروست کراوا. *Em baulle be dar drust krawa*.
(Este baúl está hecho de Madera).

-Bo بو (para, a o hacia):

ژيان گۆلى کريوه بو دايكى. *Jyan⁶⁷ gullî krîwe bo daykî*.
(Jyan ha comprado flores para su madre).

برادەرەکانم ئەچن بو ناھەنگ. *Braderekanm eçn bo aheng*.
(Mis amigos van a una fiesta).

-Be بە (con (instrumento), en (medio de transporte), en (tiempo)):

ئەمەكە بە قەلەمى شين نوسراوه. *Nameke be qellemî şîn nusrawe*.
(Esta carta está escrita con un bolígrafo de color azul).

شوان بە فرۆكه چووہ پاريس. *Şuwan⁶⁸ be froke çuwe Parîs*.
(Shuwan se fue a París en avión).

⁶⁷ Jyan es nombre de mujer, que significa "vida".

Em îşe be sallêk tewaw ebê. (Este trabajo se acabará en un año).

-*Heta o ta, hetaku* ههتا , تا , ههتاكو (hasta (lugar y tiempo):

Heta mallewe eçm ههتا مالهوه نهچم. (Voy hasta mi casa).

Nasrîn⁶⁹ heta sallî taze nagerrêtewe. (Nasrîn no vuelve hasta el año nuevo).

Números Cardinales y Ordinales

Los nombres de los números cardinales (1-10) en kurdo son los siguientes:

1-Yek يهك ١

2-Dû دوو ٢

3-Sê سهی ٣

4-Çuwar چوار ٤

5-Pênc پینچ ٥

6-Şeş شهش ٦

7-Hawt ههوت ٧

8-Heşt ههشت ٨

9-No نو ٩

10-Da ده ١٠

⁶⁸ Şuwan es nombre de hombre, que significa “pastor”.

⁶⁹ Nesrîn es nombre de mujer, es un tipo de flor.

Y para formar los números ordinales, se añade al número cardinal el sufijo -*yem* يەم o -*yemîn* يەمىن si el número termina en vocal; y -*em* ئەم o -*emîn* ئەمىن si el número termina en consonante:

Yek +em: yekem يەكەم (primero).

Sê+yem: sêyemîn سەي يەمىن (tercero).

Pênc+em: pêncem پەنجەم (quinto).

No+yem: noyem نۆ يەم (noveno)

LA INFLUENCIA DE LA LENGUA KURDA EN EL DIALECTO IRAQUÍ

Se sabe que la lengua es un instrumento que sirve para comunicar hechos y expresar sentimientos; es un medio para el entendimiento entre las personas en la vida diaria y social. El gran lingüista Saussure habló de *language* que es la lengua de la escritura y la literatura, y de *speech* que es la lengua cotidiana entre la gente. Cada lengua se da en un espacio geográfico y cada una de ellas posee varios dialectos que a su vez tienen sus propias zonas geográficas más o menos delimitadas dentro del espacio de la lengua.

Podemos afirmar que la historia de la lengua es la de la civilización humana. Puede reflejarse ésta claramente a través de aquella. Algunos autores llegan a afirmar incluso que la aparición de algún defecto en cualquiera de las lenguas se puede considerar como una prueba concluyente del retraso de la sociedad que la habla en relación con el devenir de la civilización⁷⁰.

Ello indica la existencia de una estrecha relación entre lengua y cultura. La lengua fue y sigue siendo todavía objeto de investigación: sus raíces, desarrollo, avances metodológicos, etc, son algunos de los campos de estudio. Dice Malinowski:

La lengua no es sólo un medio para entenderse y comunicarse, sino una serie de actividades humanas organizadas. También es parte de la conducta humana y también es un tipo de

70 Véase Ahmad Ahmad Abu Zayd, "Hadharat al-lugat", *Alam al-fikr*, nº 1, 1976, pp.11-33.

actividad y no sólo una materia que refleje el pensamiento (español) modificado por los italianos de las actividades humanas son las que originan variaciones en la lengua⁷¹.

Dû	/du/	two	deux	dos	due
No	/noh/	nine	neuf	nueve	nove

La mayoría de las sociedades están formadas por varios pueblos, cada uno de los cuales tiene su propia lengua, lo que distingue la identidad de cada uno de esos pueblos. Es el caso de la sociedad iraquí, que está formada por varios pueblos con diferentes lenguas como la lengua kurda, árabe, turca, etc. Como se comprueba en estos ejemplos, el parecido entre lenguas no significa que una sea dialecto de otra lengua.

La causa de esta notable mezcla cultural son motivos de índole política, social y geográfica. Por eso, cada lengua de este país tiene integrada palabras y expresiones de las otras lenguas, como consecuencia del contacto social; este hecho hubiera prestamos lingüísticos entre las dos lenguas. Sin olvidar el hecho que significa una gran riqueza tanto a nivel lingüístico como a nivel cultural de que la mayoría de la población en Irán y en Kurdistan es musulmana, por lo que lógicamente las dos lenguas tienen miles de palabras árabes en común.

Lingüísticamente, se puede hacer una división geográfica general de Irak: por 3-Aparte de estas dos razones, hay una razón histórica: cuando los medos una parte es tá el norte del país, donde se habla la lengua kurda con sus dominaban a los persas y viceversa, esto produjo un continuo contacto entre diferentes dialectos y, por otra parte está la zona sur donde se habla la lengua árabe con sus diferentes dialectos.

El presente apartado se ocupará principalmente de la influencia que tiene la lengua kurda en el léxico del dialecto árabe-iraquí. Pero, previamente se realizará un breve resumen de la lengua kurda, para seguidamente estudiar la influencia mutua entre las dos lenguas, kurda y árabe. Finalmente, se explicará lo más relevante del dialecto iraquí y, por último, se dará una lista de palabras, expresiones y refranes típicos de este dialecto donde aparece con evidencia la clara influencia léxica de la lengua kurda en el mismo.

1.2.6. LA INFLUENCIA DE LA LENGUA KURDA EN EL DIALECTO IRAQUÍ

Cuando una lengua está en contacto con otra, recibe de la otra lengua y da elementos propios a la otra lengua. Este hecho se produce por dos razones:

⁷¹ Ibrahim al-Samarra'i, *Al-Tatawir al-Lugawi al-Ta'rifí*, El Cairo, 1996, p. 14.

- ❖ La comunicación entre los pueblos en situación de paz: en este caso se comunican los pueblos fundamentalmente por medio del comercio, o la cultura, el turismo, etc. Y cada forma de comunicación, ya sea la llevada a cabo en el contexto de las relaciones comerciales, o bien por los intercambios culturales, o mediante el turismo, etc., aporta algo distinto de lo que aporta otro tipo de comunicación o intercambio. Por ejemplo, la aportación léxica y cultural que se hace por motivos comerciales será diferente de la que se obtiene por medio de la cultura, ya que en cada campo dominan palabras, expresiones e ideas diferentes. Como ejemplo de ello tenemos el intercambio cultural que existe entre los árabes y kurdos en Irak donde se explica y define la influencia mutua por el comercio, la cercanía y por el hecho de pertenecer al mismo país.
- ❖ La mezcla entre pueblos bajo dominio o presión: es la debida a causas políticas, principalmente invasiones. En esta situación el pueblo dominante impone su propia lengua al pueblo dominado. Sin embargo, esta misma lengua dominante toma palabras del pueblo dominado por la influencia de la situación de contacto entre los dos pueblos. En muchas ocasiones los conquistadores cuando vuelven a sus tierras, tienen nuevas palabras y expresiones que con el tiempo llegan a sustituir a las palabras originales de sus lenguas.

La cercanía geográfica entre los hablantes de la lengua kurda y los de la lengua árabe es un punto importante a la hora de estudiar la influencia entre las dos lenguas. En algunas ciudades iraquíes como Mandali, Zirbatia, Tusjurnatu, Majmur, Museo o Singar los habitantes de estas ciudades hablan las dos lenguas por ostentar una importante situación de mezcla e interrelaciones entre estas dos etnias.

La influencia entre las dos lenguas es mutua y se produce por varias razones:

- Comercio.
- Mezcla entre los dos pueblos que determina el interés por conocerse.
- Pertenecer al mismo país.

- Turismo

La lengua árabe tiene un importante punto de influencia en la lengua y cultura kurda: el Corán y la religión islámica. En el pueblo kurdo hay varias religiones muy antiguas, pero principalmente destacan la islámica, la cristiana y la judía, aunque la mayoría del pueblo es musulmán.

EL DIALECTO IRAQUÍ

Sin duda, un dialecto procede de la lengua materna, y de ella toma la mayoría de su vocabulario y de sus expresiones. Sin embargo, ocurre que un dialecto es de hecho diferente de otro aunque tengan ambos como base la misma lengua. El hecho de que existan diferencias entre los dialectos de una misma lengua se debe a factores geográficos, climáticos y al grado de interacción o separación entre los diferentes pueblos.

Otro punto importante es la cercanía o lejanía entre la lengua materna y el dialecto. En un principio, los nativos de una misma lengua vivían en la misma tierra. Pero por razones sociales, geográficas o políticas se extendieron a diferentes lugares. Así, cada grupo fue influenciado por el clima, naturaleza, situación política y social del lugar al que llegaron. Todo esto hizo que sus lenguas y sus pronunciaciones cambiaran y tomaran nuevas palabras para adaptarse al nuevo lugar. También tomaron palabras de pueblos vecinos por falta de vocabulario. De este modo, el habla a la que llegan se distancia de la lengua de origen. También el aislamiento acentúa este distanciamiento y aumenta las diferencias con la lengua materna.

Además, los dialectos pueden llegar a la situación de convertirse en lenguas; este fue el caso de los dialectos del latín: español, francés, italiano y portugués.

La lengua árabe estuvo a punto de llegar a la situación del latín, pues sus diferentes dialectos se hablaban en lugares del mundo muy alejados y diferentes. Sin embargo, la lengua árabe se conservó y sus dialectos

permanecieron como tales, sin convertirse en lenguas. La razón podría ser la gran influencia de la lengua del Corán, que unió y dominó como lengua culta⁷².

Un dialecto persigue dos objetivos al cambiar, al modificar algunas palabras cultas en su léxico: facilidad en la pronunciación y rapidez en la expresión. La naturaleza de los diálogos más imprescindibles para la vida y de los trabajos y quehaceres diarios requiere cumplir estos dos objetivos; y por supuesto es preciso tener en cuenta el papel tan importante que cumplen las mujeres y los niños a la hora de difundir el dialecto.

En Irak conviven varios dialectos y diferentes lenguas. Hay lenguas como el árabe, el kurdo, el turco, el asirio, el siríaco, el kaideo, el armenio y el mandeo⁷³. Y los dialectos árabes son el maslawi (norte), el samarí y tikriti (zona occidental y noroccidental), bagdadi (centro) y en el sur hay otros dialectos como el najafi y el basrawi.

Hay diferentes cambios que se realizan en el dialecto iraquí en general para facilitar la comunicación:

- Cambio de unas letras por otras: *yalaba* cambia a *yaba* “trajo, v. traer”; *ayna* cambia a *wen* “dónde”; *ya'ti* cambia a *yinti* “da, v. dar”.
- Cambio de orden de las letras: *ya'a* cambia a *iya* “vino, v. venir”; *masaka* cambia a *kmash* “cogió, v. coger”.
- Cambio de letras fuertes por letras suaves en la pronunciación: *qala* cambia a *gal* “dijo, v. decir”; *qama* cambia a *gam* “se levantó, v. levantarse”.

⁷² Subhi Mardini, “Al-lahjat al-'amiya wa al-fusha”, Mayallat Al-mayma' al-suri, 1970.

⁷³ *Al-sabí'a*: los sabeos de Harrán; mandeos de Mesopotamia; gnóstico judeo-cristiano., Julio Cortés, *Diccionario de árabe culto moderno*. Árabe –español, Madrid, Gredos, 1996, p.610.

- Eliminación de algunas letras: *hadihi al-lahda* cambia a *hal-lahda* “en este momento”; *hadihi assa’a* cambia a *hassa’a* “en este instante”.
- Aumento de letras: *hada li* cambia a *hada ili* “esto es para mí”; *laka tasbah* cambia a *ilak* “para ti”. Unión de dos palabras en una sola palabra: *liayi shai’* cambia a *lesh* “por qué”; *ayi waqt* cambia a *shwakt* “cuándo”.
- Suma de vocales largas: *nm* cambia a *nam* “duerme, v. dormir”.
- Abreviación de palabras: *sahara’* cambia a *sahra* “desierto”; *samra’* cambia a *samra* “morena”; *hamra’* cambia a *hamra* “roja”.

VOCABULARIO KURDO EN EL DIALECTO IRAQUÍ

En diferentes contextos de la vida social en Irak se han introducido palabras, expresiones y refranes típicos de la lengua kurda. A continuación se verán varios ejemplos de esta mezcla léxica entre el kurdo y el árabe.

Vocabulario:

- **Yek** “uno”. Ej. *Kulha yek hisab* “Todo vale lo mismo”.
- **Tak** “uno de un par”. Ej. *Labs qundara tk u tk* “Llevas los zapatos de diferentes pares”⁷⁴.
- **Basa** “¡es suficiente, ya vale!”. Ej. *Bas gad, la thchi* “¡Ya vale, no hables más!”.
- **Josh** “bueno”. Ej. *Akl josh tufaha* “Me comí una manzana deliciosa”.
- **Charek** “un cuarto”. Ej. *Yibna charak laham* “Hemos traído un cuarto de carne”.
- **Hich** “nada”. Ej. *Isawsawet? Hich*. “¿Qué has hecho? Nada”.
- **Bekar** “sin trabajo”. Ej. *Hua bekar*. “Él está sin trabajo”.

⁷⁴ *Tak* es una de las particularidades en la lengua kurda; es cosa o persona que forma parte de un par.

- **Babuch** “babucha, tipo de calzado”; deriva de la unión entre la palabra *pa* “pie” y *push* “tapar, cubrir”. Ej. *Ishtret babuch aswad* “Me compré unas babuchas negras”.
- **Bzzor** “a la fuerza, con dificultad”. Ej. *Ibni yakl qalil, blzzor* “Mi hijo come poco, con dificultad”.
- **Bajt** “suerte”. Ej. Hada al-walad ‘inda bajt “Este chico tiene suerte”.

En el **juego del dominó** los números del juego se dicen en kurdo:

-**Yek** “uno”.

-**Du** “dos”.

-**Se** “tres”.

-**Yahar** “cuatro” es una palabra persa.

-**Besh** “cinco” es una palabra turca.

-**Shesh** “seis”.

Expresiones:

- *Ma ila tek*. “es único, sin igual”. Se dice, de forma apreciativa o despectiva, de alguien singular, incomparable. *Tek* “uno de un par”.
- *Ma ile chara* “no tiene remedio”. Se dice cuando alguien o algo no tiene solución y no se puede cambiar. *Chara* “solución”.
- *Ma yiswa para* “no vale nada”. Se dice despectivamente de algo o alguien que no vale nada. *Para* “dinero”.
- **Chibkam, xanyarm niya** “¡qué puedo hacer, no tengo *xanyar*!” *Xanyar* es un puñal curvo de doble filo. Todas las palabras en esta expresión son kurdas; se han tomado en árabe sin traducirlas ni cambiarlas. Se dice cuando alguien se siente impotente frente a una situación.

- Lo ***hara***, lo ***wara*** “o *hara* o *wara*”. *Hara* “vete” y *wara* “vente”. Se dice cuando alguien no se conforma con algo; cuando no se tiene término medio y sólo se piensa en los extremos de una acción

Para finalizar este apartado, podemos destacar la importancia de conocer y saber otras lenguas, ya que ofrece la posibilidad de adentrarse en nuevas culturas y en diferentes formas de percibir la realidad que nos rodea. Esta importancia es mayor, sobre todo, para los habitantes de un país que está formado por varios pueblos con sus propias lenguas.

En este caso, la sociedad iraquí es una clara muestra de convivencia entre varias etnias y religiones durante siglos, haciendo posible un enriquecimiento social y cultural.

1.3. CULTURA

El pueblo kurdo posee una cultura popular milenaria muy arraigada y bien conservada, transmitida desde su origen hasta hoy. Muchos investigadores coinciden en que la situación geográfica del Kurdistán (una zona montañosa) ayudó a que sus habitantes conservaran su lengua, vestimenta, costumbres, religiones, etc. De todos los símbolos de identidad, uno de los que a primera vista llama la atención de cualquier persona al visitar un país es la vestimenta. En este sentido, resulta destacable que los kurdos, como bien opina William Eagleton, sean uno de los pocos pueblos que siguen portando en la vida cotidiana diaria, tanto hombres como mujeres, los trajes típicos.⁷⁵ Pero también, para explicar la pervivencia de muchos antiguos elementos culturales, además de a la situación geográfica, tal vez pueda apelarse al sentimiento de supervivencia y resistencia que han tenido que producir y mantener los kurdos

⁷⁵ Véase *Al-qaba`il al-Kurdiya* de William Eagleton. Traducido al árabe por Ahmad Mahmud Jalil, Arbil, 1º edic., edit. Ministerio de Educación, 2006, pp.19-20.

por las continuas oleadas de dominaciones, ataques, invasiones y represión por parte de otros pueblos.

1.3.1. NEWROZ, FIESTA NACIONAL KURDA

Una de las primeras y más importantes herencias culturales que se encuentran al abordar el estudio del pueblo kurdo es la celebración del día de *Newros* (significa el Nuevo Día). Es el día nacional kurdo, que se celebra el 21 de marzo de cada año, en el cual comienza la primavera. En esta señalada fecha se forman grandes hogueras, junto con el adhezco de música y bailes típicos. Deseamos destacar que este día es verdaderamente significativo para los kurdos en especial debido a la historia legendaria que hay detrás, que relatamos a continuación:

Según cuenta la leyenda, hace miles de años había un rey muy cruel llamado *Zohak*⁷⁶ en la zona de Kurdistán. Este rey tirano sufría una enfermedad extraña por la cual padecía abundantes dolores y le llegaron a salir cabezas de serpientes en los hombros. En cierta ocasión, un médico, que según dicen era el demonio, le aconsejó que para calmar su dolor matara todos los días a dos jóvenes, les extrajera los sesos y con ello curase las heridas producidas por esta extraña enfermedad. Así que durante un tiempo, eran asesinados diariamente dos jóvenes, sin que nadie se atreviese a enfrentarse al tirano. Hasta que por fin un día, un herrero llamado *Kawa*, al cual también le habían arrebatado varios de sus hijos, decidió acabar con *Zohak* para no perder a los últimos hijos que le quedaban vivos. Este hombre consiguió su propósito de aniquilar al tirano liberando al pueblo de su crueldad. Así, para que permaneciera el recuerdo de la hazaña convertida en símbolo de victoria y libertad, el pueblo decidió conmemorarla con grandes hogueras en las montañas. Desde entonces hasta hoy, todos los años se celebra este día. En realidad, se interpreta que la leyenda de *Kawa* alude a la victoria de los medos sobre el Imperio asirio, en el 612 a. C.

⁷⁶ Véase al respecto Thomas Bois, *Connaissance des kurdes*, Beirut, Khayats, 1965, p.7.

En la mitología kurda aparecen muchos elementos simbólicos de creencias religiosas anteriores al Islam. Como ejemplo de ello están dos conceptos relevantes que aparecen en la leyenda de Zohak. Por una parte está el fuego como elemento sagrado, que simboliza la purificación. Por otra parte, tenemos a la serpiente como símbolo de maldad y peligro⁷⁷.

En la ciudad de Suleimania se dedicó una estatua a Kawa. A parece representado como un hombre corpulento, llevando en una mano una maza apoyada en su hombro y en la otra mano lleva la cabeza decapitada de Zohak. Simboliza la liberación de los kurdos.

1.3.2. MÚSICA

La música es una importante señal de identidad para cualquier pueblo, y más si cabe aun para los kurdos, que la han cultivado a pesar de las persecuciones y opresión de otros pueblos. Es relevante que la música kurda mantiene una melodía propia que la distingue de otras culturas. Y aparecen pequeñas particularidades en cada zona kurda.

Muhsin Ismail Mohamad dedicó numerosos trabajos al estudio de la música. En su trabajo “La música de Ziryab, puente cultural entre Bagdad y Córdoba”⁷⁸ hace una introducción a su investigación con las siguientes palabras:

La música entre los persas, según el célebre autor al-Yáhiz, formaba parte de la literatura, mientras que para los griegos era filosofía; en cambio, los árabes la consideraron como ciencia.

La música es una vía de expresión y de conexión entre los diferentes pueblos. Es un tipo de lenguaje universal, que expresa ideas, sentimientos de un individuo o un colectivo.

⁷⁷ Kameran Mukrî, *Edebî folklore kurdî*, primera parte, Arbil, Universidad de Saladino, 1984, p.48.

⁷⁸ Muhsin Ismail Mohamad, “La música de Ziryab, puente cultural entre Bagdad y Córdoba” en M^a A. Ortiz Molina (Coordinadora) y F. Ramos (Ed.), *Arte y Ciencia: creación y responsabilidad II*, Granada, Edit. Universidad de Granada, Junta de Andalucía, 2010, p.283.

De los cantos más antiguos y típicos que todavía se conservan son los siguientes:

- *Lawk*: propio de las regiones de habla kurmançî que relatan haz añas de héroes, historias de amor y antiguas historias del pueblo.
- *Heyran*: perteneciente a la zona de Soran (parte del Kurdistán iraquí). Tiene la estructura de prosa rimada. Trata principalmente del tema del amor: desamores, y amores imposibles principalmente por la oposición de las familias.
- *Goranî*: se trata de versos que hablan también del amor.
- *Bayt*: es un canto donde los amantes expresan sus sentimientos.
- *Dilok*: es un canto especialmente dedicado al baile.
- *Laja*: es un canto religioso.
- *Britî*: es un canto o himno de grupo⁷⁹.

Los instrumentos principales de la música kurda son los siguientes:

- *zurna*, que es un instrumento de viento de lengüeta doble. Tiene una forma cilíndrica muy estrecha, y más ancha al final.
- *Dol*: es un tambor de gran tamaño, hecho de madera y piel. Se toca con dos palillos: uno fino y otro más grueso.

1.3.2.1. ZIRYAB, MÚSICO KURDO

Uno de los más antiguos y destacados músicos kurdos es Ziryab⁸⁰. Muchos autores opinan que Ziryab era de origen persa; como es el caso de Mahmud

⁷⁹ Nuri Yasin Herzani, *Muqadima fi al-fulklor al-kurdi. Dirasa anzrupuluyiya iytima'iya*, Kirkuk, edit. Al-shahid Azad Hewrami, 2006, p.19-20.

⁸⁰ Sobre el célebre músico Ziryáb y su enorme influencia en al-Andalus, véase: al-Maqqarí, *Nafh al-tîb*, vol. III, pp. 122-133; González Palencia, Ángel, *El Islam y Occidente*, pp.48-49. ; Lévi-Provençal, *Historie de l'Espagne musulmane*, I, el Cairo, 1944, pp. 188-190; González

Ali Makki⁸¹. Otros dicen que es árabe. Sin embargo, Sigrid Hunke, como otros muchos estudiosos, en su libro *Allahs Sonne über dem Abendland: Unser arabisches Erbe*⁸² aclara que Ziryab es kurdo. Hay que decir, que antiguamente debido a causas políticas (de los países que dominan las zonas kurdas) a numerosos músicos, poetas, cantantes, etc. Siendo de hecho kurdos, se les ha adjudicado otro origen, negando su verdadera procedencia kurda.

Ziryab se llama 'Abd al- Hasan 'Ali Ibn Nafi', nació en el año 789, cerca de la ciudad de Musel (Irak) y murió en el 857 en Córdoba. Fue discípulo de Isaac al-Mawsili, en Bagdad. Cuando el califa Harun al-Rashid conoce a Ziryab, queda impresionado. Sin embargo, Ziryab se vio obligado a abandonar su ciudad natal por causa de la envidia que le llegó a tener su maestro. Así, estuvo viajando por varios lugares, hasta que decidió ir a Córdoba y trabajar para el príncipe al-Hakam I. El viaje de Ziryab de Bagdad a Córdoba, fue un punto crucial en la historia árabe-islámica en al-Andalus, puesto que sus creaciones y sus innovaciones no se limitaron sólo al canto y la música, sino que se extendieron a otras áreas de la cultura, incluyendo la vida social de los andalusíes.

En la historia de la música árabe, Ziryab ocupó un puesto fundamental, pues fue uno de los pocos artistas que se dedicaron al arte en general y a la música en particular, siendo capaz de innovar tanto en la música como en el canto y haciendo elevarse el prestigio y reconocimiento social de los artistas.

Cuando llega Ziryab, muere al-Hakam, pero encontró la generosa protección de Abd al-Rahmán II, quien no sólo le proporcionó una mansión amueblada, sino que le ofreció ricos regalos y un salario mensual.

Palencia, Ángel, *El Islam y Occidente*, pp .48-49; J . C . B razales, *Andalusíes: la memoria custodiada*, Vol. I, pp. 469-474

⁸¹ Mahmud Ali Makki, *Ensayo sobre las aportaciones orientales en la España musulmana y su influencia en la formación de la cultura hispano-árabe*, Revista del Instituto de Estudios Islámicos, Madrid, 1968, p.112.

⁸² Sigrid Hunke, *Allahs Sonne über dem Abendland: Unser arabisches Erbe*, Frankfurt, Fischer, 2001. Traducido al árabe por Faruq Baythun y Kamal Dsuqi, Dar al-Afaq al-Yadida, octava edición, 1993, pp. 488-495.

Su influencia no tardó en dejarse notar en la Córdoba del siglo IX. Comenzaron a estilarse incluso nuevos peinados, nuevas formas musicales, cambios en las normas de protocolo, vestidos originales y hasta innovaciones destacables en la gastronomía de los andalusíes. Además de ser hombre versado en poesía, también se le atribuyen sólidos conocimientos en historia, astronomía, y geografía. Pero lo cierto es que el mayor mérito de Ziryáb estriba en su faceta de músico, de cantor y de maestro de músicos. Señalan sus biógrafos que sus habilidades vocales e instrumentales no tardaron en borrar toda huella de las formas musicales que, hasta su llegada a Córdoba, habían sido las tradicionales de la corte omeya. Fue un preclaro innovador al que se le atribuyen varias invenciones técnicas.

Ziryab se convirtió, pues, en un músico importante. Pero además introdujo distintas innovaciones en otros ámbitos distintos de la música: por ejemplo, se le considera introductor del ajedrez en la Península.

Concretamente, dentro del ámbito musical destacó por cambios como los siguientes:

- Dio a conocer melodías orientales en la Península Ibérica.
- Modificó el laúd, añadiéndole una quinta cuerda.
- Fundó el primer conservatorio en el mundo islámico y europeo.
- Formó las bases de la música andalusí, que se considera como la prehistoria del flamenco.
- Cambió el plectro de madera por el de garra de águila.⁸³

Ziryáb murió tras dejar un legado original y creativo en el arte y la vida. Por este motivo, no es de extrañar que conste como una figura muy brillante en la historia general de la civilización. Después de su muerte, su familia, sus siervas y sus discípulos desempeñaron un papel importante para reforzar las bases de

⁸³ Manuel Martorell, *Los Kurdos. Historia de una resistencia*, Madrid, Espasa Calpe, 1991.

su escuela musical y divulgar tanto su legado artístico como sus costumbres en la sociedad andalusí.

1.3.3. DANZA

La danza es uno de los componentes culturales más significativos de un pueblo.

Es un fenómeno que ha sobrevivido a pesar del paso del tiempo, los cambios y la religión. En la mayoría de los pueblos donde se practica la religión islámica, si una mujer baila en un acto público (bodas, ceremonias, etc) en presencia de hombres, es mal visto y se interpreta como un signo de libertinaje.

Sin embargo para los kurdos el baile típico se ve como una de las señas de identidad más importantes, con lo que se sienten muy orgullosos de conservarlo, presentarlo y compartirlo como una representación de alegría. En el baile participan personas jóvenes y mayores; ricos y pobres; religiosos y laicos; hombres y mujeres. Es una manifestación cultural que une a todo el pueblo kurdo. Además como símbolo de esta unión es la forma que tiene el baile, creándose una cadena entre todos, hombres y mujeres, y siguiendo unos pasos propios del baile.

Existen muchos tipos de bailes kurdos, que se agrupan en tres bloques, según la zona:

1-Bailes soranî.

2-Bailes kurmajî.

3-Bailes faylî (de la zona kurda situada al sureste de Bagdad).

1.3.4. LA MUJER Y LAS BODAS

Respecto al tema de la mujer y a todo lo relativo a la ceremonia de la boda kurda hay ciertas costumbres que se desarrollan antes, durante y después de

la boda. Para empezar, está la noche de la Henna⁸⁴ (Xena bendan, en kurdo); donde se le pintan a la novia las manos y los pies con henna. Es una celebración que se lleva a cabo la noche de la víspera de la boda en casa de la novia. Esa noche es muy importante para la novia por ser su última noche en casa de sus padres. En esta ceremonia, acompañada de música y danza, sólo se reúnen mujeres: familiares, amigas, vecinas.

Al día siguiente, el día de la boda se prepara la novia con la ayuda de amigas. Y en algunas zonas, antes de salir la novia de la casa de sus padres, uno de los hermanos de la novia le pone un cinturón a la novia como símbolo de que la novia tiene hermanos y de que por tanto cuenta con el apoyo y protección de su familia. El novio acompañado de su familia y amigos marchan hacia la casa de la novia para llevarla y acompañarla a su nuevo hogar, que es la casa de los padres del novio. Antiguamente era conducida la novia montada en un caballo al que se le habían colocado adornos característicos, pero actualmente va en coche; junto a ella camina un cortejo formado por el novio y los demás que la acompañan. En todos los momentos, cuando llega el novio a casa de la novia, durante el trayecto y al final cuando llegan a su nueva casa son siempre acompañados por la música y danza típica de cada zona. Y también ofrecen un almuerzo a los invitados. La fiesta dura tres días; y en ocasiones hasta siete días. El último día de la ceremonia los invitados entregan sus regalos a los novios.⁸⁵

Hoy día la tendencia es a que las bodas sólo duren un día; y en general la ceremonia y el banquete se celebran en grandes salas acondicionadas de fiestas, y no en casa del novio (como se hacía antiguamente).

⁸⁴ Henna es una palabra de origen árabe (al-hinna). Es un tinte natural de color rojizo, que se emplea para pintar el cabello o la piel. Se extrae de la planta de Lawsonia inermis.

⁸⁵ Nuri Yasin Herzani, *Muqadima fi al-fulklor al-kurdi. Dirasa anzrupuluyiya iytima'iya*, Kirkuk, edit. Al-shahid Azad Hewrami, 2006, pp.32-35.

1.3.5. EL CHISTE, REFLEJO DEL HUMOR SOCIAL

Los chistes poseen un lugar relevante dentro del folklore kurdo y numerosos estudiosos han trabajado alrededor de este campo de investigación, ya que son una parte fundamental de la tradición oral en la sociedad. Sus contenidos están marcados por un lugar y tiempo determinado, ya que dependen del contexto en el que nacen.

Al igual que sus otros elementos folclóricos, los chistes se han transmitido a través de las sucesivas generaciones de forma oral. En este intenso proceso de transmisión sufren modificaciones en función del tiempo, el lugar y las diferencias entre los dialectos de origen y destino.

Los chistes se pueden situar al mismo nivel que los cuentos cortos y son parte indispensable en el humor y los momentos de risa. A través del chiste se pretende acentuar o criticar una situación social o a un personaje popular que destaca en el tiempo en que se crea el chiste. A veces, esta forma de humor y risa surge de un sentimiento de dolor transformado en una voz de orgullo y dignidad ante una situación social criticada.

De los estudios e investigaciones más destacados podemos mencionar el trabajo del gran poeta kurdo Pîremêrd titulado *Gallteu gep*, que fue publicado en el año 1947. En él habla del sueño de Lale erhed y muchos otros chistes. También Giwî Mukryanî ha recopilado chistes de Mela Meşur, y publicados en dos tomos; donde el segundo tomo fue publicado en 1967 en Arbil. Pero la obra de más importancia en este campo es el libro de Ala al-din Syyadi, bajo el título de *Rştey Mrwarî*.

En este apartado se tratarán los chistes kurdos que se conocen en la zona de Soran. Como núcleos centrales de este apartado, por un lado, se han dedicado unas páginas a conocer y presentar los personajes populares que aparecen en los chistes kurdos; por otro, se incluye un corpus de chistes, como ejemplo del humor kurdo en general y de los chistes en particular.

Como objetivo de este estudio, nos centramos principalmente en el hecho de intentar dar a conocer y adentrarnos, aunque sea de forma general y breve, en el mundo del humor kurdo, acentuando los elementos específicos y conceptos culturales más típicos que aparecen en los chistes.

Personajes populares en los chistes kurdos:

Además del tema central, los chistes se cuentan haciendo referencia a personajes conocidos o desconocidos por la sociedad. Por lo que pueden ser reales o imaginarios. A continuación presentaremos los personajes más populares dentro del humor kurdo.

1-Mela Meşûr o Mezbûr: es el personaje más famoso en la cultura kurda. Se presenta como una persona buena, humilde y llena de ironía y humor, que adorna sus frases. Es un personaje antiguo que ha permanecido en el tiempo hasta nuestros días. En árabe se le denomina como Y uha; y en Turquía y Azarbaiyan se llama Mela Nes al-din. Varias veces se han publicado los chistes de Mela Meşûr. La primera vez fue en 1939, por Muhammad Mustafa Kurdî.

2-Ballûll: es un personaje que ha provocado diferentes teorías en torno a su origen y vida. Hay quien cree que es el hermano del califa abasida Harun al-Rashid⁸⁶, y que siempre criticaba a su hermano. Otros creen que estaba loco; aunque dentro de la cultura kurda se cree que era una persona sensata y cuerda. Incluso hay además quien piensa que Ballûll podría ser el famoso poeta árabe, Abu Nuas⁸⁷ (Mukrî, 1984: 85).

⁸⁶ Harun al-Rashid es el quinto califa abasida, y el más famoso. Gobernó entre los años 786-809; y fue el fundador de la Casa de Sabiduría de Bagdad, que fue considerada como el primer centro de la ciencia y la traducción. En su época, Bagdad se convirtió en el objetivo de los estudiantes de las ciencias de todos los países. Al-Rashid amaba la sabiduría y manifestó un gran respeto por los intelectuales. Su época fue considerada como la Edad de Oro. Véase Au al-Hasan Al ibn al-Husayn al-Mas'udi, *Muruy al-Dahab*, Bayrut, 1ª edic., vol. 3, Muasat al-A'lami, 1991, pp. 368-389.

⁸⁷ Abu Nuas es al-Hasan bin Hani; es uno de los poetas más famosos de la época abasida. Se conoce por el poeta del vino. Era uno de los pertenecientes al entorno del califa al-

3-Ahmad Kurrnû: es un personaje conocido, que surge en la época del emirato de Babanen, perteneciente a la ciudad de Suleymania.

4-Khale Reyeb: es el personaje más popular y destacado de la ciudad de Suleymania.

5-Lale Serhed: es uno de los destacados personajes de los chistes kurdos, que procede de la zona de Yaf, perteneciente a la ciudad de Suleymania y que a finales del siglo XIX y principios del XX vivió en la zona de S harezur. En algunas de sus anécdotas habla de la familia de Hemewend⁸⁸, perteneciente a esta zona. Una de sus anécdotas más conocidas y apreciadas es el sueño que tuvo Lale Serhed. Muchos investigadores consideran este sueño como el principio del sentimiento nacional kurdo. Este personaje es considerado como una persona correcta y sensata.

6-Kfr Ahmed: es un personaje que refleja en sus frases una crítica a la religión. Como consecuencia de sus ideas reflejadas en su humor, la palabra que antecede a su nombre Kfr, que hace referencia a una persona infiel (por su ironía y crítica hacia Dios y los religiosos).

Corpus de chistes kurdos:

a) Chistes de Mela Meşur:

- Un día, un vecino de Mela Meşur fue a pedirle el burro a un imam porque necesitaba llevar su carga al molino. El imam le responde:

Rashid. Falleció en el año 813. Véase Abu al-Faray al-Asfahani, *Al-Agani*, vol. 18, Bayrut, Dar Sader, 2004, pp.2-8.

⁸⁸ Hemewend es una gran tribu kurda, que habita la zona montañosa entre Kirkuk y Suleymania; que era la zona de Çemçemal. Esta tribu era, hasta la primera guerra mundial, la más famosa en la lucha entre las demás tribus kurdas. Véase Wiliam E gelton, *Al-Qabail al-Kurdiya*, traducc. De Ahmad Mahud Jalil, edic., Arbil, ^a1, Edit. del Ministerio de Educación, 2006.

- he mandado a mi burro a la ciudad. El vecino, triste por no poder obtener el favor que le pide, decide marcharse, pero, de repente, escucha al burro rebuznar. El hombre le dice al imam:

-¡Pero, si tu burro está aquí! El imam le responde:

-De verdad, que eres muy raro. ¡Crees al rebuzno del burro y no me crees a mí con mi barba blanca⁸⁹!

De este chiste deriva el dicho popular kurdo que dice: "Be zerrey ker bawerr ekey be rîşî spî mn bawerr nakeyt"⁹⁰. (Crees en el rebuzno del burro y no crees mis barbas blancas).

▪ Se cuenta que un día Mela Meşur entra en una casa desconocida porque se celebraba el Maulud⁹¹. Cuando entra en la casa, nadie lo recibe ni le da la bienvenida. Después de un rato se levanta y se va. Llega a su casa y lo que hace es ponerse un traje nuevo que tenía y vuelve a la casa en la que había estado antes. Cuando llega, la gente lo recibe amablemente y le dan la bienvenida. Le ofrecen un lugar privilegiado de la ceremonia y se le sirve comida. Cuando él ve la comida, agarra una parte de su traje y dice:

- come, come que esta comida la han traído para ti.

En este chiste lo que se pretende criticar es el juicio y actitud que posee la sociedad hacia las personas tan solo por su imagen y vestimenta. Aquí resulta

⁸⁹ Aquí al hacer referencia a la barba se refiere al honor y la palabra de un hombre que ha de ser respetado, sobre todo si la barba es canosa, ya que simboliza la vejez y la veneración propios de la edad.

⁹⁰ Véase Izal-Din Mustafa Rasul, *Edebî Follklorî Kurd-İekollînewe*, Bagdad, editorial Dar al-Yahid, 1970, p. 123. Véase al respecto Hemîd Gerdî, *Pendî kurdî le baxçey Gerdî. Pendî Peşînan*, Arbil, 1ª edic., edit. Del Ministerio de Cultura, 2006, p.66. En este refranero este famoso dicho aparece modificado en el orden de sus frases: "Be dengî mela bawerr nakat, bezerrey ker bawerr ekat".(No cree la voz del imam, cree el rebuzno del burro).

⁹¹ Maulud es una ceremonia religiosa que se celebra por el nacimiento del profeta Muhammad, el 12 de marzo. En esta celebración se reúnen familiares y amigos, y se sirve comida, y se cantan cantos religiosos.

relevante la diferencia de tratamiento que recibe Mela Meşur cuando va con ropa humilde, en oposición a la situación de privilegio y respeto que le otorgan cuando lleva puesto un traje nuevo.

▪ Un día Taymur Leng⁹² le pregunta a Mela Meşur:

- los califas abasidas tenía cada uno un sobrenombre; como Mutasam bi Allah, Mutawakil bi Allah, Muwafaq bi Allah Y si yo hubi era querido ponerme un sobrenombre, cuál me vendría bien?

Mela Meşur responde:

- Neuzu bi Allah⁹³.

▪ Se cuenta que un día Mela Meşur se encuentra a Taymur Leng en los baños públicos. Taymur le llevaba una toalla que contenía piezas de oro. Y Taymur le pregunta a Mela Meşur:

- Mela, ¿qué opinas de mí?

Mela le responde:

-Mi rey, es una persona muy buena, que vale 500 liras⁹⁴

Taymur le dice:

-pero si sólo mi toalla vale 500 liras!

Mela le responde:

-Sí mi rey, si he incluido al precio la toalla también.

⁹² Taymur Leng (1336-1405) era un gobernador militar mongolo, y es el fundador del imperio de Taymur (1370-1405) en Asia central. La palabra Leng significa cojo, que era lo que le sucedió en una de sus batallas. Y su nombre Taymur en mongol significa hierro. Se interesó por los intelectuales y los artistas de los países que dominaba; y los llevaba a Samarkanda que era su capital. En ella, y en su época, florecieron las ciencias y las artes. Véase *Al-Munqid fi al-Lugawa la-A'lam*, Bayrut, Dar al-Mashriq, trigésima tercera edición, 1992, p. 189.

⁹³ Todos estos nombres llevan un en la segunda parte el nombre de Allah (Dios). Y Mela Meşur escoge un nombre con la segunda parte de Allah. Sin embargo escoge una frase que se dice en momentos que se necesita el sentimiento de protección de Dios y es *Na'udu bi Allah*, que significa nos refugiamos en Dios. Y esta frase de forma irónica en este chiste se le otorga a Taymur por su peligro.

⁹⁴ Lira es una antigua moneda de origen turco.

Aquí como en el chiste anterior, Mela Meşur habla con ironía Taymur.

- Un día Mela Meşur prepara un pato frito para llevárselo a Taymur Leng como regalo. Por el camino Mela Meşur siente mucha hambre, y decide comer una parte del pato: una pata. Cuando llega y Taymur ve el pato sin una pata le dice a Mela Meşur:

-A este pato le falta una pata.

Mela Meşur le responde:

-Mi rey, a toda la gente de nuestro país le falta una pierna.

Después de unos días, cuando Mela y Taymur iban paseando se encuentran a varios patos de pie sobre una sola pata. Y Mela Meşur le dice a Taymur:

-¡Mi rey, ve como todos los patos sólo tienen una pata!

Taymur da la orden de que echen a los patos de allí; y estos salen corriendo a dos patas y después empiezan a volar. Taymur le dice a Mela Meşur:

-¡Ves como tienen dos patas!

Mela Meşur le dice:

-Si alguien corriera detrás de usted con un palo, seguro que correría a cu atro patas.

Aquí Mela Meşur critica la situación de dominio del poder y el sometimiento al que está el pueblo.

b) Chiste de Kfr Ahmad:

- Se dice que un día un rico después de comer sandía, arrojó a la calle una corteza de sandía. Un pobre que pasaba por ahí recoge la corteza e intenta comer y aprovechar lo que queda en la corteza. Cuando Kr Ahmad ve esta situación, le pega una palmada en la nuca; y le dice:

- ¡es que dos como tú son los que han malacostumbrado a Dios!

c) Chiste de Khale Reyeb:

- Se cuenta que un día Khale Reyeb está en su habitación y enciende un candil. En este momento recibe la visita de un hombre llamado Ala'al-Din (que es tanto nombre como la denominación de candil). Cuando están sentados los

dos, fumando, de repente Khale Reyeb apaga el candil y lo saca fuera de la habitación. El hombre le pregunta:

- ¿Por qué en pleno invierno has sacado el candil fuera? Khale Reyeb le responde:

- es que dos candiles no pueden estar en una habitación pequeña, porque nos podemos asfixiar del calor⁹⁵.

▪ Una mujer que compra un cordero y llama a un carnicero para matar al cordero y hacerlo según el ritual de un sacrificio⁹⁶. Antes de que el carnicero matara al cordero, la mujer le dijo:

- Que este cordero sea un sacrificio en honor de mi madre y de mi padre en Gran Bretaña, para mi hermana y su familia en Alemania, para mi tío y su esposa en Suecia,....

El carnicero cuando la oye, le interrumpe y le dice:

- oiga, ¿usted está dedicando una nación⁹⁷ para sus familiares o está haciendo un sacrificio?

Le preguntan a un hombre:

- ¿cuál es el animal más antiguo del mundo? El hombre responde:

- la cebra, porque es blanco y negro.

▪ Un anciano que va a la enfermería; y le dice al enfermero:

-vengo para que me pongas la inyección que me ha mandado el médico.

Y el enfermero por prudencia, al ver al hombre tan viejo, decide decirle al anciano:

⁹⁵ Véase Shukria Rasul, Edebî kurdî hunerekanî edeb, Arbil, edit. Universidad de Salahaddin, 1989, p.166.

⁹⁶ En la cultura kurda es muy frecuente hacer el sacrificio de un animal como el cordero o una ternera como costumbre religiosa y para alejar el mal del entorno en el que se hace.

⁹⁷ Es frecuente ver programas donde se dedican canciones a familiares y amigos; que están dentro y fuera del país. Aquí también hay que destacar el fenómeno de la emigración de los kurdos hacia otros países.

-Señor, me gustaría ayudarle, pero como ve, no tenemos electricidad y por tanto no puedo ponerle la inyección.

-El anciano le responde:

- ¡hombre, y o no te he pedido que me sueldes el trasero; te he pedido una inyección y para eso qué necesidad tienes de usar electricidad⁹⁸!

- Le pregunta un profesor a un alumno.

-dime una frase que contenga la palabra azúcar.

El alumno responde:

-Esta mañana me he tomado una taza de té.

Y dice el profesor:

-¿Y dónde está la palabra azúcar?

Responde el alumno:

-Está en el té⁹⁹.

Por último, es interesante mencionar algunos puntos o conclusiones obtenidas a raíz de este estudio, que son los siguientes:

-Los chistes son la causa de la liberación de las quejas y dolor producidos por acontecimientos sociales.

-Los personajes populares y antiguos dentro de los chistes kurdos han sobrevivido al paso del tiempo. Y a pesar de aparecer nuevas producciones dentro del humor kurdo, si guend estacando los personajes antiguos, que cuentan con el aprecio y acogida del pueblo.

-Los chistes son empleados por personas jóvenes y mayores; a diferencia de los refranes que son más utilizados en el habla por los adultos.

⁹⁸ Aquí aparece la situación que hasta hoy día está presente de la falta de electricidad durante varias horas al día.

⁹⁹ Aquí aparece una bebida muy típica, que se consume varias veces al día, que es el té. En cuanto a la palabra azúcar, el alumno da por seguro que el té siempre va con azúcar.

-A pesar de la brevedad que poseen los chistes, contienen un conjunto de frases muy significativas y llamativas en la sociedad. Con pocas frases expresan una idea que preocupa o interesa en la vida social.

1.4. RELIGIÓN

La religión más antigua de los kurdos es el Yazidismo (ezîdî, en kurdo); es una religión preislámica. Sus dos libros sagrados se llaman Rash y Ji Iwa. Este pueblo kurdo partió del Kurdistán Iraní hacia Irak y allí permanecieron. Aunque también hay una minoría en Siria, Turquía, Armenia, Azerbaiján. Su lugar sagrado es Lalesh donde está la tumba del Shaij Adi, situada al norte de la ciudad de Mosul. El pavo real es para ellos un símbolo sagrado (lo llaman Melek Taus); es la representación de un ángel. Es considerado como símbolo del bien y de la salvación¹⁰⁰. La creencia en este ángel ha sido interpretada de forma errónea por algunos porque piensan que esta representación del ángel es el demonio. Esta teoría de que los yezidíes adoren al demonio es tajantemente falsa; incluso puede afirmarse que es una religión monoteísta. Creen en la reencarnación; por eso creen que el Shaij Adi no está muerto, sino que ha cambiado su forma. Los yezidíes deben visitar Lalash todos los años.

101

La mayoría de los kurdos son musulmanes.

La mayoría de las zonas habitadas por los kurdos fueron dominadas por los musulmanes, sin que se encuentre resistencia y de forma pacífica. Sin embargo, otras zonas se enfrentaron a la invasión como la zona de Sharazor (actual provincia de Suleymania)¹⁰². Hay que tener en cuenta que el Islam no

¹⁰⁰ Véase Naym al Iwanî, *Efsane u p endî k omîdî gal lteamîzîkurdî*, primera edición, Arbil, edit. Dara, 2007, p.67.

¹⁰¹ Naym Alwenî, *Aîinî êzîdî: le nêwan çend cemserîu brway yerta perstîda*. Lêkolîneweyekî mejuî komelayetîya, 1ª edic., Arbil, Edit. Universidad de Salahaddin, 1999, pp.137-140.

¹⁰² Véase Farsat Marî, *al-Kurd wa Kurdistan.Yadaliyat al-ustura wa al-tarij wa al-din*, Suleymania, Ministerio de cultura, 2006, p.108.

es sólo una religión, sino una creencia que está presente en el día a día de los practicantes, cuya existencia cultural configura¹⁰³.

Aparte de las dos religiones mencionadas, hay un gran número de kurdos que pertenecen al cristianismo y al judaísmo.

En este apartado hay que hablar de la importante presencia del *sufismo* y su arraigo dentro de la sociedad kurda, desde su aparición hasta nuestros días.

La palabra *sufismo* deriva del participio árabe *tasawwuf*, surge en el siglo segundo de la Hégira. Se refiere a una actividad y un sentimiento místico perteneciente a la religión islámica.

Muchas de las opiniones coinciden en que es una corriente que deriva de la espiritualidad islámica; en cambio, otros piensan que procede de fuentes externas al Islam.

Como bien describe Pedro Martínez Montávez en *El Islam* “El sufismo es una auténtica <<ciencia de los corazones>> que se propone esencialmente lograr la unión con Dios”¹⁰⁴.

Hay fuentes que atribuyen el auge y también el nacimiento del sufismo en Egipto¹⁰⁵.

Antiguamente, al principio, el sufismo no se veía con buenos ojos por parte de los religiosos musulmanes, por que se interpretaba que era una práctica y

¹⁰³ Véase al respecto Pedro Martínez Montávez, *El Islam*, Barcelona, Salvat, 1991, p.5.

¹⁰⁴ *Ibid.* Pp. 46-47.

¹⁰⁵ Mahmud Ali Makki, *Ensayo sobre las aportaciones orientales en la España musulmana y su influencia en la formación de la cultura hispano-árabe*, Revista del Instituto de Estudios Islámicos, Madrid, 1968, p.150.

doctrina ajena a la ortodoxia religiosa. Por esta razón, varios sufíes fueron encarcelados y asesinados por practicar y defender esta corriente mística. Tal fue el caso de uno de los más destacados místicos en Bagdad, al-Hallay¹⁰⁶, que fue crucificado.

Destacaron numerosos maestros sufíes, de los cuales uno de los más relevantes fue el poeta persa Jalal al-Din al-Rumi. Éste nació en 1207 en Balkh, en Afganistán, destacando por sus poemas místicos, que llegaron a ser traducidos a múltiples lenguas.

Es el fundador de la orden de los famosos derviches mawlawíes, que realizan características danzas giratorias. Este maestro falleció en 1273 en Konya, Turquía, donde se encuentra su tumba, la cual permanece como un venerable lugar de visita para los sufíes¹⁰⁷.

El sufismo se extendió rápidamente y sí fue bastante bien recibido entre los kurdos. De hecho, se crearon diversas escuelas sufistas destacadas.

Uno de los grandes sufíes kurdos es el shayj Muhammad Amin al-Kurdi, que escribió sobre las diferentes escuelas en su libro *Tanwir al-gulub fi marifat alamat al-guyub*.

Destacaron tres importantes escuelas:

-al-Qadiriyya: respecto a esta escuela, destacan el shayj Rida al-Talabani y el shayj al-Brifkani.

¹⁰⁶ Al-Husayn ibn Mansur al-Hallay era un místico persa. Nació en al-Bayda en el 857. Fue considerado como hereje y crucificado en Bagdad en el año 922. Véase al respecto www.biografiasyvidas.com/biografia/h/hallay.htm

¹⁰⁷ Véase al respecto www.biografiasyvidas.com/biografia/y/yalal.htm

<http://www.britannica.com/facts/11/775622/Whirling-Dervishes-as-discussed-in-Jalal-al-Din-al-Rumi>

-al-Naqshbandiyya: fundada por el shayj Baha' al-Din Ahmad (1317-1489 d. C.). Es la corriente sufí más extendida en Asia Central.

Los maestros sufíes más relevantes de esta escuela son los siguientes:

1-Ibrahim bin al-Hasan al-Kurani al-Shahrazuri al-Shafi'i al-Naqshbandi (1616-1689 d. C.) Vivió en la Medina (Arabia Saudí) y se quedó allí hasta sus últimos días de vida.

2-Abu Bakr Ahmad al-Kilali al-Shafi'i al-Naqshbandi (1824-1863).

3-Khalid bin Huseyn al-Shahrazuri al-Uthmani nació en 1779 en el pueblo kurdo de Qaradagh, cerca de la ciudad de Suleymania¹⁰⁸.

-al-Tiyaniyya: la fundó Ahmad al-Tijani (1737-1815 d. C.), en el norte de África. A esta escuela pertenecieron un número limitado de kurdos¹⁰⁹.

Entre la población kurda predominan dos corrientes de las anteriormente mencionadas: al-Qadiriyya y al-Naqshbandiyya.

-al-Qadiriyya: aquí destaca el shayj Abd al-Qadr al-Gaylani (1077-1166). Esta corriente se extendió principalmente en la ciudad de Arbil y Suleymania. Una de las personalidades más destacadas en esta corriente en la ciudad de Suleymania es Ahmad, el padre del shayj Mahmud al-Hafid.

Al-Naqshbandiyya: esta corriente se extendió por la parte norte de Kurdistán, en Siria y Egipto. Uno de las personalidades kurdas más destacadas dentro de esta corriente es Khalid al-Naqshbandi¹¹⁰.

¹⁰⁸ www.taakhinews.org/?p=49619

¹⁰⁹ www.0alsoufia.jeeran.com/asd/archive/2009/1/767902.html

¹¹⁰ www.kurdefrin.com/vb/t3681.html

Según Basil Nikitine, autor de numerosos estudios sobre los kurdos, una de las vías más importantes para entender al pueblo kurdo es a través del estudio de los maestros sufíes; pertenecientes a las principales corrientes mencionadas anteriormente al-Qadiriyya y al-Naqshbandiyya¹¹¹.

¹¹¹ Basil Nikitine, *al-Kurd. Dirasa susyuluyiyya wa tarikhiyya*, traducción del francés al árabe por Nuri Talabani, Arbil, Dar Aras, tercera edición, 2004, p.25.

CAPÍTULO 2

2. ESTUDIOS SOBRE FRASEOLOGÍA KURDA

El campo paremiológico kurdo ha despertado, durante décadas, un gran interés por parte de los estudiosos y lingüistas tanto kurdos como extranjeros. Se lo ha considerado una valiosa parte de la lengua y cultura kurda. Como consecuencia de este interés vieron la luz numerosas investigaciones y obras importantes.

Las investigaciones y estudios dedicados al campo fraseológico kurdo no poseen una trayectoria antigua en Kurdistán, pero sí fuera del territorio; especialmente en la antigua Unión Soviética en el siglo XIX¹¹². Y más tarde los intelectuales kurdos empezaron a trabajar sobre este tema.

No es de extrañar el interés de Rusia por la lengua y cultura kurda, ya que era el único país europeo que tenía fronteras comunes con Kurdistán¹¹³.

Estos intereses y la motivación de trabajar y conocer esta cultura, por parte de Rusia, produjo el florecimiento de una gran producción por parte de orientalistas rusos sobre la lengua y la cultura kurda. Sin olvidar los trabajos y actividades que emprendiera la minoría kurda que vive en esa zona.

Esta labor por parte de Rusia produjo el florecimiento de una gran producción de orientalistas rusos sobre la lengua y cultura kurda. Hay que destacar que Rusia fue la cuna de los estudios científicos sobre los kurdos, pues los trabajos

¹¹² En el siglo XIX, en Rusia, un gran número de manuscritos kurdos fueron traducidos y estudiados por sus lingüistas. Estos valiosos esfuerzos por parte de especialistas rusos son una parte importante del legado kurdo. Dentro de estas traducciones, que se hicieron de la lengua kurda a la lengua rusa, encontramos diferentes campos de la cultura kurda como son la lingüística, la literatura, la historia, la etnografía, etc.

¹¹³ Yaudat Hoşyar, "Daja'ir al-turaz al-kurdi fi jaza'in Btrsburg".
<http://www.bentalrafedain.com/bohoth/bohoth/bohoth026.htm>

que realizaron sobre la lengua, literatura, historia y cultura kurda superan en número a la suma de los trabajos que elaboraron otros orientalistas.

Es de destacar que tanto la Academia Rusa de las Ciencias como la Asociación Rusa de Geografía tuvieron un gran papel en el desarrollo de esta actividad.

Muchos estudiosos rusos trabajaron para la cultura kurda y resaltaron aspectos concretos que nunca antes habían sido estudiados. Por esta razón, a ellos les debemos gran parte del conocimiento de la riqueza cultural kurda. Estos esfuerzos por parte de los especialistas se debieron a su interés por conocer mejor al pueblo kurdo.

El trabajo que realizó Alexander Zaba¹¹⁴ (1803-1894) es digno de destacar por haber conservado una parte importante de la cultura kurda, que formó la base principal para el estudio posterior de dicha cultura por especialistas rusos. Se dice que gran parte de la producción que tuvo A. Zaba sobre esta cultura fue realizada con la ayuda de M. Bayazidi.¹¹⁵

Muchos de los manuscritos kurdos que reunieron los orientalistas rusos quedaron olvidados en los almacenes de San Petersburgo (ciudad donde se centraban los estudios orientalistas en Rusia y sede principal de la Academia Rusa de las Ciencias). Sólo algunos miembros de la Academia Orientalista conocían la existencia de estos manuscritos. Pero gracias al interés de la orientalista rusa Margaret Rudenco¹¹⁶ (1930-1976), que apreciaba el gran valor

¹¹⁴ A. Zaba trabajó como cónsul de Rusia en Esmirna (Turquía) durante treinta y tres años (1836-1869); por encargo de la Academia Rusa de las Ciencias, estudió la lengua kurda y sus dialectos y reunió materiales y textos relacionados con la literatura, el folclore y la historia del pueblo kurdo.

¹¹⁵ Ferhad Pirbal, *Kurd le dîdî rojhelatnasekanewe*, primera edición, Arbil, edit. Aras, 2006 p.37.

¹¹⁶ Margaret Rudenco nació en Georgia en 1930; su apellido es ucraniano y su educación rusa. A los veinte años terminó sus estudios universitarios con éxito. En 1951 realizó el postgrado en

científico de este tesoro, se pudo sacar a la luz y conocer estos importantes textos y salvarlos del olvido. Margaret Rudenco es considerada como la verdadera pionera en el estudio y florecimiento de la cultura kurda. Referirse a Rudenco, significa referirse a la cultura kurda, pues dedicó toda su juventud durante más de un cuarto siglo a investigar las obras almacenadas de los manuscritos kurdos y traducirlos a la lengua rusa y luego publicarlos.

Así, en 1957 publicó un gran trabajo sobre el conjunto de manuscritos kurdos de Alexander Zaba. Y en 1961 publicó su famoso libro que trata del conjunto de Leningrad de manuscritos kurdos. En cuanto al campo de la fraseología, Rudenco reunió un gran número de dichos y refranes kurdos que publicó en Moscú, en 1961.

la academia orientalista perteneciente a la Academia de las Ciencias en San Petersburgo; y eligió, como trabajo de investigación, la epopeya más famosa y valiosa de la literatura kurda: Mem u Zin del gran poeta kurdo Ahmedi Xani. Las producciones literarias de Xani se consideran como la cima del progreso literario kurdo del siglo XVII, siendo el líder de una escuela literaria en la que nació el sentimiento nacional kurdo. Durante una larga temporada Rudenco trabajó en la Academia mencionada anteriormente. En 1962 Rudenco publicó un libro sobre Mem u Zin, en el cual hizo un estudio comparativo sobre el tema literario y folclórico y lo tradujo al ruso. Este libro incluye una valiosa introducción y comentarios importantes. La obra se convirtió en una gran fuente de información para investigadores posteriores, especialmente los investigadores kurdos que se dedicaron al estudio de esta famosa historia poética.

En el año 1973 obtuvo el título de doctora con un estudio sobre el tema de la famosa historia poética Yusuf u Zuleixa del poeta clásico kurdo Salim bn Sleiman; también tradujo esta historia a la lengua rusa. Esta obra se publicó después de su muerte en San Petersburgo en 1976.

Entre los manuscritos que tradujo Rudenco al ruso se encuentran las siguientes obras:

-Shexi Sen'an de Faqi Tairan; Leyla u Majnun de Hars Badlisi; 'Adat u taqalid a l-kurd de Mahmud Al-bayezidi; Cuentos de epopeyas kurdas. Los trabajos de Margaret Rudenko forman un conjunto relevante y una página reluciente de la historia del pueblo kurdo. Fue la que abrió el camino para otros orientalistas e investigadores kurdos y dejó sus huellas sobre estudios posteriores en este campo. Véase Lawin Muhsin Ismail, "El Orientalismo ruso y su papel en el legado kurdo: Margaret Rudenco como ejemplo", CRE, nº 5, <<Grupo de investigación: Eslavística, caucasología y tipología lingüística>> (HUM 827), Universidad de Granada, Granada, 2009, pp.115-121.

A mediados del siglo XIX aparece un trabajo escrito por el conocido sabio kurdo, el mulla¹¹⁷ Mahmudi Bayezidi, bajo el título de *Tercema drb mzlane bezmanî krmancî*¹¹⁸ que fue traducida con la ayuda de A. Zaba. Esta obra se conserva en la biblioteca de Leningrad. Algunos de los proverbios de este trabajo fueron traducidos del kurdo al ruso y al alemán, por el gran lingüista ruso Peter Lercho. Y en el año 1857 fueron publicados.

En 1878 Eguizarov publicó un libro titulado *Serpêhatiya etnografia kurd*; es sobre los kurdos de Yerevan, capital de Armenia. En 1891 publica un segundo volumen en Tablis, titulado *Têkstî Kurmancî* donde reúne numerosos proverbios.

En el siglo XX se publicaron abundantes estudios sobre etnografía y folklore kurdo en los periódicos de Armenia. Aquí hay que hacer referencia al conocido etnógrafo y folclorista armenio S. Aykuni (1838-1908). Éste dedicó varios años a la recopilación y escritura del folklore kurdo armenio. Dicho tema forma parte de uno de sus libros. Aykuni hizo un gran trabajo al recopilar y publicar cerca de doscientos proverbios y dichos populares kurdos. Es importante destacar que en esta recopilación Aykuni conservó en su escritura la pronunciación de los proverbios y dichos populares, según los dialectos, zonas y barrios donde se utilizan.

La lengua y cultura kurda también encontró su lugar de interés e investigación por parte de numerosos escritores alemanes, que estuvieron en Kurdistán. Varios estudiosos, como Oskar Mann(1906)¹¹⁹, visitaron el territorio kurdo antes de la Primera Guerra Mundial. Al regresar a Alemania, publicaron varios estudios sobre el pueblo kurdo. Varios de estos escritores investigaron sobre el folklore kurdo y recopilaron proverbios y dichos populares.

¹¹⁷ *Mulla* es una palabra árabe de origen persa, que significa maestro religioso.

¹¹⁸ Ferhad Pîrbal, *Kurd le dîdey rozhellatnasekanewe*, primera edición, Arbil, Aras,2006, p.43

¹¹⁹ Oskar Mann, *Die Mundart der Mukri-Kurden*, Berlín, 1906.

Por ejemplo, resulta notorio el caso de Von Kluk, quien en 1901 estuvo en la zona de Zencirli, en el Kurdistán turco, donde recopiló con la ayuda de un Mulla kurdo un gran número de proverbios, cuentos y una obra del gran poeta kurdo Ahmadi Xani *New Behar*, la historia del profeta Muhammad.

Más tarde todo este material recopilado se publicó en tres volúmenes, escritos con grafía árabe y latina, que además fue traducido al alemán.

Otro escritor germano que se interesó por la lengua y cultura kurda fue Hogomakas, que escribió dos importantes obras en lengua alemana. Una de estas obras es un conjunto de cuentos, epopeyas y refranes de la ciudad de Mardin (sudeste de Turquía). Se publicó en el dialecto krmancî en 1926, en Leningrad.

De la misma manera los orientalistas ingleses se interesaron por la vida del pueblo kurdo. Especialmente los ingleses que residieron en Kurdistán y conocieron de primera mano la forma de vida y cultura de los kurdos.

Está el caso de Edward Noel, oficial del ejército británico en los años 20, que en 1920 publicó un artículo (12 páginas) sobre la naturaleza de los kurdos reflejada en los proverbios y dichos populares¹²⁰. Los proverbios que incluye el artículo fueron tomados del habla y de la tradición oral de paisanos de la zona de Hakari, sureste de Turquía, donde el militar inglés estuvo habitando durante un tiempo. En su trabajo presenta los valores y costumbres de los kurdos, como son la valentía, el honor, la hospitalidad, la honestidad y el sacrificio por la justicia. Dice Noel, en este artículo: “*The kurds are a mountain race, with all the characteristics of mountaineers-love of freedom, violent passions, and a clannish feeling of pride*”. (Con todos los rasgos de amor por la libertad, las pasiones violentas y un sentimiento de orgullo tribal propio de los montañeros).

¹²⁰ Edward Noel, “The carácter of the kurds as illustrated by their proverbs and popular sayings”. Boletín de la Escuela de Estudios Orientales y Africanos, Londres, 1920, vol I, nº 4, pp. 79-90. Reeditado en The International Journal of Kurdish Studies, The Kurdish Library, Nueva York, vol. 14, nº 1 y 2, 2000, pp.27-35.

Noel clasifica los proverbios y los dichos populares en diferentes temas, de la siguiente manera:

- Matrimonio.
- Mujer.
- Riqueza y Pobreza.
- Hospitalidad.
- Vecindad.
- Relación con los otomanos.

*Qsey peşînan*¹²¹

Muchos estudiosos consideran este trabajo de Shaweys como el primero en este campo. A él se refirieron los hermanos Urduxan y Yalil Yalil en el libro *Pendî pêşînanu qsey nesteqî kurdî*¹²²:

كاتێ كه ئینگلیزهكان حوكومرانی عێراقیان نهکرد، زۆر كهسانی خوێنکاری كورد له رووی بلاو كردنهوهی كتێبو چاپ كردنهوه... دریان خست كه میللهتی كورد ههپوهه وههیهو سههر پۆ نیمپریالیزمو زۆرداران شۆر ناکات. نهوه بوو له سالێ ۱۹۳۳ دا، له چاپخانهی نهیتام لهپهغدا، پۆ یهکهمجار قسهی پێشینانی كورد چاپ کرا که بهرهمی کوردناسی و شارهزاو خهباتکهری سیاسی

¹²¹ I. Haqqi Shaweys, *Qsey peşînan*, Bagdad, editorial Aytam, 1933.

¹²² Yalil, Urduxan y Yalil, *Pendî pêşînanu qsey nesteqî kurdî*, Moscú, 1972, p.19 (citado por Shukria Rasul Ibrahim, *Pendî Pêşînanu Qsey nesteqî kurdî*, Arbil, 1984, p. 25).

كورد مامۆستا نيسماعيل حهققى شاوهيسه كه بریتیه له ٦١٣ پهندی پینشینانی کوردهکانی عێراق.

(Cuando los ingleses gobernaban Irak, muchos estudiosos kurdos hicieron un valioso trabajo de publicaciones. [...] Demostraron que el pueblo kurdo existía y existe, que no agacha la cabeza ante los imperialistas y dominantes. En el año 1933, en la editorial Aytam en Bagdad, por primera vez se publicaron los dichos populares kurdos. Obra del conocedor de los kurdos y luchador político kurdo el profesor Ismail Haqqi Shaweys, que consta de 613 proverbios de los kurdos de Irak).

En 1936 se publicó un libro titulado *Folklore Kurmanca* en Y erivan, por los escritores Hayi Yundi y Amin Awdal. Este libro consta de 663 páginas, escritas en grafía latina. En él se habla de los proverbios y dichos populares.

En el año 1937 se publica en París *Proverbes Kurdes*, escrito por el gran intelectual kurdo K ameran A li Bedrxan y la escritora francesa Lucie Paul-Margueritte. En este libro se presentan los proverbios y dichos populares del Kurdistán turco y sirio.

En el mismo año, el francés Roger Lescot publicó en París un trabajo titulado *Proverbes et enimes kurdes*. Este estudio contiene 280 proverbios acompañados de la traducción al francés, e incluye la explicación de cada proverbio. Lescot clasifica estos proverbios por temas: amor, futuro, soledad, felicidad, creencias, tranquilidad, deseos, moralidad, costumbres, independencia, etc.

Un año después, aparece otra obra en el Kurdistán iraquí titulado *Hezar Bêju pend*¹²³, escrito por Ma´ruf Cyawg.

El gran estudioso kurdo `Ala`al -Din S ayyadi publica una importante obra titulada *Mêjûy Edebî Kurdî*¹²⁴, en 1952. Es una gran obra que aborda diferentes áreas de la cultura kurda: historia, lengua y literatura. Para nuestra tesis es relevante una parte de este libro que dedica a la investigación de los proverbios

¹²³ Cyawg, M., *Hezar Bêju pend*, Bagdad, editorial Nayah, 1938.

¹²⁴ Sayyadi, A., *Mêjûy Edebî Kurdî*, Bagdad, primera edición, 1952.

y los dichos populares. En 1971 aparece la segunda edición de este libro. En esta reedición, Sayyadi concretamente desde la página 126-132 habla de los proverbios kurdos.

Al comienzo de este apartado hace una breve, pero profunda introducción a los proverbios kurdos y su relación con la cultura. Aquí el autor comenta también cómo nace un proverbio o dicho popular y afirma:

داهانتی پهندی پئشینان له وهختی خویدا سهر چاوهکهی نهمه بوه که:
ته کردوه، قسهکهی دهماو دهم کهوتوه و بوه به ندی پئشینان، له پاش نهوه ههر شتئکیتر رویدا
بئ که له گهئ سهرچاوهی پهندهکهدا توژی ناشنایهتیان بئت خئرا لهو پهندهی بو نهوترئ

(El surgimiento de un proverbio en el tiempo se realiza de la siguiente manera:

Cuando a un hombre le ha sucedido un hecho, pronuncia un dicho en relación con el hecho. Este dicho se va difundiendo de una persona a otra, perdura y así llega a convertirse en un proverbio. Después de haberse consagrado en la tradición de esta manera, cualquier otro suceso que ocurra que tenga un leve parecido con el suceso que originó el proverbio en seguida evoca y hace exclamar el proverbio.) (p. 127)

El autor también ofrece un estudio completo sobre libros y artículos publicados en este ámbito. A continuación expone algunos ejemplos de proverbios y dichos populares, explicando el significado de cada uno de forma clara y precisa. Incluye 30 de los proverbios más conocidos y significativos de los kurdos de Irak, como son los siguientes:

به قسهی خوش مار له کون دئته دهر

Be qsey xoş mar le kun dêteder. (p.129)

“Con una dulce palabra la serpiente sale del agujero”.

Es decir, el hombre puede conseguir su objetivo haciendo las cosas con amabilidad.

بانئکهو دو ههوا !

Banêkew du hewa! (p.129)

“Es una azotea y dos aires”.

Se dice cuando una persona no se comporta de la misma manera con todas las personas, según sus intereses particulares. El origen de este dicho popular es el siguiente:

Una mujer tenía un hijo casado y una hija que también estaba casada. Una noche de verano, cuando estaban todos dormidos en la misma azotea¹²⁵, se levanta la madre y va hacia la cama de su hija y su yerno, los tapa con la manta y les dice: “Tapaos, que hace frío”. Luego va a ver a su hijo y su nuera; cuando los ve juntos y tapados, los destapa con la manta y dice: “Hace calor, separaos y no dur más tan pegados!”. Cuando su nuera se da cuenta de la diferencia del trato que ha tenido su suegra con las dos parejas, dice:

بانی که دو ههوا! es el primer estudio fraseológico publicado en el Kurdistán iraquí en 1933, escrito por I smail H aqqi S haweys. Este trabajo incluye proverbios y dichos populares kurdos, de los cuales 603 son proverbios. Aparecen divididos por temas, como política (22 proverbios), sociedad (404 proverbios), economía (68 proverbios) y bromas (119 proverbios). **Bo Yîş çu smelîş hayesên.** (p.130)

“Fue a por la barba y perdió hasta el bigote”.

Una de las ventajas que posee esta obra es que los proverbios y dichos populares están clasificados por temas y no por orden alfabético. Al final viene sin las ganancias ni lo que tenía.

قەدری مانگ نیه تا نهگاتهشو

Qedri mang niye ta negateşew. (p.130)

“No se valora la luna hasta que no llega la noche”.

Es decir, todo se valora a su debido momento.

چی بچی نی نهوه نه دروی تهوه .

Çi bçênî awe edruêtewe. (p.130)

“Lo que siembras, lo recoges”.

Tanto una obra buena como mala, al final es devuelta a su dueño.

¹²⁵ En Irak, tanto en el norte como el sur, se tiene la costumbre de que toda la familia duerma en verano junta en la azotea de la casa, debido al intenso calor. La mayoría de la gente vive en casas grandes, separadas y con grandes azoteas.

نان بۆ نانهواو گوشت بۆ قهساب -

Nan bo nanewau goşt bo qesab. (p.130)

“El pan para el panadero y la carne para el carnicero”.

Es decir, cada persona es eficaz en su propio trabajo.

سوار ههتا نهگلێ نایئ به سوار -

Swar heta neglê nabê be swar. (131)

“El jinete hasta que no cabalgue, no se hace jinete”.

Se dice cuando se aconseja esforzarse y trabajar para conseguir un propósito.

Sayyadi incluye un apartado “Los Kurdos y la Filosofía”, donde establece una interesante relación entre los proverbios y la filosofía. Considera la filosofía como fuente de los dichos populares y los proverbios.

Sayyadi habla de una crítica en forma de pregunta que hacen al gunos estudiosos: ¿Si los kurdos no tienen una ‘literatura’¹²⁶ conocida, cómo podrían hablar de filosofía? Como respuesta a esta crítica, dice Sayyadi (p. 132-133):

سهەر چاوهی فلهسهفه شهت نیه که لهسهر شعورئ کی عیلمیهوه سهری ههئدابئ بهلام شهرته که قوول بئت و خهیلاتی بهرز ههئگرئ . که عیلمیت تیا شهرت نهبو قسه ساویلکهیهک که پیاوئ کی دهشتهکی لهروی شعورئ کی سادهوه کردویهتی نهگهر تو له باری کی عیلمیدا له بنج و بناوانی قسهکهی بکوولیتهوه تهماشنا نهکهی سهەرچاوهکهی نهچئتهوه سهر فلهسهفهوه کهچی کابرا خویشی نهزانیویه فلهسهفه بهری بهکوئیهوهیه وه نهزانیویهتی عیلم چیه ؟ .

(La filosofía no tiene por qué ser necesariamente un conocimiento científico, sino que lo fundamental para que algo sea filosófico es que contenga expresiones y pensamientos enriquecedores. Aun cuando para la ciencia no sea importante una frase simple dicha por un campesino, sin embargo dicha frase puede haber brotado de una mente clarividente. Y si tú desde una base científica investigas el origen de su frase, ves que la fuente de la que deriva es la filosofía. Sin embargo, el hombre no sabe ni con qué se relaciona la filosofía ni lo que es la ciencia).

¹²⁶ Aquí el término de literatura se refiere a un concepto amplio, que engloba tanto lengua como literatura.

Expone en este apartado teorías filosóficas de Platón y Aristóteles, y compara sus ideas con las que puede tener un humilde hombre de campo. Destaca el elevado lugar y papel que tiene Platón y Aristóteles. Sin embargo, Sayyadî valora del mismo modo las sentencias pronunciadas por la gente del campo, ya que aunque son humildes, poseen sabiduría. Como ejemplo, entre los diferentes casos de comparación que expone Sayyadî, se puede exponer la comparación del refrán que dice un campesino cuando ve que los hijos se parecen a sus padres: *گیا له سههه بنجی خوی نهروئتهوه*. “La hierba nace de sus raíces”. Es decir, *De tal palo, tal astilla*. En este refrán, como en muchos, se hace una reflexión sobre la vida humana y se refleja en un marco natural del campo.

La filosofía es la visión y opinión que se tiene sobre la vida. Y los kurdos, como cualquier otro pueblo, han tenido y siguen teniendo ideas y reflexiones sobre lo que tiene que ver con la vida.

Es preciso destacar que los kurdos han sufrido y siguen sufriendo, por razones políticas, situaciones de inestabilidad vital diaria. Esto ha impedido poder investigar con detenimiento o publicar numerosas investigaciones sobre la lengua y cultura kurda. Sin embargo, esto no quiere decir que una de las etnias más antiguas del mundo no tenga lengua, cultura o filosofía.

Se publicaron, en el Kurdistán iraquí, muchos proverbios y dichos populares también en revistas como *Gelawêj*¹²⁷, *Dengi Gêti taze*, *Diari Kurdistan*, *Diari Lawan*, *Rojî nuê*, *Ronakî*, *Rojî Kurdistan*, *Ronakî*, *Rzgarî*. Y también en periódicos como *Pêşkewtn*, *Azadî*, *Xabat*, *Dengî Kurd*, *Brayetî*.

¹²⁷ *Gelawêj* es una de las revistas kurdas más importantes; en ella se publicaron numerosos trabajos en diversos campos en torno a la lengua y cultura kurdas. En diciembre de 1939 se publica el primer número de esta revista; pero la publicación sólo permaneció diez años. Es considerada como la mejor revista que se haya producido sobre temas de letras y de sociedad. En ella se reunieron grandes aportaciones de sabios de las letras como Pîremêrd, Amin Kaki, Goran, Ála’al-Din Sayyadî, M. Khal, etc. Véase Shukria Rasul, *Edebî kurdî u hunerekanî edeb*, 1989, Arbil, edit de la Universidad de Salahaddin, pp. 246-248.

Los profesores Mahmud Z amdar y Ja lid C utyar publicaron en numerosas ocasiones proverbios en el periódico *Hawkarî*.¹²⁸

Pîremêrd, gran poeta kurdo, publicó 6448 proverbios en forma de versos en los periódicos *Jîn y Jyan*¹²⁹.

También se publicaron muchos proverbios en la prensa de la antigua Unión Soviética, Siria e Irán. En el periódico *Riyataze*, que se publicaba en el dialecto *krmancî* de Y erivan, muchas veces se publicaban los proverbios y dichos populares kurdos en grafía cirílica. Este periódico es uno de los que más ha tratado y contenido proverbios. Lo mismo ocurre con el periódico *Kurdstan* en Irán, y la revista *Hawar* en Siria.

En 1957 el shayj¹³⁰ Muhammad Xal publicó su libro *Pendî Pêşînan*¹³¹. Contiene 1311 proverbios y dichos populares clasificados por orden alfabético kurdo y grafía árabe, en 188 páginas. A pie de página, explica cada proverbio y dicho popular.

En la introducción de su libro, habla sobre los proverbios en general ofreciendo numerosos ejemplos de los proverbios más antiguos y conocidos entre los

¹²⁸ El primer periódico kurdo se llamaba *Kurdustan*, que vio la luz por primera vez en el Cairo, en 1898. Véase Vladimir Minorsky, *Kurd*, traducción al kurdo de Hama Sa'îd Hama Karim, Arbil, edit de la Universidad de Salahaddin, 1984, p.93.

¹²⁹ Kakey Fallah publicó parte de estos proverbios- que publicó Pîremêrd- en *Pendekani Pîremêrd*, vols. I y II, 1969, Bagdad, editorial Salman al-A'dami.

¹³⁰ *Shayj* (o *sheyj*) es una palabra árabe, con la que designa a un hombre venerable o maestro. En el Islam se designa a los hombres religiosos. Esta palabra ha dado lugar al término castellano *jeque*. Sin embargo, éste habitualmente se relaciona con los potentados del petróleo y carece de la amplitud semántica del término árabe. En general un *shayj* es una persona respetada por su edad o sus conocimientos.

¹³¹ Shayj Muhammad Xal, *Pendî Pêshînan*, Bagdad, editorial al-Ma'arif, primera edición, 1957.

kurdos. Con respecto a la manera y lugar en los que se forma un refrán, dice Xal¹³²:

پهندی پئشینان له هه‌موو شت کاری‌گه‌تره له دۆ و ده‌روونی کومه‌له‌دا چونکه هه‌ر له دۆ و ده‌روونی خۆپانه‌وه هه‌ل قولاوه ، وه له‌سه‌ر رووپه‌ره‌ی دلیان هه‌ل که‌ندراوه . له‌په‌ر نه‌مه خۆئنده‌وارو نه‌خۆئنده‌وارو لادئیی و شاریی و داناو بۆره‌ پیاو وه‌ک یه‌ک به‌لایانه‌وه جوانه ، وه هه‌موو به‌کاری دئین ، وه هه‌ر دولایه‌کیان له‌کاتی گو‌فت و گو‌دا بۆ به‌هئز کردنه‌وه‌ی قسه‌که‌یان نه‌لین : << وه‌ک پئشینان ووتویه >> .

(El refrán es más eficaz que cualquier otra cosa en el corazón y alma de la sociedad, ya que es allí donde ha nacido y de donde proviene. Por eso, a los cultos y a los incultos; a la gente de campo y a la gente de la ciudad; al sabio y al hombre vulgar, de la misma forma les parece bello. Y todos lo utilizan; en las conversaciones, para dar más fuerza a sus argumentos, dicen: “Como antiguamente se decía”).

Después, en la introducción, incluye Xal algunos ejemplos de los proverbios más conocidos y utilizados por los kurdos; como los siguientes (p.6):

نه‌گه‌ر سه‌گ نه‌بئ گۆرگ نه‌تخوا .

Eger seg nebê gurg etxua.

“Si no eres un perro, te comerá el lobo”.

Se pronuncia para aconsejar a al quien que sea valiente, con el fin de no ser sometido por otra persona.

ده‌ستێک نه‌توانم ببیرم ماچی نه‌که‌م .

Destêk netwanm bîbrm maçî ekem.

“Si no puedo cortar una mano, la beso”.

Es decir, cuando no se puede derrotar al enemigo, hay que mostrarse amable con él.

شه‌ر له‌ نییوه‌ی بگه‌رری‌ته‌وه‌ قازانجه .

Şerr le nîwey bgerrêteve qazance.

¹³² P. 5

“La pérdida si es parcial, es ganancia”.

Se dice cuando se quiere animar a alguien que ha sufrido algún tipo de pérdida, en especial económica, pero sin haberlo perdido todo.

کەر ، بارهکهی تڤهنگ بئ گورگ هەر نهیخوات .

Ker, barekey tfeng bê gurg her eyxuat.

“El burro, aunque lleve una carga de fusiles, el lobo lo comerá”.

Se dice de la persona cobarde.

مەردی هۆشیار ، دەست بە کونێکا ناکات دوو جار .

Merdî hoşîar, dest be kunêka nakat dû car.

“El hombre inteligente no pone su mano dos veces en el mismo agujero”.

Se dice de la persona sensata, que no tropieza dos veces con la misma piedra.

Xal r eedita este libro en 1971, donde reúne 3893 proverbios y dichos populares; organizados también por orden alfabético¹³³.

En este mismo año, en Deriva apareció un libro titulado *Folklore Kurmanşe*; escrito por el Hayî¹³⁴ Yundi. Es la continuación y el complemento del libro anteriormente publicado en 1936. La obra está redactada en el dialecto kurmançî y con grafía latina. Aquí el autor incluye 370 proverbios y dichos populares.

En 1957, se publicó *Gutna Pêşîna* en Siria por el famoso poeta Cgerxuên. Esta obra está escrita en el dialecto krmancî y en grafía latina.

Son muchas las obras publicadas sobre refranes y dichos populares que están escritas en el dialecto krmancî. Como ejemplo de ello hemos mencionado las dos obras anteriores.

¹³³ Shayj Muhammad Xal, *Pendî Pêşînan*, Suleymanîya, editorial Kameranî, segunda edición, 1971.

¹³⁴ *Hay* es un título honorífico de quien ha hecho la peregrinación mayor a la Meca.

También, en este mismo año Yamil Kanna publica un gran grupo de proverbios kurdos traducidos al árabe, bajo el título *Amzal Kurdiya*.¹³⁵

En 1961 apareció un libro sobre el folclore kurdo, titulado *Serîncêk le derwazey folklorî kurdewe*. Este libro fue escrito por varios autores, profesores en Suleymania. En él se incluyen numerosos proverbios.

En este mismo año, se publicó *Pendî Pêşînanu qsey nesteqî gelanî rojhîlat*. Escrito por el Lingüista kurdo Qanati Kurdo y la gran conocedora de la lengua y cultura kurda, Margaret Rudenko. En este libro los autores recopilaron 350 proverbios kurdos, en lengua kurda y rusa.

También en 1961 Muhammad Tawfiq Wrđi publicó la segunda parte de un pequeño libro titulado *Folklore Kurdî*. En este trabajo, Wrđi incluye varios proverbios en kurmanci con sus explicaciones. Algunos de estos proverbios y dichos populares se publicaron en la revista *Beyan*, y en el periódico *Hawkari*.

En 1965 el sabio ruso Ch. Bakaev publicó numerosos proverbios tomados de la tradición oral de los kurdos de Azerbaiyán. Los publica en el libro *Zmanî Kurdekanî Azrbaycan*. Este trabajo es considerado como el primero con respecto al folclore kurdo en Azerbaiyán.

Un año después T. Aristova publicó un libro titulado *Kurdekanî pşt Qefqaz*, en Moscú. En este libro Aristova dedica una parte al folclore y literatura kurda de la zona del Cáucaso. También incluye proverbios y dichos populares kurdos.

En 1969 Uzman Sharbajêri publicó su libro *Gullşen*, que contiene mil y un proverbios y dichos populares en grafía árabe¹³⁶. Y comparó estos proverbios y dichos populares kurdos con los de otras lenguas como el árabe, francés, turco e inglés, hallando similitud entre ellos.

¹³⁵ Véase 'Iz al-Din Mustafa Rasul, *Edebî folklore kurdî*, edit. Dar al-Yahid, Bagdad, 1970, p.78.

¹³⁶ Uzman Sharbajêri, *Gullşen*, Kirkuk, editorial al-Shimal, 1969.

En el mismo año, 1969, Muhammad mulla Abd al-Karim publicó un artículo en árabe, titulado “Fi al-Amzal al-Sha`biya al-Kurdiya”¹³⁷.

Abd al -Karim opina que los proverbios y dichos populares se encuentran extendidos entre las personas analfabetas. También dice que estos y dichos tienen semejanza con los de otros pueblos.

En 1970 el profesor Iz al -Din Mustafa Rasul publica un libro titulado *Edebî Folklorî Kurd-lekollînewe*¹³⁸. Es un libro que trata sobre el folclore kurdo; y una parte del libro (pp.77-118) la dedica a los proverbios y dichos populares. Al comienzo del tema hace un breve introducción a los proverbios y dichos populares, haciendo referencia a obras y autores que se han interesado por este campo. A continuación analiza numerosos proverbios y dichos populares que abarcan distintos temas sociales: mujer, religión, trabajo, etc.

En el mismo año Yamal Baban publicó un artículo titulado “Qse hezare, duanî bekare. Lêkollîneweyekî pendî pêşînan”. Es una investigación sobre los proverbios.

También 1970 Yamal Nebez publicó un libro titulado *Pendî pêşînanu qsey nesteq le Kurdistan*, en alemán. Recopila 507 proverbios, y al final del libro incluye una lista de los refranes en lengua kurda y en grafía latina.

En este mismo año, la poetisa kurda Xurshida Baban publicó un pequeño libro *Tîşk*, donde reúne 40 de los proverbios y dichos populares más antiguos.

¹³⁷ Muhammad mulla Abd al-Karim, “Fi al-Amzal al-Sha`biya al-Kurdiya, revista Al-Turaz al-Sha`bi, nº 3, Bagdad, 1969.

¹³⁸ Iz al-Din Mustafa Rasul, *Edebî Folklorî Kurd-lekollînewe*, Bagdad, editorial Dar al -Yahid, 1970.

Dos años después, Umar Shayj Alla Daşteki publica el primer volumen de su libro *Pendî Kurdî*¹³⁹. Aquí los proverbios están organizados por orden alfabético. Muchos de los proverbios que incluye este libro fueron publicados por primera vez, ya que los recogió su autor de zonas cercanas a la ciudad de Arbil, los cuales no habían sido publicados anteriormente. Este dato hace que su obra cobre mayor importancia, precisamente por exponer y conservar en su libro por primera vez estos proverbios. Daşteki los escribió tal y como los escuchó pronunciados por los habitantes de aquella zona.

Al comienzo de su libro hace una introducción a los proverbios kurdos en general. Opina que hay muchos proverbios kurdos que se asemejan en el significado a otros de culturas diferentes. También se refiere a las diferencias que existen entre los proverbios kurdos, en función de la zona y del dialecto a los que pertenecen. Además, en este libro, intenta explicar algunos términos complejos que aparecen en los proverbios, que son desconocidos en otros dialectos kurdos. Así sirve de ayuda para entender mejor cada proverbio. En este libro, Daşteki recopila 1271 proverbios.

También en 1972, se hizo la mejor investigación científica y recopilatoria de proverbios en *Meselew melelokî Kurda bê zmanî kurdîu rusî*. Escrito por Urduxan y Yalil Yalil, publicado en Moscú. El libro está organizado y dividido en los siguientes apartados:

- Introducción en ruso y kurdo (en dialecto krmancî y grafía latina), que ocupa 42 páginas.
- Proverbios y dichos populares en el dialecto krmancî. En este apartado se recopilan 1649 proverbios y dichos populares kurdos de Armenia, Gruzia y Siria.
- Proverbios y dichos populares del dialecto so ranî, aparecen 532 proverbios tomados del libro del shayj Muhammad Xal.
- Chistes o expresiones cómicas de los dos dialectos, que son 38.

¹³⁹ Umar Shayj Alla Daşteki, *Pendî Kurdî*, vol. I, Arbil, editorial Kurdistan, 1972.

- Traducción de los proverbios y dichos populares kurdos al ruso.
- Símbolos para el alfabetario ruso para escribir los proverbios y dichos populares cómicos, que se tradujeron al ruso.
- Una lista de abreviaturas.

Un hallazgo importante y novedoso en esta obra es el hecho de señalar cada proverbio con un número que comparte con otro familiar. Esto ayuda bastante en la investigación y búsqueda de los proverbios. Clasificaron los proverbios y dichos populares kurdos por temas: trabajo, independencia, libertad, visitas, riqueza y pobreza, religión, hermandad y unión, el papel de la mujer kurda y su lucha, etc.

También hacen referencia, en esta obra, a los proverbios dentro de la poesía kurda, y a cómo algunos proverbios aparecen en forma de versos que riman. Asimismo, mencionan el papel jugado por los poetas clásicos kurdos en el refranero, como Ali Hariri (1009-1079), Ahmadi Xani (1650-1706), el mulla Yaziri (1407-1481), el mulla Bati (1417-1494), etc. Finalmente, en la tercera parte del libro, los autores se ocupan de los investigadores que han trabajado y escrito sobre los proverbios y dichos populares kurdos.

Estos dos hermanos hicieron grandes investigaciones sobre la lengua y cultura kurda, ayudando a que se conozca más sobre este pueblo en la antigua Unión Soviética; al igual que otros investigadores rusos como Alexandre Jaba, Khachatur Abovian, S. Aykuni, Nikolai Marr, Vladimir Mirowsky, T. Aristova, Basile Nikitine, Vladimir Velyaminov, Yevgeny Primakov, etc. Opinan que los kurdos poseen un folklore muy rico y si se quiere investigar sobre la historia etnográfica y la filosofía de la lengua kurda, hay que empezar por el folklore como fuente de todo.

En 1974 el profesor Muhammad Karim Sharif publicó *Folklore honrawekanî Kurdewarî*, en Kirkuk. Este libro trata del folklore kurdo, donde el autor dedica algunas páginas a los proverbios; incluye 46 proverbios de zonas de los alrededores de Arbil, Rawandz y zonas del norte (del dialecto krmancî). Al final de su libro, Sharif incluye un pequeño glosario, para aclarar algunos términos.

En 1978 aparece un libro titulado *Deqekanî Edebî Kurdî*¹⁴⁰, cuyo autor es A. Sayyadî (mencionado anteriormente). Es una obra que trata de la literatura kurda, donde también se dedica una parte para el estudio de los refranes y dichos populares kurdos. Al principio del apartado de dichos un párrafo para describir el refrán¹⁴¹:

<< پەند >> بە مەعنا نامۆژگارییە . << پێشینان >> یەعنی رابوردوان . ئەم پەندانه له زمانی کوردەیدا چەند وشەییەکی کەمن ، که رستەیی پەندەکەیان دروستکردوه . وشەکان هەمو له جەوهەری زمانەکەن و زمانە پەتییەکە پێشان نەدەن . ئەوەک هەر له زمانی کوردیدا ، بەلکو له هەمو زمانێک پەندی پێشینانی ئەو زمانە سامانیکی گەورەیه بۆ گەوهەری زمانەکە و بۆ پەتییەتی ئەو زمانە .

(“Pend” viene a significar consejo. “Pêşînan” significa pasado. Estos refranes, en la lengua kurda, son algunas breves palabras que forman frases. Todas estas palabras proceden de la esencia de la lengua y se incluyen en la lengua culta. No sólo en la lengua kurda, sino que en cualquier lengua el refrán es un lenguaje enriquecedor para toda la lengua, incluida su variante culta).

Después ofrece un estudio general de dichos refranes, incluyendo ejemplos acompañados por sus explicaciones.

En este libro, Sayyadî hace una diferencia entre proverbio (پەندی پێشینان) y sentencia (نەستەقی قسەیی), diciendo que este último se conoce su autor u origen¹⁴²:

بە کورتی جیایی له نێوانی پەندی پێشینان و قسەیی نەستەقی دا ئەوهیه :
پەندەکان خاوەنەکانیان دیار نین ، قسەیی نەستەقی خاوەنەکە دیاره .

(En resumen, la diferencia entre el refrán y la sentencia es:

En los refranes se desconocen sus autores, en las sentencias se conoce su autor).

¹⁴⁰ A. Sayyadî, *Deqekanî Edebî Kurdî*, Bagdad, editorial al-Mayma` al-Ilmi al-Kurdi, 1978, pp.149-162 .

¹⁴¹ P. 149

¹⁴² P. 158

En 1981 `Ali Ma`ruf Sharezuri publica *Pendî Pêşînanî Kurd*¹⁴³, un libro de proverbios y dichos populares kurdos. Éstos aparecen clasificados por orden alfabético. Al principio del libro, el autor ofrece una breve introducción a los proverbios y a su relación con la sociedad. Así incluye ejemplos de proverbios en diferentes temas sociales.

Y en 1983 Karim Shareza publica su libro *Pendî Berawrdkarî le nêwan îngîzî, arebî, kurdî*¹⁴⁴. Es un importante estudio comparativo de semejanza entre proverbios y dichos populares kurdos, árabes e ingleses. Éstos están clasificados por orden alfabético inglés: primero aparece un proverbio en inglés, después en árabe y finalmente en kurdo.

En la introducción que dedica a los proverbios, emprende una minuciosa investigación y reflexión sobre los proverbios en general (en cualquier lengua) y sobre cómo se puede realizar un estudio comparativo entre las diferentes lenguas y en qué medida es esto posible.

En 1984 se publica la tesis doctoral de la lingüista y política Shukria Rasul, traducida del ruso al kurdo bajo el título de *Pendî Pêşînanu Qsey nesteqî kurdî*¹⁴⁵. Es uno de los trabajos de investigación más completo en el tema de proverbios y dichos populares kurdos. Principalmente, el libro está dividido en:

-Introducción.

-Primera Parte: Historia de la recopilación, publicación e investigación de los proverbios y dichos populares kurdos.

¹⁴³ `Ali Ma`ruf Sharezuri, *Pendî pêşînanî kurd*, primera edición, Bagdad, edit. Al-Hawadiz, 1981.

¹⁴⁴ Karim Shareza, *Pendî Berawrdkarî le nêwan îngîzî, arebî, kurdî*, editorial Samir Amis, 1983.

¹⁴⁵ Tesis doctoral de Shukria Rasul Ibrahim, *Pendî Pêşînanu Qsey nesteqî kurdî*. Fue traducida del ruso al kurdo por Shukria Rasul y Yalal Taqqi, y publicada en Arbil, 1984.

- Segunda Parte: Partes de los proverbios y dichos populares kurdos.
- Tercera Parte: Elocuencia de la lengua de los proverbios y dichos populares kurdos.
- Conclusión.

En la primera parte, se hace una minuciosa investigación de todas y cada una de las obras que se hayan escrito sobre la fraseología kurda o que dediquen algunas páginas a este tema. En este apartado ofrece una valiosa información sobre todas las investigaciones, publicaciones y autores que se han dedicado a este campo. También incluye una crítica personal de la autora, sobre las ventajas y desventajas de cada obra.

En la segunda parte, se hace un amplio estudio de cómo los proverbios y dichos populares kurdos hacen referencia a los distintos campos: político, histórico, cultural, social, etc. Al mismo tiempo, los compara con proverbios y dichos populares de otras lenguas como el ruso, turco, persa y árabe.

En la tercera parte, se ofrece una descripción y explicación de las diferentes formas lingüísticas que existen dentro de la fraseología, como la metáfora, hipérbole, antítesis, alegoría, etc.

Dos años después, en 1986, aparece el libro del Hayyi Ya`far *Qset mezna*. Incluye 2350 proverbios kurdos, siguiendo un orden alfabético. Y dedicó un apartado para hablar de los proverbios que aparecen en la poesía kurda.

También hay que destacar un importante libro en árabe del conocido lingüista Badrjan Abd Alla Sindi titulado *Al-Hikam al-Kurdiya. Yamhara min al-Amzal wa al-Hikam al-Kurdiya*¹⁴⁶. En este libro (de 340 páginas) el autor hace un amplio e importante estudio sobre los proverbios y dichos populares en general y el refranero kurdo en particular.

¹⁴⁶ Badrjan Abd Alla Sindi, *Al-Hikam al-Kurdiya. Yamhara min al-Amzal wa al-Hikam al-Kurdiya*, Bagdad, primera edición, editorial Dar al-Zaqafa wa al-Nashr al-Kurdiya, 1989.

A continuación clasifica numerosos proverbios y dichos populares (traducidos al árabe) en diferentes temas, como Dios; patria; razón y consejo; vida y muerte; fuerza, valentía y miedo; mujer; belleza e imagen; amor y felicidad; esperanza, paciencia y suerte, et c. Como al gunos ejemplos de estos proverbios y dichos populares, están los siguientes:

. إنْ لَمْ تُصَبِّحْ صَدِيقِي فَاللَّهِ مَوْجُودٌ وَهُوَ الَّذِي يَرْعَانِي . (p.11)

“Si tú no eres mi amigo, Dios me ayudará”.

Se intenta así reflejar y enfatizar la fe en Dios ante todo.

. مَدِّ قَدَمَيْكَ عَلَى قَدْرِ مَا تُحْتَكُّ مِنْ بِسَاطٍ . (p. 44)

“Estira la pierna hasta donde llegue tu alfombra”.

Se aconseja en este refrán ajustarse y conformarse a las limitaciones y posibilidades económicas.

. اليَدُ المُرْهَقَةُ تُعْفَوُ عَلَى بَطْنِ شَبْعَةٍ . (p. 61)

“La mano cansada reposa sobre la barriga llena”.

Se dice de la persona trabajadora, que con su esfuerzo gana finalmente un bienestar económico.

. إنْ لَمْ تُكُنْ وَرْدَةً فَلَا تُكُنْ شَوْكَةً . (p. 118)

“Si no eres una flor, tampoco seas una espina”.

Se dice a la persona que no es amable o útil, para que al menos no sea mala.

. البَحْرُ لَا يَتَلَوَّثُ بِفَمِ الكَلْبِ . (p. 159)

“El mar no se ensucia con la boca del perro”.

Se dice cuando una persona habla mal de alguien bueno y respetado.

En el año 2001 se publica en Suleymania *Qsey Nesteqî Pêşînan*, por el Ministerio de Cultura. Es una recopilación de proverbios y dichos populares reunidos por Kakine y Mustafa Saib, en 1926. Están clasificados por orden alfabético kurdo y grafía árabe; incluyendo a pie de página el significado y explicación de cada proverbio o dicho popular.

Umar Shayj Alla Dashteki publica *Pendî Kurdî*¹⁴⁷ en el año 2002, el cuarto volumen de su libro (el primer volumen se publicó en 1972, como se mencionó anteriormente). Es un libro de 173 páginas, dedicadas exclusivamente a la recopilación de proverbios y dichos populares de la ciudad de Arbil y sus alrededores, con términos típicos del dialecto de esta zona. Como en su primer volumen (1972) escribe los proverbios y refranes tal y como se pronuncian en esta zona que él estudia.

El libro empieza con una introducción general sobre los proverbios y dichos populares, incluyendo una gran lista de ejemplos enumerados y clasificados por distintos temas. Como los siguientes:

. ههتا مردن ، كردن (p. 11, nº 14)

“Trabajar hasta la muerte”.

Aquí se destaca la importancia del trabajo y el esfuerzo hasta el final.

. مهگهر قهزانه لای خوابی . (p. 13, nº 28)

“Si el hermano¹⁴⁸ apoya a su hermano, nada malo le puede suceder, salvo lo que esté señalado en el destino”.

Aquí se alaba la amistad.

. چهپله بهدهستێك ئێ نادری . (p. 13, nº 29)

“No se puede aplaudir con una sola mano”.

Se dice para alabar y aconsejar la ayuda mutua y el apoyo.

. نهو كهسهی كهسه ، نهئوئێکی بهسه . (p. 14, nº 44)

“Quien es inteligente, le basta un *alif*¹⁴⁹”.

Es decir, una persona juiciosa no requiere de muchas palabras para entender algo, le basta con poco (como el refrán castellano “a buen entendedor, pocas palabras bastan”).

¹⁴⁷ Umar Shayj Alla Dashteki, *Pendî Kurdî*, Arbil, editorial Pak, 2002.

¹⁴⁸ *Bra* significa hermano; pero también puede hacer referencia al término de amigo.

¹⁴⁹ *Alif* es la letra ‘a’ en kurdo, y en árabe.

. کاسه‌ی پر ، ناشتی ماله . (p. 14, nº 48)

“El plato lleno es la paz de la casa”.

Se dice cuando hay paz y felicidad en una casa debido a la posesión de un bienestar económico.

. قهرز کۆن ده‌پێ ، نافهوتی . (p. 15, nº 51)

“La deuda se hace vieja, pero no se pierde”.

Se dice de la deuda, que es algo que siempre queda pendiente y pesa si no se devuelve, aunque pase el tiempo.

Después, el autor dedica todas las demás páginas del libro a enumerar listas de dichos y proverbios populares organizados por orden alfabético kurdo y grafía árabe.

Posteriormente, en el 2005, Hamid Gerdî publica un libro de las expresiones y refranes kurdos presentes en un libro titulado *Gencîneu keltûrî kurdî. Pendî pêşînan*¹⁵⁰. El autor prosigue con la clasificación de un extenso material paremiológico, citado por orden alfabético.

Un año después en el 2006, el mismo autor publica *Pendî Kurdî: Çîrokekey*¹⁵¹. Es también un libro de proverbios y dichos populares, pero además incluyendo historias. Contiene 160 páginas totalmente dedicadas a este tema; que se dividen en:

-Introducción

-Lista de proverbios y dichos populares, clasificados por orden alfabético kurdo.

-Comentario de muchos de los proverbios y dichos populares anteriores.

¹⁵⁰ Hamid Gerdî, *Gencîneu keltûrî kurdî. Pendî pêşînan*, Arbil, primera edición, 2005.

¹⁵¹ Umar Shayj Alla Dashteki, *Pendî Kurdî: Çîrokekey*, Arbil, editorial Mnara, 2006.

En este mismo año, Hamid Gerdî publica una importante obra, titulada *Pendî kurdî le baxçey gerdî*¹⁵². Es un extenso libro que contiene cerca de 8000 refranes de la zona de Gerdî¹⁵³; clasificados por orden alfabético.

En el año 2007 Dêdewan Ye'qubi publica un importante libro titulado *Jn nasî le pendî pêşînanda*¹⁵⁴. Este libro hace una interesante aportación al refranero kurdo, recogiendo exclusivamente los refranes relacionados con la mujer en sus diversos papeles sociales. Por tanto los refranes están divididos en temas que se ordenan de la siguiente manera:

- 1-la mujer en el refranero kurdo (pp.6-18).
- 2-Refranes de viudas (p.18).
- 3-Refranes de ancianas (p.19).
- 4-Refranes de madres (p.19-219).
- 5-Refranes de niñas/hijas¹⁵⁵; incluye los diferentes términos de diferentes dialectos kurdos que significan lo mismo que estas dos palabras (p.21-24).
- 6-Refranes de hermanas (p.24).
- 7-Refranes de coesposas¹⁵⁶ (p.24-25).
- 8-Refranes de novias/nueras¹⁵⁷ (p.25-26).
- 9-Refranes de suegras (p.26-27).

¹⁵² Hamid Gerdî, *Pendî kurdî le baxçey gerdî*, primera edición, Arbil, edit. Del Ministerio de cultura, 2006.

¹⁵³ Gerdî es una conocida tribu kurda perteneciente a la provincia de Arbil.

¹⁵⁴ Dêdewan Ye'qubi, *Jn nasî le pendî pêşînanda*, Arbil, edit. Çua Çra, 2007.

¹⁵⁵ En kurdo se utiliza la misma palabra para referirse tanto a niña como hija, que es *kiç* كىچ. Lo mismo ocurre en árabe donde la palabra *bint* بنت hace referencia a los dos conceptos.

¹⁵⁶ *Hewe* ههوى es la coesposa (matrimonio de poligamia). Este mismo concepto existe en árabe, que es la palabra *darra* ذرة. Véase Julio Cortés, *Diccionario de árabe culto moderno*. Árabe-español, Madrid, Gredos, 1996, p.654.

¹⁵⁷ Tanto para novia como nuera en kurdo se usa la palabra *buk* بوک.

10-Refranes variados sobre la mujer (p.27-29). Aquí incluye numerosos refranes donde también tienen como tema principal la mujer.

En este mismo año 'Abd al-Karim Hayi Muhammad 'Ali publicó *Pleu payey gyandaran lenaw qsey pêşînan*¹⁵⁸

En el 2008 Naym Jalid Allwenî publicó *Pend û qsey nesteqî kurdî şarî Xaneqîn*¹⁵⁹, donde trata los refranes y dichos populares de la ciudad de Xaneqîn¹⁶⁰; ofreciendo la explicación y significado de cada uno de ellos. En este libro el autor trata detalladamente todo lo relacionado con esta ciudad: desde el punto de vista geográfico, histórico, lingüístico y cultural.

¹⁵⁸ 'Abd al-Karim Hayi Muhammad 'Ali, *Pleu payey gyandaran lenaw qsey pêşînan*, primera edición, Kirkuk, edit. Erabxa, 2007.

¹⁵⁹ Naym Jalid Allwenî, *Pend û qsey nesteqî kurdî şarî Xaneqîn*, primera edición, Arbil, edit. Mukryanî, 2008.

¹⁶⁰ Xaneqîn es una ciudad kurda situada al noroeste de la provincia de Diyala, (en el Kurdistan iraquí) entre 45-46 grados meridional y entre 34-35 grados paralelo. Pertenece a la zona donde se habla el dialecto lurrî. Véase la fuente anterior p. 12 y 21.

BLOQUE II

CAPÍTULO 3

3. AUTORES KURDOS Y ESPAÑOLES, Y SUS CORRESPONDIENTES es un libro de refranes y dichos populares relacionados con los animales. Contiene 2040 refranes y dichos populares que aparecen clasificados por orden alfabético y que a su vez están divididos por un orden temático. El autor ofrece una clara e interesante explicación de cada refrán o dicho popular con vista a aclarar y explicitar su significado.

SIGLAS

- Abd al-Karim Hayyi Muhammad Ali: H.

- 'Ala' al-Din Sayyadi: S.
- Dêdewan Ya'qub: Y.
- Gonzalo Correas: C.
- Hemîd Gerdî: G. 05
- Hemîd Gerdî: G. 06
- José Bergua: B.
- José Luis González Díaz: G. D.
- Julia Sevilla Muñoz: S.M.
- Kanine y Mustafa Sai'b: K. y M.
- Karim Şareza: Ş.
- Luis Martínez Kleiser: M. K.
- M. Fernández: F.

- María Josefa Canellada y Berta Pallares: Canell. y Pall.
- Muhammad Khal: Kh.
- Sebastián de Covarrubias Orozco: Cov. 79.
- Sebastián de Covarrubias Orozco: Cov. 95.
- 'Umar Shayj Allah Deřtekî: D.

4. OBSERVACIONES GENERALES SOBRE LOS REFRANES KURDOS

Como se dijo en la introducción, en kurdo no existe el amplio campo léxico que posee la paremiología española (refrán, dicho, proverbio, sentencia, etc.), para clasificar sus diferentes elementos¹⁶¹. En kurdo tenemos el término *pêndî pêşînan* (پهندی پێشینان) que equivale al refrán. Y también está *qsey nesteq* (قسەى نەستەق), que es un dicho popular del cual se conoce su origen o autor: sentencia.

Los proverbios y dichos populares tienen una estructura breve, pero densa de significación y sabiduría. Los proverbios y dichos populares kurdos se pueden encontrar en varias formas:

-Oración afirmativa: *Çîa be çîa*, چیا به چیا ناکهوی, به شههه رئی به یهکتر ههه دهکهوی *nakewê, beşar rey be yektr her dekewê*.

“Una montaña no se encuentra con otra montaña, pero el ser humano siempre se puede encontrar con otro”.

Se dice para demostrar que los caminos de las personas se pueden cruzar.

-En verso: *Be zstanan pîneu perro*, به زستانان پینهو پورۆ به هاوینان ورد ورد برۆ *be hawînan wrd wrd brro*.

“En invierno conformate con remiendos y trapos, en verano viste con detalles”.

Es decir, en invierno hay que abrigarse con lo que sea, pero en verano no hace falta tener mucha ropa, por lo que se puede exigir mejor calidad.

-Oración interrogativa: *Kwêre çît ewê? Dû çawî sag*, کوئره چیت نهوی؟ دوو چاوی ساغ *sag*.

“Ciego, que quieres? Dos ojos sanos”.

¹⁶¹ Lo mismo pasa en árabe, donde la palabra *amthal*, أمثال, es el equivalente a los términos paremiológicos españoles. Véase Ziyad Mohammad Gogazeh y Ahmad Husein Al-Afif, “Los proverbios árabes extraídos del Corán: recopilación, traducción y estudio”, *Paremia*, nº 16, Madrid, 2007, p.129-130.

Se emplea para resaltar que cada persona pide lo que ella en particular necesita.

Los proverbios y dichos populares kurdos siempre han estado presentes en el habla cotidiana de toda la gente: mujeres y hombres, mayores y niños, cultos y analfabetos. Sin embargo, cada vez son más utilizados especialmente por las mujeres, sobre todo en los pueblos.

En este apartado se realizará, a continuación, un estudio comparativo entre proverbios y dichos populares kurdos y españoles. Es una comparación sobre la similitud semántica entre las dos culturas.

Dentro de los dichos populares ocupan un lugar especial las llamadas comparaciones proverbiales, que son muy frecuentes en las lenguas del mundo y poco estudiadas. Muchas de las comparaciones proverbiales que aparecen en este trabajo son a la vez *culturemas*¹⁶², puesto que incluyen nombres de personajes o lugares conocidos.

Las comparaciones proverbiales consisten en frases comparativas, como bien indica su nombre, que relacionan dos elementos. Esta comparación establecida suele reflejar el estado en el que el primer elemento comparado se encuentra, ya sea por su físico o actitud. Y generalmente se compara con un elemento propio de la naturaleza o de lo que rodea a las personas: objetos, personajes, situaciones, costumbres, actitudes, etc.

A diferencia de otros elementos lingüísticos las comparaciones proverbiales se van combinando y evolucionando con el paso del tiempo. En el curso de esta evolución van asumiendo lo que está de moda, lo de mayor actualidad y lo que se presenta en la vida social. Dentro de estas comparaciones proverbiales aparecen personajes famosos, objetos y situaciones sociales propias de cada momento.

¹⁶² Véase al respecto Lucía Luque Nadal, "Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?", *Language Design*, vol. 11, 2009, p. 109.

Lo que se pretende a la hora de emplear una comparación proverbial es otorgar intensidad calificativa a un hecho o a una persona que son objeto de un sentimiento o una acción.

En kurdo las comparaciones proverbiales poseen dos estructuras principales: **A como B** y **A más/ menos que B**.

-A como B . ده‌لێی په‌مۆیه , **delley pemoye**, “parece algodón” para hacer referencia a algo muy blando o blanco.

-A más que B. له به‌فری سپپه‌تره , **le befrî spître**, “Es más blanco que la nieve” para algo de extrema blancura.

También se puede encontrar algunas comparaciones del tipo tan A que B.

هه‌ند تاریکه چاو چاو نابینی , **Hend tarîke çaw çawî nabînî**, “Está tan oscuro que un ojo no ve a otro”.

Aunque es más frecuente encontrar comparaciones proverbiales del primer tipo.

Hay que destacar que en kurdo se utiliza, en estas comparaciones proverbiales, el adverbio de comparación *deley* que equivale al adverbio *como*.

En español aparecen principalmente las siguientes estructuras: **A como B**, **A más/menos B** y **tan A que B**.¹⁶³

-A como B. Es blanca como la leche.

-A más/ menos B. Tiene más cara que un saco de Correos lleno de sellos.

¹⁶³ Juan de Dios Luque Durán, “Las colocaciones de cuantificación por comparación: traducción e innovación en las comparaciones proverbiales”, en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada, Método, 2005, pp. 409-456.

-Tan A que B. La calle es tan estrecha que querían poner una academia de baile y la tuvieron que poner de canto.

5. COMPARACIÓN CULTURAL ENTRE LOS REFRANES Y DICHOS POPULARES KURDOS Y ESPAÑOLES

5.1. Adaptabilidad:

نێنسان بچیتسه شاری کویران سه بئ ده ست به چاوه وه بگری .

(Kh, p.23)

Transcrip. Insan bçete şarî kuêran ebê dest be çawewe bgrê.

Traduc. Liter. “ser+humano vaya ciudad+de ciegos debe mano en ojos coja”.

Traduc. El que va a la ciudad de los ciegos, tiene que taparse los ojos.

Españ. *Donde fueres haz lo que vieres.* (G.D.,p.128)

Hay que adaptarse a la vida y costumbres del lugar en el que uno se encuentra.

5.2. Agradecimiento:

سه سهپه خه لاتی، سه سه شای ده مه ناکری .

(K.y M., p.15)

Transcrip. Espî xelatî, temeşay demî nakrê.

Traduc. Liter. “caballo+el regalado, mirar boca+su no+se+hace”.

Traduc. No se le mira la boca al caballo regalado.

Españ. *A caballo regalado no hay que mirarle el diente.* (B., p.100)

No hay que minusvalorar un regalo que se recibe, aunque tenga defectos; ya que lo que importa es la intención.

سه و کانی یه ی ناوی لئ سه خویتسه وه، سه ردی تئ فری سه ده.

(K.M., p.17)

Transcrip. Ew kanîyey awî lê exoytewe, berdî tê frê mede.

Traduc. Liter. “ Esta fuente+que agua+su bebes , piedra en+ ella tirar+no+hagas”.

Traduc. No tires piedras a la fuente de la que bebes.

Españ. *Al agradecido, más de lo pedido.* (B., p.107)

Hay que estar siempre agradecidos a lo que se nos ofrece y nunca menospreciarlo.

5.3. Amistad, compañía:

گسا، ره نگی گسا ناگرئ، خووی نه گرئ.

(Kh., p.121)

“Una vaca no imita el color de otra vaca, sino su comportamiento”.

Transcrip. Ga, rengî ga nagrî, xûy egrê.

Traduc. Liter. “Vaca, color+de vaca no+coge, carácter+su coge”.

Traduc. Una vaca no imita el color de otra vaca, sino su comportamiento.

نه وه ی لای دییزه وه دانیشی ره ش نه بیئ.

(Kh., p.22)

Transcrip. Ewey lay dîzewe danîşî reş ebê.

Traduc. Liter. “El+que al+lado hoguera+la sienta+se negro se+hace”.

Traduc. Quién se sienta al lado de la hoguera, se tiñe.

Españ. *Dime con quién andas y te diré quién eres.* (B., p.212)

Quien con lobos anda, a aullar se enseña. (F., p.148)

Es importante tener en cuenta la influencia que tienen los amigos sobre el individuo ya que muchas actitudes y comportamientos se toman de las personas con las que se trata.

د

ۆست نه وه یه نه مگرینئ، دوژمن نه وه یه نه مکه نینئ.

(Kh., p.75)

Transcrip. Dost eweye emgrênê, dujmn eweye emkenênê.

Traduc. Liter. “ Amigo es+ el+que me+hace+llorar, enemigo es+ el+que me+hace+reír”.

Traduc. El amigo es el que me hace llorar, el enemigo es el que me hace reír.

Españ. *Quien bien te quiera, te hará llorar.* (F., p.214)

برا نه پشتت برا بیئ، مه گه رقه زاله لای خوا بیئ.

(K.y M., p.21)

Transcrip. Bra le pş̄t bra bê, meger qeza le lay Xwa bê.

Traduc. Liter. “ Hermano de atrás hermano e sté, a+ no+ser destino de Dios venga”.

Traduc. Si un hermano apoya a su hermano, nada les puede pasar a ambos excepto cosas marcadas por el destino¹⁶⁴.

Cuando se hace referencia a un amigo, se le llama *bra*, que significa hermano. Es interesante aquí destacar la importancia que tienen las relaciones sociales entre los kurdos, tanto las familiares como las de amistad. Y a un amigo se le considera de hecho como parte de la familia, de ahí que se emplee el concepto de “hermano” para referirse a él.

Españ. *Más vale amigo en apuro que dinero en el puño.* (Canell y Pall., p.51)

Es importante destacar aquí en concepto de “dinero”, puesto que se considera una fuerza y una ayuda para momentos difíciles. Sin embargo, si se tiene un amigo ya no hace falta tener dinero, porque es suficiente el apoyo que da un amigo.

دوژ منسی که ون له دوستی تازه چاکتره.

(D., p.51)

Transcrip. Dujmnî kewn le dostî taze çaktre.

Traduc. Liter. “Enemigo+el viejo de amigo+el nuevo mejor+es”.

Traduc. El viejo enemigo es mejor que el nuevo amigo.

Españ. *Más vale lo malo conocido que lo bueno por conocer.* (B., p.315)

Más vale (lo) malo conocido que (lo) bueno por conocer. (S. M., p. 198)

چه پێه به ده ستیک لێ نادری.

(K.y M., p.39)

Transcrip. Çepille be destêk lê nadrê.

Traduc. Liter. “Aplauso con mano+una dar+no+se+hace”.

¹⁶⁴ Para hacer referencia al concepto de “destino”, en el refrán se dice *Xwa* que es Dios. Los kurdos son un pueblo muy creyente, en muchos de sus refranes se hace referencia a la fuerza Divina. Y el concepto de “destino” es muy importante para ellos, ya que todo está escrito y predestinado. Se considera la fuerza que supera cualquier cosa.

Traduc. No se puede aplaudir con una sola mano.

Españ. *Una mano lava la otra y ambas la cara.* (F., p.159)

Destaca la importancia de la ayuda de los demás en realizar un trabajo.

تەنیاپی له دۆستێ خراب چاکتره .

(G., p.119)

Transcrip. Tenyaî le dostî xrap çaktre.

Traduc. Liter. “Soledad de amigo+el malo mejor+es”.

Traduc. La soledad es mejor que la mala compañía.

Españ. *Más vale solo que mal acompañado.* (F., p.229)

5.4.Amor:

ناگر له کای کۆن بهر نهپین .

(Kh., p.12)

Transcrip. Agr lekay kon ber ebê.

Traduc. Liter. “Fuego de+paja+la viaja encender+se+hace”.

Traduc. El fuego se enciende con paja antigua.

Españ. *Donde hubo fuego, siempre quedan cenizas.* (S.M., p.429)

نه وه ی له بهر چاوانه له بهر دلانه.

(G., p.50)

Transcrip. Ewey le ber çawane leber dlane.

Traduc. Liter. “El+que ante ojos+está ante corazones+está”.

Traduc. El que está ante los ojos, está en los corazones.

Españ. *Ojos que no ven corazón que no siente.* (G.D., p.285)

Cuando alguien está cerca de otro, nace el cariño entre ellos y no con alguien que está lejos. El cariño surge del trato frecuente.

دل مێشه له سههه ر گۆش ده نیشین.

(G., p.204)

Transcrip. Dll mêşe le ser guş denîşê.

Traduc. Liter. “Corazón mosca+es sobre excrementos+también reposa”.

Traduc. El corazón es como una mosca que reposa hasta sobre excrementos.

Españ. *(El) amor es ciego.* (G.D., p.35)

Ojos hay que de legañas se enamora. (Cov. 79, p.697)

Se dice cuando uno no ve los defectos de la persona amada.

خۆشه‌ویستی دەر دو دەرمانه .

(D., p.44)

Transcrip. Xoşewîstî derdu dermane.

Traduc. Liter. “Amor enfermedad+y medicina+es”.

Traduc. El amor es enfermedad y medicina.

Españ. *Donde hay gran amor, hay gran dolor.* (B., p.218)

5.5. Antigüedad:

ئاگر ليه كاي كون به ر نه بهی¹⁶⁵.

(K.y M., p.13)

Transcrip. Agr le kay kon ber nabê.

Traduc. Liter. “Fuego de paja+la vieja+encender no+se+hace”

Traduc. El fuego no se enciende de la paja antigua.

Españ. *Agua pasada no muele molino.* (B., p.105)

Se dice de las cosas que perdieron su eficacia y fuerza.

له ههولێر کۆنتره

(Kh., p.141)

Transcrip. Le Hawlêr kontre.

Traduc. Liter. “De Arbil más+antiguo+es”.

Traduc. Es más antiguo que Arbil.

Se dice de algo que es muy antiguo.

Hawlêr es la denominación kurda de la ciudad de Arbil. Está situada al norte de Irak; al sur de Turquía y al noroeste de Irán. Ocupa una extensión de 14.428 km; con una población de 60 0,000. Es la ciudad más grande del Kurdistán iraquí.

¹⁶⁵ Lo correcto sería به رنا بهی

Está habitada sobre todo por kurdos, aunque también por una considerable minoría árabe y turcomana. Posee un milenario castillo en el centro de la ciudad que fue urbanizada a partir del año 3000 a.C.

Arbil se encuentra en el centro de la antigua Asiria. Hubo un reino asirio en esta ciudad llamado reino de Adiabene hace unos 2000 años.

Desde 1974 forma parte de la Región Autónoma Kurda. Es la ciudad donde se formó el primer parlamento kurdo el 19 de marzo de 1992.

دهلێی هێ زهمانی قوچهیه

Transcrip. Dellêy hî zemanî qopçeye.

Traduc. Liter. "Parece de época+de botón+es".

Traduc. Parece que es de la época del botón.

Más viejo que Matusalén. (G. D., p.242)

5.6. Añoranza del pasado:

سال به سال خۆزگهه بهپار

(G., p.242)

Transcrip. Sall besall xozgem bepar.

Traduc. Liter. "Año con+año ojalá con+el+año+pasado".

Traduc. Año tras año, ojalá fuera lo pasado.

Españ. *Tiempos pasados fueron mejores.*

5.7. Apariencia:

به ریش نییه، به نیشسه.

(G., p.78)

Transcrip. Be rîş nîye, be îşe.

Traduc. Liter. "Con barba no+es, con trabajo+es".

Traduc. No es por la barba, sino por el trabajo.

بیه رییش بوایسه بزنی سه ردار نه بوو.

(Kh., p.35)

Transcrip. Be rîîş buaye bzn serdar ebû.

Traduc. Liter. “Con barba fuera cabra líder sería”.

Traduc. Si fuera por la barba, la cabra sería la líder.

Españ. *El hábito no hace al monje.* (F., p.124)

Las apariencias engañan. (M.K., p.49)

هه موو زهردیک نالتوون نی یه .

(Ş., p.51)

Transcrip. Hemû zerdêk alltûn nî ye.

Traduc. Liter. “Todo amarillo oro no es”.

Traduc. No todo lo que sea amarillo es oro.

Españ. *No es oro todo lo que reluce.* (F., p.187)

Es decir que no hay que juzgar para bien o para mal a las personas por su imagen exterior, sino más bien lo que importa es su actitud y su trabajo.

No todo lo que reluce es oro.

کەر بچته به غدايي نابئته هئستر

(G., p.301)

Transcrip. Ker bçte Begdayê nabête hêstr.

Traduc. Liter. “Burro vaya+a Bagdad no+se+hace mulo”.

Traduc. Aunque el burro vaya a Bagdad, no se convertirá en mulo.

Es decir, aunque la persona cambie de lugar o situación, se guará comportándose de la misma manera.

Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.

5.8.Arrepentimiento:

کرده پەشییمان به ، نه کرده پەشییمان مه به

Transcrip. Krde peşîiman be, nekrde peşîiman mebe. (Kh., p.112)

Traduc. Liter. “El+que+hace ar repentido es tate, el+que+no+hace arrepentido no+estés”.

Traduc. El que hace, que se arrepienta; el que no, que no se arrepienta.

Es mejor intentar hacer las cosas y después arrepentirse si sale mal, que no intentarlo y arrepentirse de no haberlo hecho.

Españ. *Más vale arrepentirse de lo que se hizo que de lo que no se hizo.*

5.9. Arrogancia:

لووتی له کو ری کاژاوه

(Kh., p.131)

Transcrip. Lûtfî le Kurrî Kajawe. Traduc. Liter. “Nariz+su en Kurrî Kajau¹⁶⁶+está”.

Traduc. Tiene la nariz en Kurrî Kajau.

Se dice de alguien que es muy presumido y engreído.

له ئستریان پرسى باوکت کئییه ؟ وتی خالم نهسپه

(Kh., p.132)

Transcrip. Le êstryan prsî bawkt kêye? Wtî xalm espe.

Traduc. Liter. “ A m ula+le pr eguntaron padre+tu q uién+es? D ijo t ío+mi caballo+es !”.

Traduc. Le preguntaron a la mula: ¿quién es tu padre? Dijo: ¡mi tío es caballo!

Se dice de quien presume de un familiar por ser rico, pero no menciona a su padre por ser pobre.

چاوی پهړپه پښتی سهری

(G., p.135)

Transcrip. Çawî perrîye pştî serî.

Traduc. Liter. “Hojo+su ha+saltado detrás+de cabeza+su”.

Traduc. Sus ojos han saltado detrás de su cabeza.

Se dice de alguien que se ha vuelto muy arrogante por algo reciente que le ha sucedido.

Españ. *Ser más chulo que un ocho.*

5.10. Astucia:

¹⁶⁶ Kurrî Kajau es el nombre de una montaña muy elevada, situada en la zona de Şarbajêr perteneciente a la ciudad de Suleimania.

ئهێی رئیوی قههچوغهیه

(K. y M., p.17)

Transcrip. Elley rêwî qemçugeye.

Traduc. Liter. “Parece zorro+de Qamçuge¹⁶⁷+es”.

Traduc. Es como el zorro de Qamçuge.

Se dice para hablar de la extrema astucia de una persona.

Este dicho tiene su origen en este pueblo llamado Qamçuge. Se cuenta que allí había un zorro que atacaba y se comía todas las aves pertenecientes a los habitantes del pueblo. Tras continuos fracasos en su captura, un día el zorro es finalmente encontrado por un niño. Y así es como acaba la amenaza del zorro en este pueblo.

له رئیوی به پئچتره

(Kh., p.135)

Transcrip. Le rêwî be pêçtre.

Traduc. Liter. “De zorro con giro+más+es”.

Traduc. Es más astuto que un zorro.

5.11.Belleza:

دهێی مانگی چوارده شهوه

Transcrip. Dellêy mangî Çuwarde şewe.

Traduc. Liter. “Parece luna+de catorce noche (luna llena)”.

Traduc. Parece una luna llena.

دهێی مامزه

Transcrip. Dellêy mamze.

Traduc. Liter. “Parece gacela+es”.

Traduc. Parece una gacela.

دهێی بووکه شووشهیه

¹⁶⁷ Qamçuge es un pueblo perteneciente a la ciudad de Suleimania, al este del Kurdistán iraquí.

(G., p.197)

Transcrip. Delley bûke şûşeye.

Traduc. Liter. "Parece muñeca cristal+es".

Traduc. Parece una muñeca de cristal¹⁶⁸.

Se dice de la joven que es bella y fina.

دهڭي گوله

(G., p.192)

Transcrip. Delley gulle.

Traduc. Liter. "Parece flor+es".

Traduc. Parece una flor.

Más bonito que un San Luis.

5.12. Beneficio personal de desgracias ajenas:

شهرريك بئو خئري منى تيابئ.

(Kh., p.102)

Transcrip. Şerrêk bêw xêrî mnî tyabê.

Traduc. Liter. "Conflicto+un sea+y beneficio+de mío contenga".

Traduc. Deseo que haya un conflicto de donde obtenga mi beneficio.

Españ. *A río revuelto, ganancia de pescadores.* (F., p.219)

Se dice cuando alguien, de un conflicto, quiere sacar beneficio personal.

5.13. Bondad:

چا كه بكه و بيخه ره ده رياهو ، ماسى نه يزانهى خوا نه يزانهى.

(K.y M., p.41)

Transcrip. Çake bkeu bîxere deryawe, masî neyzanê Xwa eyzanê.

Traduc. Liter. "Bien haz+y arrójaló mar+al, pez no+lo+sepa Dios lo+sabe".

Traduc. Haz el bien y tíralo al mar, si los peces no lo saben, Dios sí lo sabrá.

Españ. *Haz bien, y no cates [mires] a quien.* (Canell. y Pall., p.68)

¹⁶⁸ Aquí, con muñeca de cristal, se refiere a la figura de porcelana.

Hay que hacer buenas obras, sin importar para quién o si la persona lo tendrá en cuenta o no.

دهلئی مهیری خویه

Transcrip. Dellêy merrî Xwaye.

Traduc. Liter. "Parece corderito+de Dios".

Traduc. Parece un corderito de Dios.

Españ. *Ser más bueno que el pan.*

5.14.Carencia y deseo:

بیوهژن هه‌رشووکردن له خوا نه‌بێن

(K. y M., p24)

Transcrip. Bêwejn herşûkrdn le Xwa ebînê.

Traduc. Liter. "Viuda siempre-casamiento de Dios ve".

Traduc. La viuda siempre pide a Dios casarse.

Se dice de la persona que desea tener lo que es difícil de alcanzar para ella.

Españ. *Quien hambre tiene con pan sueña.* (G.D., p.334)

5.15.Claridad de un asunto o una idea:

وهکو ناوی

Transcrip. Wekû awê.

Traduc. Liter. "Como agua+el".

Traduc. Como el agua.

Españ. *Más claro, agua.*

5.16.Codicia:

ته‌ماع سه‌ری نه‌بیری ، سه‌رت نه‌بیری .

(K.y M., p.37)

Transcrip. Tema serî nebrî, sert ebrê.

Traduc. Liter. "Avaricia cabeza+su no cortes, cabeza+tuya corta".

Traduc. Si no cortas la cabeza de la avaricia, te cortará la cabeza.

Españ. *La avaricia rompe el saco.* (B., p.174)

5.17.Colores y tonos:

5.17.1.Amarillo:

دهلێی زێره

Transcrip. Dellêy zêre.

Traduc. Liter. “Parece oro+es”.

Traduc. Parece oro.

Españ. *Como un limón.*

Más amarillo que la epidemia. (G. D., p.237)

5.17.2.Azul

شینە وەکوو ناسمان

Transcrip. Şîne wekû asman.

Traduc. Liter. “Azul+es como cielo”.

Traduc. Es azul como el cielo.

Españ. *Azul como el cielo.*

5.17.3.Blanco

دهلێی ماسته

Transcrip. Dellêy maste.

Traduc. Liter. “Parece yogur+es¹⁶⁹”.

Traduc. Parece un yogur.

وهك بهفره

(G., p.404)

Transcrip. Wek befre

¹⁶⁹ El yogur es un alimento básico para los kurdos, que es tomado a diario. Hay una bebida muy popular hecha a base de yogur y agua llamada *mastaw* (significa yogur y agua), que se toma con cualquier comida; como pasa en España con el vino.

Traduc. Liter. “Como nieve+es”.

Traduc. Como la nieve.

Españ. *Más blanco que una azucena.* (G. D., p.238)

5.17.4.Brillantez:

وهكو زئر دهبريقئتهوه

Transcrip. Wekû zêr debrîqêtewe.

Traduc. Liter. “Como oro brilla”.

Traduc. Brilla como el oro.

دهلئى ناوئنهيه

Transcrip. Dellêy awêneye.

Traduc. Liter. “Parece espejo+es”.

Traduc. Parece un espejo.

Españ. *Reluciente como la plata.*

5.17.5.Negro:

دهلئى قيره

Transcrip. Dellêy qîre.

Traduc. Liter. “Parece alquitrán+es”.

Traduc. Parece alquitrán.

دهلئى قله

Transcrip. Dellêy qelle.

Traduc. Liter. “Parece pavo+es”.

Traduc. Parece un pavo.

Españ. *Negro como el carbón, como un tizón, como el azabache.*

5.17.6.Rojo:

دهلئى تهماتهيه

Transcrip. Dellêy tomateye.

Traduc. Liter. "Parece tomate+es".

Traduc. Parece un tomate.

Españ. *Rojo como un tomate.*

Rojo como un pimiento. (G. D., p.78)

5.17.7.Verde:

كەسكە دەلئى جىايە

Transcrip. Keske dellêy cîyaye.

Traduc. Liter. "Verde+es parece hierba+es".

Traduc. Es verde como la hierba.

Españ. *Verde como un guisante.*

5.18.Comportamiento sexual:

وەك پەشتەمالی هەمام هەرساتە بە بەر یەكێ كەوئێیە

(Kh., p.164)

Transcrip. Wek peştemallî hemam hersate be ber yekêkeweye.

Traduc. Liter. "Como toalla+de baño cada+vez en puesto uno+está".

Traduc. Parece la toalla de los baños, cada vez está puesta en uno.

Se dice de la persona que cada vez está con uno diferente.

Españ. *Más puta que las gallinas.* (G. D., p.239)

5.19.Conformismo:

لنگین کلاش، لێ پێ خواوسی¹⁷⁰ چاکتره.

(K.y M., p.94)

Transcrip. Lngê klaş¹⁷¹, le pêxausî çaktre.

Traduc. Liter. "Un Klaş, de descalzo mejor+es".

Traduc. Es mejor un zapato viejo que estar descalzo.

¹⁷⁰ La forma correcta sería پێ خواس

¹⁷¹ *Klaş* es el típico calzado kurdo. Es de color blanco y hecho a mano con untito de hilo. Es un calzado de hombres.

Españ. *Más vale zapato roto que pie hermoso.* (C., p.304)

بە قە دە ر بە ڕی خۆت پێ راکێشە.

(K.y M., p.26)

Transcrip. Be qeder berrî xot pê rrakêşe.

Traduc. Liter. "A medida alfombra+de tuya pie estira".

Traduc. Estira el pie hasta donde llegue tu alfombra.

Españ. *No se debe estirar la pierna más allá de donde alcanza la sábana.*

(Canell. y Pall., p.302)

Hay que tener siempre en cuenta las limitaciones económicas personales.

Es interesante destacar la palabra *ber* en kurdo que significa "alfombra" que se ha utilizado en lugar de sábana, ya que, como es conocido, oriente es famoso por sus alfombras.

چۆلەکیەکە ناو دەست لێ دە چۆلەکی سەر درەخت باشتەرە .

(Ş., p.38)

Transcrip. Çolekeyekî naw dest le de çolekey ser drect baştre.

Traduc. Liter. "pájaro+un dentro mano de diez pájaros de sobre árbol mejor es".

Traduc. Un pájaro en la mano es mejor que diez pájaros en el árbol.

Españ. *Más vale pájaro en mano, que buitre volando.* (Canell. y Pall., p.293)

5.20. Corpulencia, fuerza:

دەلێی کەرتە شاخە

Transcrip. Dellêy kerte şaxe.

Traduc. Liter. "Parece trozo montaña+es".

Traduc. Parece un trozo de montaña.

Como un roble, como un toro.

5.21. Crítica:

قە ل بە قەلی ووت رووت ره ش بی.

(G., p.285)

Transcrip. Qel be qelî wût rût reş bê.

Traduc. Liter. "Cuervo a cuervo dijo rostroñtuyo negro sea".

Traduc. Un cuervo le dijo a otro cuervo: que se te ponga la cara negra.¹⁷²

Españ. *Dijo el cazo a la cazuela: quítate allá, tiznera.* (S.M., p.111)

Dijo el cuervo a la graja: “Quítate allá, tiznada”. (B., p.212)

Se dice de la persona que critica algo negativo en otra persona, manifestando ella el mismo defecto.

5.22.Cuidado excesivo de la imagen:

دهلئی به بووک دهچی

Transcrip. Dellêy be bûk deçî.

Traduc. Liter. Parece a novia vas”.

Traduc. Parece que te vas a casar.

Pintada como una puerta.

5.23.Defectos:

كهس بی عهیب نییه .

(G., p.299)

Transcrip. Kes bê eyb nîye.

Traduc. Liter. “Nadie sin defecto no+hay”.

Traduc. “No hay nadie sin defectos”.

Españ. *No hay hombre sin defecto: sólo Dios es perfecto.* (I. R., p.194)

5.24.Delgadez:

دهلئی چیلکه داره

Transcrip. Dellêy çîlke dare.

Traduc. Liter. “Parece trozo+fino madera+de”.

Traduc. Parece un trozo fino de madera.

Estar como el palo de una escoba. (G. D., p.157)

¹⁷² La expresión de “*Rrût reş bê*” se usa en un momento de enfado: cuando alguien se enfada con otro le dice esta expresión como un deseo negativo de fracaso, humillación hacia la otra persona. En el caso del refrán, la expresión se refiere al color negro de la cara que tienen los cuervos.

Delgado como un espárrago, un palillo.

5.25.Desatención:

خۆی له جئێلی دەدا

Transcrip. Xoy le cêlî deda.

Traduc. Liter. “A+sí+mismo a despiste se+da”.

Traduc. Se hace el despistado.

Españ. *Hacerse el tonto.* (G. D., p.197)

Hacerse el sueco. (G. D., p.197)

5.26.Desenvoltura:

دەلێی له مآلی بابیتێ

Transcrip. Dellêy le mallî babîtî.

Traduc. Liter. “Parece en casa+de padre+suyo+está¹⁷³”.

Traduc. Parece que está en casa de su padre.

Españ. *Como Pedro por su casa.* (G. D., p.77)

5.27.Destino:

بووك لهسه زینێ ، یا رسق و یا نسیب .

(D. 06, p.47)

Transcrip. Bûk Leser zînî¹⁷⁴, ya rrzq u ya nsîb.

Traduc. Liter. “Novia sobre caballo+el, oh provisión y oh suerte”.

Traduc. Aunque la novia está sobre el caballo, hay que pensar que todo depende en realidad del destino.

Españ. *(La) Fortuna es una veleta, nunca se está quieta.* (G.D., p.175)

¹⁷³ En la cultura kurda, para hacer referencia a la casa de alguien se dice “la casa de tu padre”; por ser una sociedad patriarcal.

¹⁷⁴ *Zîn* se refiere al caballo adornado que lleva a la novia en su boda; de ahí la palabra *zîn* que significa “adorno”. Antiguamente la novia era conducida a caballo a casa de su marido. Llevaba la cara cubierta por una tela transparente de color rojo.

Antes de contar, escribe, y antes de firmar, recibe. (B., p.135)

Es decir, no se puede hablar de algo seguro, hasta que no esté el hecho realizado. Todo depende de la suerte, porque las cosas tienen siempre la posibilidad de dar un gran cambio.

5.28.Desvergüenza:

روى قايمة

Transcrip. Rrûy qaîme.

Traduc. Liter. “Cara+su dura+es”.

Traduc. Tiene la cara dura.

Tener más cara que espalda. (G. D., p.400)

Tener más cara que un saco de perras. (G. D., p.400)

5.29.Deuda:

قسه رز كون نسه بئى و نساغه وتئ.

(Kh., p.109)

Transcrip. Qerz kon ebê u nafewtê.

Traduc. Liter. “Deuda vieja se+hará y no+se+pierde”.

Traduc. Las deudas aunque se hagan viejas, no se pierden.

Españ. *Si el deudor no se muere, la deuda no se pierde.* (B., p.466)

سههه بهررتييل قهرزئك نابژئرى

(Kh., p.92)

Transcrip. Sed bertîil qerzêk nabjêrê.

Traduc. Liter. “Cien soborno deuda+una no+cuenta”.

Traduc. Cien sobornos no reemplazan una deuda.

5.30.Diferencia de carácter:

ههموو پهنجهيهك وهك يهك نئيه

(K. y M., p.109)

Transcrip. Hemû penceyek wek yek nîye.

Traduc. Liter. “Todo dedo+un como uno no+es”.

Traduc. Todos los dedos no son iguales.

Es decir, cada persona es diferente a otra, por su carácter y actitud.

Españ. *Los dedos de la mano no son iguales.*

5.31. Difícil de recuperar:

بوو به ئاردی ناو درکان

(Kh., p30)

Transcrip. Bû be ardî nau drrkan.

Traduc. Liter. "Se+ha+convertido en harina+de dentro pinchos"

Traduc. "Se ha convertido en harina que está entre pinchos.

Se dice cuando algo se esparce, y es difícil de reunirlo de nuevo.

Españ. *Como sardina que lleva el gato.* (G. D., p.77)

5.32. Discreción:

دار و دیواریش گوتیبیان همه یسه.

(G., p.174)

Transcrip. Dar u dîwarîş guwêyan heye.

Traduc. Liter. "Árbol y pared+también oído tienen".

Traduc. Los árboles y las paredes también tienen oídos.

دیوار چساوی نه بیئ ، گئی همه یسه.

(D., p.52)

Transcrip. Dîwar çawî nebê, gêy heye.

Traduc. Liter. "Pared ojo no+tenga, oreja+ella tiene".

Traduc. Las paredes aunque no tengan ojos, tienen orejas.

Españ. *Tras pared, ni tras seto, no digas el tu secreto.* (Canell. y Pall., p.296)

Las paredes oyen. (S.M., p.180)

Se dice para tener prudencia al hablar de algo con alguien y querer mantenerlo en secreto.

5.33. Doble actitud:

باندن كهو دوو ههوا .

(Kh., p.26)

Transcrip. Banêkeu dû hewa¹⁷⁵

Se dice de la persona que tiene doble actitud ante dos situaciones totalmente iguales. Este dicho procede de una historia muy antigua: se cuenta que una mujer tenía una hija e hijo. Una noche se quedan a dormir en casa de la madre con sus respectivas parejas. Todos duermen en azotea¹⁷⁶; y a media noche se levanta la madre y le dice a su hija: acércate más a tu marido que hace frío. Y a su hijo le dice: no os peguéis tanto que hace calor! Cuando el hijo se da cuenta de las dos situaciones, le dice a su madre: banêkeu dû hewa. Desde entonces se ha empleado este dicho para criticar la doble actitud de una persona hacia dos personas o dos cosas en una situación similar.

Españ. *El hijo de mi hija, pónmelo en la rodilla; y el hijo de mi nuera, dale pan y vaya fuera.* (I. R., p.92)

5.34.Dominio:

لهين بالى خوى نايه

(G., p.341)

Transcrip. Lebn ballî xoy naye.

Traduc. Liter. "Debajo ala+su ha+puesto+lo".

Traduc. Lo tiene debajo de su ala.

Se dice de quien tiene bajo su dominio a otra persona.

Españ. *Tener a alguien en sus manos.*

Tener agarrado a alguno por las narices. (G. D., p.394)

5.35.Dulzura:

دهلى ههنجونه

Transcrip. Dellêy hencune.

¹⁷⁶ En Irak, se tiene la costumbre de dormir toda la familia en la azotea de la casa, por las altas temperaturas, en verano.

Traduc. Liter. "Parece miel+es".

Traduc. Parece miel.

دهلێی شه‌که‌ره

Transcrip. Dellêy şekre.

Traduc. Liter. "Parece azúcar+es".

Traduc. Parece azúcar.

Españ. *Más dulce que el almíbar.*

5.36. Duración de un acontecimiento:

بووه به شاییکه‌ی بناویله

Transcrip. Bû beşaîyekeî Bnawîle. (K. y M., p.23)

Traduc. Liter. "Se-ha-convertido en-baile¹⁷⁷-de Bnawîle¹⁷⁸".

Traduc. Se ha convertido en la fiesta de Bnawîle.

Se dice cuando algo se reanuda continuamente y prolonga por eso su duración más de lo previsto.

Se cuenta que en este pueblo llamado Bnawîle se celebra una boda; y cuando llegaba un invitado se reanudaba el baile sucesivamente, durando la fiesta muchos días.

Españ. *Más largo que una telenovela.* (G. D., p.239)

5.37. Dureza:

دهلێی به‌رده

Transcrip. Dellêy berde.

Traduc. Liter. "Parece piedra+es".

Traduc. Parece una piedra.

¹⁷⁷ Aquí para hacer referencia al concepto de fiesta, se ha usado la palabra şaî "baile típico kurdo". Es muy frecuente en la lengua oral utilizar esta palabra para hablar de una fiesta, especialmente de una boda.

¹⁷⁸ Bnawîle es un pueblo situado en la zona de Şarbajêr, perteneciente a la ciudad de Suleimania.

دەلئىي ناسنە

Transcrip. Dellêy asne.

Traduc. Liter. "Parece hierro+es".

Traduc. Parece hierro.

Españ. *Duro como una piedra.*

5.38.Economía:

گۆزە ھەموو جارێك بە ساغى ناگەرێتەوہ لە كانى

(Kh., p.124)

Transcrip. Goze hemû carêk be sagî nagerrêtewe le kanî.

Traduc. Liter. "Jarra toda vez con entera no+vuelve de fuente".

Traduc. La jarra no siempre vuelve entera de la fuente.

Es decir, no siempre se obtiene ganancia de un negocio, también se puede tener pérdidas.

لە ھەموو ھەورێك باران نابارى

(Kh., p.140)

Transcrip. Le hemû hewrêk baran nabarê.

Traduc. Liter. "En toda nube+una lluvia no+llueve".

Traduc. No llueve en todas las nubes.

Es decir, no siempre se pueden obtener ganancias de los negocio; a veces también se pierde.

5.39.Elegancia:

دەلئىي زاوايە

Transcrip. Dellêy zawaye.

Traduc. Liter. "Parece novio+es".

Traduc. Parece un profesor.

دەلئىي مامۆستايە

Transcrip. Dellêy mamostaye.

Traduc. Liter. “Parece profesor+es”.

Traduc. Parece un profesor.

Como un novio, como un pincel.

5.40.Elogio:

مزگهوت رووخاوهو محرابی ماوه .

(Kh., p.148)

Transcrip. Mzgewt rûxaweu mhrabî mawe.

Traduc. Liter. “Mezquita derrumbada+está+y mihrab+su queda”.

Traduc. La mezquita está derrumbada, pero queda su *mihrab*¹⁷⁹.

گهوههر لهناو قوررا وون نابئ .

(Kh., p.129)

Transcrip. Gewher lenaw qurra wn nabê.

Traduc. Liter. “Joya en+dentro barro perder no+se+hace”.

Traduc. Una joya no se pierde en el barro.

Españ. *Viento que corre muda veleta, mas no la torre.* (G.D., p.430)

Se dice cuando se hace referencia a una gran persona que ya no está, pero su influencia y sus hechos siguen vivos.

5.41.Enemigo:

قەت دوژمنی خۆت بی هئز مهزانه

Transcrip. Qet dujmnî xot bê hêz mezane. (G. p.283)

Traduc. Liter. “Nunca enemigo+de tuyo sin fuerza no+cosideres”.

Traduc. Nunca subestimes la fuerza de tu enemigo.

Es decir, no hay que fiarse del enemigo, aunque parezca débil.

بهردی بچووک سهر نهشکئ نئ

Transcrip. Berdî bçûk ser eşkênê. (Kh., p.34)

Traduc. Liter. “Piedra+la pequeña cabeza rompe”.

¹⁷⁹ *Mihrab* es el nicho de oración de las mezquitas, que está orientado hacia la Meca.

Traduc. La piedra pequeña rompe la cabeza.

Es decir, aunque el enemigo sea pequeño, puede hacer mucho daño.

Españ. *No hay enemigo pequeño.*

بۇ دوستى ھەزار كەمە ، بۇ دوژمىنى يەككىڭ زۆرە

Transcrip. Bo dostî hezar keme, bo dujmnî yekêk zore. (Kh., p.29)

Traduc. Liter. “Para amigo+el mil poco+es, para enemigo+el uno mucho+es”.

Traduc. Para la amistad mil son pocos, para la enemistad uno es mucho.

Aunque se tenga un solo enemigo, puede perjudicar mucho.

بە خۆشى زستان و زەردەخەنەى دوژمن باوەر مەكە

Transcrip. Be xoşî zstan u zerdexeney dujmn bawerr meke. (G., p.76)

Traduc. Liter. “De alegría+de invierno y sonrisa+de enemigo creer no+hagas”.

Traduc. No creas en la alegría del invierno, ni en la sonrisa del enemigo.

5.42. Enfado/ Furia:

ئاگر لە چاوى دەردەچى

Transcrip. Agr le çawî derdeçî.

Traduc. Liter. “Fuego de ojo+su sale”.

Traduc. Le sale fuego de los ojos.

خەنجەرى ئى دەيت خوئىنى نایەت

(Kh., p.66)

Transcrip. Xencerî lê deyt xuênî nayet.

Traduc. Liter. “Puñal+el a+él des sangre+de+él no+sale”.

Traduc. Le apuñalas y no sangra.

Se dice de la persona cuando está muy enfadada y furiosa.

سرکه ئەفرۆشەى

(Kh., p.185)

Transcrip. Srke efroşê.

Traduc. Liter. “Srke¹⁸⁰ vende”.

Traduc. Parece que vende srke.

Se dice de la persona que tiene un gesto de enfado, frunciendo las cejas; como si estuviera comiendo srke.

دهم و چاوی گوی ئێدهباری

(G., p.198)

Transcrip. Dem u çawî guy lêdebarî.

Traduc. Liter. “Cara¹⁸¹+su excremento+su de+él+lluve”.

Traduc. Se cara echa excrementos.

Se dice de alguien que está muy enfadado y furioso.

دهلێی شهیتان چووته قهلبی

Transcrip. Dellêy şeytan çûte qelbî.

Traduc. Liter. “Parece demonio se+ha+metido cuerpo+su”.

Traduc. Parece que el demonio se ha metido en su cuerpo.

Españ. *Ponerse como una fiera.*

5.43.Engaño:

هه‌لکه‌ی بێ زه‌ردێنه نه‌فرۆشێ

(Kh., p.175)

Transcrip. Helkeî bê zerdêne efroşê.

Traduc. Liter. “Huevo+el sin yema vende”.

Traduc. Vende huevo sin yema.

Se dice de la persona que es tramposa y mentirosa.

سابوونیان داوه له‌ژێر پێی

¹⁸⁰ Srke es el zumo concentrado de granada, que se usa en diferentes comidas típicas. Y tiene un sabor muy agrio.

¹⁸¹ Para referirse a “cara”, en kurdo se usa la palabra copuesta de dem (boca) + çaw (ojo): demuçaw (boca y ojos).

(Kh., p.184)

Transcrip. Sabûnyan dawê lejêr pêî.

Traduc. Liter. “Jabón+han dado debajo pie+su”.

Traduc. Le han dado jabón en la planta de los pies.

Se dice del que ha sido engañado.

Españ. *Vender la moto.*

5.44.Esfuerzo, constancia:

بە تاقە گولێك بە هار نایە ت.

(K.y M., p.33)

Transcrip. Be taqe gullêk behar nayet.

Traduc. Liter. “Con una flor primavera no+viene”.

Traduc. Con una sola flor no viene la primavera.

Españ. *Una golondrina no hace verano, ni una sola virtud, bienaventurado.*

(Canell. y Pall., p.164)

Significa que con una vez no se puede conseguir algo grande, sino que es necesario que se den más ocasiones para conseguir algo.

لە تۆ حە رە کە ت لە خودا بە رە کە ت.

(G., p.342)

Transcrip. Le to hereket le Xuda bereket.

Traduc. Liter. “De ti movimiento de Dios bendición”.

Traduc. Tú trabaja y Dios te ayudará.

Españ. *A Dios rogando y con el mazo dando.* (Cov. 95, p.431)

لافاو لە، تکه، تکه په پيدا نه بئ.

(G., p.339)

Transcrip. Lafaw le, tke,¹⁸² tke peyda ebê.

Traduc. Liter. “Inundación de, gota, gota conseguir se+hace”

¹⁸² Tke es una onomatopeya, que imita el sonido que produce una gota al caer. Pues, en kurdo para el verbo “gotear” se une esta palabra, tke, con el verbo “hacer” que es *krdn: tke ekat*.

Traduc. La inundación se hace gota a gota.

Es decir, poco a poco se aumenta la cantidad de algo.

Españ. *Grano a grano, hinche la gallina el papo.* (Canell. y Pall., p.166)

Grano no hace granero, pero ayuda al compañero. (B., p.254)

گسول بی فنچک نابئی.

(Kh., p.124)

Transcrip. Gull bê qnçk nabê.

Traduc. Liter. “Flor sin tallo no+se+hace”.

Traduc. No hay flor sin tallo.

سوار هه تا نه گسلی نابئی به سوار.

(S., p.131)

Transcrip. Swar heta negllê nabê be swar.

Traduc. Liter. “Jinete hasta no+se+caiga no+se+convierte en jinete”.

Traduc. El jinete, hasta que no se caiga, no se hace jinete.

ناسنی سارد ، بهفوو نهرم نابئی .

(K.y M., p.12)

Transcrip. Asnî sard befû nerm nabê.

Traduc. Liter. “Hierro+el frío, con+soplo blando no+se+hace”.

Traduc. El hierro frío no se calienta soplando.

دیوار بهدهرزی ، کون ناکرئی .

(K.y M., p.53)

Transcrip. Dîwar bederzî, kun nakrê.

Traduc. Liter. “Pared con+aguja, agujero no+se+hace”.

Traduc. La pared no se perfora con una aguja.

پارو تانهیجویت ، قووت ناچئی .

(K.y M., p.33)

Transcrip. Parû taneycuît, qût naçê.

Traduc. Liter. “Bocado hasta+no+lo+mastiques, tragar no+se+va”.

Traduc. El bocado si no se mastica no se puede tragar.

Españ. *Quien peces quiere, el rabo se remoja.* (Canell. y Pall., p.297)

Quien algo quiere, algo le cuesta. (G. D., p.332)

Es decir, para conseguir un propósito hay que esforzarse y trabajar mucho.

رزق له ناسسمان نایهته زهوی ، شهرتی نهوهیه تو شوئنی کهووی

(G., p.220)

Transcrip. Rzq le asman nayete zewî, şertî eweye to şwênî kewî.

Traduc. Li ter. “Sustento de ci elo no+viene+a su elo, co ndición+su es+ esa t ú lugar+su vayas”.

Traduc. El sustento no cae del cielo, es su condición que uno lo busque.

Aconseja el esfuerzo para conseguir algo.

به هه‌لوا هه‌لوا و تن ، دهم شیرین نابئ

(K. y M., p.23)

Transcrip. Be hellwa hellwa wtn, dem şîrîn nabê.

Traduc. Liter. “Con dulce dulce decir, boca dulce no+se+hace”.

Traduc. Con dicer dulce, dulce, la boca no se endulza.

Es decir, de na da si rve hablar de al go si no se dan el esfuerzo y el trabajo necesarios para conseguirlo.

Españ. *No se cazan liebres tocando almireces.*

سهگی تئر ، راو ناکات

(Kh., p.97)

Transcrip. Segî têr, rraw nakat.

Traduc. Liter. “Perro+el saciado, caza no+hace”.

Traduc. El perro saciado no caza.

Se dice de quien no trabaja ni se esfuerza por conseguir su comida, porque no necesita nada.

5.45.Esperanza:

خوا بو هه‌رده‌ده، دهرمانیکی داناوه .

(K.y M., p.48)

Transcrip. Xwa bo herderde, dermanêkî danawe.

Traduc. Liter. “Dios para cada+enfermedad, medicina+una ha+puesto”.

Traduc. Dios, para cada enfermedad, tiene un remedio.

Españ. *Dios que da la llaga, da la medicina que la sana.* (Canell. y Pall., p.227)

Es decir, hay que saber ser pacientes en los momentos difíciles, porque todo se puede solucionar y sanar.

خو له سولتآن مهحمود گهورهتره .

(K.y M., p.45)

Transcrip. Xwa le Sultan Mahmud gewretre.

Traduc. Liter. “Dios que Sultan Mahmmud mayor+es”.

Traduc. Dios es más grande que el *sultán*¹⁸³ Mahmud¹⁸⁴.

El sultán Mahmud Uzmani era un gobernador muy cruel. Un día le ordenó a un carpintero llamado *Habib* que en una noche hiciera un gran número de ataúdes (ya que mataba a mucha gente). A causa de este pedido imposible de cumplir, llegó a su casa muy triste, y le contó a su esposa lo sucedido. Su esposa, para darle esperanza, le dijo: **Pyaweke, bnu. Xwa le sultan Mahmud gewretre.** “Hombre, duerme. Dios es más grande que el sultán Mahmud”.

¹⁸³ *Sultán* es una palabra árabe; un título en los países islámicos que equivale a gobernador o rey.

¹⁸⁴ Se dice que este rey era Mahmud Gaznawi (967-1030), uno de los famosos personajes de la historia de la islamización por su poder y conquistas. Pertenece a la dinastía turca Gaznawí, que gobernaron la parte este de Iran, Afganistán y Punjab desde 962-1187. Y en estas zonas que dominó, divulgó el Islam.

Véase Kamal G embar, “Lêk çûnî babet î folklorî nê wan ge lanî c îhan”, *Karwanî folklor*, nº 1, 1990, p.60. Su capital era Gazna (ciudad situada en el suroeste de Afganistán); la cual era uno de los centros de cultura en el mundo musulmán antiguo. También construyeron Lahur como capital de Punjab. Véase *Al-Munyd fi al-Luga wa al-A lam*, Bayrut, Dar al-Mashriq, trigésima tercera edición, 1992. , p. 391. Aquí tenemos que destacar que en los refranes de cualquier pueblo es frecuente ver la mención de nombres propios, como símbolos de lo que han representado en su época. Véase Rosa María Ruiz Moreno, “El refrán árabe y su forma de expresión”, *Paremia*, nº 9, Madrid, 2000, p.129. Y en este refrán, el sultán Mahmud simboliza la fuerza, el poder por el cargo de rey que tenía en su época.

Al día siguiente tocaron a la puerta del carpintero; y el carpintero y su familia se asustaron. Cuando el carpintero abrió la puerta vio que eran los guardias del sultán que le comunicaron que hiciera un ataúd porque el sultán había muerto. Además, se cuenta que la esposa del carpintero le dijo lo que, también, se ha convertido en un dicho popular: **خەمو خەيال خوا يەكە دەرگەي ھەزار .** **Habîbî necar, bnu be xemu xeyall Xwa yeke dergey hezar.** “Carpintero Habib, duerme sin preocupación; Dios es uno y sus puertas son miles”.

له پاش تەنگانە خوشی یه .

(Ş., p.46)

Transcrip. Le paş tengane xoşî ye.

Traduc. Liter. “En después dificultad felicidad es”.

Traduc. Después de las dificultades viene la felicidad.

شەوی تاریک روژێ رۆناکی له دوو دادێ .

(D., p.63)

Transcrip. Şewî tarîk rojî rronakî le dû dadê.

Traduc. Liter. “Noche+la oscura día luminoso detrás+de+él viene”.

Traduc. A una noche oscura le sigue un día luminoso.

Españ. *Después de la tempestad viene la calma.* (G.D., p.123)

Se aconseja tener paciencia, y no perder la esperanza cuando se pasa por momentos difíciles, porque después viene algo mejor.

دنیا بە ئومێد خوراوه .

(Ş., p.137)

Transcrip. Dnya be umêd xurawe.

Traduc. Liter. “Vida con illusion llevada+es”.

Traduc. La vida se lleva con ilusión.

Españ. *(La) Esperanza es lo último que se pierde.* (G.D., p.153)

5.46.Estado de ánimo:

كەس بەدەردى كەس نازانى .

(K.y M., p.86)

Transcrip. Kes bederdî kes nazane.

Traduc. Liter. “Nadie con+enfermedad+de nadie no+conoce”.

Traduc. Nadie conoce el dolor del otro.

Españ. *Sabe más el loco en su casa que el cuerdo en la ajena.* (G.D., p.349)

Es decir, nadie conoce bien la situación por la que puede estar realmente pasando o los sentimientos de una persona en su vida.

5.47.Estatura:

5.47.1.Alto

دەلئى لەقلەقە

Transcrip. Dellêy leqleqe.

Traduc. Liter. “Parece cigüeña+es”.

Traduc. Parece una cigüeña.

دەلئى دار نەسپىنداره

Transcrip. Dellêy dar espîndare.

Traduc. Liter. “Parece pino+es”.

Traduc. Parece un pino.

Alto como un pino.

Más alto que una jirafa.

5.47.2.Bajo

دەلئى قوونكە مۆمه

(G., p.193)

Transcrip. Dellêy qûnke mome.

Traduc. Liter. “Parece base+de vela+es”.

Traduc. Parece la base de una vela.

Más bajo que un tapón.

5.48.Experiencia:

له غهمدار بپرسه ، شهو چهند سه عاته .

(K.y M., p.93)

Transcrip. Legemdar bprse, şew çend seate.

Traduc. Liter. “De+melancólico pregunta, noche cuántas hora+es”.

Traduc. Pregúntale al melancólico cuántas horas tiene la noche.

سهه دههكيم به قهد دهردهداريك نازانى .

(Kh., p.93)

Transcrip. Sed hekîm be qede derdedarêk nazanê.

Traduc. Liter. “Cien médicos como enfermo+un no+sabe”.

Traduc. Cien médicos no saben más que un enfermo.

Españ. *(La) Experiencia es la madre de la ciencia.* (G.D., p.172)

نهوهنده گهراوه ، دراوه

Transcrip. Ewende gerrawe, drrawe.

Traduc. Liter. “Tanto ha+recorrido, se+ha+roto”.

Traduc. Ha recorrido tanto que se ha roto.

Españ. *Saber más que las ratas, que Merlín.* (G. D., p.350)

له پيران مهپرسه له گهريدان بپرسه

(G., p.343)

Transcrip. Le pîran meprse le gerrîdan bprse.

Traduc. Liter. “De viejos no+preguntes de viajeros pregunta”.

Traduc. Consulta a los viajeros y no a los viejos.

Se conmina a pe dir co nsejo s obre t odo a l as personas que hayan v ivido diversas experiencias, por sus viajes, y no por la edad que tengan.

Españ. *Más sabe quien mucho anda, que quien mucho vive.* (G. D., p.240)

5.49.Falta de autoridad:

نهگهر پشپييله له مال نه بئ ، مشكان شاييانه.

(Kh., p.15)

Transcrip. Eger pîşîle le mall nebê, mşkan şayîyane¹⁸⁵.

Traduc. Liter. “Si gato en casa no+está, ratones bailan”.

Traduc. Cuando el gato no está en casa, los ratones están contentos.

Españ. *Cuando el gato no está, los ratones bailan.* (F., p.120)

Se dice cuando en un lugar no hay autoridad.

5.50.Falta de higiene:

بووه به کتکه نهوتيينه

(Kh., p.181)

Transcrip. Bûe be ktke neutîine.

Traduc. Liter. “Se+ha+convertido en gato petroleado”.

Traduc. Se ha convertido en gato petroleado.

Se dice de lo que es extremadamente sucio.

گوری بووه

Transcrip. Gurrî buwe.

Traduc. Liter. “Roñoso se+ha+hecho”.

Traduc. Está roñoso.

Españ. *Más sucio que las orejas de un confesor.* (G. D., p.240)

Más sucio que un escarabajo. (G. D., p.240)

5.51.Falta de información:

به پرسپاران ، دهچپيته شاران

(D., p.26)

Transcrip. Be prsîaran, deçîite şaran.

Traduc. Liter. “Con reguntas, vas+a ciudades”.

Traduc. Preguntando se llega a las ciudades.

Españ. *Preguntando se va a Roma.* (G. D., p.321)

¹⁸⁵ Şayi es el nombre de la danza tradicional kurda.

5.52.Familia:

دایه بپیینه ، دویته بخوازه .

(Kh., p.69)

Transcrip. Daye bbîne, duête bxwaze.

Traduc. Liter. “Madre mírala, hija pídela”.

Traduc. Mira a la madre y cástate con la hija.

Es decir, cuando veas cómo es la madre de la chica, entonces cástate con la chica. Consideran que la hija será igual que su madre, en su comportamiento, debido a la gran influencia que tiene una madre sobre sus hijas en su educación. Hay que conocer a las personas que han influido en alguien, para conocer a esta persona.

گیا لهسهه بنجی خوی نهروویتهوه .

(S., p.130)

Transcrip. Gîya Leser bncî xoy erruêtewe.

Traduc. Liter. “Hierba sobre raíz+de suya nace”.

Traduc. La hierba nace sus raíces.

Españ. *De tal palo, tal astilla.* (G.D., p.115)

Refleja el papel que tiene la familia sobre los hijos.

چرا شهه وقی بو خوی نییه.

(G., p.139)

Transcrip. Çra şewqî bo xoy nîye.

Traduc. Liter. “Candil luz+su para él no+tiene”.

Traduc. El candil no tiene luz para lo que está debajo de él.

Españ. *Candil de la calle, placer de puerta ajena.* (C., p.104)

Se dice cuando alguien no resulta beneficioso para su familia.

خزم نهگهر گوشتت بخوات نئسقاتت ناشکئ نئ .

(Kh., p.61)

Transcrip. Xzm eger goşttxwat esqant naşkênê.

Traduc. Liter. “Familia si carne+tu coma huesos+tus no+rompe”.

Traduc. La familia si te come la carne, no te rompe los huesos.

Españ. *Si los tuyos te asan, no te comen; y si te comen, no todo entero.* (I. R., p.86)

5.53.Fealdad:

دهلئی قهرسه قولہ

Transcrip. Dellêy qarse qulle.

Traduc. Liter. "Parece estiércol+es".

Traduc. Parece un estiércol.

Ser más feo que la muerte. (G. D., p.239)

5.54.Fecundidad:

دهلئی پشیلہیہ

Transcrip. Dellêy pşîleye.

Traduc. Liter. "Parece gata+es".

Traduc. Parece una gata.

Españ. *Parir como una coneja.*

5.55.Felicidad:

له خوشیان دهفری

Transcrip. Le xoşîyan defrrî.

Traduc. Liter. "De alegría vuela".

Traduc. Vuela de alegría.

له خوشیان شای به سهپانی خوی حساب ناکه

Transcrip. Le xoşîyan şay be sepan xoy hsab nake.

Traduc. Liter. "De alegría rey+el como servidor suyo contar no+hace".

Traduc. De la alegría no ve ni a su rey como su criado.

Españ. *Más contento que unas castañuelas.*

Estar como niño con zapatos nuevos.

5.56.Final común:

هه موو ريگاييه كه نه چيسته وه بانسه.

(K.y M., p.113)

Transcrip. Hemû rêgayek eçêtewe Bane.

Traduc. Liter. “Todo camino+un va+a Bane”.

Traduc. Todos los caminos llegan a Bane¹⁸⁶.

Españ. *Todos los ríos van al mar.* (G.D., p.412)

Se dice de las cosas que tienen un final común.

5.57.Gordura:

دهلئی فەردە برنجە

Transcrip. Dellêy ferde brnce.

Traduc. Liter. “Parece saco arroz+es”.

Traduc. Parece un saco de arroz.

دهلئی گۆلکه

Transcrip. Dellêy gollke.

Traduc. Liter. “Parece becerro+es”

Traduc. Parece un becerro.

دهلئی فیلە

Transcrip. Dellêy file.

Traduc. Liter. “Parece elefante+es”.

Traduc. Parece un elefante.

دهلئی کفتەیه

Transcrip. Dellêy kfteye.

Traduc. Liter. “Parece kfteye+es”.

Traduc. Parece una *kfte*¹⁸⁷.

Más gordo que un trullo. (G. D., p.239)

¹⁸⁶ Bane es una ciudad en Irán.

¹⁸⁷ *Kfte* es el nombre de una comida muy típica; se hacen bolas grandes de trigo molido, relleno de carne que se cuecen en una salsa de verdura. Es parecido a las albóndigas.

Gordo como una vaca.

5.58.Gustos:

ھەممۇ تەيىرەك ھەنجىر خۆر بايە ، ھەنجىرەك بەدارەو ھەندەما .

(G., p.425)

Transcrip. Hamû teyrek hencîr xor baye, hencîrek bedarewe nedema.

Traduc. Liter. “Todo pájaroñun higo comiera, higo+un en+árbol no+quedaría”.

Traduc. Si todos los pájaros comieran higos, éstos no quedarían en árbol.

Españ. *De gustos no hay nada escrito.* (F., p.123)

Se hace referencia a la variedad de gustos y la consiguiente ventaja que conlleva.

5.59.Hábitos alimenticios:

كەم بخۆو مەچۆرە سەر ھەكیم .

(Kh., p.119)

Transcrip. Kem bxou meçore ser hekîm.

Traduc. Liter. “Poco come+y no+vayas sobre médico”.

Traduc. Come poco y no vayas al médico.

Españ. *Come poco y cena más, duerme en alto y vivirás.* (Cov. 79, p.105)

Se recomienda comer poco para conservar una buena salud.

5.59.1.Comer en exceso:

وھكو دئوى دەخوا

Transcrip.Wekû dêwî dexwa.

Traduc. Liter. “Como monstruo come”.

Traduc. Come como un monstruo.

Españ. *Comer como un mulo.* (G. D., p.73)

Comer como una bestia.

5.60.Habla:

قەسە ھە زارەو دوانى بە كمارە .

(Kh., p.75)

Transcrip. Qse hezareu duanî bekare.

Traduc. Liter. "Palabra mil+es+y dos+de+ellas se+usa".

Traduc. Las palabras son miles, sólo se usan dos.

Españ. *Lo bueno, si breve, dos veces bueno.* (G.D., p.228)

تییڕ ئەخاوە کەوان نەهشارینی تتهوه

(Kh., p.52)

Transcrip. Tîîr exau kewan eşarêtewe.

Traduc. Liter. "Flecha lanza+y arcos lo+esconde".

Traduc. Lanza la flecha y esconde los arcos.

Se dice de la persona que dice o hace algo, y después se esconde.

Españ. *Tirar la piedra y esconder la mano.* (G. D., p.408)

بە قسهی خوڤ مار له کون دیتهدەر .

(S., p.129)

Transcrip. Be qsey xoş mar le kun dêteder.

Traduc. Liter. "Con palabra buena serpiente de agujero sale".

Traduc. Con una dulce palabra la serpiente sale del agujero.

Españ. *Más apaga buena palabra que caldero de agua.* (G.D., p.237)

Las buenas palabras quebrantan las peñas y ablandan los corazones. (C., p.262)

Se puede tranquilizar y convencer a una persona tratándola con dulzura.

ئەگەر کەسێک کەسە ، ئەه لایفێکی بەسە .

(Kh., p.16)

Transcrip. Eger kesêk kese, elîfêkî bese.

Traduc. Liter. "Si alguien es+alguien, alif+un+para+él suficiente+es".

Traduc. Si alguien es una persona de verdad, sólo necesita un *alif*¹⁸⁸(una letra).

Españ. *A buen entendedor, pocas palabras bastan.* (B., p.99)

Por el entendimiento se distingue el hombre del jumento. (I. R., p.125)

¹⁸⁸ *Alif* es la letra "a" en el alfabeto kurdo y árabe.

Se dice de la persona inteligente, que no necesita muchas palabras para entender algo.

قسه، قسه نه هينئ.

(K.y M., p.75)

Transcrip. Qse, qse ehênê.

Traduc. Liter. "Palabra, palabra trae".

Traduc. Una palabra tira de otra.

Españ. *Las palabras son como las cerezas, que unas a otras llevan.* (C., p.264)

نه گهر زمان بيلئن، سه ره چه ته.

(K.y M., p.16)

Transcrip. Eger zman bêllê, ser rehetê.

Traduc. Liter. "Si lengua deja, cabeza tranquila+está".

Traduc. Si la lengua parara, la cabeza estaría en paz.

Españ. *No diga la lengua lo que pague la cabeza.* (Canell. y Pall., p.222)

Aquí se aconseja no decir palabras que hagan daño o de las que después uno pueda arrepentirse.

قسه يان له شيت ببيسه يان له مندال.

(K.y M., p.76)

Transcrip. Qse yan leşêt bbîse yan lemndall.

Traduc. Liter. "Palabras o de+loco escucha o de+niño".

Traduc. Escucha lo que dice un loco o un niño.

Españ. *Los locos y los niños dicen las verdades.* (F., p.148)

Es decir, muchas veces se encuentra la verdad en personas como los niños o los locos que hablan con inocencia y sin mentiras.

بووکئ له گهل توومه خه سوو گيت لیبی .

(G., p.88)

Transcrip. Bûkê¹⁸⁹ le gall tûme xasû gêt lèbî.

Traduc. Liter. “Nuera a+ti+me+refiero suegra escucha”.

Traduc. Nuera, te hablo a ti; suegra, óyelo.

Españ. *A vos lo digo, mi nuera; entendedlo vos, mi suegra.* (Canell. y Pall., p.283)

Se dice cuando se le habla a una persona con la intención de que lo escuche otra, ya que el mensaje va dirigido a la otra persona de forma indirecta.

کهەم وتن و زۆر گوێ گرتن عاقلێه .

(K.y M., p.86)

Transcrip. Kem wtenu zor guwê grtn aqllîye.

Traduc. Liter. “Poco decir+y mucho oreja coger¹⁹⁰ inteligente+es”.

Traduc. Hablar poco y escuchar mucho es inteligente.

Españ. *Oír y ver y callar, recias cosas son de obrar.* (C., p.371)

Dos orejas y una sola boca tenemos, para que oigamos más que hablemos. (M.K., p.333)

Se recomienda hablar poco y escuchar más para no equivocarse.

تییەر لێه کهه وان ده رچوو ناگهه رریتسه وه.

(Kh., p.52)

Transcrip. Tîîr le kewan derçû nagerrêtewe.

Traduc. Liter. “Flecha de arcos salió no vuelve”.

Traduc. Si la flecha sale del arco, no vuelve.

شپیر ، کهه دوشرا ناچیتسه وه گسوان.

(Kh., p.104)

Transcrip. Şîîr, ke doşra naçêtewe guwan.

Traduc. Liter. “Leche, cuando extraído+ha+sido no+va+a+ubres”.

Traduc. Cuando la leche se extrae, nunca más vuelve a las ubres.

¹⁸⁹ *Bûk* significa “novia”; es la palabra que se usa para referirse a una nuer a. Se utiliza este término, porque antes de casarse fue novia del hijo. Lo mismo pasa con “yerno”, que en kurdo se dice *zawa* “novio”, por haber sido novio de la hija.

¹⁹⁰ Para decir escuchar, en kurdo se dice literalmente “oreja coger”, گوێ گرتن

Españ. *La palabra que sale de la boca, nunca más torna.* (Canell. y P all., p.293)

Se aconseja ser prudente con lo que se dice, ya que una vez que se dice algo no tiene vuelta atrás.

وهك كهلەشئىرى ناوهەخت ئەخوئىنى

(K. y M., p.106)

Transcrip. Wek kelleşêrî nawext exwênê.

Traduc. Liter. “Como gallo+de no+tiempo canta”.

Traduc. Como el gallo en momento inadecuado canta.

Se dice de la persona que dice algo inapropiado, que no es de su incumbencia.

Españ. ¿Quién te ha dado vela en este entierro? (G. D., p.338)

سەگى زۆر وەر کەم وایە بگەزى.

(Ş., p.56)

Transcrip. Segî zor werr kem waye bgezê.

Traduc. Liter. “Perro mucho ladrar poco muerde”.

Traduc. El perro que ladra mucho, poco muerde.

Españ. *Perro ladrador, poco mordedor.* (G.D., p.305)

شوشتییهوه

Transcrip. Şuştîyewe.

Traduc. Liter. “Lavarlo+hizo”.

Traduc. Lo lavó.

Españ. *Poner como un trapo.* (G. D., p.310)

Poner como hoja de perejil. (G. D., p.310)

جوابى دوور درۆیه

(Kh., p.53)

Transcrip. Cwabî dûr droye.

Traduc. Liter. “Respuesta+la lejana mentira+es”.

Traduc. La respuesta lejana es mentira.

Es decir, la respuesta a algo o una noticia que viene de lejos y tarda en llegar, no es fiable.

Españ. *De lejanas regiones, mentiras a montones.*

ههركى گئ نه داته مهزنا ، دئ ته رئزى بزنا

(D., p.98)

Transcrip. Herkî gê nedate mezna, dête rêzî bzna.

Traduc. Liter. “El+que oído no+da+a mayor, viene+a nivel+de cabra”.

Traduc. El que no escucha a los mayores, se nivela al lugar de una cabra.

Se aconseja tomar los consejos que ofrecen los mayores, por la experiencia que poseen.

Españ. *Quien no oye consejos no llega lejos.*

5.60.1.Hablar en exceso:

نه ئىي بهرئى له ده ما ته قيوه

(K. y M., p.18)

Transcrip. Elley berruy ledema teqîwe.

Traduc. Liter. “Parece bellota en+boca ha+explotado”.

Traduc. Parece que le ha explotado una bellota en la boca.

Se dice de la persona que habla mucho.

ده ئىي جهريدهى قووت دايه

(G., p.189)

Transcrip. Dellêy cerîdey qût daye.

Traduc. Liter. “Parece periódico tragar ha+hecho”.

Traduc. Parece que se ha tragado un periódico.

Españ. *Hablar como un descosido.* (G. D., p.185)

Hablar más que un ropero en día de fiesta. (G. D., p.186)

سهري خوارد

Transcrip. Serî xuward.

Traduc. Liter. “Cabeza+su comió”.

Traduc. Le comió la cabeza.

Españ. *Poner la cabeza como un bombo.*

بارييهكان نهريسي

Barîyekan errêê. (Kh., p.26)

Traduc. Liter. "Finos-los hila".

Traduc. Los hila finos.

Se dice de de la persona que habla detalladamente de algo.

Españ. *Enrollarse más que una persiana.*

5.61.Honor:

حهيا قهلهغانى نينسانه .

(K.y M., p.43)

Transcrip. Heya qellganî însane.

Traduc. Liter. "Honor escudo+de ser+humano+es".

Traduc. El honor es el escudo del ser humano.

ناوبانگى چاك بو نادهميزاد له زير چاكتره .

(G., p.390)

Transcrip. Nawbangî çak bo ademîzad le zêr çaktre.

Traduc. Liter. "Fama+la buena para ser+humano que oro mejor+es".

Traduc. Es mejor que el ser humano tenga una buena fama que tener oro.

Españ. *Más vale honra sin barcos que barcos sin honra.* (G.D., p.240)

No hay caída peor que caer un hombre de su honor. (M.K., p.354)

5.62.Ignorancia.

لهدز وايه، ههموو كهس دزه .

(K.y M., p.92)

Transcrip. Ledz waye, hemû kes dze.

Traduc. Liter. " Ladrón cree, toda persona ladrona+es".

Traduc. Un ladrón se cree que todos los hombres son ladrones.

Españ. *Piensa el ladrón que todos son de su condición.* (G.D., p.306)

Es decir, cada uno ve el mundo desde su punto de vista.

5.63.Inconformismo:

5.65.Limpieza de un objeto:

دهلئى ناوئ نهيه

Transcrip. Dellêy awêneye.

Traduc. Liter. "Parece espejo+es".

Traduc. Parece un espejo.

Españ. *Más limpio que la patena.* (G. D., p.239)

Como los chorros del oro.

5.66.Limpieza de una persona:

برئشكه نهخوا دهست به سابوونى رهقى نهشوا

(K. y M., p.28)

Transcrip. Brêşke exwa dest besabûnî reqî eşwa.

Traduc. Liter. "Pipas come mano con+jabón+de *reqqi*¹⁹¹ lava".

Traduc. Como pipas y se lava las manos con jabón Raqqi.

Españ. *Limpio como el agua.* (G. D., p.223)

Más limpio que una patena. (G. D., p.239)

Se dice de lo que es muy limpio.

5.67.Locura:

سهر شئته

Transcrip. Ser şête.

Traduc. Liter. "Cabeza loca+es".

Traduc. Es una cabeza loca.

Españ. *Estar como una cabra.*

5.68.Lugares

¹⁹¹ *Reqqi* es la marca de un jabón muy utilizado en Irak, que procede de Siria. Está elaborado de aceites vegetales aromáticos.

Transcrip. Derzî bawêy nakewête ardî.
Traduc. Liter. "Aguja tires no+cae+al suelo".
Traduc. Aunque tires una aguja, no cae al suelo.
Estar como el Metro en hora punta. (G. D., p.157)

5.69.Maldad:

درک تری ناگری .

(Ş., p.37)

Transcrip. Drrk trê nagrê.
Traduc. Liter. "Pincho uva no+lleva".
Traduc. El pincho no da uvas.
Es decir, lo malo no produce un fruto bueno.

درک بکێلێت درک دیتە ریت.

(Kh., p.70)

Transcrip. Drk bkêllît drk dête rêt.
Traduc. Liter. "Pincho cavas pincho viene+a camino+tu".
Traduc. Si cavas pinchos, aparecerán en tu camino.
Españ. *Quien a hierro mata, a hierro muere.* (F., p.129)
El que siembra vientos, recoge tempestades. (Canell. y Pall., p.338)
Cada uno recoge los frutos de su obra.

خرابه نامری .

(Ş., p.37)

Transcrip. Xrape namrê.
Traduc. Liter. "Malo no+muere".
Traduc. Lo malo no muere.
Españ. *Hierba mala nunca muere.* (G.D., p.202)

دهلێی درکی مه‌مو زینه

Transcrip. Delley drkî Memu Zîne.¹⁹⁴

¹⁹⁴ Shukria Rasul Ibrahim, *Pendî Pêşînanu Qsey nesteqî kurdî*, Arbil, 1984.

Traduc. Liter. “Parece pincho+de Mem+y Zîn+es”.

Traduc. Parece el pincho de Mem y Zin.

بووه به بهکری مهرگهوه

Transcrip. Bûwe be Bakr mergewer.

Traduc. Liter. “Se+ha+convertido en Bakr Mergewer”.

Traduc. Se ha convertido en Bakr Mergewer.

Tanto esta comparación proverbial como la anterior nacieron de la famosa epopeya, mencionada anteriormente, de *Memu Zîn* (1695), del poeta Ahmadî Xanî. Mem y Zîn son los protagonistas de esta historia de amor. Mem, el protagonista, conoce a Zîn (hija de un príncipe en el Estado de Botan) en la fiesta del Newroz.

Bakr, que se menciona en las dos comparaciones, es el antagonista que lleva esta historia a un final trágico. Bakr era un servidor de la familia de la protagonista, que con sus artimañas y su malicia logra que el padre de Zîn odie a Mem, por lo que encarcelan a éste. El protagonista muere en la cárcel y Zîn al conocer la noticia se suicida. Las dos familias, por conocer la historia de amor de Mem y Zîn, los entierran juntos.

Por venganza, Tajdîn, uno de los hermanos del protagonista decapita a Bakr entre las dos tumbas (de Mem y Zîn). Y la sangre derramada se convierte en pinchos, que se gúñ se cuenta nacen todos los años. De ahí la alusión del “pincho”, que hace referencia a Bakr y su crueldad.

دهلی نيزرائيله

Transcrip. Dellêy Izraîle.

Traduc. Liter. “Parece Azraíl+es”.

Traduc. Parece Azraíl.

دهلی شهیتانه

Transcrip. Dellêy şeytane.

Traduc. Liter. "Parece Satanás+es".

Traduc. Parece Satanás.

دهلئی زههری له لهشیتى

Transcrip. Dellêy zehrî le leşîî.

Traduc. Liter. "Parece veneno en cuerpo+su+hay".

Traduc. Parece que tiene veneno en el cuerpo.

Españ. *Más malo que Caín, un demonio, que un dolor.*

گورگه و له پین سستى مهرايه

(Kh., p.123)

Transcrip. Gurgeu le pêstî merraye.

Traduc. Liter. "Lobo+es+y en piel+de cordero+está".

Traduc. Es lobo en piel de cordero.

Se dice de quien es malvado, pero se muestra bueno ante los demás.

Españ. *Ser lobo con piel de cordero.*

5.70.Mentira:

چراى درۆن زوو نه كوژيسته وه.

(K.y M., p.39)

Transcrip. Çray drozn zû akujête.

Traduc. Liter. "Candil+de mentiroso pronto se+apaga".

Traduc. La lámpara del mentiroso se apaga pronto.

Españ. *Más presto se coge al mentiroso que al cojo.* (F., p.164)

Es decir, la mentira se descubre pronto.

درۆن مالیشى بسوتئ كهس باوهرى پئ ناكات .

(Kh., p.70)

Transcrip. Drozn malîşî bsutê kes bawerî pê nakat.

Traduc. Liter. "Mentiroso casa+su+también se+queme nadie creerle en+él no+hace".

Traduc. Aunque se queme la casa del mentiroso, nadie le cree.

Españ. *El que por mentiroso es tenido, aunque diga verdad no es creído.* (C., p.181)

5.71.Miedo:

مارانگاز له خشه ی گورییس نه ترسی.

(Kh., p.142)

Transcrip. Marangaz le xşey gurîis atrsê.

Traduc. Liter. “El+mordido de roce+de cuerda+también teme”.

Traduc. El que ha sido mordido por una serpiente le teme hasta al roce de una cuerda.

Españ. *Gato escaldado, del agua fría ha miedo.* (F., p.120)

Gato al cual mordió la culebra, tiene miedo de la cuerda. (I. R., p.122)

Se dice de la persona que por haber sufrido algo concreto, le ha cogido miedo hasta a cosas pequeñas.

دهلیی روحی له دهمی دهړچوو

Transcrip. Dellêy rruhî le demî derçû.

Traduc. Liter. “Parece alma+su de boca+su ha+salido”.

Traduc. Parece que le ha salido el alma por la boca.

Españ. *Estar más muerto que vivo.*

Temblar como una hoja.

5.72.Modales:

تاجی نه‌دهب له سه‌رنی ، هه‌ه‌موو جهان له به‌رنی

(Kh., p.46)

Transcrip. Tacî edeb le sernê, hemû chan le bernê.

Traduc. Li ter. “ Corona+de educación so bre ca beza+ponla, t odo m undo e n póntelo”.

Traduc. Ponte la corona de la educación y tendrás a todo el mundo.

Se destaca la importancia de poseer buenos modales para ser respetado por los demás.

Españ. *Buen porte y buenos modales, abren puertas principales.*

5.73.Moderación.

هه موو شتتيك به خوئ ، خوئيش به مه عنا.

(Kh, p.173)

Transcrip. Hamû ştêk be xuê, xuêş be mana.

Traduc. Liter. “Toda cosa con sal, sal+también con sentido”.

Traduc. Todo está mejor con sal, pero con moderación.

Españ. *Aceituna, oro es una, dos plata y la tercera, mata.* (Cov. 95, p.11)

Bueno es beber, pero no hasta caer.

Se aconseja tomar las cosas con moderación y prudencia, aun siendo buenas.

5.74.Movimiento:

5.74.1.Agilidad:

دهئى كار مامزه

(G., p.193)

Transcrip. Dellêy kar mamze.

Traduc. Liter. “Parece cría gacela+es”.

Traduc. Parece la cría de una gacela.

Españ. *Más ligero que un halcón.* (G. D., p.239)

5.74.2.Exceso de movimiento:

دهئى جيوه تى كرايه

(G., p.191)

Transcrip. Dellêy cîwey têkraye.

Traduc. Liter. “Parece mercurio+le en+él+han+ puesto”.

Traduc. Parece que le han puesto mercurio.

دهئى پيسپيسوكه

Transcrip. Dellêy pîspîsoke.

Traduc. Liter. “Parece lagartija+es”.

Traduc. Parece una lagartija.

Españ. *Parece estar hecho de rabos de lagartija.* (G., D., p.294)

Parece un abanico de tonta. (G. D., p.295)

5.74.3.Lentitud:

دهلئیی لهسهەر هیلکان دهر وَا

(G., p.195)

Transcrip. Dellêy leser hêllkan derrwa.

Traduc. Liter. “Parece sobre huevos anda”.

Traduc. Parece que anda sobre huevos.

Españ. *Lento como una tortuga.*

5.74.4.Velocidad:

وهكو گولهیه

Transcrip. Waku guleye.

Traduc. Liter. “Como bala+es”.

Traduc. Es como una bala.

Españ. *Como un rayo.*

5.75.Muerte:

مردن برا گهورهیه .

(G., p.377)

Transcrip. Mrdn bra gewreye.

Traduc. Liter. “Muerte hermano mayor+es”.

Traduc. La muerte es la hermana mayor (de todos).

Españ. *La muerte y el sueño, igualan al grande con el pequeño.* (I. R., p.314)

چوو بۆ خورما خواردن

Transcrip. Çû bo xurma xuardn. (Kh., p.182)

Traduc. Liter. “Se+fue a dátil comida”.

Traduc. Se fue para comer dátiles

Es decir, ha muerto.

Españ. *Estírar la pata.*

5.76. Mujer:

Traduc. Liter. "Azotea+una+y dos aire".

(D., p.66) na azotea y dos aires (comportamientos).

Transcrip. Marî bê jn, çolewanîye.

Traduc. Liter. "Casa+la sin mujer, desierta+es".

Traduc. Una casa sin mujer es un lugar abandonado.

Españ. *Casa sin mujer, cuerpo sin alma viene a ser.* (M.K., p.489)

Se destaca el importante papel que tiene una mujer en un hogar.

ژن کهم دوو بی ، چهندی کارکەر بی .

(D., p.57)

Transcrip. Jn kem dû bî, çendî karker bî.

Traduc. Liter. "Mujer poco habladora sea, cuanto trabajadora sea".

Traduc. "La mujer tiene que hablar poco y trabajar más".

Españ. *(La) Mujer aténgase al huso y no al uso.* (G.D., p.254)

ژن ههیه پیاوی دهکاته پیاو، ژن ههیه له پیاوهتیت دێخی .

(D., p.57)

Transcrip. Jn heye pyawî dekate pyaw, jn heye le pyawetît dêxî.

Traduc. Liter. "Mujer hay hombre+al lo+hace hombre, mujer hay de virilidad+tu te+tira".

Traduc. Hay mujeres que al hombre lo hacen hombre y hay mujeres que le quitan su virilidad.

Españ. *(La) mujer hace al hombre.* (G.D., p.254)

ژن و مألێیان گوتوو ه .

(G., p.236)

¹⁹⁵ Esta palabra مار , *mar* (casa) normalmente se escribe مأل *mal*, terminado en l y no r. Sin embargo, en este refrán aparece la palabra terminada con r, ya que este refrán es tomado por el profesor Deşteki del habla de zonas situadas alrededor de la ciudad de Arbil. Y donde es muy frecuente sustituir la l, cuando aparece en el centro o final de una palabra, como r. Es un fenómeno dialectal parecido a la sustitución que se hace en algunas zonas de Andalucía de la l por la r (falda: farda; caldo: cardo, alma: arma, etc.)

Transcrip. Jnu mallyan gutuwe.

Traduc. Liter. “Mujer+y casa se+ha+dicho”.

Traduc. La mujer está relacionada con la casa.

Españ. *La mujer honrada, la pierna quebrada, y en casa.* (F., p.172)

ژن ههم ژيانه و ههم ژانه .

(G., p.235)

Transcrip. Jn hem jyaneu hem jane.

Traduc. Liter. “Mujer tanto vida+es+y también dolor+es”.

Traduc. La mujer es vida y dolor”.

Españ. *Donde hay mujeres, hay pesares y placeres.* (M.K., p.488)

Se hace referencia a la influencia de la mujer sobre el hombre.

چەكى ژن فرمئسكه

(G., p.137)

Transcrip. Çekî jn frmêske.

Traduc. Liter. “Arma+de mujer lágrima+es”.

Traduc. El arma de las mujeres son las lágrimas.

Españ. *Lo que la mujer no logra hablando, lo logra llorando.*

5.77.Necedad:

دەلئى عەلئىشە

(G., p.192)

Transcrip. Dellêy elîşîşe.

Traduc. Liter. “Parece pavo+es”.

Traduc. Parece un pavo.

Se dice de la persona que es necia.

نئرو مئ لئك نناكاتەوہ

(G., p.399)

Transcrip. Nêru mê lêk nakatewe.

Traduc. Liter. “Macho+y hembra separar no+hace”.

Traduc. No diferencia el macho de la hembra.

تەقەئى سەھەرى دى

(Kh, p.182)

Transcrip. Teqeî serî dê.

Traduc. Liter. "Sonido+de cabeza+su viene".

Traduc. Le suena la cabeza.

Se dice de quien no es inteligente.

Españ. *Más tonto que un hilo de uvas.* (G.D., p.240)

5.78. Nerviosismo:

دەلئى قورمىش كرايه

Transcrip. Dellêy qurmş kraye.

Traduc. Liter. "Parece cuerda le+han+dado".

Traduc. Parece que le han dado cuerda.

Españ. *Ponerse como una moto.*

5.79. Ofrecer algo inseguro:

ناسكى نەگىيرارو نەبەخشىئىنى

(Kh., p.10)

Transcrip. Askî negîîraw ebexşe.

Traduc. Liter. "Gacela+la no+cogida regala".

Traduc. Regala una gacela que no posee.

Se dice de la persona que ofrece algo que no le pertenece.

Españ. *Vender la piel del oso antes de cazarlo.* (G. D., p.425)

5.80. Oscuridad

چاۋ ناڭىنى

Transcrip. Çaw çawî nabînî.

Traduc. Liter. "Ojo ojo+el no+ve".

Traduc. El ojo no ve al otro.

Españ. *Como la boca de un lobo.*

5.81.Paciencia:

خووا سه رما بيه قه ده ر بيه رگ نه دات.

(Kh., p.62)

Transcrip. Xwa serma be qeder berg edat.

Traduc. Liter. "Dios frío a medida abrigo da".

Traduc. Dios da el frío según la ropa que se lleva puesta.

Españ. *A cada cual da Dios frío como anda vestido.* (M.K., p.207)

قه درى مانگ نيه تا نه گاته شه و.

(S., p.130)

Transcrip. Qedrî mang nîye ta negate şew.

Traduc. Liter. "Valor+de luna no+hay hasta no+llegue a+noche".

Traduc. No se valora la luna hasta que no llegue la noche.

Españ. *A su tiempo maduran las uvas.* (G.D., p.19)

Cada cosa en su tiempo y nabos en Adviento. (Cov. 95, p.772)

Es decir, cada cosa es apreciada a su debido tiempo.

خووا ده ركهكت لئ پيو هبدا، سه ده ر كهت لئ ده كاته وه .

(D., p.43)

Transcrip. Xwa derkeket lê pêwebda, sed derket lê dekatewe.

Traduc. Liter. "Dios puerta+una+a+ti te cierre, cien puerta+a+ti te abrirá".

Traduc. Dios hasta que no abre una puerta, no cierra otra.

Españ. *Cuando una puerta se cierra, otra se abre.* (G.D., p.91)

Se recomienda tener paciencia ante las dificultades, ya que cuando se cierra un camino otro se nos ofrecerá.

به رز فرريين ملى پياو نه شكينئ.

(Kh., p.34)

Transcrip. Berz frîrîn mlî pyaw eşkênê.

Traduc. Liter. "Alto volar cuello+de hombre rompe".

Traduc. A quien vuela alto, se le rompe el cuello.

Españ. *A gran salto, gran quebranto.* (B., p.104)

Es decir, todo hay que hacerlo paso a paso; con paciencia.

ههتا تالی نه بیینیت خوشی نابیینیت .

(Kh., p.167)

Transcrip. Heta tallî nebîinît xoşî nabîînît.

Traduc. Liter. “Hasta amargura+la no+veas alegría+la no+verás”.

Traduc. Hasta que no veas la amargura, no verás la felicidad.

Españ. *No hay mal que por bien no venga.* (B., p.369)

Nadie disfruta felicidades sin pasar muchos males. (Canell. y P all., p.149)

5.82. Pequeñez:

دهلئی جنوکهیه

Transcrip. Dellêy cnokeye.

Traduc. Liter. “Parece pequeño+genio+es”.

Traduc. Parece un pequeño genio¹⁹⁶.

دهلئی فهرخه پشیلهیه

Transcrip. Dellêy ferxe pşîleye.

Traduc. Liter. “Parece cría gata+es”.

Traduc. “Parece la cría de una gata”.

دهلئی جیقتهیه

Transcrip. Dellêy cîqneye.

Traduc. Liter. “Parece excremento+de+pollo+es”.

Traduc. Parece el excremento de un pollo.

دهلئی جوجکهیه

Transcrip. Dellêy cuckeye.

Traduc. Liter. “Parece pollito+es”.

Traduc. Parece un pollito.

¹⁹⁶ Aquí se refiere al genio como ser fantástico que aparece en leyendas y cuentos.

Como un comino.

Más menudo que granizo. (G. D., p.239)

5.83. Persona desaborida:

دهرئی نادی بی خئییه

(D., p.49)

Transcrip. Derêy nanî bê xêye.

Traduc. Liter. "Parece pan+de sin sal+está".

Traduc. Parece un pan sin sal.

Españ. *Más soso que una calabaza.*

5.84. Persona muy hogareña:

دهلئی مریشکه کورکبووه

Transcrip. Delley mrîşke kurkbûe.

Traduc. Liter. "Parece gallina empollando+está".

Traduc. Parece una gallina empollando.

Españ. *Parece que está empollando huevos.* (G. D., p.294)

5.85. Persona pegajosa:

دهلئی بنیشتیه پئی پئوه نووساوه

Transcrip. Dellêy bnîşte pêy pêwenûsawe.

Traduc. Liter. "Parece chicle+es en+él se+ha+pegado".

Traduc. Parece que es un chicle que se le ha pegado.

دهلئی قیره

Transcrip. Dellêy qîre.

Traduc. Liter. "Parece alquitrán+es".

Traduc. Parece alquitrán.

Españ. *Como una lapa.* (G. D., p.79)

5.86.Peso:

5.86.1.Ligero

دەلئىي پوڭكەيە

(G., p.188)

Transcrip. Delley puşkeye.

Traduc. Liter. "Parece paja+es".

Traduc. Parece una paja.

Españ. *Como una pluma.*

5.86.2.Pesado:

دەلئىي بەردە

Transcrip. Delley berde.

Traduc. Liter. "Parece piedra+es".

Traduc. Parece una piedra.

Españ. *Más pesado que el plomo.* (G. D., p.239)

5.87.Prudencia:

دوور بېرۆ، سەلامەت وەرەوہ .

(Ş., p.100)

Transcrip. Dûr brro, selamet werewe.

Traduc. Liter. "Lejos ve, sano vuelve".

Traduc. Ve lejos, pero vuelve sano.

Españ. *Buena es la tardanza que hace la carrera segura.* (B., p.157)

Es mejor coger un camino más largo para llegar bien, que coger un camino corto pero peligroso.

تف ھەل دەى رووى خۆت نەگرتەوہ .

(Kh., p.49)

Transcrip. Tf helldey rûy xot egrête.

Traduc. Liter. "Escupidura alces rostro+de tuyo agarrará".

Traduc. Si escupes hacia arriba, se te caerá a la cara.

Españ. *Quien al cielo escupe, a su cara le cae.* (Canell. y Pall, p.100)

Se utiliza contra la arrogancia. Todo lo que se hace, vuelve hacia de la misma forma a su dueño.

بەز بەکتک مەسپێرە

(K. y M., p.22)

Transcrip. Bez bektk mespêre.

Traduc. Liter. “Manteca a+gato no+encargues”.

Traduc. No encargues la manteca al gato.

Se aconseja no encargarse algo a una persona que no es fiable para pedirle un encargo.

Españ. *A borracho o mujeriego, no des a guardar dinero.*

سوارى نەسپى خەلک بىت ھەر پىادەيت

(Kh., 91)

Transcrip. Swarî espî xellq bîit her pyadeyt.

Traduc. Liter. “ Montar+a caballo+de gente estás de+todas+formas andante+eres”.

Traduc. Aunque te montes en el caballo de la gente, andante serás.

دەرزىي بکە بە خۆتا نىنجا سووژن بکە بە خەلکا

(Kh., p.76)

Transcrip. Derzîi bke be xota încâ sûjn¹⁹⁷ bke be xellqa.

Traduc. Liter. “ Aguja pinchala en ti e ntonces aguja+grande pinchala en gente+la”.

Traduc. Pinchate con aguja, y después pincha a la gente.

Se dice a la persona que es dura en sus palabras y hechos con la gente. Es decir, antes de tratar de esta forma a las personas, usa la misma actitud contigo mismo, para saber lo que se siente.

Españ. *Nunca le hagas a nadie, lo que no te gusta que te hagan a ti.*

¹⁹⁷ *Sûjn* es una aguja mucho más grande que una aguja normal, que sirve para coser tejidos de gran grosor.

5.88. Persona sana, lozana:

دهلئیی گولہ

(G., p.192)

Transcrip. Dellêy gulle.

Traduc. Liter. "Parece flor+es".

Traduc. Parece una flor.

Como una rosa.

5.89. Postura, firmeza:

دهلئیی بازہ

Transcrip. Dellêy baze.

Traduc. Liter. "Parece halcón+es".

Traduc. Parece un halcón.

دهلئیی کہوہ

Transcrip. Dellêy kewe.

Traduc. Liter. "Parece perdiz+es".

Traduc. Parece una perdiz¹⁹⁸.

Más derecho que una vela.

5.90. Riqueza y pobreza:

زگی تیر ناگسای لہ زگی برسسی نییہ.

(G., p.230)

Transcrip. Zgî têr agay le zgî brsî nîye.

Traduc. Liter. "Barriga+la saciada enterarse de barriga+la hambrienta no+está".

Traduc. La barriga llena no conoce el estado de una barriga hambrienta.

Españ. *Barriga llena, no cree en hambre ajena.* (F., p.40)

¹⁹⁸ La perdiz es un ave muy apreciada por los kurdos; es como el símbolo de la bondad y la valentía.

Se dice de alguien rico a quien no le interesa la situación de los necesitados.

ته به قى پىر، ناشتى ماله.

(K.y M., p.37)

Transcrip. Tebeqî prr, aştî malle.

Traduc. Liter. “Plato+el lleno, paz+de casa+es”.

Traduc. Un plato lleno es el bienestar de la casa.

Españ. *A barriga llena, corazón contento.* (S.M., p.13)

Aquí se destaca la importancia de gozar de una buena situación económica.

برسييتى ريهكى له هارى دايه .

(G., p.82)

Transcrip. Brsîitî rêyekî le harî daye.

Traduc. Liter. “Hambre+el camino+un+suyo en rabia está”.

Traduc. El hambre tiene un camino hacia la rabia.

Españ. *El hambre echa al lobo del monte.* (Canell. y Pall., p.172)

El hambre es mala consejera. (S.M., p.128)

نهگهر بهمالى، بهمامو خالى، نهگهر بئ مالى، [بهيت المالى].

(Kh., p.15)

Transcrip. Eger bemalî, bemamu xalî, eger bê malî, [beyt al-mallî]¹⁹⁹.

Traduc. Liter. “ Si co n+bienes+eres, co n+tío+y tío²⁰⁰ eres, si si n bienes+eres, erario público+eres”.

Traduc. Si tienes dinero (bienes), tienes familia; si no tienes dinero, no eres dueño ni de tu vida.

Españ. *Quien tiene dineros, tiene compañeros.* (M.K., p.203)

A la persona rica le salen parientes en cada esquina. (I. R., p.93)

¹⁹⁹ [beyt al-malî] es una frase hecha árabe: بيت المال *bayt al-mal* “tesorería”.

²⁰⁰ En la lengua kurda hay diferentes términos para hacer referencia a los tíos maternos y los paternos; tanto en femenino como en masculino. Y en este refrán tenemos los dos términos del masculino: مام, *mam* “tío paterno” y خال *xal* “tío materno”. Esta distinción también se encuentra en la lengua árabe: عم *am* “tío paterno” y خال *jal* “tío materno”.

بهدوو برا کلاوئکیان ههیه

(K. y M., p.29)

Transcrip. Bedû bra kllawêkyan heye.

Traduc. Liter. “Entre+dos hermano sombrero+uno+ellos tienen”.

Traduc. Entre los dos hermanos tienen un solo sombrero.

Se dice para hacer referencia a la pobreza de alguien.

Españ. *Más pobre que las ratas*. (G. D., p.239)

گهنجی قاروونی ههیه

(G., p.330)

Transcrip. Gencî Qarûnî heye.

Traduc. Liter. “Tesoro+de Qarun²⁰¹+de tiene”.

Traduc. Tiene el tesoro de Qarun.

Se dice de alguien que posee una gran riqueza.

پاره له مألئی دهبارئی

Transcrip. Pare le mallî debarî.

Traduc. Liter. “Dinero en casa+su llueve”.

Traduc. Llueve dinero en su casa.

Españ. *Tener más dinero que el Banco de España*. (G. D., p.400)

Tener más dinero que un torero. (G. D., p.400)

دهولمههندیی به دله به مألئی ههیه، گهورهیی به عهقله به سالئئی ههیه

(Kh., p.80)

Transcrip. Deullemendîî be dlle be mall nîye, geureîî be eqlle be sall nîye.

Traduc. Liter. “Riqueza+la con corazón+es con bienes no+es, grandeza+la con mente+es con año no+es”.

²⁰¹ *Qarun* es el nombre arabizado de Cresos, último rey de Lidia (560-546 a.d.C.). Al morir su padre Aliates de Lidia en 560 a.d.C., sometió a todas las ciudades griegas de Anatolia (salvo Mileto), a las que hizo importantes donaciones para sus templos. Debido a la gran riqueza y prosperidad de su país, de él se decía que era el hombre más rico en su tiempo. En árabe se dice: **Aгна min Qarun**. “Más rico que Qarun”. Véase *Al-Munyid fi al-Luga wa la-A'lam*, Bayrut, Dar al-Mashriq, trigésima tercera edición, 1992.

Traduc. La riqueza es de corazón y no por los bienes, la grandeza es de mente y no por los años.

Españ. *Más vale riqueza de corazón que riqueza de posesión.*

5.91.Sabores:

5.91.1.Ácido:

دهلێی ههناوه

Transcrip. Dellêy henare.

Traduc. Liter. “Parece granada+es²⁰²”.

Traduc. Parece una granada.

دهلێی سوماقه

Transcrip. Dellêy sumaqe.

Traduc. Liter. “Parece *sumaq*+es²⁰³”.

Traduc. Parece *sumaq*.

Españ. *Es más agrío que un limón.*

5.91.2.Amargo:

دهلێی زههره

Transcrip. Dellêy zehre.

Traduc. Liter. “Parece veneno+es”.

Traduc. Parece un veneno.

Españ. *Más amargo que el acíbar.* (G. D., p.237)

5.91.3.Dulce:

²⁰² En gran parte del Kurdistán iraquí se cultiva muchos tipos de frutas de sabor ácido como limones, granadas, naranjas. Y el tipo de granadas son muy ácidas; de ahí la comparación.

²⁰³ *Sumaq* es una especia, de color rojo, muy ácida; que se utiliza frecuentemente en la comida.

دەلئىي شەكرە

Transcrip. Dellêy şekre.

Traduc. Liter. “Parece azúcar+es”.

Traduc. Parece azúcar.

دەلئىي ھەنجونە

Transcrip. Dellêy hencûne.

Traduc. Liter. “Parece miel+es”.

Traduc. Parece miel.

Españ. *Más dulce que el almíbar.* (G. D., p.238)

5.91.4.Picante:

دەلئىي بېبەرە

Transcrip. Dellêy bîbere.

Traduc. Liter. “Parece pimienta+es”.

Traduc. Parece pimienta.

Españ. *Picar más que la pimienta.*

5.92.Suerte:

بەختم لە ھەموو شتێکدا رەشە ، لە شووتیدا نەبێ سپیپە

(Kh., p.32)

Transcrip. Bextm le hemû ştêka reşe, le şûtîda nebê spîye.

Traduc. Liter. “ Suerte+mi en t oda co sa negra+es, en sandía no+ sea blanca+es”.

Traduc. En todo mi suerte es negra, excepto en la sandía que es blanca²⁰⁴.

Lo dice quien no es agraciado en nada.

نەگەر باپەو نەگەر پۇرانە ، پۇبەفر زىيانە

²⁰⁴ Es interesante el juego de palabras que aparece aquí, empleando una antítesis de colores (blanco-negro). Y la referencia a la sandía que es blanca, por dentro, como sinónimo de mala suerte.

(Kh., p.15)

Transcrip. Eger bayeu eger borane, bo befr zyane.

Traduc. Liter. “Si viento+es si lluvia+es, para nieve perjudicial+es”.

Traduc. Haga viento o llueva, para la nieve es perjudicial.

Lo dice la persona que siempre tiene pérdidas económicas o mala suerte.

Españ. *Para los desgraciados todos los días son martes.* (G. D., p.292)

Unos nacen con estrella y otros estrellados.

5.93.Tacañería:

نۆكئك به نۆ پاروو نهخوات

(Kh., p.157)

Transcrip. Nokêk be no parû exwat.

Traduc. Liter. “Garbanzo+un en nueve bocado come”.

Traduc. Come un garbanzo en nueve bocados.

Se dice de la persona que es extremadamente tacaño.

Españ. *Más agarrado que un chotís.*

5.94.Tamaños:

5.94.1.Grande:

دهلئى شاخه

Transcrip. Dellêy şaxe.

Traduc. Liter. “Parece montaña+es”.

Traduc. Parece una montaña.

Transcrip. *Más grande que un mayo.* (G. D., p.239)

5.94.2.Pequeño:

دهلئى دنكه نۆكه

Transcrip. Dellêy dnke noke.

Traduc. Liter. “Parece grano+de garbanzo+es”.

Traduc. Parece un grano de arroz.

دهلئی دنکه برنجه

Transcrip. Dellêy dnke brnce.

Traduc. Liter. "Parece grano+de arroz+es".

Traduc. Parece un grano de arroz.

Españ. *Como un comino.*

5.95. Terquedad:

دهلئی لهگهل دیوری قسهی دهکهم

Transcrip. Dellêy legall dîwarî qsey dekem.

Traduc. Liter. "Parece con pared+la hablar hago".

Traduc. Parece que le hablo a la pared.

دهلئی لهگهل بهردی قسهی دهکهم

Transcrip. Delley legall berdî qsey dekem.

Traduc. Liter. "Parece con piedra+la hablar hago".

Traduc. Parece que le hablo a la piedra.

Españ. *Más terco que una mula.*

5.96. Textura:

5.96.1. Áspera:

دهلئی منشاره

Transcrip. Dellêy mñşare.

Traduc. Liter. "Parece lija+es".

Traduc. Parece una lija.

دهلئی جونیه

Transcrip. Dellêy cûnîye.

Traduc. Liter. "Parece saco+es (de arpillera)".

Traduc. Parece un saco.

Españ. *Como una lija.*

5.96.2.Suave:

دهلئی حهریره

Transcrip. Delley herîre.

Traduc. Liter. "Parece seda+es".

Traduc. Parece seda.

Españ. *Como la seda.* (G. D., p.76)

5.97.Timidez:

مئش له دهمی خوی دهرناکات

(Kh., p.153)

Transcrip. Mêş le demî xoy dernakat.

Traduc. Liter. "Mosca de boca suya no+echa".

Traduc. No echa la mosca de su boca.

Se dice de la persona que es muy tímida.

دهلئی دهمی بهسترایه

Transcrip. Dellêy demî bestraye.

Traduc. Liter. "Parece boca+su atada+está".

Traduc. Parece que tiene la boca tapada.

دهلئی پشیلله زمانى خواردیه

Transcrip. Dellêy pîşîle zmanî xuwardîye.

Traduc. Liter. "Parece gato lengua+su ha+comido".

Traduc. Parece que el gato le ha comido la lengua.

دهلئی به پاره قسه دهکا

Transcrip. Dellêy be pare qse deka.

Traduc. Liter. "Parece con dinero habla hace".

Traduc. Parece que habla pagándole.

Españ. *Callado como un muerto.*

5.98.Trabajo:

دوو شوتی بهدهستیک هه‌ل ناگییری.

(Kh., p.76)

Transcrip. Dû şutî bedestêk hell nagîrê.

Traduc. Liter. “Dos sandías con+mano+una coger no+se+hace”.

Traduc. Dos sandías no se pueden llevar en una sola mano.

Españ. *Quien mucho abarca, poco aprieta.* (Cov.79, p.135)

Muchos ajos en un mortero, mal los maja un majadero. (Canell. y Pall., p.44)

Quien empieza muchos trabajos al mismo tiempo o hace muchas cosas a la vez, no podrá realizar bien ninguna cosa.

نان بو نانه واو گو شیت بو قسه ساب.

(S., p.130)

Transcrip. Nan bo nanewaw goşt bo qesab.

Traduc. Liter. “Pan²⁰⁵ para panadero+y carne para carnicero”.

Traduc. El pan para el panadero y la carne para el carnicero.

Españ. *Zapatero, a tus zapatos.* (B., p.519)

Es decir cada uno conoce su propio oficio y no el de otros.

چى بچینى ، نه وه نه دروینته وه.

(K.y M., p.41)

Transcrip. Çî bçênî, ewe edruîtewe.

Traduc. Liter. “Qué siembras, eso recoges”.

Traduc. Lo que siembras, lo recogerás.

Españ. *Como sembrares, cogerás.* (B., p.176)

Todo lo que uno realiza, tanto bueno como malo, es un fruto que vuelve a su dueño.

²⁰⁵ El pan en la cultura kurda tiene mucho valor, ya que constituye el alimento principal en todas las comidas. También se puede decir que es un elemento sagrado, puesto que muchas veces se jura por el pan en lugar del Corán. Véase Sa’d Allah Isma’il Şêxanî, “ Çend nmuneyek le bîrubawerrî folklore kurdewarî”, Karwan, nº 64, Arbil, 1988, pp.102.

نیششی نه وړق مه څه سببه پښی.

(G., p.54)

Transcrip. Îşî eurro mexe sbeynê.

Traduc. Liter. “Trabajo+de hoy no+lo+dejes mañana”.

Traduc. Lo que tengas que hacer hoy, no lo dejes para mañana.

Españ. *No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.* (G.D., p.264)

Se aconseja no aplazar los trabajos para otro día.

کڼ کردی ، کڼ بردی.

(Kh., p.120)

Transcrip. Çê krdî, çê brdî.

Traduc. Liter. “Quién hizo lo, quién llevarlo”.

Traduc. Quién lo hizo y quién se lo llevó.

Españ. *Las abejas hacen la miel y las moscas se la comen.* (Canell. y Pall., p.33)

A fuerza de afanes mantienen los laboriosos a los holgazanes. (G.D., p.10)

Se dice de un trabajo que lo hizo una persona, pero que al final se lo llevó o cayó el mérito sobre otra persona que no realizó ningún esfuerzo.

نسانسیا و گرمه ی دئ و نارد دیار نیه.

(Kh., p.11)

Transcrip. Asyaw grmey dêu ard dîyar nîye.

Traduc. Liter. “Molino ruido viene+y harina ver no+hay”.

Traduc. El molino hace ruido, pero la harina no se ve.

Españ. *Mucho ruido y pocas nueces.* (G.D., p.253)

Se dice de la persona que trabaja o dice que trabaja, pero sin que se vea realmente el fruto de este trabajo.

بو ریش چوو سملی نایه باندی .

(Kh., p.29)

Transcrip. Bo rîîş çû smêlî nayebanî.

Traduc. Liter. “Para barba fue bigote+su puso+encima”.

Traduc. Fue a por la barba y perdió hasta el bigote.

Españ. *Ir por lana y volver tresquilado.* (Cov. 95, p.700)

Se dice, sobre todo, en asuntos de negocios. Es cuando alguien que se fue para obtener muchas ganancias, al final vuelve habiendo perdido hasta lo que tenía antes.

وهكوو كهر نیش دهكات

Transcrip. Wekû ker îş dekat.

Traduc. Liter. “Como burro trabajo hace”.

Traduc. Trabaja como un burro.

Españ. *Trabajar como una mula.*

Se dice de quien trabaja mucho.

5.99.Travesura:

دهلئی شهیتانه

Transcrip. Dellêy şeytane.

Traduc. Liter. “Parece demonio+es”.

Traduc. Parece Satanás.

Españ. *Ser un demonio.*

5.100.Tristeza:

ههنگوین به دهمی تاله

Transcrip. Henguîn be demî talle. (Kh., p.174)

Traduc. Liter. “Miel en voca+su amarga+está”.

Traduc. La miel en su boca amarga está.

Se dice de la persona que está muy triste.

ئهلئی خوئی مردووی به سهرا بیژراوه تهوه

(Kh., p.179)

Transcrip. Ellêy xollî mrdûy be sera bêjrawetewe.

Traduc. Liter. “Parece polvo+de muerto en cabeza han+echado”.

Traduc. Parece que le han echado encima tierra de un muerto.

دەلێی کەسەکی مردوو

Transcrip. Dellêy kesekî mrduwe.

Traduc. Liter. "Parece alguien+suyo se+ha+muerto."

Traduc. Parece que se le ha muerto alguien suyo.

Españ. *Más triste que un entierro.*

کالێ بە ئەژنۆ ئەشکێنێ

Transcrip. Kallek be ejnô eşkênê. (Kh., p.110)

Traduc. Liter. "Melón con rodilla²⁰⁶ rompe".

Traduc. Rompe el melón con la rodilla.

Se dice del que está abatido y muy arrepentido de algo.

Españ. *Caérsele el mundo encima.* (G. D., p.61)

5.101.Vagancia:

دارێکی لە سەر بەردێکی دانانێ

Transcrip. Darêkî le ser berdêkî dananê.

Traduc. Liter. "Madera+una sobre piedra+una poner+no+hace".

Traduc. No pone ni un trozo de padera sobre una piedra.

Españ. *Más vago que la chaqueta de un guardia.* (G. D., p.240)

No dar ni un palo al agua.

5.102.Valor, fuerza:

نەگەر سەگ نەبێ گورگ نەتخوا .

(Kh., p.6)

Transcrip. Eger seg nebê gurg etxua.

Traduc. Liter. "Si perro no+seas lobo te+comerá".

Traduc. Si no eres un perro, te comerá el lobo.

Españ. *Hazte oveja y te comerán los lobos.* (F., p.187)

Se dice aconsejando ser fuerte para no ser dominado por otra persona.

²⁰⁶ Este dicho se puede relacionar con otro que es *Desteu ejno danîştîye* "está sentado con las manos sobre las rodillas". Se dice cuando una persona se encuentra en una situación de impotencia, melancolía y desesperanza.

بووه به نهحمهدی سواره ههردوولای داگیرکردووه

(K. y M., p.22)

Transcrip. Bua be Ehmedî suare herdûlay dagîrkrdûa.

Traduc. Liter. “Se-ha-convertido en Ehmadî jinete los-dos-lados ha-dominado”.

Traduc. Se ha convertido en Ahmad ,el jinete, que ha dominado ambos lados.

El origen de esta comparación proverbial es la siguiente historia: se cuenta que Ahmed, era un jinete que trabajaba para el monarca de la zona de Baban, Abd al-Rahman. En un viaje que realiza el rey hacia Bagdad, deciden acampar para descansar en una zona cerca de la ciudad. El jinete nota cómo dos hombres tienen la intención de robar la yegua del rey. El jinete decide descubrirles y atacarles al anochecer. Y es cuando consigue salvar la yegua del rey y capturar a los ladrones. Desde entonces este dicho se emplea para referirse a una persona valiente.

دهلئی شیره

Transcrip. Dellêy şêre.

Traduc. Liter. “Parece león+es”.

Traduc. Parece un león.

Españ. *Luchar como un león.*

5.103. Valoración de la persona:

بهرد لهجیی خوی سهنگینه .

(K.y M., p.26)

Transcrip. Berd lecêy xoy sengîne.

Traduc. Liter. “Piedra en+sitio+de suyo valiosa+es”.

Traduc. La piedra es valorada en su sitio.

Españ. *Cada uno en su casa es rey.* (B., p.164)

No es lo mismo uno en su tierra, que en tierra ajena.

Se valora más el lugar que a uno le pertenece, porque allí es donde está mejor y se le conoce.

5.104. Valoración de lo perdido:

چساو كه قوچسا، قسه درى دياره.

(K.y M., p.40)

Transcrip. Çaw ke quça, qedrî dîyare.

Traduc. Liter. “Ojo cuando se+cierre, valor+su se+nota”.

Traduc. Cuando los ojos se cierran, es cuando se valoran.

Españ. *La salud no es conocida hasta que es perdida.* (B., p.224)

Se dice cuando después de haber perdido algo, es cuando se lo valora y no antes.

5.105. Valoración de lo propio:

هموو تهيرئ، هيلانهى خوى خوش نهوئ .

(K.y M., p.110)

Transcrip. Hamû teyrê, hêlaney xoy xoş ewê.

Traduc. Liter. “Todo pájaro, nido+de suyo quiere”.

Traduc. Todos los pájaros quieren sus nidos.

Españ. *A cada pajarillo le gusta su nidillo.* (M.K., p.350)

Resalta el amor hacia lo propio.

5.106. Vejez y aprendizaje:

نەسپنیک بەچل سال ته‌علیم بدرئ، بو مهیدانی قیامهت به‌کار دئ .

(G., p.23)

Transcrip. Espêk beçl sall telîm bdrê, bo meydanî qîyamet bekardê.

Traduc. Liter. “Caballo+un con+cuarenta año enseñanza darle, para campo+de día+del+juicio sirve”.

Traduc. Si se le enseña a un caballo de cuarenta años, sólo servirá para el campo en el día del juicio final.

دارى مهزن نابینه گوپال .

(Kh., p.69)

Transcrip. Darî mezn nabête gopall.

Traduc. Liter. “Árbol+el grande no+se+hace bastón”.

Traduc. Un árbol viejo no se puede doblar.

Españ. *Lo que en la mocedad no se aprende, en la vejez mal se entiende.*
(M.K., p.53)

Es decir, a cierta edad no se le puede enseñar a alguien algo que no pudo aprender en su momento.

5.107. Visita:

كشه كشه پۆپیتته ره شه مینوان رۆژهك و دوان خۆشه .

(G., p.313)

Transcrip. Kşe kşe popîta reşe mêwan rojek u dûwan rroj xoşe.

Traduc. Liter. “Kşe, kşe²⁰⁷cresta neg ra hués ped día+un y dos día agradable+es”.

Traduc. Vete, vete gallina negra, la visita gusta uno o dos²⁰⁸ días.

Españ. *El huésped y la pesca, a los tres días apestan.* (M.K., p.358)

En este refrán es importante destacar el significado que tiene el número 3 en las dos culturas: representa el límite y el fin de algo.

A casa de tu tía, más no cada día.

مال له خویا نه بوو ، میوانیش رووی تێ کرد

(Kh., p.143)

Transcrip. Mall le xoya nebû, mîwanîş rûî tê krd²⁰⁹.

Traduc. Liter. “Casa en ella no+tuvo, visita+también cara en+ella echó”.

Traduc. La familia no tenía, y la visita se dirige a ella.

²⁰⁷ Kşe, es una voz que se usa, repitiéndola, para echar a las gallinas.

²⁰⁸ El número tres y siete en la sociedad kurda son números que simbolizan la bendición y lo positivo. Véase, Sa’d Allah Isma’îl Şêxanî, “Çend nmuneyek le bîrubawerrî folklore kurdewarî”, Karwan, n° 64, Arbil, 1988, p. 103. Esta misma idea aparece en la cultura española, y por lo tanto en sus refranes: el número 3 como símbolo de lo positivo. Véase Francisco J. Álvarez Curiel, “El refranero supersticioso español”, Paremia, n° 3, Madrid, 1994, p. 63.

²⁰⁹ Rûî tê krd es una expresión muy típica, que se traduce literalmente por “echó en +él/ella cara”. Y significa dirigirse hacia alguien o a un lugar determinado.

Se dice cuando una persona es pobre; pero otros lo visitan y están en su casa.
Españ. *Éramos pocos y parió la abuela.*

میوان هات خاوهن مالی دهرکرد

(Kh., p.154)

Transcrip. Mîîwan hat xawen mallî derkrd.

Traduc. Liter. "Visita vino dueño cada+de echó".

Traduc. Vino la visita y echo al dueño de la casa.

Se dice cuando la visita se comporta, en la casa ajena, como si fuera el dueño de la casa.

Españ. *De fuera vendrá quien de casa te echará.*

CAPÍTULO 4

6. REFRANERO KURDO (SORANI)

6.1. Actitud:

Ker bçte Begdayê nabête hêstr. (G., p.301)

Traduc. Liter. “Burro vaya+a Bagdad no+se+hace mulo”.

Traduc. Aunque el burro vaya a Bagdad, no se convertirá en mulo.

Es decir, aunque la persona cambie de lugar o situación, se guará comportándose de la misma manera.

Lebn ballî xoy naye (G., p.341)

Traduc. Liter. “Debajo ala+su ha+puesto+lo”.

Traduc. Lo tiene debajo de su ala.

Se dice de quien tiene bajo su dominio a otra persona.

Eger gull nîît drrkîîş mebe. (Kh., p.17)

Traduc. Liter. “Si flor no-eres pincho-tampoco seas”.

Traduc. Si no eres una flor, tampoco seas un pincho.

Es decir, si no puedes ser bueno, tampoco perjudiques.

Ellê jalla²¹⁰ bo wa tallî? Ellê leber bramrdn, gullt bo wa cuane? Ellê leber dostu dujmn. (Kh., p.17)

Traduc. Liter. “Dice adelfa por qué así amarga-eres? Dice por hermano-muerte, flor-tu por qué así bonita-es? Dice por amigo-y enemigo”.

Traduc. Dice: ¿adelfa, por qué eres así de amarga? Dice: por la muerte de los hermanos ¿Por qué tu flor es así de bonita? Dice: por los amigos y enemigos.

Se dice cuando a alguien le suceden dos hechos contrarios; y cada hecho lo interpreta de una manera.

²¹⁰ Jalle es la adelfa: flor de color rosa y de sabor amargo. Este término es empleado de forma muy común como nombre propio de mujer.

Însan buxçeye, heta neykeyewe, nay nasî. (D., p.24)

Traduc. Liter. “Ser humano bulto-es, hasta no-lo-habras, no-lo conoces”.

Traduc. El ser humano es un bulto²¹¹, hasta que no lo habras, no lo conocerás.

Es decir, hasta que no se trata de cerca a una persona, no se le puede conocer realmente.

Aw bê lgau exwatewe. (Kh., p.13)

Traduc. Liter. “Agua sin brida lo-bebe”.

Traduc. Bebe agua sin brida.

Se dice de alguien que es independiente en sus actos, y no sigue las normas.

Aquí se compara al ser humano con el caballo.

Hemû penceyek wek yek nîye. (K. y M., p.109)

Traduc. Liter. “Todo dedo-un como uno no-es”.

Traduc. Todos los dedos no son iguales.

Es decir, cada persona es diferente a otra, por su carácter y actitud.

Sîr bxou zurna lêda. (K. y M., p.65)

Traduc. Liter. “Ajo como-y zurna²¹² toca”.

Traduc. Como ajo y toca la flauta.

Se le dice a la persona que no realizó algo de forma correcta y después se arrepiente. Con este dicho se le anima y se le aconseja no preocuparse por lo que pasó.

Be buar negeyştûeu derpê daekenê. (Kh., p.31)

Traduc. Liter. “A primavera no-ha-llegado-y braga quita-se”.

Traduc. No ha llegado a la primavera, y se quita la braga.

Se dice de la persona que se prepara para algo que todavía no ha sucedido.

Bê zorna helleperrê. (Kh., p.39)

²¹¹ Aquí la palabra bulto hace referencia a los bultos que se transportaban antiguamente dentro de una tela que se ataba; que servían para guardar cosas, como las maletas.

²¹² *Zurna*, como se mencionó anteriormente, es un tipo de flauta muy típico del Kurdistán.

Traduc. Liter. "Sin flauta baila".

Traduc. Baila sin flauta.

Se dice cuando alguien se muestra muy nervioso sin motivo.

Peşîmanî wutn le peşîmanî newtn çaktre. (Kh., p.43)

Traduc. Liter. "Arrepentimiento decir de arrepentimiento no-decir mejor-es".

Traduc. Es mejo demostrar arrepentimiento que no decirlo.

Se aconseja demostrar el arrepentimiento cuando se comete una equivocación, en vez de guardarlo para sí y no decirlo.

Derzî bke be xota încâ sîjn²¹³ bke be xellqa. (Kh., p.76)

Traduc. Liter. "Aguja ponla en ti y+después aguja+grande ponla a gente+la".

Traduc. Pinchate con aguja y después pincha a la gente.

Se dice de la persona que es dura en sus palabras y hechos con la gente. Es decir, antes de tratar de esta forma a los demás, usa la misma actitud contigo mismo, para conocer lo que se siente.

Destî kes pştî kes naxurênê. (Kh., p.79)

Traduc. Liter. "Mano+de nadie espalda+de nadie no+rasca".

Traduc. La mano de nadie rasca la espalda de otro.

Es decir, cada persona tiene que ocuparse y preocuparse por sus asuntos; y no depender de nadie.

Ledz waye, hemû kes dze. (K.y M., p.92)

Traduc. Liter. "Ladrón cree, todo el mundo ladrón es".

Traduc. Un ladrón se cree que todos los hombres son ladrones.

Es decir, cada uno ve el mundo desde su punto de vista.

Le penceî sag krm derdênê. (Kh., p.133)

Traduc. Liter. "De dedo sano gusano saca".

Traduc. De un dedo sano saca gusanos.

²¹³ *Sîjn* es ua aguja mucho más grande que una aguja normal, que sirve para coser tejidos de gran grosor.

Se dice de la persona que es muy crítica con los demás.

Wek peştemallî hemam hersate be ber yekêkeweye. (Kh., p.164)

Traduc. Liter. “Como toalla+de baño cada+vez en puesto uno+está”.

Traduc. Parece la toalla de los baños, cada vez está puesta en uno.

Se dice de la persona que cada vez está con uno diferente.

Le xak hêmntre. (Kh., p.188)

Traduc. Liter. “En tierra tranquilo+más+es”.

Traduc. Es más tranquilo que la tierra.

Se dice de quien es muy tranquilo y entero.

6.2.Adaptabilidad:

Insan bçete şarî kuêran ebê dest be çawewe bgrê. (Kh, p.23)

Traduc. Liter. “ser humano vaya ciudad de ciegos tiene que mano con sus ojos coger”.

Traduc. El que va a la ciudad de los ciegos, tiene que taparse los ojos.

Hay que adaptarse a la vida y costumbres del lugar en el que uno se encuentra.

Bzn bo şewêk cê xoy xoş dekat. (Kh., p.28)

Traduc. Liter. “Cabra para noche-una sitio suyo agradable hace”.

Traduc. La cabra para una noche hace agradable su sitio.

Se aconseja acomodarse y convertir en el lugar en el que uno se encuentra y tiene que estar en un sitio agradable para intentar estar bien.

6.3.Agradecimiento:

Espî xelatî, temeşay demî nakrê. (K.y M., p.15)

Traduc. Liter. “caballo regalado, mirar su boca no se hace”.

Traduc. No se le mira la boca al caballo regalado.

No hay que menospreciar el regalo que se recibe, aunque tenga defectos; ya que lo que importa es la intención.

Ew kanîyey awî lê exoytewe, berdî tê frê mede. (K.M., p.17)

Traduc. Liter. “Esta fuente agua de la que bebes, piedra en ella no tires”.

Traduc. No tires piedras a la fuente de la que bebes.

Hay que estar siempre agradecidos a lo que se nos ofrece, y nunca menospreciarlo.

6.4. Amistad, compañía:

Ga, rengî ga nagrî, xûy egrê. (Kh., p.121)

Traduc. Liter. “Vaca, color de vaca no coge, su carácter coge”.

Traduc. Una vaca no coge el color de otra vaca, sino su comportamiento.

Ewey lay dîzewe danîşî reş ebê. (Kh., p.22)

Traduc. Liter. “El que al lado de hoguera se sienta negro se hace”

Traduc. Quién se sienta al lado de la hoguera, se tizna.

Es interesante destacar la influencia que tienen los amigos sobre la persona, ya que se toman actitudes y comportamientos de otras personas.

Dost eweye emgrênê, dujmn eweye emkenênê. (Kh., p.75)

Traduc. Liter. “Amigo es el que me hace llorar, enemigo es el que me hace reír”.

Traduc. El amigo es el que me hace llorar, el enemigo es el que me hace reír.

Bra le pşt bra bê, meger qeza le lay Xwa bê. (K.y M., p.21)

Traduc. Liter. “Hermano detrás hermano esté, a no ser que destino venga Dios de”.

Traduc. Si un hermano apoya a su hermano, nada les puede pasar excepto cosas del destino²¹⁴.

²¹⁴ Para hacer referencia al concepto de “destino”, en el refrán se dice *Xwa* que es Dios. Los kurdos son un pueblo muy creyente, en muchos de sus refranes se hace referencia a la fuerza Divina. Y el concepto de “destino es muy importante para ellos, ya que todo está escrito y predestinado. Se considera así a la fuerza que supera cualquier cosa.

Cuando se hace referencia a un amigo, se le llama *bra*, que significa hermano. En interesante aquí destacar la importancia que tienen las relaciones sociales entre los kurdos, tanto de familia como de amigos. Y a un amigo se le considera como parte de la familia; de ahí el concepto de “hermano”.

Es importante destacar aquí el concepto de “dinero”, puesto que se considera una fuerza y una ayuda para momentos difíciles. Sin embargo, si se tiene un amigo ya no hace falta tener dinero, porque es suficiente el apoyo que da un amigo.

Dujmnî kewn le dostî taze çaktre. (D., p.51)

Traduc. Liter. “Enemigo viejo de amigo nuevo mejor es”.

Traduc. El viejo enemigo es mejor que el nuevo amigo.

Çepille be destêk lê nadrê. (K.y M., p.39)

Traduc. Liter. “Aplaudir con mano una no se da”.

Traduc. No se puede aplaudir con una sola mano.

Destaca la importancia de la ayuda de los demás a la hora de realizar un trabajo.

Tenyaî le dostî xrap çaktre. (G., p.119)

Traduc. Liter. “Soledad de amigo malo mejor es”.

Traduc. La soledad es mejor que la mala compañía.

Be ballî yekêkîtr efrê. (Kh., p.31)

Traduc. Liter. “Con alas-de otro vuela”.

Traduc. Vuela con las alas²¹⁵ de otro.

²¹⁵ Es muy frecuente ver en la tradición oral de los kurdos una comparación entre el ser humano y el pájaro. A menudo se le otorga al hombre la forma y los movimientos de las aves en general, y de los pájaros en particular. Como ejemplo, se puede encontrar, en dichos y expresiones muy antiguas, frecuentemente el uso del “pico” del pájaro para referirse a la boca del ser humano.

Se dice cuando alguien consigue muchas cosas gracias a la ayuda de otra persona.

Kes eweye ke le rojî tênganeda fryat kewê. (Kh., p.117)

Traduc. Liter. "Persona es+la que en día+de dificultades te ayude".

Traduc. Es persona la que te ayuda en momentos difíciles.

Legell gurg şaîî ekat, legell merr şîîn ekat. (Kh., p.138)

Traduc. Liter. "Con lobo bailar hace, con oveja luto hace".

Traduc. Con los lobos baila, y con las ovejas está de luto.

Se dice que la persona que es amiga de personas buenas como malas.

También hace referencia a quien es una persona hipócrita.

6.5.Amor:

Agr lekay kon ber ebê. (Kh., p.12)

Traduc. Liter. "Fuego de paja vieja se enciende".

Traduc. El fuego se enciende con paja antigua.

Ewey le ber çawane leber dlane.(G.,p.50)

Traduc. Liter. "El que ante ojos está ante corazones está".

Traduc. El que está ante los ojos, está en los corazones.

Cuando alguien está cerca de otro, nace el cariño entre ellos y no con alguien que está lejos.

Dîl mêşe le ser guş denîşê. (G., p.204)

Traduc. Liter. "Corazón mosca es sobre excrementos también reposa".

Traduc. El corazón es como una mosca que reposa hasta sobre excrementos.

Se dice cuando uno no ve los defectos de la persona amada.

Xoşewîstî derdu dermane. (D., p.44)

Traduc. Liter. "Amor enfermedad y medicina es".

Traduc. El amor es enfermedad y medicina.

6.6. Antigüedad:

Agr le kay kon ber nabê.²¹⁶(K.y M., p.13)

Traduc. Liter. “Fuego de paja vieja no se enciende”

Traduc. El fuego no se enciende de la paja antigua.

Se dice de las cosas que perdieron su eficacia y fuerza.

Sall be sall xozge be par. (S., p.131)

Traduc. Liter. “Año tras año, ojalá con el-año-pasado”.

Traduc. Año tras año, ojalá estuviéramos en el año pasado.

Se dice cuando se añora lo pasado más que el presente.

Le Hewlêr²¹⁷ kontre. (Kh., p.141)

Traduc. Liter. “En Arbil más+antiguo+es”.

Traduc. Es más antiguo que Arbil.

Se dice de algo que es muy antiguo.

6.7. Añoranza del pasado:

Sall besall xozgem bepar. (G., p.242)

Traduc. Liter. “Año con+año ojalá con+el+año+pasado”.

Traduc. Año tras año, ojalá fuera lo pasado.

²¹⁶ Lo correcto sería به رنا بی

²¹⁷ *Hawlêr* es la denominación kurda de la ciudad de Arbil. Está situada al norte de Irak; al sur de Turquía y al noroeste de Irán. Ocupa una extensión de 14. 428 km; con una población de 600,000. Es la ciudad más grande del Kurdistán iraquí.

Está habitada sobre todo por kurdos, aunque también por una considerable minoría árabe y turcomana. Posee un milenario castillo en el centro de la ciudad que fue urbanizada desde el año 3000 a.C. Arbil se encuentra en el centro de la antigua Asiria. Hubo un reino asirio en esta ciudad llamado reino de Adiabene hace unos 2000 años. Desde 1974 forma parte de la Región Autónoma Kurda. Es la ciudad donde se formó el primer parlamento kurdo el 19 de marzo de 1992.

Se dice cuando se recuerda el pasado, que se piensa que fue mejor que el presente.

6.8.Apariencia:

Hîç dûkellêk bê agr nîye. (G., p.433)

Traduc. Liter. "Ningún humo+un sin fuego no+hay".

Traduc. No hay humo sin fuego.

Es decir, todo lo que sucede es producido por alguna causa.

Be rîş nîye, be îşe. (G., p.78)

Traduc. Liter. "Con barba no es, con trabajo es".

Traduc. No es por la barba, sino por el trabajo.

Be rîiş buaye bzn serdar ebû. (Kh., p.35)

Traduc. Liter. "Con barba fuera cabra líder sería".

Traduc. Si fuera por la barba, la cabra sería la líder.

Hemû zerdêk alltûn nî ye. (Ş., p.51)

Traduc. Liter. "Todo amarillo oro no es".

Traduc. No todo lo que sea amarillo es oro.

Es decir, no hay que juzgar bien o mal a las personas por su imagen exterior, sino que lo que importa es su actitud y su trabajo.

No todo lo que reluce es oro.

Gndore be reng nîye. (Kh., p.125)

Traduc. Liter. "Melón con color no+es".

Traduc. El melón no es por su color.

Es decir, no importa la apariencia o imagen exterior de algo o alguien, sino el interior que posee.

Nexî rûî aw zû têk eçê. (Kh., p.159)

Traduc. Liter. "Dibujo+de superficie+de agua estropear se+hace".

Traduc. El trazado en la superficie del agua se estropea.

Se dice de lo que es sólo aparente y sin embargo no posee una base sólida o fiable.

Bûe be ktke neutîîne. (Kh., p.181)

Traduc. Liter. “Se+ha+convertido en gato petroleado”.

Traduc. Se ha convertido en gato petroleado.

Se dice de la persona que es muy sucia.

Lîîreş pçûke. (Kh., p.188)

Traduc. Liter. “Lira²¹⁸+también pequeña+es”.

Traduc. La lira también es pequeña.

Se aconseja no fijarse en el tamaño aparente de las cosas, sino en el valor que poseen.

6.9.Arrepentimiento:

Kallek be ejnô eşkênê. (Kh., p.110)

Traduc. Liter. “Melón con rodilla²¹⁹ rompe”.

Traduc. Rompe el melón con la rodilla.

Se dice del que está abatido y muy arrepentido de algo.

Krde peşîîman be, nekrde peşîîman mebe. (Kh., p.112)

Traduc. Li ter. “ El+que+hace ar repentido es tate, el+que+no+hace arrepentido no+estés”.

Traduc. El que hace, que se arrepienta; el que no, que no se arrepienta.

Es mejor intentar y hacer las cosas y después arrepentirse si sale mal que no intentarlo y arrepentirse de no haberlo hecho.

²¹⁸ Se refiere a la unidad monetaria oficial turca, que se ha introducido en el mundo de la joyería femenina. Y forma una de las alhajas, de oro, kurdas más típicas.

²¹⁹ Este dicho se puede relacionar con otro que es *Desteu ejno danîştîye* “está sentado con las manos sobre las rodillas”. Se dice cuando una persona se encuentra en una situación de impotencia, melancolía y desesperanza.

6.10. Arrogancia:

Lûtî le Kurrî Kajawe.

Traduc. Liter. "Nariz+su en Kurrî Kajau²²⁰+está". (Kh., p.131)

Traduc. Tiene la nariz en Kurrî Kajau.

Se dice de alguien que es muy presumido y engreído.

Le êstryan prsî bawkt kêye? Wtî xalm espe. (Kh., p.132)

Traduc. Li ter. " A m ula+le pr eguntaron padre+tu q uién+es? D ijo t ío+mi caballo+es !".

Traduc. Le preguntaron a la mula: ¿quién es tu padre? Dijo: ¡ mi tío es caballo!

Se dice de quien presume de un familiar por ser rico éste. Y no habla de su padre por ser pobre.

Çawî perrîye pştî serî. (G., p.135)

Traduc. Liter. "Hojo+su ha+saltado detrás+de cabeza+su".

Traduc. Sus ojos han saltado detrás de su cabeza.

Se dice de alguien que se ha vuelto repentinamente muy arrogante, por algo reciente que le ha sucedido.

6.11. Astucia:

Elley rêwî qemçugeye. (K. y M., p.17)

Traduc. Liter. "Parece zorro-de Qamçuge²²¹-es".

Traduc. Es como el zorro de Qamçuge.

Se dice para hablar de la extrema astucia de una persona.

Este dicho tiene su origen en este pueblo llamado Qamçuge. Se cuenta que había un zorro que atacaba y se comía todas las aves pertenecientes a los habitantes del pueblo. Y tras un continuo fracaso en su captura, un día el zorro es encontrado por un niño. Y así es como acaba la amenaza del zorro en este pueblo.

²²⁰ Kurrî Kajau es el nombre de una montaña muy elevada, situada en la zona de Şarbajêr perteneciente a la ciudad de Suleimania.

²²¹ Qamçuge es un pueblo perteneciente a la ciudad de Suleimania, al este del Kurdistán iraquí.

Le rêwî be pêçtre. (Kh., p.135)

Traduc. Liter. “De zorro con giro+es”.

Traduc. Es más astuto que un zorro.

6.12.Atribución de méritos:

Be destî xellq mar egrê. (Kh., p.33)

Traduc. Liter. “Con mano-de gente serpiente coge”.

Traduc. Coge la serpiente con la mano de la gente.

Se dice de la persona que presume y se atribuye méritos que son de otros.

6.13.Avaricia:

Bo nanêk mallî xoy cya ekatewe. (Kh., p.29)

Traduc. Liter. “Para pan-uno casa-suya separar hace”.

Traduc. Por un pan separa su casa.

Se dice de la persona que convive con alguien y se aprovecha de la generosidad de su compañero. Pero cuando se le pide algo minúsculo para compartir, guarda sus pertenencias y se muda.

Rezîlî dewllemend bellaye. (K. y M., p.57)

Traduc. Liter. “Avaricia-de rico desgracia-es”.

Traduc. La avaricia del rico es una desgracia.

Se dice de la persona rica que es tacaña; lo cual supone una desgracia, ya que las personas necesitadas no obtendrán su ayuda y además ella misma sufre por su avaricia.

Baxewan le wextî trêda guê grane. (Kh., p.25)

Traduc. Liter. “Hortelano en tiempo-de uva oído pesado-está”.

Traduc. El hortelano en tiempo de vendimia se hace el sordo.

Se dice de la persona que posee algo y no lo quiere compartir con los demás.

Nokêk be no parû exwat. (Kh., p.157)

Traduc. Liter. “Garbanzo+un en nueve bocado come”.

Traduc. Come un garbanzo en nueve bocados.

Se dice de la persona que es extremadamente tacaño.

6.14.Belleza, delicadeza:

Delley bûke şûşeye. (G., p.197)

Traduc. Liter. “Parece muñeca cristal+es”.

Traduc. Parece una muñeca de cristal²²².

Se dice de la joven que es bella y fina.

6.15.Beneficio personal de desgracias ajenas:

Şerrêk bêw xêrî mnî tyabê. (Kh., p.102)

Traduc. Liter. “Conflicto un sea y beneficio mío tenga”.

Traduc. Que haya un conflicto donde tenga mi beneficio.

Se dice cuando alguien, de un conflicto, quiere obtener beneficio personal.

6.16.Bondad:

Çake bkeu bîxere deryawe, masî neyzanê Xwa eyzanê. (K.y M., p.41)

Traduc. Liter. “Bien haz y arrójalo al mar, pez no lo sepa Dios lo sabe”.

Traduc. Haz el bien y tíralo al mar, si los peces no lo saben Dios sí lo sabrá.

Hay q ue hace r b uenas obras, si n i mportar par a q uién o si l a p ersona beneficiada lo tendrá en cuenta o no.

Le sêberî şêra bnu ba şêreka btxua. (H., p.154)

Traduc. Liter. “En sombra+de león duerme que león+él te+coma”.

Traduc. Duerme bajo la sombra de u león, y que te coma.

Es decir, es preferible recibir el daño q ue cause una persona buena, que los daños de una mala.

²²² Aquí, con muñeca de cristal, se refiere a la figura de porcelana.

Serçaweî awî şîrîn qellebellg ebê. (K. y M., p.62)

Traduc. Liter. “Fuente-de agua-la dulce lleno-de-gente será”

Traduc. La fuente de agua dulce se llena de gente.

Se dice cuando se hace referencia a una persona bondadosa que ayuda a los demás, por lo que la gente va hacia él.

Hîlm le îlm çaktre. (Kh., p.60)

Traduc. Liter. “Benevolencia de conocimiento mejor+es”.

Traduc. La benevolencia es mejor que el conocimiento.

Es decir, es más valorable e importante la calidad humana y su actitud ante la vida y los demás que el conocimiento y estudios que la persona posea.

Kes kes nabate beheşt. (Kh., p.117)

Traduc. Liter. “Nadie a+nadie no+lleva+a paraíso²²³”.

Traduc. Nadie lleva a nadie al paraíso.

Es decir, cada uno es dueño de sus actos.

6.17.Bullicio:

Delley hemamî jnane. (G., p.189)

Traduc. Liter. “Parece baño+de mujeres”.

Traduc. Parece un baño²²⁴ de mujeres.

Se dice de un lugar bullicioso.

6.18.Carencia y deseo:

Bêwejn herşûkrdn le Xwa ebînê. (K. y M., p24)

Traduc. Liter. “Viuda siempre-casamiento de Dios ve”.

Traduc. La viuda siempre pide a Dios casarse.

²²³ Aquí se refiere al paraíso como premio por las buenas obras después del Día del Juicio.

²²⁴ Se refiere a los baños públicos de mujeres.

Se dice de la persona de mucha fantasía, que desea tener algo difícil de alcanzar o casi imposible.

6.19. Claridad de un asunto o una idea:

Transcrip. Wekû awê.

Traduc. Liter. “Como agua+el”.

Traduc. Como el agua.

Se dice de lo que no necesita ser aclarado o explicado, por su claridad.

6.20. Cobardía:

Hîz be xalloy xoy fêre. (Kh., p.60)

Traduc. Liter. “Cobarde a tío²²⁵ suyo acostumbrado+está”.

Traduc. El cobarde se atreve con su tío.

Se dice de la persona que se atreve a dañar y enfrentarse a las personas cercanas, ya que no se atreve con otros de fuera que puedan responderle.

Seg leber mallî xawenya azaye. (Kh., p.97)

Traduc. Liter. “Perro delante casa+de amo+su valiente+es”.

Traduc. El perro es valiente delante de la casa de su amo.

Se dice de la persona que es cobarde que sólo demuestra valentía cuando está en su propio terreno y donde se siente seguro.

Bednawkrdnî xellk çekî namerdane. (G., p.77)

Traduc. Liter. “Hablar+mal+de gente arma+de cobardes”.

Traduc. Hablar mal de la gente es el arma de los cobardes.

6.21. Codicia:

Tema serî nebrî, sert ebrê. (K.y M., p.37)

Traduc. Liter. “Avaricia cabeza no cortes, cabeza tuya corta”.

²²⁵ Aquí aparece la palabra *xall*, que significa tío materno.

Traduc. Si no cortas la cabeza de la avaricia, ella te cortará la cabeza.

Eda belaî mara klkî eqrtênê. (Kh., p.14)

Traduc. Liter. “Va hacia serpiente cola-su corta”.

Traduc. Va hacia la serpiente y le corta la cola.

Se dice de la persona que es extremadamente avariciosa.

6.22.Colores y tonos:

6.22.1.Amarillo:

Dellêy zêre.

Traduc. Liter. “Parece oro+es”.

Traduc. Parece oro.

6.22.2.Azul

Şîne wekû asman.

Traduc. Liter. “Azul+es como cielo”.

Traduc. Es azul como el cielo.

6.22.3.Blanco

Dellêy maste.

Traduc. Liter. “Parece yogur+es²²⁶”.

Traduc. Es como el yogur.

Wek befre (G., p.404)

Traduc. Liter. “Como nieve+es”.

Traduc. Como la nieve.

²²⁶ El yogur es un alimento principal y básico para los kurdos, siendo tomado a diario. Hay una bebida muy popular hecha a base de yogur y agua llamada *mastaw* (significa yogur y agua), que se toma con cualquier comida; como pasa en España con el vino.

6.22.4.Brillantez:

Wekû zêr debrîqêtewe.

Traduc. Liter. “Como oro brilla”.

Traduc. Brilla como el oro.

Dellêy awêneye.

Traduc. Liter. “Parece espejo+es”.

Traduc. Parece un espejo.

6.22.5.Negro:

Dellêy qîre.

Traduc. Liter. “Parece alquitrán+es”.

Traduc. Parece alquitrán.

Dellêy qelle.

Traduc. Liter. “Parece pavo+es”.

Traduc. Parece un pavo.

6.22.6.Rojo:

Dellêy temateye.

Traduc. Liter. “Parece tomate+es”.

Traduc. Parece un tomate.

6.22.7.Verde:

Keske dellêy cîyaye.

Traduc. Liter. “Verde+es parece hierba+es”.

Traduc. Es verde como la hierba.

6.23.Comportamiento sexual:

Wek peştemallî hemam hersate be ber yekêkeweye. (Kh., p.164)

Traduc. Liter. “Como toalla+de baño cada+vez en puesto uno+está”.

Traduc. Parece la toalla de los baños, cada vez está puesta en uno.

Se dice de la persona que cada vez está con uno diferente.

6.24.Conformismo:

Lngê klaş²²⁷ , le pêxausî çaktre. (K.y M., p.94)

Traduc. Liter. “Un Klaş, de descalzo mejor es”.

Traduc. Es mejor un zapato viejo que estar descalzo.

Espêkî lerr, le tewîleyekî prr le ker, çaktre. (Kh., p.14)

Traduc. Liter. “Caballo-un flaco, de cuadra-una llena de burros, mejor-es”.

Traduc. Un caballo flaco es mejor que una cuadra llena de burros.

Es preferible algo bueno aunque tenga defectos que muchas cosas malas. No importa la cantidad, sino la calidad de las cosas.

Eger goşt grane, nexuardnî herzane. (Kh., p.17)

Traduc. Liter. “Si carne cara-es, no-comerla barato-es”.

Traduc. Si la carne es cara, el no comerla es barato.

Se aconseja adaptarse y conformarse con los medios que se tiene.

Be qeder berrî xot pê rrakêşe. (K.y M., p.26)

Traduc. Liter. “A medida de alfombra²²⁸ tuya estira pie”.

Traduc. Estira el pie hasta donde llegue tu alfombra.

Hay que tener siempre en cuenta las limitaciones económicas personales.

Es interesante destacar la palabra *ber* en kurdo que significa “alfombra”, que se ha preferido utilizar en lugar de “sábana”, ya que como es sabido, oriente es famoso por sus alfombras.

²²⁷ *Klaş* es el típico calzado kurdo. Es de color blanco y hecho a mano con untito de hilo. Es un calzado de hombres.

²²⁸ Es frecuente encontrar la palabra alfombra en kurdo; puesto que es muy utilizada en todas las casas, por las bajas temperaturas en invierno.

Çolekeyekî naw dest le de çolekey ser drect baştre. (Ş., p.38)

Traduc. Liter. “pájaro un en mano de diez jájaros de sobre árbol mejor es”.

Traduc. Un pájaro en la mano es mejor que diez pájaros en el árbol.

Destêk netwanm bîbrm maçî ekem. (S., p.129)

Traduc. Liter. “mano una no pueda cortarla besarla hago”.

Traduc. Una mano que no pueda cortar, la beso.

Es decir, cuando no se pueda con el enemigo, hay que ceder.

Rîîş nebê be tûşewe, ke bû ebê şaney bo hellgrîît. (Kh., p.85)

Traduc. Liter. “Barba que+no+haya en tocar, cuando sea tienes peine para+ella lleves”.

Traduc. Que no toque tener barba; si toca, tienes que llevar peine.

Se aconseja adaptarse y aceptar las situaciones que tocan vivir.

Zerer le nîwewy bgerrêtewe her çake. (Kh., p.88)

Traduc. Liter. “Pérdida en mitad vuelta de+todas+formas buena+es”.

Traduc. Si de lo perdido vuelve la mitad, bueno es.

Se aconseja conformarse con la parte que queda de algo que se ha perdido; ya que no todo está perdido.

Swarî espî xellq bîît her pyadeyt. (Kh., 91)

Traduc. Li ter. “Montarse c aballo+de g ente estés d e+todas+formas andante+eres”.

Traduc. Aunque te montes en en el caballo de la gente, andante serás.

Mûyek le beraz bbêtewe her çake. (Kh. P.150)

Traduc. Liter. “Pelo+un de cerdo se+saque siempre bueno+es”.

Traduc. Un pelo sacado del cerdo, algo bueno es.

Se aconseja conformarse y agradecer lo que se tiene, aunque sea poco.

6.25.Corpulencia, fuerza:

Dellêy kerte şaxe.

Traduc. Liter. "Parece trozo montaña+es".

Traduc. Parece un trozo de montaña.

6.26. Costumbre:

Cogeyek awî pya brwa zehmete wşk bbê. (Kh., p.53)

Traduc. Liter. "Arroyo+un agua en+él corra difícil+es seco se+haga".

Traduc. Un arroyo en el que fluya agua, es difícil que se seque.

Es decir, cuando algo se convierta en costumbre es difícil de abandonar.

Legel berx bnû legel çoleke heste. (H., p. 43)

Traduc. Liter. "Con cordero duerme co pájaro despiértate".

Traduc. D uerme cu ando s e d uerma el co rdero, y desp iértate cu ando s e despierte el pájaro.

Se aconseja tener la costumbre o el hábito de dormir pronto y despertarse temprano.

6.27. Crítica:

Qel be qelî wût rût reş bê. (G., p.285)

Traduc. Liter. "Cuervo a cuervo dijo rostro tuyo negro sea".

Traduc. Un cuervo le dijo a otro cuervo: que se te ponga la cara negra.²²⁹

Se dice de la persona que critica algo negativo en otra persona, teniendo ella el mismo defecto.

6.28. Cuidado excesivo de la imagen:

Dellêy be bûk deçî.

Traduc. Liter. Parece a novia vas".

²²⁹ La expresión de "Rrût reş bê" se usa en un momento de enfado: cuando alguien se enfada con otro le dice esta expresión como un desecho negativo de fracaso, humillación hacia la otra persona. En el caso del refrán, la expresión se refiere al color negro de la cara que tienen los cuervos.

Traduc. Parece que te vas a casar.

6.29.Defectos:

Kes bê eyb nîye. (G., p.299)

Traduc. Liter. “Nadie sin defecto no hay”.

Traduc. No hay nadie sin defectos.

6.30.Delgadez:

Dellêy çîlke dare.

Traduc. Liter. “Parece trozo+fino madera+de”.

Traduc. Parece un trozo fino de madera.

Delley haji leqleqe. (H., p.89)

Traduc. Liter. “Parece cigüeña”.

Traduc. Se parece a una cigüeña.

6.31.Desatención:

Xoy le cêlî deda.

Traduc. Liter. “A+sí+mismo a despiste se+da”.

Traduc. Se hace el dspistado.

6.32.Desenvoltura:

Dellêy le mallî babîfî.

Traduc. Liter. “Parece en casa+de padre+suyo+está²³⁰”.

Traduc. Parece que está en casa de su padre.

²³⁰ En la cultura kurda, para hacer referencia a la casa de alguien se dice “la casa de tu padre”; por ser una sociedad patriarcal.

6.33.Desgracia:

Aw leser, ke têperrî çê yek gez çê sed gez. (Kh., p.13)

Traduc. Liter. “ Agua encima, cuando pasa y a-sea un mordisco y a-sea cuando en mordisco”.

Traduc. Cuando el agua pasa por encima, que más da uno que cien.

Se dice cuando alguien pasa por una desgracia. No importa dónde y cómo ha ocurrido la desgracia; porque el hecho ya se ha producido.

Bextm le hemû ştêka reşe, le şûtîda nebê spîye. (Kh., p.32)

Traduc. Liter. “Suerte-mi en todas cosas negro-es, en sandía menos blancas”.

Traduc. En todo mi suerte es negra, excepto en la sandía que es blanca²³¹.

Lo dice quien no es agraciado en nada.

Bzn ecelî hat nanî şwan exwat. (Kh., p.28)

Traduc. Liter. “Cabra hora-su ha-llegado pan²³²-de pastor come”.

Traduc. La cabra se muere y se come el pan del pastor.

Se dice cuando a alguien le sucede algo, que al mismo tiempo afecta a otra persona.

Şaran le hesret Begda ekra, Begdaş wêranbû. (Kh., p.99)

Traduc. Liter. “ Ciudades en su Bagdad se +hacía, Bagdad+ y arruinar+se+hizo”.

Traduc. Las ciudades suspiraban por Bagdad y Bagdad se arruinó.

²³¹ Es interesante el juego de palabras que aparecen aquí, empleando una antítesis de colores (blanco-negro). Y la referencia a la sandía que es blanca, por dentro, como sinónimo de mala suerte.

²³² Aquí con el “pan” se hace referencia al dinero, los bienes.

Se dice cuando una persona o varias envidian y desean tener la situación que posee otra persona; sin embargo, esta persona pasa por una desgracia y pierde lo que la gente deseaba.

El origen de este dicho se remonta al siglo VII; cuando Holagu Jan, nieto del fundador del imperio mongol, Gengis Kan, invade Bagdad y acaba con el califato abasí en 1258²³³.

Le çekan, hatote ser heyzeran. (Kh., p.134)

Traduc. Liter. “De armas, ha+llegado+a sobre vara”.

Traduc. De las armas ha pasado a la vara.

Se dice de quien, por una derrota, ha perdido el poder y la posición que tenía en el pasado.

6.34.Destino:

Çî le newçewanî nûsrabî degate cê. (G., p.142)

Traduc. Liter. “Lo+que en frente²³⁴+su escrito+esté llega+al lugar”.

Traduc. Lo que esté escrito en su frente, se realiza.

Es decir, lo que esté predestinado tarde o temprano se cumple.

En la cultura kurda existe la creencia de que el destino de la persona está escrito en la frente.

Bûk Leser zînî²³⁵, ya rrzq u ya nsîb. (D. 06, p.47)

Traduc. Liter. “Novia sobre caballo, oh provisión y oh suerte”.

²³³ Véase al respecto *Al-Munyid fi al-Luga wa la-A'lam*, Bayrut, Dar al-Mashriq, trigésima tercera edición, 1992, p.602.

²³⁴ Para hacer referencia a “frente”, en kurdo se usa una palabra compuesta por *new* (entre) + *çewan* (ojos): *newçewan*.

²³⁵ *Zîn* se refiere al caballo adornado que lleva a la novia en su boda; de ahí la palabra *zîn* que significa “adorno”. Antiguamente la novia se llevaba a caballo a casa de su marido. Y llevaba la cara cubierta de una tela transparente de color rojo.

Traduc. Aunque la novia esté sobre el caballo, hay que decir: todo depende del destino.

Es decir, no se puede hablar de algo seguro, hasta que no esté el hecho realizado. Todo depende de la suerte, porque las cosas tienen la posibilidad de dar un gran cambio.

Pyau heta emrê, nazanê çî dêterrêf. (K. y M., p.33)

Traduc. Liter. "Hombre hasta muere, no-sabe qué viene-en-su camino".

Traduc. El hombre hasta que se muere, no sabe lo que se encontrará en su camino.

Es decir, el futuro depende del destino, no se puede predecir.

Dnya dewran dewrane. (Kh., p.73)

Traduc. Liter. "Mundo vueltas vueltas+es".

Traduc. La vida da vueltas y vueltas.

Es decir, las situaciones están en un continuo cambio; por lo que no se tiene la certeza de lo que puede pasar en el futuro.

6.35.Desvergüenza:

Rrûy qaîme.

Traduc. Liter. "Cara+su dura+es".

Traduc. Tiene la cara dura.

6.36.Deuda:

Qerz kon ebê u nafewtê. (Kh., p.109)

Traduc. Liter. "Deuda antigua será y no se pierde".

Traduc. Las deudas aunque se hagan viejas, no se pierden.

Dest dest enasê. (Kh., p.77)

Traduc. Liter. "Mano mano conoce".

Traduc. Las manos se conocen.

Es decir, cuando se recibe el bien o la ayuda de alguien, se tiene que devolver agradecidamente el bien a la misma persona que ofreció esa ayuda.

Sed bertîil qerzêk nabjêrê. (Kh., p.92)

Traduc. Liter. "Cien soborno deuda+una no+cuenta".

Traduc. Cien sobornos no reemplazan una deuda.

6.37.Difícil de obtener:

Bû be ardî nau drrkan. (Kh., p30)

Traduc. Liter. "Se-ha-convertido en harina dentro pinchos"

Traduc. "Se ha convertido en harina que está entre pinchos.

Se dice cuando algo se esparce y es difícil de reunirlo de nuevo.

Bêwejn herşûkrdn le Xwa ebînê. (K. y M., p24)

Traduc. Liter. "Viuda siempre-casamiento de Dios ve".

Traduc. La viuda siempre pide a Dios casarse.

Se dice de la persona imaginativa cuya fantasía le lleva a desear algo difícil de alcanzar.

Şwên kllawî babrdû keutûe. (Kh., p.100)

Traduc. Liter. "Lugar sombrero viento+llevado ha+caído".

Traduc. Va tras el sombrero que llevó el viento.

Se dice de quien persigue algo perdido, que ya no se puede alcanzar.

6.38.Difícil de recuperar:

Bû be ardî nau drrkan. (Kh., p30)

Traduc. Liter. "Se+ha+convertido en harina+de dentro pinchos"

Traduc. "Se ha convertido en harina que está entre pinchos.

Se dice cuando algo se esparce, y es difícil de reunirlo de nuevo.

6.39.Dios:

Ew kesey gyan eda gyanîş esênê. (Kh., p.19).

Traduc. Liter. “Esta ser que alma da alma-también arrebatat”.

Traduc. El que da el alma, también lo arrebatat.

Se refiere a Dios.

6.40.Discreción:

Dar u dîwarîş guwêyan heye. (G., p.174)

Traduc. Liter. “Árbol y pared también oído tienen”.

Traduc. Los árboles y las paredes también tienen oídos.

Dîwar çawî nebê, gêy heye. (D., p.52)

Traduc. Liter. “Pared ojo no tenga, oreja tiene”.

Traduc. Las paredes aunque no tengan ojos, tienen orejas.

Se dice para aconsejar prudencia a la hora de hablar de algo .que se quiere mantener en secreto.

6.41.Doble actitud:

Banêkeu dû hewa²³⁶. (Kh., p.26)

Traduc. Liter. “Azotea+una+y dos aire”.

Traduc. Una azotea y dos aires (comportamientos).

Se dice de la persona que tiene doble actitud ante dos situaciones totalmente iguales. El origen de este dicho es una historia muy antigua: se cuenta que una mujer tenía una hija e hijo. Una noche se quedan a dormir en casa de la madre con sus respectivas parejas. Todos duermen en azotea²³⁷; y a media noche se levanta la madre y le dice a su hija: acércate más a tu marido que hace frío. Y a su hijo le dice: no os peguéis tanto que hace calor! Cuando el hijo se da cuenta de las dos situaciones, le dice a su madre: banêkeu dû hewa. Desde

²³⁷ En Irak, se tiene la costumbre de dormir toda la familia en la azotea de la casa, por las altas temperaturas en verano.

entonces se ha empleado este dicho para criticar la doble actitud de una persona hacia dos personas o dos cosas en una situación similar.

6.42.Dominio:

Lebn ballî xoy naye. (G., p.341)

Traduc. Liter. “Debajo ala+su ha+puesto+lo”.

Traduc. Lo tiene debajo de su ala.

Se dice de quien tiene bajo su dominio a otra persona.

6.43.Dulzura:

Dellêy hencune.

Traduc. Liter. “Parece miel+es”.

Traduc. Parece miel.

6.44.Duración, continuidad:

Bû beşaîyekeî Bnawîle. (K. y M., p.23)

Traduc. Liter. “Se-ha-convertido en-baile²³⁸-de Bnawîle²³⁹”.

Traduc. Se ha convertido en la fiesta de Bnawîle.

Se dice cuando un hecho se prolonga y dura más de lo previsto al reanudarse constantemente.

²³⁸ Aquí para hacer referencia al concepto de fiesta, se ha usado la palabra şaî “baile típico kurdo”. Es muy frecuente en la lengua oral utilizar esta palabra para hablar de una fiesta, especialmente de una boda.

²³⁹ Bnawîle es un pueblo situado en la zona de Şarbajêr, perteneciente a la ciudad de Suleimania.

Se cuenta que en este pueblo llamado Bnawîle se celebra una boda; y cuando llegaba un invitado se reanudaba el baile sucesivamente, durando la fiesta muchos días.

6.45.Dureza:

Dellêy berde.

Traduc. Liter. "Parece piedra+es".

Traduc. Parece una piedra.

Dellêy asne.

Traduc. Liter. "Parece hierro+es".

Traduc. Parece hierro.

6.46.Economía:

Ewey eyxuat nayzanê, ewey têy eûşê eyzanê. (Kh., p.21)

Traduc. Liter. "El-que lo-come no-sabe, el-que lo-prepara lo-sabe".

Traduc. Quien lo come no sabe, quien lo... lo sabe.

Es decir, quien trabaja para la economía de un grupo conoce el valor de las cosas; pero el que no se esfuerza para ganar las cosas con trabajo y simplemente disfruta del trabajo de otro, desconoce el verdadero valor de lo adquirido a base de esfuerzo y trabajo.

To kallek xorîit ya bîstan rnîit. (Kh., p.50)

Traduc. Liter. "Tú melón comedor-eres o huerto recolector".

Traduc. Tú comes melón o eres recolector?

Se dice a la persona que se aprovecha de las ganancias de otra persona. Sin embargo, pregunta por el dinero y la economía de quien ha producido la ganancia.

Parey spî bo rojî reş. (K. y M., p.31)

Traduc. Liter. “Dinero blanco para día negro”.

Traduc. El dinero blanco para el día negro.

Se dice cuando se aconseja ahorrar para estar preparado para sobrevivir a alguna carencia económica en el futuro.

6.47.Elegancia:

Dellêy zawaye.

Traduc. Liter. “Parece novio+es”.

Traduc. Parece un profesor.

Dellêy mamostaye.

Traduc. Liter. “Parece profesor+es”.

Traduc. Parece un profesor.

6.48.Elogio:

Mzgewt rûxaweu mhrabî mawe. (Kh., p.148)

Traduc. Liter. “Mezquita derrumbada está y mihrab suyo queda”.

Traduc. La mezquita está derrumbada, pero queda su *mihrab*²⁴⁰.

Gewher lenaw qurra wn nabê. (Kh., p.129)

Traduc. Liter. “Joya en dentro barro perder no se hace”.

Traduc. Una joya no se pierde en el barro.

Se dice cuando se hace referencia a una gran persona que ya no está, pero su influencia y sus hechos siguen vivos.

Roj dyare pencey nawê. (Kh., p.82)

Traduc. Liter. “Sol se+ve dedo no+quiere”.

Traduc. El sol se ve, no necesita el dedo (para ser señalado).

²⁴⁰ *Mihrab* es el nicho de oración de las mezquitas, que está orientado hacia la Meca.

Se dice cuando se habla de una persona destacada y respetada por sus méritos evidentes, al tiempo que se la alaba.

Gewre qedrî xoî be xoyeweye. (Kh., p.129)

Traduc. Liter. "Grande consideración+de suyo con él+mismo+está".

Traduc. El grande lleva integrado en él el respeto.

Es decir, una persona respetada y grande provoca sin esfuerzo por su propia naturaleza y carácter la consideración de los demás.

Pyawî gewre gleîî gçke naka. (G., p.105)

Traduc. Liter. "Hombre+el grande reproche pequeño no+hace".

Traduc. El hombre grande no hace pequeños reproches.

Es decir, una persona madura no hacer reproches por cosas de poca importancia.

6.49.Enfado/ Furia:

Swar espî sheytan buye. (H., p.19)

Traduc. Liter. "Montar caballo+de satanás ha hecho".

Traduc. Se ha montado en el caballo de Satanás.

6.50.Enemigos:

Qet dujmnî xot bê hêz mezane. (G. p.283)

Traduc. Liter. "Nunca enemigo+tuyo sin fuerza no+consideres".

Traduc. Nunca subestimes la fuerza de tu enemigo.

Es decir, no hay que fiarse del enemigo, aunque sea débil.

Bo dostî hezar keme, bo dujmnî yekêk zore. (Kh., p.29)

Traduc. Liter. "Para amigo mil poco-es, para enemigo uno mucho-es".

Traduc. Para la amistad mil son pocos, para la enemistad uno es mucho.

Aunque se tenga un solo enemigo, puede perjudicar mucho.

Be xoşî zstan u zerdexeney dujmn bawerr meke. (G., p.76)

Traduc. Liter. “De alegría+de invierno y sonrisa+de enemigo creer no+hagas”.

Traduc. No creas en la alegría del invierno, ni en la sonrisa del enemigo.

Berdî bçûk ser eşkênê. (Kh., p.34)

Traduc. Liter. “Piedra+la pequeña cabeza rompe”.

Traduc. La piedra pequeña rompe la cabeza.

Es decir, aunque el enemigo sea pequeño, puede hacer mucho daño.

6.51.Engaño:

Helkeî bê zerdêne efroşê. (Kh., p.175)

Traduc. Liter. “Huevo+el sin yema vende”.

Traduc. Vende huevo sin yema.

Se dice de la persona que es tramposa y mentirosa.

Transcrip. Sabûnyan dawê lejêr pêî. (Kh., p.184)

Traduc. Liter. “Jabón+han dado debajo pie+su”.

Traduc. Le han dado jabón en la planta de los pies.

Se dice del que ha sido engañado.

6.52.Entrometimiento:

Heqdar le heqî xoy wazdênê, şahîd waznahênê. (Kh., p.59)

Traduc. Liter. “ el+poseedor+de+la+razón de razón su yo renuncia, testigo renunciar+no+hace”.

Traduc. El que posee la razón renuncia de su razón, el testigo no renuncia.

Se dice de la persona que se entromete en asuntos que no son de su incumbencia.

6.53.Esfuerzo, constancia:

Rzq le asman nayete zewî, şertî eweye to şwênî kewî. (G., p.220)

Traduc. Liter. “ Sustento de cielo no+viene+a su elo, condición+su es+ esa t ú lugar+su vayas”.

Traduc. El sustento no cae del cielo, su condición es que lo busques tú.
Aconseja esforzarse para conseguir algo.

Be taqe gullêk behar nayet. (K.y M., p.33)

Traduc. Liter. “Con una flor primavera no viene”.

Traduc. Con una sola flor no viene la primavera.

Significa que con un único esfuerzo no se puede conseguir algo grande, sino que es necesario esforzarse más veces para que ello nazca.

Le to hereket le Xuda bereket. (G., p.342)

Traduc. Liter. “De ti movimiento de Dios bendición”.

Traduc. Tú trabaja y Dios te ayudará.

Lafaw le, tke,²⁴¹ tke peyda ebê. (G., p.339)

Traduc. Liter. “Inundación de, gota, gota conseguir se”

Traduc. La inundación se hace gota a gota.

Es decir, poco a poco se aumenta la cantidad de algo.

Gull bê qnçk nabê. (Kh., p.124)

Traduc. Liter. “Flor sin tallo no se hace”.

Traduc. No hay flor sin tallo.

Be hellwa hellwa wtn, dem şîrîn nabê. (K. y M., p.23)

Traduc. Liter. “Con dulce dulce decir, boca dulce no-se-hace”.

Traduc. Con decir dulce, dulce, la boca no se endulza.

Es decir, de nada sirve hablar de algo si no se ha dado el esfuerzo y trabajo necesario para conseguirlo.

Swar heta negllê nabê be swar. (S., p.131)

Traduc. Liter. “Jinete hasta que no se caiga no se hace jinete”.

²⁴¹ *Tke* es una onomatopeya, que imita el sonido que produce una gota al caer. Pues, en kurdo para el verbo “gotear” se une esta palabra, *tke*, con el verbo “hacer” que es *krdn*: *tke ekat*.

Traduc. El jinete, hasta que no se caiga, no se hace jinete.

Asnî sard befû nerm nabê. (K.y M., p.12)

Traduc. Liter. "Hierro frío, con soplo blando no se hace".

Traduc. El hierro frío no se calienta soplando.

Dîwar bederzî, kun nakrê. (K.y M., p.53)

Traduc. Liter. "Pared con aguja, agujero no se hace".

Traduc. La pared no se perfora con una aguja.

Parû taneycuît, qût naçê. (K.y M., p.33)

Traduc. Liter. "Bocado hasta que no lo mastiques, tragar no se va".

Traduc. El bocado si no se mastica no se puede tragar.

Es decir, para conseguir un propósito hay que esforzarse y trabajar mucho.

Dllope, asnîş kun ekat. (Kh., p.73)

Traduc. Liter. "Gota, hierro+también agujero hace".

Traduc. La gota perfora hasta el hierro.

Es decir, todo lo que sea constante influye, aunque sea un elemento pequeño.

Segî têr, rraw nakat. (Kh., p.97)

Traduc. Liter. "Perro saciado, caza no+hace".

Traduc. El perro saciado no caza.

Se dice de quien no trabaja ni se esfuerza por conseguir su comida, porque no necesita nada.

6.54.Esperanza:

Xwa bo herderde, dermanêki danawe. (K.y M., p.48)

Traduc. Liter. "Dios para cada enfermedad, medicina una ha puesto".

Traduc. Dios, para cada enfermedad, tiene un remedio.

Es decir, hay que saber ser pacientes en los momentos difíciles, porque todo se puede solucionar y sanar.

Xwa le Sultan Mahmud gewretre. (K.y M., p.45)

Traduc. Liter. “Dios que Sultan Mahmmud mayor es”.

Traduc. Dios es más grande que el *sultán*²⁴² Mahmud²⁴³.

El sultán Mahmud Uzmani era un gobernador muy cruel. Un día le ordenó a un carpintero llamado *Habib* que en una noche hiciera un gran número de ataúdes (ya que asesinaba a mucha gente). A causa de este pedido imposible de llevar a cabo, llegó a su casa muy triste y le contó a su esposa lo sucedido. Su esposa, para darle esperanza, le dijo: **پیاوهکه، بنو. خوا لهسولتان مهحمود گهوره تره .** **Pyaweke, bnu. Xwa le sultan Mahmud gewretre.** “Hombre, duerme. Dios es más grande que el sultán Mahmud”.

Al día siguiente tocaron a la puerta del carpintero, por lo que el carpintero y su familia se asustaron. Cuando abrió la puerta vio que eran los guardias del sultán que le dijeron que hiciera sólo un ataúd porque el sultán había muerto. También, dicen que la esposa del carpintero le dijo lo que también se ha convertido en dicho popular: **حەبیبی نەجار، بنو بێ خەمو خەیاڵ خوا یەکه دەرگە ی هەزار .** **Habîbî necar, bnu be xemu xeyall Xwa yeke dergey hezar.** “Carpintero Habib, duerme sin preocupación; Dios es uno y sus puertas son miles”.

²⁴² *Sultán* es una palabra árabe; un título en los países islámicos que equivale a gobernador o rey.

²⁴³ Se dice que este rey era Mahmud Gaznawi (967-1030), uno de los famosos personajes de la historia de la islamización por su poder y conquistas. Pertenece a la dinastía turca Gaznawî, que gobernaron la parte este de Iran, Afganistán y Punjab desde 962-1187. Y en estas zonas que dominó divulgó el Islam. Véase Kamal G embar, “Lêk çûnî babet î folklorî nê wan ge lanî cîhan”, *Karwanî folklor*, n° 1, 1990, p.60.

Su capital era Gazna (ciudad situada en el suroeste de Afganistán); la cual era uno de los centros de cultura en el mundo musulmán antiguo. También construyeron Lahur como capital de Punjab. Véase *Al-Munyid fi al-Luga wa al-A'lam*, Bayrut, Dar al-Mashriq, trigésima tercera edición, 1992. , p.391. Aquí tenemos que destacar que en los refranes de cualquier pueblo es frecuente ver la mención de nombres propios, como símbolos de lo que han representado en su época. Véase Rosa María Ruiz Moreno, “El refrán árabe y su forma de expresión”, *Paremia*, n° 9, 2000, p.129. Y en este refrán, el sultán Mahmud simboliza la fuerza, el poder por el cargo de rey que tenía en su época.

Le paş tengane xoşî ye. (Ş., p.46)

Traduc. Liter. “Después de dificultad felicidad es”.

Traduc. Después de las dificultades viene la felicidad.

Şewî tarîk rrojî rronakî le dû dadê. (D., p.63)

Traduc. Liter. “Noche oscura día luminoso detrás de él viene”.

Traduc. A una noche oscura le sigue un día luminoso.

Se aconseja tener paciencia y no perder la esperanza cuando se pasa por momentos difíciles, porque después suele venir algo mejor.

Dnya be umêd xurawe. (Ş., p.137)

Traduc. Liter. “Vida con ilusión llevada es”.

Traduc. La vida se lleva con ilusión.

Kelleşerîş nebê Xwa roj her ekatewe. (Kh.,p.118)

Traduc. Liter. “Gallo+también no+haya Dios día de+todas+formas abre”.

Traduc. Aunque no haya gallo, Dios saca el día.

Se dice cuando alguien pasa por una situación de desilusión, por no recibir la ayuda de alguien. Todo acaba saliendo adelante a pesar de los obstáculos.

6.55.Estaciones del año:

Be zstanan pîñeu perrô, be hawînan wurd wurd brro. (Kh., p.36)

Traduc. Liter. “ En inviernos parche-y trapo, en veranos minuciosamente minuciosamente camina”.

Traduc. En invierno parches y trapos, en verano ve minuciosamente.

Es decir, en invierno por causa del frío hay que conformarse con todo lo que se tenga de ropa. En cambio, como en verano no se necesita mucha ropa, se puede ser minucioso y exigente con la vestimenta.

6.56.Estado de ánimo:

Kes bederdî kes nazane. (K.y M., p.86)

Traduc. Liter. “Nadie con enfermedad de nadie no conoce”.

Traduc. Nadie conoce el dolor del otro.

Es decir, nadie conoce del todo bien la situación por la que puede estar pasando ni los sentimientos de una persona en su intimidad y vida privada.

Xencerî lê deyt xuênî nayet. (Kh., p.66)

Traduc. Liter. "Puñal a+él des sangre+de+él no+sale".

Traduc. Le apuñalas y no sangra.

Se dice de la persona cuando está muy enfadada y furiosa.

Henguîn be demî talle. (Kh., p.174)

Traduc. Liter. "Miel en boca+su amarga+está".

Traduc. La miel en su boca amarga está.

Se dice de la persona que está muy triste.

Srke efroşê. (Kh., p.185)

Traduc. Liter. "Srke²⁴⁴ vende".

Traduc. Parece que vende srke.

Se dice de la persona que tiene un gesto de enfado, frunciendo las cejas; como si estuviera comiendo srke.

Dem u çawî guy lêdebarî. (G., p.198)

Traduc. Liter. "Cara²⁴⁵+su excremento+su de+él+lluve".

Traduc. Se cara echa excrementos.

Se dice de alguien que está muy enfadado y furioso.

6.57.Estatura:

6.57.1.Alto

Dellêy leqleqe.

²⁴⁴ *Srke* es el zumo concentrado de granada, que se usa en diferentes comidas típicas. Y tiene un sabor muy agrio.

²⁴⁵ Para referirse a "cara", en kurdo se usa la palabra copuesta de *dem* (boca) + *çaw* (ojo): *demuçaw* (boca y ojos).

Traduc. Liter. “Parece cigüeña+es”.

Traduc. Parece una cigüeña.

Dellêy dar espîndare.

Traduc. Liter. “Parece pino+es”.

Traduc. Parece un pino.

6.57.2.Bajo

Dellêy qûnke mome. (G., p.193)

Traduc. Liter. “Parece base+de vela+es”.

Traduc. Parece la base de una vela.

6.58.Experiencia:

Le pîran meprse le gerrîdan bprse. (G., p.343)

Traduc. Liter. “De viejos no+preguntes de viajeros pregunta”.

Traduc. Consulta a los viajeros y no a los viejos.

Se aconseja consultar a personas que hayan vivido diversas experiencias, por sus viajes y situaciones afrontadas, y no tanto por la edad que tengan.

Legemdar bprse, şew çend seate. (K.y M., p.93)

Traduc. Liter. “De melancólico pregunta, noche cuántas horas es”.

Traduc. Pregúntale al melancólico cuántas horas tiene la noche.

Sed hekîm be qede derdedarêk nazanê. (Kh., p.93)

Traduc. Liter. “Cien médicos como enfermo un no sabe”.

Traduc. Cien médicos no saben más que un enfermo.

Ew xurmayey to xuardûte denkekey wa le gîrfanî mna. (Kh., p.19)

Traduc. Liter. “Este dátil-que tú has comido hueso-su en bolsillo-de mío”.

Traduc. Este dátil que has comido su hueso está en mi bolsillo.

Se le dice a alguien que pretende engañar a su interlocutor, y éste le responde demostrando que conoce sus intenciones por experiencia.

Berdî zl hellgrtn nîşanêy lênedane. (Kh., p.34)

Traduc. Liter. "Piedra-de grande coger señal-de no-pegar".

Traduc. Llevar una piedra grande es señal de no haber peleado.

Se dice cuando alguien no posee experiencia en algo.

Dz dz enasê. (Kh., p.71)

Traduc. Liter. "Ladrón ladrón reconoce".

Traduc. Un ladrón reconoce a otro ladrón.

Es decir, alguien que posea una condición, puede reconocer esta misma condición en otra persona por experiencia.

Le heut awî dawê qulî terrnebûe. (Kh., p.134)

Traduc. Liter. "En siete aguas ha+pasado pie mojar+no+se+ha+hecho".

Traduc. Ha pasado por siete aguas y no se ha mojado los pies.

Se dice de quien ha recorrido muchos lugares, y tiene mucha experiencia en la vida.

6.59.Falta de autoridad:

Eger pîşîlê le mall nebê, mşkan şayîyane²⁴⁶.(Kh., p.15)

Traduc. Liter. "Si gato en casa no está, ratones bailan".

Traduc. Cuando el gato no está en casa, los ratones están contentos.

Se dice cuando en un lugar no hay autoridad.

Ke lût nebê çaw çaw exwa. (K. y M., p.86)

Traduc. Liter. "Cuando nariz no-hay ojo ojo come".

Traduc. Cuando no está la nariz un ojo come al otro.

Se dice cuando falta alguien que dirija o mande en un grupo de personas, por lo que se pierde el orden en la multitud.

6.60.Falta de información:

²⁴⁶ Şayi es el nombre de la danza tradicional kurda.

Ellê le guê gada nustûe. (Kh., p.180)

Traduc. Liter. “Parece en oreja vaca+de dormido+está”.

Traduc. Parece que está dormido en la oreja de la vaca.

Se dice de la persona que no está informado de lo que tiene que saber.

Be prîaran, deçîfte şaran. (D., p.26)

Traduc. Liter. “Con reguntas, vas+a ciudades”.

Traduc. Preguntando se llega a ciudades.

6.61.Falta de higiene:

Bûe be ktke neutîne. (Kh., p.181)

Traduc. Liter. “Se+ha+convertido en gato petroleado”.

Traduc. Se ha convertido en gato petroleado.

Se dice de lo que es extremadamente sucio.

Gurrî buwe.

Traduc. Liter. “Roñoso se+ha+hecho”.

Traduc. Está roñoso.

6.62.Familia:

Xzm eger goşt bxwat esqant naşkênê. (Kh., p.61)

Traduc. Liter. “Familia si carne –tuya come huesos-tuyos no-rompe”.

Traduc. La familia si te come la carne, no te rompe los huesos.

Hêlaney baz ferxey bazî lê nabrrê. (H., p.30)

Traduc. Liter. “Nido+de águila²⁴⁷ crías+de águila en+él no+faltan”.

Traduc. En el nido de un águila nunca faltarán sus crías.

²⁴⁷ Aquí el águila simboliza a la buena persona. En la cultura kurda, el águila representa la fuerza, la lealtad y la honestidad.

Es decir, que de padres buenos nacen buenos hijos.

Be rêwîyan wt kê şahêdte? Wtî klkm. (Kh., p.35)

Traduc. Liter. “Al zorro-le decir quién testigo-tuyo-es? Dijo rabo-mi”.

Traduc. Le preguntaron al zorro: quién es tu testigo? Dijo: mi rabo.

Se dice cuando alguien tiene como testigo a un familiar suyo.

6.63.Favores:

Goştî laranm exom, mnetî qesab hellnagrm. (Kh., p.124)

Traduc. Liter. “ carne+de p arte+muslo como, favor+de carnicero cargar+no+hago”.

Traduc. Como p arte de la carne de mi muslo, y no cargo con el favor del carnicero.

Se aconseja no pedir muchos favores a los de más; para no estar constantemente en deuda.

6.64.Fealdad:

Dellêy qarse qulle.

Traduc. Liter. “Parece estiércol+es”.

Traduc. Parece un estiércol.

Dellêy qalonçeye. (H., p. 165)

Traduc. Liter. “Parece escarabajo”.

Traduc. Parece un escarabajo.

6.65.Fecundidad:

Dellêy pşîleye.

Traduc. Liter. “Parece gata+es”.

Traduc. Parece una gata.

6.66.Felicidad, bienestar:

Ew cêye xoşe, ke dlî lê xoşe. (Kh., p.19)

Traduc. Liter. “Este sitio bueno-es, en el que corazón-su bien-está”.

Traduc. Un lugar agradable es en el que uno se siente bien.

Destaca la importancia del buen estado de ánimo, independientemente del lugar en el que la persona se encuentre.

Nanî kewte ronewe. (Kh., p.156)

Traduc. Liter. “Pan+su ha+caído+en aceite”.

Traduc. Su pan está en aceite.

Se dice de la persona que está en una situación de bienestar.

6.67.Final común:

Hemû rêgayek eçêtewe Bane. (K.y M., p.113)

Traduc. Liter. “Todo camino va a Bane”.

Traduc. Todos los caminos llegan a Bane²⁴⁸.

Se dice de las cosas que tienen un final común.

Ktêb bo axrî egêrrêtewe. (Kh., p.111)

Traduc. Liter. “Libro para final+su se+cuenta”.

Traduc. El libro se cuenta para su final.

Es decir, lo importante de todo es el final.

Gozeî taze dû roj awî xoşe. (Kh., p.124)

Traduc. Liter. “Botijo+de nuevo dos días agua+su buena+está”.

Traduc. En un botijo nuevo sólo dos días el agua está buena.

Es decir, todo acaba haciéndose viejo y estropeándose.

6.68.Ganancia:

²⁴⁸ Bane es una ciudad en Irán.

Bra braye, bazar²⁴⁹ cudaye.²⁵⁰ (Kh., p.27)

Traduc. Liter. “Hermano hermano-es, mercado separado-es”.

Traduc. El hermano es hermano, pero los negocios están separados.

Es decir, hay que saber separar entre el ámbito personal y el económico.

6.69.Gordura:

Dellêy ferde brnce.

Traduc. Liter. “Parece saco arroz+es”.

Traduc. Parece un saco de arroz.

Dellêy gollke.

Traduc. Liter. “Parece becerro+es”

Traduc. Parece un becerro.

Dellêy file.

Traduc. Liter. “Parece elefante+es”.

Traduc. Parece un elefante.

Dellêy kfteye.

Traduc. Liter. “Parece kfteye+es”.

Traduc. Parece una *kfte*²⁵¹.

6.70.Gustos:

Hamû teyrek hencîr xor baye, hencîrek bedarewe nedema. (G., p.425)

²⁴⁹ *Bazar*, de origen persa, es la misma palabra que se utiliza en español para referirse al mercado.

²⁵⁰ Este refrán aparece en (K. y M.), Kakine y Mustafa Saib, *Qsey Nesteqî Pêşînan*, op. cit. con una variación léxica: *Brayetîman braîî, kîseman cyaîî*, “Hermandad+nuestra hermandad+es, bolsa+nuestra separada”, p.21.

²⁵¹ *Kfte* es el nombre de una comida muy típica; se hacen bolas grandes de trigo molido, relleno de carne que se cuecen en una salsa de verdura. Es parecido a las albóndigas.

Traduc. Liter. “Todo pájaro higo comiera, higo un en árbol no quedaría”.

Traduc. Si todos los pájaros comieran higos, éstos no quedarían en árbol.

Se hace referencia a la variedad de gustos y a la consiguiente ventaja que ello conlleva.

6.71.Hábitos alimenticios:

Kem bxou meçore ser hekîm. (Kh., p.119)

Traduc. Liter. “Poco come y no vayas sobre médico”.

Traduc. Come poco y no vayas al médico.

Se recomienda comer poco para conservar una buena salud.

Goştî exwau goştawî naxwat. (Kh., p.124)

Traduc. Liter. “Carne come+y carne+agua+su no+come”.

Traduc. Come carne y no come su caldo.

Se dice cuando alguien come un alimento y se niega a comer otro que es en realidad igual que el primero.

6.71.1.Comer en exceso:

Wekû dêwî dexwa.

Traduc. Liter. “Como monstruo come”.

Traduc. Come como un monstruo.

6.72.Habla:

Qse hezareu duanî bekare. (Kh., p.75)

Traduc. Liter. “Palabras miles son dos se usan”.

Traduc. Las palabras son miles, sólo se usan dos.

Zmanî xot espî xote²⁵². (H., p.17)

²⁵² Este mismo dicho aparece en árabe de la siguiente forma: Lisanuka hisanuka. Es decir, “tu lengua es tu caballo”.

Traduc. Liter. “Lengua tuya caballo tuyo+es”.

Traduc. Tu lengua es tu caballo.

Es decir, la persona es dueña de sus palabras, y puede controlar lo que dice.

Asman stûnî ewê. (Kh., p.10)

Traduc. Liter. “Cielo columna necesita”.

Traduc. El cielo necesita una columna.

Se dice de algo que se ha dicho, que no es veraz y no se sostiene sobre ninguna base verdadera.

Bart bgreu bact bsêne. (Kh., p.25)

Traduc. Liter. “Equipaje-tu sujetalos impuestos-tus cogelos”.

Traduc. Sujeta tu equipaje y coge tus impuestos.

Se dice para avisar de que hay personas que cuentan cualquier cosa que oyen. Por eso, se aconseja asegurarse bien de la veracidad de la información recibida antes de divulgarla.

Be qsey xoş mar le kun dêteder. (S., p.129)

Traduc. Liter. “Con palabra buena serpiente de agujero sale”.

Traduc. Con una dulce palabra la serpiente sale del agujero.

Se puede tranquilizar y convencer a una persona tratándola con dulzura.

Bayeu belay guêya errwa. (Kh., p.27)

Traduc. Liter. “Aire-es-y junto-a oreja-su se-va”.

Traduc. Es un aire y se va junto a su oreja.

Se dice de la persona a la cual no le convence algo que le dicen o no quiere escuchar el consejo.

Zman bê hêske, be hemû layek desûrrê. (D., p.55)

Traduc. Liter. “Lengua sin hueso-es, hacia todos lados da-vueltas”.

Traduc. La lengua no tiene hueso, por lo que se mueve hacia todas las direcciones.

Se dice cuando se quiere resaltar el riesgo que implica decir algo imprudente.

Barîyekan errêsê. (Kh., p.26)

Traduc. Liter. “Finos-los hila”.

Traduc. Los hila finos.

Se dice de de la persona que habla detalladamente de algo.

Dellêy goştî qazî xuardûe. (H., p. 163)

Traduc. Liter. “Parece carne+de ganso ha+comido”.

Traduc. Parece que ha comido carne de ganso.

Se dice de la persona que tiene una voz grave.

Eger kesêk kese, elîfêkî bese. (Kh., p.16)

Traduc. Liter. “Si alguien es alguien, alif un suficiente es”.

Traduc. Si alguien es una persona de verdad, sólo necesita un *alif*²⁵³(una letra).

Se dice de la persona inteligente, que no necesita muchas palabras para entender algo.

Qse, qse ehênê. (K.y M., p.75)

Traduc. Liter. “Palabra, palabra trae”.

Traduc. Una palabra tira de otra.

Elley berruy ledema teqîwe. (K. y M., p.18)

Traduc. Liter. “Parece bellota en+boca ha+explotado”.

Traduc. Parece que le ha explotado una bellota en la boca.

Se dice de la persona que habla mucho.

Wek kelleşêrî nawext exwênê. (K. y M., p.106)

Traduc. Liter. “Como gallo-de no-tiempo canta”.

Traduc. Como el gallo en momento inadecuado canta.

Se dice de la persona que habla de algo inapropiado, que no es de su incumbencia.

Eger zman bêllê, ser rehetê. (K.y M., p.16)

²⁵³ *Alif* es la letra “a” en el alfabeto kurdo y árabe.

Traduc. Liter. “Si lengua deja, cabeza tranquila está”.

Traduc. Si la lengua parara, la cabeza estaría en paz.

Aquí se aconseja no decir palabras que hagan daño.

Qseyan leşêt bbîse yan lemndall. (K.y M., p.76)

Traduc. Liter. “Palabras o de loco escucha o de niño”.

Traduc. Escucha lo que dice un loco o un niño.

Es decir, muchas veces se encuentra la verdad en personas como los niños o los locos que hablan con inocencia y sin mentiras.

Bûkê²⁵⁴ le gall tûme xasû gêt lêbî. (G., p.88)

Traduc. Liter. “Nuera a ti me refiero suegra escucha”.

Traduc. Nuera, te hablo a ti; suegra, óyelo.

Se dice cuando se le habla a una persona con la intención de que lo escuche realmente otra, y a que el mensaje va dirigido a esa otra persona de forma indirecta.

Kem wtenu zor guwê grtn aqlîye. (K.y M., p.86)

Traduc. Liter. “Poco decir y mucho escuchar inteligente es”.

Traduc. Hablar poco y escuchar mucho es inteligente.

Se recomienda hablar poco y escuchar más para no equivocarse.

Tîr le kewan derçû nagerrête. (Kh., p.52)

Traduc. Liter. “Flecha de arcos salió no vuelve”.

Traduc. Si la flecha sale del arco, no vuelve.

Bangî Mhemed beaşkra xoşe. (K. y M., p.26)

Traduc. Liter. “Llamamiento-de Muhammad²⁵⁵ en-público agradable-es”.

²⁵⁴ *Bûk* significa “novia”; es la palabra que se usa para referirse a una nuera. Se utiliza este término, porque antes de casarse fue novia del hijo. Lo mismo pasa con “yerno”, que en kurdo se dice *zawa* “novio”, por haber sido novio de la hija.

²⁵⁵ Aquí Muhammad se refiere al profeta Mahoma.

Traduc. El llamamiento de Muhammad en público es placentero.

Se dice de algún acontecimiento bueno y agradable, lo cual se desea ser contado a los demás por ser una buena noticia.

Şîr, ke doşra naçête we guwan. (Kh., p.104)

Traduc. Liter. "Leche, cuando extraído ha sido no va a ubres".

Traduc. Cuando la leche se extrae, nunca más vuelve a las ubres.

Se aconseja ser prudente con lo que se dice, ya que una vez que se dice algo no tiene vuelta atrás.

Segî zor werr kem waye bgezê. (Ş., p.56)

Traduc. Liter. "Perro mucho ladrar poco muerde".

Traduc. El perro que ladra mucho, poco muerde.

Ke zor bu qewalle betalle. (S., p.130)

Traduc. Liter. "Cuando mucho fue dicho falso es"

Traduc. Cuando se dice mucho es falso.

Qse kewtezarê ekewête şarê. (S., p.131)

Traduc. Liter. "Dicho cayó-en-boca cae-en ciudad".

Traduc. Cuando un dicho sale de la boca se extiende en la ciudad.

Es decir, cuando alguien llega a conocer una información de otro es muy fácil que dicha información y a sea divulgada, por lo que el secreto no puede mantenerse una vez que se cuenta a alguien.

Em hewîre zor aw ekêşê. (Kh., p.19)

Traduc. Liter. "Esta masa mucho agua absorbe".

Traduc. Esta masa absorbe mucha agua.

Se usa cuando algo que se ha dicho o hecho tiene mucho más sentido que cuando está oculto.

Be tîrêk dû nişan eşkênê. (Kh., p.31)

Traduc. Liter. "Con flecha-una dos señal rompe".

Traduc. Rompe dos señales con una flecha.

Es decir, *matar dos pájaros de un tiro*. Se dice cuando alguien aprovecha algo, un hecho o en este caso un dicho para influir en dos cosas a la vez.

Be dengî mela bawerr nakat, be zerrey ker bawerr ekat. (Kh., p.33)

Traduc. Liter. “Con voz-del almuecín²⁵⁶ creer no-hace, con rebuzno-del burro creer hace”.

Traduc. No cree en la voz del almuecín, pero sí cree en el rebuzno del burro.

Se dice de quien cree en lo que dice una persona deshonesto y no cree en las palabras de alguien respetado y honesto.

Derya bedemî seg pîs nabê. (K. y M., p.53).

Traduc. Liter. “Mar con-boca-de perro sucio no-se-hace”.

Traduc. El mar no se ensucia con la boca del perro.

Se dice cuando una persona malvada menosprecia con palabras a alguien honesto y respetado. Es decir, la persona dañina no podrá perjudicar con sus palabras a alguien bondadoso y querido por los demás.

Serî zmanî henguîneu bnî zmanî zehre. (K. y M., p.63)

Traduc. Liter. “Punta-de lengua-su miel-es-y debajo-de lengua-su veneno-es”.

Traduc. La punta de su lengua miel es, debajo de su lengua veneno es.

Se dice de la persona que por sus palabras aparenta ser agradable y bueno, pero sin embargo, en el fondo no tiene buenas intenciones y resulta dañino.

Însan ser edorrênê qse nadorrênê. (Kh., p.24)

Traduc. Liter. “Ser-humano cabeza pierde palabra no-pierde”.

Traduc. El ser humano pierde la cabeza, no pierde la palabra.

Es decir, cuando alguien dice algo por lo que le puedan sancionar, se verá afectado personalmente pero no se es afectado por lo que no se diga.

Se aconseja controlar lo que se dice.

Be zstan carêk ellên sarde. (Kh., p.36)

²⁵⁶ El almuecín o al muédano es la persona que llama a la oración desde el alminar de una mezquita.

Traduc. Liter. “Al invierno vez-una dicen frío-es”.

Traduc. En invierno sólo una vez se dice que es frío.

Se dice a la persona que cuenta la misma información varias veces.

Ta sahib mall dzî grt dz sahib mallî grt. (Kh., p.47)

Traduc. Liter. “Hasta+que dueño o casa ladrón+el cogió ladrón dueño casa+la cogió”.

Traduc. Hasta que el dueño de la casa cogió al ladrón, el ladrón cogió al dueño de la casa.

Se dice cuando una persona, al hablar, tiene la razón. Sin embargo, otra persona se adelanta y le arrebató esta razón convenciendo a otros primero.

Tfeng enê be tarîkîyewe. (Kh., p.49)

Traduc. Liter. “Escopeta apunta en oscuridad”.

Traduc. Apunta con la escopeta en la oscuridad.

Se dice de la persona que habla sin pensar y sin tener precauciones en el resultado que pueda tener por sus palabras.

Tîr exau kewan eşarête. (Kh., p.52)

Traduc. Liter. “Flecha lanza+y arcos lo+esconde”.

Traduc. Lanza la flecha y esconde los arcos.

Se dice de la persona que cuenta algo o lanza una idea y después se esconde.

Cwabî dûr droye. (Kh., p.53)

Traduc. Liter. “Respuesta+la lejana mentira+es”.

Traduc. La respuesta lejana es mentira.

Es decir, la respuesta a algo o una noticia que viene de lejos y tarda en llegar, no es fiable.

Dil sfre nîye bo hemû kesêk bkrête. (Kh., p.72)

Traduc. Liter. “Corazón mantel no+es para toda persona se+abra”.

Traduc. El corazón no es un mantel que se abra a todas las personas.

Se aconseja no revelar todo lo que se guarda en el corazón, en cuanto a sentimientos, secretos, etc.

Razt lay yekêk danê u prst lay hezar. (Kh., p.82)

Traduc. Liter. "Secreto+tuyo junto+a uno depositalo y pregunta+tu junto+a mil".

Traduc. Deja tu secreto con uno y tu preña con mil.

Se aconseja no contar los secretos personales; pero sí pedir la opinión y el consejo de muchos.

Rêwî le kunî xoy hellgerrête gerr ebê. (Kh., p.85)

Traduc. Liter. "Zorro de agujero suyo enfrentar+se leproso hace+se".

Traduc. El zorro que se enfrenta a su hábitat leproso se hace".

Se dice del que reprende y crítica a alguien mayor que él.

Segî hellewerr dz ehênête ser xawenî. (Kh., p.98)

Traduc. Liter. "Perro charlatán ladrón trae sobre dueño+su".

Traduc. Perro charlatán trae al ladrón a casa de su dueño.

Se dice de la persona que habla mucho y lo cuenta todo.

Kay kon be ba ekat. (Kh., p.111)

Traduc. Liter. "Paja vieja al viento esparce".

Traduc. Esparce la paja al viento.

Se dice cuando alguien cuenta algo que pertenece al pasado.

Ke pyau zorî wut çakîş ellêu xrapîş. (Kh., p.114)

Traduc. Liter. "Cuando hombre mucho dice bueno+y dice+y malo+también".

Traduc. Cuando un hombre habla, dice lo bueno y lo malo.

Se aconseja no hablar mucho para no decir cosas de las que se pueda arrepentir.

Keu eweye ke beranerî keu bxwênê. (Kh., p.119)

Traduc. Liter. "Perdiz²⁵⁷ es+la+que cuando delante+de perdiz lee".

Traduc. Perdiz es la que canta frente a otra perdiz.

²⁵⁷ En la cultura kurda, la perdiz simboliza la honestidad y la valentía.

Es decir, lo correcto es decir las cosas a la cara y no hablar o decir algo malo a espaldas de alguien.

Ga gûy krd, dnyaî pîis krd. (Kh., p.121)

Traduc. Liter. “Buey excrementos hizo, mundo+el sucio hizo”.

Traduc. El buey expulsó los excrementos y ensució el mundo.

Se dice cuando alguien dice un comentario desagradable y negativo en público que enturbia el ambiente.

Le nallîş edau le bzmarîş eda. (Kh., p.139)

Traduc. Liter. “A herradura+también da a clavo+también da

Traduc. “Le da a la herradura y al clavo.

Se dice de la persona que dice comentarios buenos y malos.

Mrîşk xoy xoll nekat be ser xoya kes natwanî xollî be sera bkat²⁵⁸. (Kh., p.147)

Traduc. Li ter. “ Gallina el la t tierra no+ eche en ca beza su ya nadi e no+ puede tierra+a+ella en cabeza eche”.

Traduc. Si la gallina no se echa tierra encima, nadie podrá echarle tierra.

Es decir, si alguien es bueno, nadie podrá hablar mal de él.

Nîîweî hezar pîncsedede. (Kh.p.162)

Traduc. Liter. “Mitad+de mil quinientos+es”.

Traduc. La mitad de mil es quinientos.

Se le dice a alguien que se extiende demasiado en hablar.

Xuênî krde kase. (Kh., p.183)

Traduc. Liter. “Sangre+su puso taza”.

Traduc. Puso su sangre en una taza.

Se dice cuando alguien habla muy mal de otra persona.

²⁵⁸ *Xollî be serî bkat* “echarse tierra a la cabeza” es una expresión muy típica para referirse a alguien que, a consecuencia de un error suyo, se ha provocado una desgracia. Antiguamente, en especial las mujeres, cuando se sufría la muerte de alguien cercano y muy querido, se arrojaba tierra a la cabeza como manifestación de duelo y de gran tristeza.

Nezan qsan deka, zana lêkî dedatewe. (D., p.93)

Traduc. Liter. "Ignorante habla hace, sabio reflexionar+sobre+ello hace".

Traduc. El ignorante habla, el sabio lo piensa.

Es decir, la persona ignorante habla sin pensar en sus palabras, ni en las consecuencias que tienen sus comentarios. En cambio, la persona sabia piensa sobre lo que oye y sobre lo que dice.

Pyau bezman debestrêteu mallat be gurîs. (G., p.101)

Traduc. Liter. "Hombre con+lengua se+ata+y rebaño con cuerda".

Traduc. El hombre con la lengua se ata y el rebaño con cuerda.

Se aconseja ser prudente con lo que se dice.

6.73.Hijos

Gîya Leser bncî xoy erruêtewe. (S., p.130)

Traduc. Liter. "Hierba sobre raíz suya nace".

Traduc. La hierba nace sus raíces.

Refleja el papel que tiene la familia sobre los hijos.

Gewre au errêjêu bçûk pêt têekat. (Kh., p.129)

Traduc. Liter. "Grande agua derrama+y pequeño pie+su pone".

Traduc. El mayor derrama el agua, y el pequeño moja los pies.

Es decir, lo que hacen los mayores, lo imitan los pequeños. Por tanto, es muy importante la educación que se da a los hijos desde la infancia.

Çra şewqî bo xoy nîye. (G., p.139)

Traduc. Liter. "Candil luz suya para él no tiene".

Traduc. El candil no tiene luz para lo que está debajo de él.

Se dice cuando alguien no tiene beneficio para su familia ni la ayuda.

Berx her le naw kozda namênê. (S., p.131)

Traduc. Liter. "Oveja siempre en dentro hogar no-se queda".

Traduc. La oveja no permanecerá para siempre dentro del hogar.

Se dice cuando se piensa en el crecimiento y futura independencia de los hijos.
También se dice cuando una persona tiene un cambio de situación.

Be huştryan ût kurrî bûe, wutî barî xom leser pştî xome. (Kh., p.32)

Traduc. Liter. “A ca mello-le dijeron v arón-tu h a-sido, d ijo ca rga-de m ía s obre espalda-de m ía-está”.

Traduc. Le dijeron al camello: has tenido un niño. Dijo: mi carga está sobre mi espalda.

Es decir, qué importa si uno tiene un hijo o no; si la carga o el trabajo lo lleva el padre y no obtiene ayuda de su hijo.

Mrîşk hêlkeş ekau rîqneş ekat. (Kh., p.147)

Traduc. Liter. “Gallina huevo+también hace+y excrementos+también hace”.

Traduc. La gallina pone huevos y hace excrementos.

Se dice de quien tiene un hijo bueno y otro malo.

6.74.Honor, fama:

Krasêk bdrre bepîsî, hezar bdrre bepakî, her pîseke leber çawe. (K. y M., p.84)

Traduc. Liter. “Vestido-un se-rompe en-sucio, mil se-rompe en-limpio, si siempre sucio-el ante ojo-está”.

Traduc. Si se rompe un vestidosucio y mil vestidos limpios, siempre se verá el sucio.

Se dice cuando una persona en el pasado hizo algo mal y tuvo por ello mala fama; y que en el presente tiene muchas cosas buenas. Sin embargo, la gente no se olvida de la fama que tuvo en el pasado.

Nawî geureu dêî wêran. (K. y M., p.104)

Traduc. Liter. “Nombre grande-y pueblo destruido”.

Traduc. Nombre grande y pueblo arruinado.

Se dice de la persona que tiene buena fama entre la gente, pero en el fondo no es tan bueno.

Heya qellganî însane. (K.y M., p.43)

Traduc. Liter. "Honor escudo de ser humano es".

Traduc. El honor es el escudo del ser humano.

Nawbangî çak bo ademîzad le zêr çaktre. (G., p.390)

Traduc. Liter. "Fama buena para ser humano que oro mejor es".

Traduc. Es mejor que el ser humano tenga una buena fama que tener oro.

Tas bşkê nek bzrngî. (Kh., p.47)

Traduc. Liter. "Taza se+rompa no+que suene".

Traduc. Que se rompa la taza, pero que no suene.

Se dice cuando se hace referencia a la mala fama que tenga una persona.

Gewherî xot medorrêne. (Kh., p.129)

Traduc. Liter. "Joya+de tuya no+la+pierdas".

Traduc. No pierdas tu esencia.

Es decir, no hay que echar a perder un comentario por decirlo en un momento poco adecuado. Se aconseja por tanto, calibrar cuándo es el momento adecuado para decir algo.

6.75. Ignorancia, ingenuidad:

Nêru mê lêk nakatewe. (G., p.399)

Traduc. Liter. "Macho+y hembra separar no+hace".

Traduc. No diferencia el macho de la hembra.

Se dice de la persona que es ignorante e ingenuo.

Berdêk nezan bî xate gomewe, behe mûz anstî dny a der nayetewe. (K. y M., p.27)

Traduc. Liter. "Piedra-una ignorante depositarlo l lago-en, con-todo conocimiento-del mundo sacar-no-se-hace".

Traduc. Una piedra que deposite en el lago, con todo el conocimiento del mundo no se saca.

Es decir, la persona que realiza un trabajo que ignora lo estropea; y después es difícil corregir su trabajo.

Ker barekey le tfeng bê gurg her eyxuat. (Kh., p.115)

Traduc. Liter. “ Burro ca rga+su de esco petas sea l obo d e+todas+formas se+lo+come”.

Traduc. Aunque el burro esté cargado de escopetas, el lobo se lo comerá.

Se dice de la persona que es ignorante en algo.

Ker be hec nabê be hacî. (Kh., p.115)

Traduc. Liter. “Burro con peregrinación²⁵⁹ no+se+hace peregrino”.

Traduc. El burro con la peregrinación no se convierte en peregrino.

Se dice de quien no aprende de los conocimientos que se le ofrece.

Teqeî serî dê. (Kh, p.182)

Traduc. Liter.”Sonido+de cabeza+su viene”.

Traduc.Le suena la cabeza.

Se dice de quien no es inteligente.

6.76.Imitación:

Espîan nall ekrd, kerîş pê hellbrîî wûtî mnîş. (Kh., p.14)

Traduc. Liter. “Caballo herraban, burro pie levantó dijo yo también”.

Traduc. Herraban al caballo, el burro levantó la pata y dijo: yo también.

Se dice de la persona que quiere imitar a otra que es mayor que ella.

Egr qaz nît, hellkey qaz meke. (H., p.163)

Traduc. Liter. “Si ganso no+eres, huevo+de ganso no+hagas”.

Traduc. Si no eres un ganso, no pongas huevo de ganso.

Se aconseja no imitar a al quien que posee posibilidades que son difíciles de adquirir.

6.77.Inconformismo:

²⁵⁹ Aquí se refiere a la peregrinación que hacen los musulmanes a La Meca, como uno de los cinco pilares del Islam. Y *hacî* en kurdo se refiere a la palabra árabe حَاج *hay*, que es un título honorífico que se otorga a quien ha realizado la peregrinación.

Kes le bextî xoy rrazî nîye. (D., p.72)

Traduc. Liter. "Nadie de suerte suya conforme no está".

Traduc. Nadie está conforme con lo que tiene.

Se dice de alguien que se queja de su situación y no está conforme con lo que le ha tocado.

Lehemû hewrê, baran nabarê. (K.y M., p.93)

Traduc. Liter. "De todas nubes, lluvia no llueve".

Traduc. No llueve en todas las nubes.

6.78.Ingratitud:

Splle weku nîsk, berupşî bo nîye. (K. y M., p.66)

Traduc. Liter. "Ingrato como lenteja, cara-y-espalda no-tiene".

Traduc. El ingrato es como la lenteja, no tiene cara ni espalda.

Se refiere a la persona ingrata, que no es honesto con las personas que le han ayudado.

Nan bde be seg meyde be splle. (Kh., p.155)

Traduc. Liter. "Pan dale a perro no+lo+des a ingrato".

Traduc. Dale el pan a un perro y no al ingrato.

6.79.Inquietud:

Ellêî Leser agr danîştûe. (Kh., p.180)

Traduc. Liter. "Parece sobre fuego sentado+está".

Traduc. Parece que está sentado sobre fuego.

Se dice de alguien que está incómodo en el lugar en el que se encuentra.

6.80.Inteligencia, sensatez:

Pyawî aqll kagezî spî dexwênîte. (G., p.105)

Traduc. Liter. "Hombre sensato papel+el blanco lee".

Traduc. El hombre sensato lee el papel en blanco.

Una persona inteligente no necesita tener mucha información para entender algo, puesto que es hábil para comprender las cosas sin necesidad de muchas palabras o señales.

Aqll feqîr nabê. (K. y M., p.73)

Traduc. Liter. "Inteligente pobre no-se-hace".

Traduc. El inteligente no se hace pobre.

Aquí se destaca la sensatez y la inteligencia de una persona para no caer en situaciones difíciles como la pobreza.

Merdî hoşyar, dest be kunêka nakat dû car.

Traduc. Liter. "Persona sensata, mano en agujero+un no+pone dos vez".

Traduc. A persona sensata no pone la mano en un agujero dos veces.

Es decir, la persona inteligente no se equivoca en la misma cosa dos veces.

6.81.Ironía:

Qel be qelî wût rût reş bê. (G., p.285)

Traduc. Liter. "Cuervo a cuervo dijo rostro tu negro sea".

Traduc. Un cuervo le dijo a otro cuervo: que se te ponga la cara negra.²⁶⁰

Se dice de la persona que critica algo negativo en otra persona, aun cuando quien hace la crítica posee el mismo defecto.

Eger jnî xot pîre, bekes mellê dapîre. (Y., p.12)

Traduc. Liter. "Si mujer-la tuya vieja-es, a-nadie-le digas abuela".

Traduc. Si tu mujer es mayor, no le digas abuela a nadie.

Se dice al que se burla de algo que él mismo también posee.

Ewî le kaseda bê be kewçk derdê. (Kh., p.23)

²⁶⁰ La expresión de "Rrût reş bê" se usa en un momento de enfado: cuando alguien se enfada con otro le dice esta expresión como un deseo negativo de fracaso, humillación hacia la otra persona. En el caso del refrán, la expresión se refiere al color negro de la cara que tienen los cuervos.

Traduc. Liter. “Lo-que en taza-la esté con cuchara saca-se”.

Traduc. Lo que esté en la taza, se saca con cuchara.

Se dice a al quien que pretende criticar y hablar mal de su interlocutor; por lo que su interlocutor le responde con este dicho, demostrando que él también puede criticarle y responderle con cosas que le molesten.

Elley gay naw kuêlkane. (K. y M., p.18)

Traduc. Liter. “Parece un toro entre becerros”.

Traduc. Parece un toro entre becerros.

Se dice cuando se burla de una persona mayor que está entre niños.

Rîîşîşî etaşeu awêneşî edate dest. (Kh., p.86)

Traduc. Liter. “ Barba+su+también afeitado+y espejo+también+le da mano”.

Traduc. Le afeita la barba y le da el espejo en la mano.

Se dice del que comete un error con alguien; y que después se burla de él.

6.82.Justicia:

Heq be haq, nanêkî req. (Kh., p.59)

Traduc. Liter. “Justicia con justicia, pan+un duro”.

Traduc. Justicia por justicia, y el pan seco.

Se dice cuando se quiere destacar el valor de la verdad y la justicia sobre cualquier otra cosa.

Heqî bznî koll beser şaxdarewe namênê. (G., p.147)

Traduc. Liter. “Derecho de cabra débil sobre cabra con cuernos no se queda”.

Traduc. El derecho de la cabra débil no se pierde en la cabra fuerte.

Bzn be pêy xoy ekrê bedareu merrîş be pê xoy. (Kh., p.28)

Traduc. Liter. “Cabra con pata-de su ya hace -se en -árbol-y o veja con pata suya”.

Traduc. La cabra es colgada por su propia pata y la oveja por la suya.

Es decir, cada uno paga por sus actos.

Barî lebac nanallê. (K. y M., p.24)

Traduc. Liter. “Bulto de-impuestos no-agoniza”.

Traduc. El bulto no agoniza por los impuestos.

Se dice para referirse a un hecho que es justo; ante el cual no se protesta.

Brêşke exwa dest besabûnî reqî eşwa. (K. y M., p.28)

Traduc. Liter. “Pipas come manos con-jabón-de *reqqî*²⁶¹ lava”.

Traduc. Come pipas y se lava las manos con jabón Raqqi.

Se dice de la persona que es muy limpia.

Hakmî adl, sêberî Xwaye. (K. y M., p.42)

Traduc. Liter. “Juez-el justo, sombra-de Dios-es”.

Traduc. Un juez justo es la sombra de Dios.

Heq aw radewestênê. (Kh., p.58)

Traduc. Liter. “Verdad agua para+lo”.

Traduc. La verdad para al agua.

Destaca la fuerza que tiene la verdad sobre las demás cosas.

Rast beu be lay şêra brro. (Kh., p.82)

Traduc. Liter. “Correcto sé+y junto+a león anda”.

Traduc. Sé correcto y anda junto al león.

Es decir, quien es correcto y honesto en sus actos no tiene que temer a nada.

Azadî le jyan be qîmet tre. (G., p.14)

Traduc. Liter. “Libertad de vida con valor+más es”.

Traduc. La libertad es más valiosa que la vida.

6.83.Límite:

Pêyek leléfe derçê, eybrnewe. (K. y M., p.34)

²⁶¹ *Reqqi* es la marca de un jabón muy utilizado en Irak, que procede de Siria. Está elaborado de aceites vegetales aromáticos.

Traduc. Liter. “Pie-un de manta-la salga, lo-cortan”.

Traduc. El pie que salga de la manta, lo cortan.

Se advierte no sobrepasar los límites para no sufrir malas consecuencias.

6.84.Limpieza de un objeto:

Dellêy awêneye.

Traduc. Liter. “Parece espejo+es”.

Traduc. Parece un espejo.

6.85.Limpieza de una persona:

Brêşke exwa dest besabûnî reqî eşwa. (K. y M., p.28)

Traduc. Liter. “Pipas come mano con+jabón+de *reqq*²⁶² lava”.

Traduc. Como pipas y se lava las manos con jabón Raqqi.

Se dice de lo que es muy limpio.

6.86.Locura:

Ser şête.

Traduc. Liter. “Cabeza loca+es”.

Traduc. Es una cabeza loca.

6.87.Lugares

6.87.1.Lugar caluroso:

Delley ceheneme.

Traduc. Liter. “Parece infierno+es”.

Traduc. Parece el infierno.

²⁶² *Reqqi* es la marca de un jabón muy utilizado en Irak, que procede de Siria. Está elaborado de aceites vegetales aromáticos.

6.87.2.Lugar dominado por el bullicio:

Transcrip. Delley hemamî jnane. (G., p.189)

Traduc. Liter. “Parece baño+de mujeres”.

Traduc. Parece un baño²⁶³ de mujeres.

Se dice de un lugar bullicioso.

6.87.3.Casa o lugar muy frecuentado:

Transcrip. Dellêy dîwan xaneyê.

Traduc. Liter. “Parece diván²⁶⁴”.

Traduc. Parece un diván.

6.87.4.Lugar lleno de gente:

Derzî bawêy nakewête ardî.

Traduc. Liter. “Aguja tires no+cae+al suelo”.

Traduc. Aunque tires una aguja, no cae al suelo.

6.87.5.Lugar seguro:

Gurgu merr pêkee au exonewe. (Kh, p.123)

Traduc. Liter. “Lobo+y oveja juntos agua toman”.

Traduc. Lobo y oveja beben agua juntos.

Se dice cuando un lugar es seguro, y carece de problemas.

6.88.Maldad:

²⁶³ Se refiere a los baños públicos de mujeres.

²⁶⁴ Diván viene de la palabra árabe *diwan*, que es antigua institución u órgano de gobierno islámico. Pero en kurdo, como vemos en el ejemplo, es *Dîwan xane*, que se refiere al salón de una casa donde se reciben a la visita o a los invitados.

Dunya ya zallm deyxwa ya bêar. (G., p.209)

Traduc. Liter. "Mundo o tirano lo+come o descarado".

Traduc. El mundo lo domina o un tirano o un descarado.

Drrk trê nagrê.

Traduc. Liter. "Pincho uva no lleva". (Ş., p.37)

Traduc. El pincho no da uvas.

Es decir, lo malo no produce un fruto bueno.

Klkîan krdîte yek. (D., p.73)

Traduc. Liter. "Cola-suyas las-han-hecho una".

Traduc. Han unido sus colas, y las han convertido en una.

Se dice de las personas deshonestas cuando se unen en un asunto que va en contra de alguien.

Kêwêk, erruxê kendellanêk hueco grande prr ebêtewe. (S., p.131)

Traduc. Liter. "Montaña-una, derrumba-se hueco-un llenar hace-se".

Traduc. Una montaña se derrumba para llenarse un hueco.

Se dice cuando una persona valiente y honesta se sacrifica por alguien que no se merece este sacrificio o este favor, por su maldad.

Drk bkêllît drk dête rêt. (Kh., p.70)

Traduc. Liter. "Pincho cavas pincho viene camino tuyo".

Traduc. Si cavas pinchos, aparecerán en tu camino.

Cada uno recoge los frutos de su obra.

Goshtî hemû teyrê naxurê. (H., p.35)

Traduc. Liter. "Carne+de cualquier pájaro no+se+come".

Traduc. No se puede comer la carne de cualquier pájaro"

Se dice para aconsejar que se tenga precaución con algunas personas, porque no son buenas.

Berdî bçûk ser eşkênê. (Kh., p.34)

Traduc. Liter. "Piedra+la pequeña cabeza rompe".

Traduc. La piedra pequeña rompe la cabeza.

Es decir, aunque el enemigo no sea grande, puede hacer mucho daño.

Çem bê çeçell nabê. (S., p.131)

Traduc. Liter. "Valle sin chacal no-será".

Traduc. No hay valle sin un chacal.

Se dice cuando se descubre a una persona maligna.

Xrape namrê. (Ş., p.37)

Traduc. Liter. "Malo lo no muere".

Traduc. Lo malo no muere.

Şwênî şêreu rêwî gereî tya eka. (S., p.130)

Traduc. Liter. "Lugar-de león-es-y zorro travesura en-él hace".

Traduc. Es el sitio del león y el zorro hace travesuras en él.

Se dice para referirse a que en un lugar donde existía un jefe o un valiente que dominaba, después es ocupado por una persona maliciosa. Aquí el león es sinónimo de valiente.

Ewey pêm ekrd xêr, lêm bû be gurgu şêr. (Kh., p.21)

Traduc. Liter. "Al que le hacía favor, se-me ha convertido en lobo y león".

Traduc. Al que le hacía favores, se me ha convertido en lobo y león.

Se dice de al quien que perjudica a la persona que anteriormente le había ayudado.

Goştî hemû teyrê, naxurê. (K. y M., p.89)

Traduc. Liter. "Carne-de todo pájaro, no-se-come".

Traduc. No se come la carne de todos los pájaros.

Se dice para destacar que alguien no es fiable y que por tanto no resulta aconsejable tratarlo.

Be şew cerde, be roj merde. (Kh., p.36)

Traduc. Liter. "De noche bandido-es, de día valiente-es".

Traduc. De noche es bandido y de día es valiente

Se dice del hombre que es bueno y también malo.

Tobey gurg merge. (Kh., p.49)

Traduc. Liter. “Arrepentimiento+de lobo muerte+es”.

Traduc. El arrepentimiento del lobo es la muerte.

Es decir, el final de los daños que causa una persona malvada sólo viene con su muerte, ya que nunca dejará su comportamiento.

Xwa ta kôu nebînê befr tê nakat. (Kh., p.62)

Traduc. Liter. “Dios hasta+que montaña no+vea nieve echar no+hace”.

Traduc. Dios hasta que no vea un monte, no le echa nieve.

Es decir, Dios castiga cuando ve el daño que ha causado la persona.

Dar ke xoy larbû sêberîşî lare. (Kh., p.67)

Traduc. Liter. ” Árbol cuando él +mismo tuerce+se sombra+su+también torcida+está”.

Traduc. Cuando un árbol se tuerce su sombra también estará torcida.

Se dice de una persona malvada, la cual todo lo que realice será dañino.

Seg be mangeşew ewerrê. (Kh., p.97)

Traduc. Liter. “Perro a luna+noche ladra”.

Traduc. El perro le ladra a la luna llena.

Se dice de una persona que habla mal de alguien bondadoso y respetado.

Kl le çaw efrênê (Kh., p.112)

Traduc. Liter. “Alcohol²⁶⁵ de ojos roba”.

Traduc. Roba el alcohol de los ojos.

Se dice de un ladrón muy astuto.

Gurgeu le pêstî merraye. (Kh., p.123)

Traduc. Liter. “Lobo+es en piel+de cordero+está”.

Traduc. Es lobo en piel de cordero.

²⁶⁵ Alcohol es el antimonio en forma de polvo, que se usa para pintar los ojos de negro.

Se dice de quien es malvado, pero se muestra bueno ante los demás.

Be hewt au şorawetewe. (Kh.,p.181)

Traduc. Liter. "Con siete agua lavado+ha+sido".

Traduc. Ha sido lavado en siete aguas.

Se dice cuando se quiere comparar a dos personas malas; pero destacando que uno de ellos es mejor que el otro.

6.89.Mentira:

Çray drozn zû akujête. (K.y M., p.39)

Traduc. Liter. "Candil de mentiroso pronto se apaga".

Traduc. La lámpara del mentiroso se apaga pronto.

Es decir, la mentira se descubre pronto.

Drozn malîşî bsutê kes bawerî pê nakat. (Kh., p.70)

Traduc. Liter. "Mentiroso casa suya se queme nadie creerle no hace".

Traduc. Aunque se queme la casa del mentiroso, nadie le cree.

Helkeî bê zerdêne efroşê. (Kh., p.175)

Traduc. Liter. "Huevo sin yema vende".

Traduc. Vende huevo sin yema.

Se dice de la persona que es tramposa y mentirosa.

Sabûnyan dawê lejêr pêî. (Kh., p.184)

Traduc. Liter. "Jabón+han dado debajo pie+su".

Traduc. Le han dado jabón en la planta de los pies.

Se dice del que ha sido engañado.

Fîl defrenê. (H., p.161)

Traduc. Liter. "Elefante hace+volar".

Traduc. Hace volar a un elefante.

Se dice de la persona que es muy mentirosa.

6.90.Meses del año:

Ab goştî dekate kebab. (G., p.13)

Traduc. Liter. “Agosto carne convierte+en Kebab²⁶⁶”.

Traduc. Agosto convierte la carne en kebab.

Se dice por las altas temperaturas en este mes de verano.

6.91.Miedo, peligro:

Marangaz le xşey gurîfs atrsê. (Kh., p.142)

Traduc. Liter. “El mordido por serpiente del roce de cuerda teme”.

Traduc. El que ha sido mordido por una serpiente le teme hasta al roce de una cuerda.

Se dice de la persona que ha sufrido por algo, y por eso le tiene miedo hasta a cosas pequeñas.

Ewey halîgrt şmşêr, nabê guê bda be şêr. (H., p.152)

Traduc. Li ter. “Quien lleva espada, no+debe or eja dar²⁶⁷ (dar i mportancia) a león”.

Traduc. Quien lleva una espada, no debe de preocuparse por un león.

Kutk ezanî qonag le kuêye. (S., p.130)

Traduc. Liter. “Mazo sabe objetivo en dónde-está”.

Traduc. El mazo sabe dónde se encuentra el objetivo.

Se dice cuando al quien usa la fuerza para poder conseguir una información importante.

Lebellada bûn, letrsî bella çaktre. (K. y M., p.93)

Traduc. Liter. “En-desgracia estar, de-miedo-a desgracia mejor-es”.

Traduc. Estar en la desgracia es mejor que tenerle miedo.

Es preferible afrontarse a los problemas y conocerlos que tenerles miedo.

²⁶⁶ Kebab es una comida típica, que se hace a base de carne asada.

²⁶⁷ La ex presión de *guê bda* “dar oreja” significa dar le i mportancia, pr estar at ención, preocuparse por algo.

Le segî drr, le afretî dem şrr btrse. (Kh., p.136)

Traduc. Liter. “De perro rabioso, de mujer boca disparatada ten+miedo”.

Traduc. Ten miedo de un perro rabioso y a una mujer que dice disparates.

6.92.Modales:

Tacî edeb le sernê, hemû chan le bernê. (Kh., p.46)

Traduc. Liter. “Corona educación sobre cabeza-ponla, todo mundo en ponlo”.

Traduc. Ponte la corona de la educación y tendrás a todo el mundo.

Se destaca la importancia de poseer buenos modales para ser respetado por los demás.

6.93.Moderación.

Hamû ştêk be xuê, xuêş be mana. (Kh, p.173)

Traduc. Liter. “Toda cosa con sal, sal también con sentido”.

Traduc. Todo está mejor con sal, pero con moderación.

Aquí se hace referencia a tomar las cosas con moderación y prudencia, a un siendo buenas.

6.94.Movimiento:

6.94.1.Agilidad:

Dellêy kar mamze.

Traduc. Liter. “Parece cría gacela+es”.

Traduc. Parece la cría de una gacela.

6.94.2.Exceso de movimiento:

Dellêy cîwey têkraye. (G., p.191)

Traduc. Liter. “Parece mercurio+le en+él+han+ puesto”.

Traduc. Parece que le han puesto mercurio.

Dellêy pîspîsoke.

Traduc. Liter. "Parece lagartija+es".

Traduc. Parece una lagartija.

6.94.3.Lentitud:

Dellêy Leser hêllkan derrwa. (G., p.195)

Traduc. Liter. "Parece sobre huevos anda".

Traduc. Parece que anda sobre huevos.

6.94.4.Velocidad:

Transcrip. Waku guleye.

Traduc. Liter. "Como bala+es".

Traduc. Es como una bala.

6.95.Muerte:

Mrdn bra gewreye. (G., p.377)

Traduc. Liter. "Muerte hermano mayor-es".

Traduc. La muerte es la hermana mayor (de todos).

Çû bo xurma xuardn. (Kh., p.182)

Traduc. Liter. "Fue para dátil comer".

Traduc. Se fue para comer dátiles

Es decir, ha muerto.

6.96.Mujer:

Çekî jn frmêske. (G., p.137)

Traduc. Liter. "Arma+de mujer lágrima+es".

Traduc. El arma de las mujeres son las lágrimas.

Jnê cwan leber çawane, jnê jîr leber dllane. (G., p.238)

Traduc. Literal. “ Mujer guapa ante los ojos+está, mujer inteligente ante los corazones+está”.

Traduc. La mujer bella en los ojos está, la mujer inteligente en los corazones está.

Marî ²⁶⁸

²⁶⁸ Esta palabra مار , *mar* (casa) normalmente se escribe مال *mal*, terminado en l y no r. Sin embargo, en este refrán aparece la palabra terminada con r, ya que este refrán es tomado por el profesor Deşteki del habla de zonas situadas alrededor de la ciudad de Arbil. Y donde es muy frecuente sustituir la l, cuando aparece en el centro o final de una palabra, como r. Es un fenómeno dialectal parecido a la sustitución que se hace en algunas zonas de Andalucía de la l por la r (falda: farda; caldo: cardo, alma: arma, etc.)

Traduc. Liter. “Esta persona creer en mujer e invierno haga, hogar-de su yo destruir hace”.

Traduc. Quien cree en la mujer y en el invierno, destruye su hogar.

Se piensa que no se debe confiar en la mujer y en el invierno debido a su carácter cambiante.

Jn heye pyawî dekate pyaw, jn heye le pyawetît dêxî. (D., p.57)

Traduc. ~~hâjn, “Mujer hay e hombre hace hombre, mujer hay de virilidad tuya te~~
~~ârajaç.~~ Liter. “Casa de sin mujer, desierta es”.

Traduc. ~~Hay casas sin mujeres e sin hogar e sin hombre,~~ hay mujeres que te
~~Se destaca el importante papel que tiene una mujer en un hogar.~~

~~Be xê gîçavê jnî bawerê. (Y. p. 127)~~

Traduc. Liter. “~~Supere de hombre a la bondad”.~~

Traduc. ~~Adas mujerde ehpore de las~~ una buena mujer.

Se dice para hacer referencia a la astucia de las mujeres.

Pyawî be jn zardebî, jnî be pyaw hardebî. (Y., p.13)

~~Jn kero. Lûter, “Hondikarker mûjê (D. p. 57) -será, mujer sin hombre rabia-será”.~~

Traduc. ~~Liter. “Mujer sin hombre se enoja, mujer sin hombre se enoja”.~~

Traduc. “La mujer tiene que hablar poco y trabajar más”.

Jnu mallyan gutuwe. (G., p.236)

~~Jn detra hîteru Klêjê. (Y. p. 3)~~ se ha dicho”.

Traduc. ~~Liter. “Mujer se enfada pierde su valor”.~~

Traduc. La mujer que se enfada pierde su valor.

~~Şê şîrmê şarêkê hîçê şeyvâde çom şaneyek na lêrê²⁶⁹ (Y. p. 3)~~ sa.

Traduc. Liter. “Mujer-la tímida ciudad-una vale, hombre-el tímido peine-un no-
~~vale”~~ Kesey bawerr be jn u zstan bka, mari xoy kawî deka. (Y., p.12)

Traduc. La mujer vergonzosa vale una ciudad, pero el hombre vergonzoso no vale ni un peine.

Se alaba la timidez en la mujer. Sin embargo, en el hombre es un gran defecto.

²⁶⁹ Es interesante ver en este refrán como se hace un juego de palabras que a la vez es un juego fonético. Se han seleccionando palabras que dan un gran significado al refrán y a su vez empiezan con la misma letra ş, produciendo el mismo sonido. La palabras elegidas son: şermn (tímido/a), şarêk (una ciudad), şaneyek (un peine).

Jn hem jyaneu hem jane. (G., p.235)

Traduc. Liter. "Mujer es vida y también dolor".

Traduc. La mujer es vida y dolor".

Se hace referencia a la influencia de la mujer sobre el hombre.

Jnî jnane, daynê ledîwexane. (Y., p.7)

Traduc. Liter. "Mujer-la mujer, pon-la en-diván²⁷⁰-el".

Traduc. La mujer que sea (buena) mujer, llévala al diván.

Teîr beball efrrê, jn bemêrd exurrê. (Y., p.18)

Traduc. Liter. "Pájaro con-alas vuela, mujer con-marido manda".

Traduc. El pájaro vuela con alas, la mujer manda con marido.

En la cultura kurda se tiene la creencia de que una mujer soltera no tiene autoridad. Sin embargo, cuando se casa es cuando toma la libertad y tiene un papel social.

Jnî serbexo mîlletêkî bê hkumete. (Y., p.8)

Traduc. Liter. "Mujer-la independiente pueblo-un sin gobierno-es".

Traduc. La mujer independiente es un pueblo sin gobierno.

Aquí se critica la independencia de la mujer.

Jn bhênîm ya neyhênîm, her peşîmanîm. (Y., p.8)

Traduc. Liter. "Mujer traigo²⁷¹ o no-traigo, siempre arrepentido-estoy".

Traduc. Si me caso o no me caso, siempre arrepentido estaré.

²⁷⁰ Aquí con el diván se refiere al lugar donde se reúne la gente en una casa, o donde se recibe a la visita.

²⁷¹ En kurdo cuando un hombre dice que se casa, dice "traigo una mujer". Seguramente el sentido que aquí tiene el verbo *traer* es porque antiguamente hasta la actualidad, en algunas familias, es una costumbre el hecho de que la familia concierte un casamiento y "traigan" o busquen una mujer para su hijo.

Cwanî jn wa berrewştû xûyewe. (Y., p.18)

Traduc. Liter. “Belleza-de mujer con-comportamiento-y hábito-es”.

Traduc. La belleza de una mujer está en el comportamiento y el hábito.

Dellên xzmt kêye, dellê jnm ne henawe. (Y., p.15)

Traduc. Liter. “Dicen familia²⁷²-tuya quién-es, dice mujer-mía no he-traído”.

Traduc. “Le preguntan: ¿quién es tu familia? Dice: no me he casado.

Es decir, la familia de la esposa es la que se convierte también en familia del yerno.

Jn prçî drêje, lebîrda zor kurt u gêje. (Y., p.8)

Traduc. Liter. “Mujer pelo-su largo-es, en-mente muy corta y necia-es”.

Traduc. La mujer tiene el pelo largo, pero de mente es corta y necia.

Jn u maîn u tfeng lekn kêbn hî ewîn. (Y., p.9)

Traduc. Liter. “Mujer y yegua y escopeta en-posesión de quien-esté es-de él”.

Traduc. Mujer, yegua y escopeta quienes las poseen son de él.

Pyawî bê jn, hespî bê hewsar. (Y., p.11)

Traduc. Liter. “Hobre-el sin mujer, caballo sin cabestro”.

Traduc. Hombre sin mujer es un caballo sin cabestro.

Hace referencia a la influencia positiva que tiene una mujer en el carácter de su esposo.

Xzmî jnan bere bere, xzmî mêrdan der bedere. (Kh., p.61)

Traduc. Li ter. “ Familia+de m ujeres poco a poco , familia+de m aridos desterrada+está”.

Traduc. Las famlias de las mujeres poco a poco, las familias de los hombres desterradas están.

²⁷² Aquí la palabra familia hace referencia a los familiares y no a la familia que se forma: esposa o marido e hijos. En kurdo se establece esta diferencia con la palabra que vemos en este refrán que es *xzm* ‘familiares’. Y la palabra *xezan* significa la familia que uno forma; también significa esposa.

Es decir, la familia de la esposa poco a poco se va convirtiendo en familia del marido. Sin embargo, la familia del hombre se ve abandonada por culpa de la esposa.

Gya reşe be demî merr xoşe. (Kh., p.129)

Traduc. Liter. “Hierba negra en boca de oveja buena+está”.

Traduc. La hierba negra en boca de la oveja deliciosa está.

Se dice de la mujer que es fea; pero su marido la aprecia y la considera guapa.

Mîwweyek ke geñ eger neykeêtewe egenê. (Kh., p.154)

Traduc. Liter. “Fruta+una cuando madura si no+la+arrancas se+podre”.

Traduc. Si no arrancas la fruta cuando madura, se pudre.

Se dice de la joven que está en edad de casamiento y todavía no se ha casado.

Ew kesey bawerr be jn u zstan bka, marî xoy kawl deka. (Y., p.12)

Traduc. Liter. “Esa persona+que cree en mujer e invierno hace, casa su ya derrumbar hace”.

Traduc. Quien crea en la mujer y en el invierno, destruye su casa.

6.96.1.Anciana

Mekrî pîrejnan, rrîwî dekate kunan. (D., p.88)

Traduc. Liter. “Artimañas-de viejas, zorro-a lleva agujeros”.

Traduc. Las artimañas de las viejas meten al zorro en agujeros.

Se dice cuando se hace referencia a la astucia y artimaña de una mujer; especialmente las ancianas.

6.96.2.Hija

Daye bbîne, duête bxwaze. (Kh., p.69)

Traduc. Liter. “Madre mírala, hija pídelo”.

Traduc. Mira a la madre, y cástate con la hija.

Es decir, cuando veas cómo es la madre de la chica, entonces cástate con ella. Consideran que la hija será igual que su madre, en su comportamiento, debido a la gran influencia que tiene una madre sobre sus hijas en su educación.

Bextî dakan cîhazî kîjan. (G., p.67)

Traduc. Liter. “Suerte+de madres ajuar+de hijas”.

Traduc. La suerte de las madres es el ajuar de las hijas.

6.96.3.Novia

Zawa nîfî dandok, bûk deyewê goberok. (D., p.55)

Traduc. Liter. “Novio no-tiene *dandok*²⁷³, novia quiere *goberok*²⁷⁴”.

Traduc. El novio no tiene comida y la novia oro le pide.

Se dice de la persona que posee poco dinero; sin embargo, se le exige algo que supera sus posibilidades económicas.

6.96.4.Suegra

Banêkeu dû hewa²⁷⁵. (Kh., p.26)

Traduc. Liter. “Azotea-una-y dos aire”.

Traduc. Una azotea y dos aires (comportamientos).

Se dice de la persona que tiene doble actitud ante dos situaciones totalmente iguales. El origen de este dicho procede de una historia muy antigua: se cuenta que una mujer tenía una hija e hijo. Una noche se quedan a dormir en casa de la madre con sus respectivas parejas. Todos duermen en azotea²⁷⁶; y a media noche se levanta la madre y le dice a su hija: acércate más a tu marido que

²⁷³ Dandok es una sopa muy antigua kurda, que se elabora a base de yogur y trigo cocido y molido.

²⁷⁴ *Goberok* es un tipo de colgante de oro, en forma de una larga cadena. Es uno de los colgantes más típicos y antiguos, que se ponen las mujeres especialmente cuando se visten con el traje tradicional kurdo.

²⁷⁶ En Irak, se tiene la costumbre de dormir toda la familia en la azotea de la casa, por las altas temperaturas en verano.

hace frío. Y a su hijo le dice: no os peguéis tanto que hace calor! Cuando el hijo se da cuenta de las dos situaciones, le dice a su madre: banêkeu dû hewa. Desde entonces se ha empleado este dicho para criticar la doble actitud de una persona hacia dos personas o dos cosas en una situación similar.

6.96.5.Viuda

Ewey be bêwejnî eykeyt be gewre kçî btkrdaye.(Kh., p.20)

Traduc. Liter. “Lo que de viuda haces de grande hija lo-hubieras-hecho”.

Traduc. Lo que de viuda estás haciendo, lo hubieras hecho de solterona.

Se dice cuando alguien hace algo que tenía que haberlo hecho anteriormente.

Hay que destacar que en la cultura Kurda las viudas son criticadas y vigiladas en su comportamiento, por el hecho de ser mujer. La viuda en su propia familia, en la casa de sus padres, no posee un gran valor por ser hija de la familia; sino que se tiene en cuenta su estado civil (por la sociedad). Esta situación no la sufre un viudo, por ser hombre. Incluso los familiares y la gente le apoyan para que rehaga su vida con otra mujer. Esta situación que sufren las mujeres al quedarse viudas está muy visible en el pensamiento y, como consecuencia, se refleja en el lenguaje de muchos pueblos. Este tema ha sido tratado por Isabel González Muñoz y Julia Sevilla Muñoz, hablando del refranero español, en “Refranes relativos a las viudas”²⁷⁷.

6.97.Necedad:

Dellêy elîşîşe. (G., p.192)

Traduc. Liter. “Parece pavo+es”.

Traduc. Parece un pavo.

Se dice de la persona que es necia.

Nêru mê lêk nakatewe. (G., p.399)

²⁷⁷ Isabel González Muñoz y Julia Sevilla Muñoz, “Refranes relativos a las viudas”, *Paremia*, nº 11, 2002, pp.85-88. Véase también al respecto kawzar Iz Al-din Gelallî, *Afret u mlmlanê legell kêşe komellayetîyekanda*, primera edición, Arbil, editorial de la universidad de Salahaddin, 2004.

Traduc. Liter. "Macho+y hembra separar no+hace".

Traduc. No diferencia el macho de la hembra.

Teqeî serî dê. (Kh, p.182)

Traduc. Liter."Sonido+de cabeza+su viene".

Traduc.Le suena la cabeza.

Se dice de quien no es inteligente.

6.98.Necesidad, carencia:

Îhtyacî, heram hellall²⁷⁸ eka. (K., y M., p.19)

Traduc. Liter. "Necesidad, prohibido permitido hace".

Traduc. La necesidad hace lo prohibido permitido.

Es decir, ante situaciones de gran carencia económica lo prohibido se verá como permitido, puesto que no se usará el dinero para disfrutar si no para sobrevivir.

6.99.Nerviosismo:

Dellêy qurmş kraye.

Traduc. Liter. "Parece cuerda le+han+dado".

Traduc. Parece que le han dado cuerda.

6.100.Ofrecer algo que no se posee:

Askî negîraw ebexşe. (Kh., p.10)

Traduc. Liter. "Gacela no cogida regala".

Traduc. Regala una gacela que no posee.

Se dice de la persona que ofrece algo que no le pertenece.

²⁷⁸ Aquí se destacan las palabras heram y hellall, que son de origen árabe: haram y halal. Son palabras relacionadas con la religión musulmana: haram es lo que designa lo que se prohíbe por la religión; y halal es lo que se permite.

6.101.Oportunidades:

Baz le bazgeda egîrê. (Kh., p.26)

Traduc. Liter. “Águila en águila-lugar capturar-se”

Traduc. El águila se captura en su hábitat.

Es decir, hay que aprovechar las oportunidades donde se encuentren; y saber buscarlas en el lugar que le corresponde.

6.102.Oportunismo:

Gryan lo herîseye, lo îmam Husênî niye. (G., p.332)

Traduc. Liter. “Llorera para *herîse*+es, para imán Husayn²⁷⁹ no+es”.

Traduc. La llorera es para la *herîse*, noes por el imán Husayn.

Se dice cuando alguien finge un sentimiento, porque esconde un interés.

Darî nerm mêrule deykuat. (H., p. 339).

Traduc. Liter. “Árbol blando hormigas lo+comen”.

Traduc. Las hormigas comen el árbol blando.

Se dice de la persona que es engañada por los de más a causa de su ingenuidad y bondad.

Le her kuê aşe, ktk ferraşe. (Kh., p.140)

Traduc. Liter. “En cada lugar comida+haya, gato presente+está”.

Traduc. Donde hay comida, el gato presente está.

Se dice de quien está siempre presente en los lugares donde hay comida y diversión.

²⁷⁹ Se refiere a Husayn el segundo hijo de Alí y Fatima, nieto del profeta Mahoma. Fue asesinado en la ciudad de Karbala (Irak), en el mes de muharram (el primer mes del calendario islámico), en el año 680 de la era cristiana. Y para recordar su muerte, los chiitas celebran el ‘Ashura’ que es el décimo día del mes de muharram. Y en esta celebración se hace la *harise*, que es una comida típica de esta celebración a base de trigo, carne y otros ingredientes. Como costumbre, se reparte esta comida a los vecinos. Y la gente se viste de negro, durante cuarenta días.

Elleî mrîşkî aşewane. (Kh., p.180)

Traduc. Liter. "Parece gallina+de molinero+es".

Traduc. Parece que la gallina del molinero.

Se dice de alguien que aprovecha la comida de todos los sitios posibles.

Çaw çawî nabînî.

Traduc. Liter. "Ojo ojo+el no+ve".

Traduc. El ojo no ve al otro.

6.103.Paciencia:

Xwa serma be qeder berg edat. (Kh., p.62)

Traduc. Liter. "Dios frío a medida abrigo da".

Traduc. Dios da el frío según la ropa que se lleva puesta.

Qedrî mang nîye ta negate şew. (S., p.130)

Traduc. Liter. "Valor de luna no hay hasta que no llegue a noche".

Traduc. No se valora la luna hasta que no llegue la noche.

Es decir, cada cosa es apreciada a su debido momento.

Xwa derkeket lê pêwebda, sed derket lê dekatewe. (D., p.43)

Traduc. Liter. "Dios puerta una a ti te cierre, cien puertas a ti te abrirá".

Traduc. Dios hasta que no abre una puerta, no cierra otra.

Se recomienda tener paciencia ante las dificultades, ya que cuando se cierra un camino otro se nos ofrecerá.

Baz lebuarda egîrê. (K. y M., p.20)

Traduc. Liter. "Halcón en-campo se-captura".

Traduc. El halcón se captura en el campo.

Se aconseja saber esperar el momento apropiado y la ocasión para conseguir algo.

Berz frîñ mlî pyaw eşkênê. (Kh., p.34)

Traduc. Liter. "Alto volar cuello de hombre rompe".

Traduc. A quien vuela alto, se le rompe el cuello.
Es decir, todo hay que hacerlo paso a paso; con paciencia.

Heta tallî nebîinît xoşî nabîinît. (Kh., p.167)

Traduc. Liter. "Hasta que amargura no veas alegría no verás".

Traduc. Hasta que no veas la amargura, no verás la felicidad.

Xlîskan tolley pelekere. (Kh., p.62)

Traduc. Liter. "Resbalamiento venganza+de el+que+tiene+prisa".

Traduc. El resbalamiento es la consecuencia del que tiene prisa.

Se aconseja realizar las cosas con paciencia y sin prisa.

6.104.Pensamiento:

Aş le xeyallêk aşewan le xeyallêk. (Kh., p.12)

Traduc. Liter. "Molino en pensamiento-uno molinero en pensamiento-uno. (Kh., p.12)

Traduc. El molino piensa en una cosa y el molinero en otra.

Se dice cuando dos personas están pensando en cosas diferentes.

6.105.Pequeñez

Dellêy cnokeye.

Traduc. Liter. "Parece pequeño+genio+es".

Traduc. Parece un pequeño genio²⁸⁰.

Dellêy ferxe pşîleye.

Traduc. Liter. "Parece cría gata+es".

Traduc. "Parece la cría de una gata".

Dellêy cîqneye.

²⁸⁰ Aquí se refiere al genio como ser fantástico que aparece en leyendas y cuentos.

Traduc. Liter. “Parece excremento+de+pollo+es”.

Traduc. Parece el excremento de un pollo.

Dellêy cuckeye.

Traduc. Liter. “Parece pollito+es”.

Traduc. Parece un pollito.

6.106.Pérdida

Eger bayeu eger borane, bo befr zyane. (Kh., p.15)

Traduc. Liter. “Si viento-hace si lluvia-hace, para nieve perjudicial-es”.

Traduc. Haga viento o llueva, para la nieve es perjudicial.

Lo dice la persona que siempre tiene pérdidas económicas.

Bzn ecelî hat nanî şwan exwat. (Kh., p28)

Traduc. Liter. “Cabra hora-su viene pan-de pastor come”.

Traduc. La cabra se muere y come el pan del pastor.

Se dice cuando alguien, por una pequeña pérdida económica, se ve afectado económicamente.

Goze hemû carêk be sagî nagerrête le kanî. (Kh., p.124)

Traduc. Liter. “Jarra toda vez con entera no+vuelve de fuente”.

Traduc. La jarra no siempre vuelve entera de la fuente.

Es decir, no siempre se obtiene ganancia de un negocio, también se puede perder.

Le hemû hewrêk baran nabarê. (Kh., p.140)

Traduc. Liter. “En toda nube+una lluvia no+llueve”.

Traduc. No llueve en todas las nubes.

Es decir, no siempre se puede obtener ganancias de los negocios; a veces también se pierde.

Mallî hellall le dest nacê. (Kh., p.144)

Traduc. Liter. “Propiedad legal de mano no+se+va”.

Traduc. Los bienes legales no se pierden.

Se dice de los bienes que se han conseguido de forma honesta, y a base de mucho esfuerzo.

6.107.Pereza:

Hazr xorî ber sêber. (Kh., p.58)

Traduc. Liter. "Preparado comida en sombra".

Traduc. Preparado comida en l sombra

Se dice de la persona perezosa, que come y aprovecha los bienes de otra persona sin haberse esforzado en conseguirlos.

Rojî pak bo temell şewe zenge. (Kh., p.83)

Traduc. Liter. "Día limpio para vago noche oxidada+es".

Traduc. Un día claro es una noche turbia.

Se dice de la persona que es muy perezosa; y no aprovecha ningún momento bueno para realizar algo.

Eyewî masî bgrêu qngî terr nebê. (Kh., p.23)

Traduc. Liter. "Quiere pez coger-y culo mojado no-sea"

Traduc. Pretende coger peces y no mojarse el culo.

Se dice de la persona que quiere conseguir algo sin esfuerzo.

6.108.Persona desaborida

Derêy nanî bê xêye. (D., p.49)

Traduc. Liter. "Parece pan+de sin sal+está".

Traduc. Parece un pan sin sal.

6.109.Persona muy hogareña

Delley mrîşke kurkbûe.

Traduc. Liter. "Parece gallina empollando+está".

Traduc. Parece una gallina epollando.

6.110. Persona pegajosa

Dellêy bnîşte pêy pêwenûsawe.

Traduc. Liter. "Parece chicle+es en+él se+ha+pegado".

Traduc. Parece que un chicle que se le ha pegado.

Dellêy qîre.

Traduc. Liter. "Parece alquitrán+es".

Traduc. Parece alquitrán.

Delley espêy krase konne. (H., p.23)

Traduc. Liter. "Parece piojo+de vestigo viejo".

Traduc. Es como un piojo en un vestido viejo.

6.111. Persona sana, lozana

Dellêy gulle. (G., p.192)

Traduc. Liter. "Parece flor+es".

Traduc. Parece una flor.

6.112. Peso:

6.112.1. Ligerero

Delley puşkeye. (G., p.188)

Traduc. Liter. "Parece paja+es".

Traduc. Parece una paja.

6.112.2. Pesado

Delley berde.

Traduc. Liter. "Parece piedra+es".

Traduc. Parece una piedra.

6.113.Postura, firmeza

Dellêy baze.

Traduc. Liter. “Parece halcón+es”.

Traduc. Parece un halcón.

Dellêy kewe.

Traduc. Liter. “Parece perdiz+es”.

Traduc. Parece una perdiz²⁸¹.

6.114.Préstamo

Le taze kîse qerz meke. (G., p.342)

Traduc. Liter. “De nueva bolsa préstamo no+hagas”.

Traduc. No pidas préstamo de unos bienes recientes.

Es decir, hay que ser prudentes a la hora de pedir un préstamo; y saber a quién dedírselo.

6.115.Presuntuosidad:

Ewey le şerr nebê şêre. (Kh., p23)

Traduc. Liter. “El-que en guerra no-está león-es²⁸²”.

Traduc. El que no está en la guerra, es un valiente.

²⁸¹ La perdiz es un ave muy apreciado por los kurdos; es como el símbolo de la bondad y la valentía.

²⁸² La palabra şêr que significa león, casi siempre se toma como sinónimo de valiente. Y aunque exista en kurdo la palabra valiente, a menudo se usa el término de “león” en su lugar.

Se dice de la persona que presume de valentía sin haber estado en el lugar del conflicto.

Nan ew naneye, emrro lexuane. (K. y M., p.104)

Traduc. Liter. "Pan este pan-es, hoy en-comida-está".

Traduc. El pan es este pan que hoy está en la comida.

Se dice cuando alguien habla presumiendo de cosas que actualmente no posee. Y con este dicho se le responde diciendo que lo que de verdad importa es lo que se posee ahora, en el presente.

Lûtî le Kurrî Kajawe. (Kh., p.131)

Traduc. Liter. "Nariz+su en Kurrî Kajau²⁸³+está".

Traduc. Tiene la nariz en Kurrî Kajau.

Se dice de alguien que es muy presumido y engreído.

Le êstryan prsî bawkt kêye? Wtî xalm espe. (Kh., p.132)

Traduc. Liter. "A mula+le preguntaron padre+tu quién+es? Dijo tío+mi caballo+es!".

Traduc. Le preguntaron a la mula: ¿quién es tu padre? Dijo: ¡ mi tío es caballo!.

Se dice de quien presume de un familiar por ser rico, pero no menciona a su padre por ser pobre.

Çawî perrîye pştî serî. (G., p.135)

Traduc. Liter. "Hojo+su ha+saltado detrás+de cabeza+su".

Traduc. Sus ojos han saltado detrás de su cabeza.

Se dice de alguien que se ha vuelto muy arrogante, por algo reciente que le ha sucedido.

6.116.Prudencia:

Dûr brro, selamet werewe. (Ş., p.100)

²⁸³ Kurrî Kajau es el nombre de una montaña muy elevada, situada en la zona de Şarbajêr perteneciente a la ciudad de Suleimania.

Traduc. Liter. "Lejos ve, sano vuelve".

Traduc. Ve lejos, pero vuelve sano.

Es mejor coger un camino más largo para llegar bien, que coger un camino corto pero peligroso.

Însan be wesyet namrê. (Kh., p24)

Traduc. Liter. "Ser humano con testamento no-muere".

Traduc. El ser humano no muere con el testamento.

Se aconseja no dejar de hacer el testamento para el final; es preferible ser prudente y acabar el testamento con tiempo.

Qsey drê xo lo jnê xot meke. (Y., p.11)

Traduc. Liter. "Habla-de corazón tuyo a mujer tuya no-lo-digas".

Traduc. No cuentes a tu mujer lo que contiene tu corazón.

Es decir, hay que ser muy prudente en decir o revelar algo relacionado con los sentimientos.

Tf helldey rûy xot egrête. (Kh., p.49)

Traduc. Liter. "Escupidura alces rostro tuyo agarrará".

Traduc. Si escupes hacia arriba, se te caerá a la cara.

Se utiliza contra la arrogancia. Todo lo que se hace, vuelve hacia de la misma forma a su dueño.

Awu agr amanî nîe. (Kh., p.13)

Traduc. Liter. "Agua y fuego seguridad-él no-tiene".

Traduc. El agua y el fuego no son seguros.

Se advierte del peligro que, a veces, pueden producir tanto el agua como el fuego.

Ke şîrt weşan ebê qellgant pê bê. (S., p.130)

Traduc. Liter. "Cuando flecha lanzas tiene escudo tu tener".

Traduc. Cuando lances una flecha, tienes que tener un escudo.

Se aconseja ser responsable y prudente de los actos que uno realiza, ya que siempre puede recibir las consecuencias.

Aw btba le prđî namerđ meperewe. (Kh., p.12)

Traduc. Liter. “Agua te lleva en puente-de deshonesto no-cruces”.

Traduc. Aunque el agua te lleve, no cruces el puente del deshonesto.

Se advierte que no hay que acercarse a las personas deshonestas, y a que nunca son fiables.

Mar²⁸⁴

²⁸⁴ Esta palabra مار , *mar* (casa) normalmente se escribe مائل *mal*, terminado en l y no r. Véase, ejemplo visto anteriormente, en el tema de Mujer.

Traduc. Liter. “Guerra con arma, transacción con dinero”.

Traduc. La guerra con arma se hace y la transacción con dinero.

Es decir, cada asunto hay que tratarlo con los medios e instrumentos adecuados.

Kêu be kêu nagat, adem be adem egat. (Kh., p.120)

Traduc. Liter. “Montaña a montaña no+llega, ser+humano a ser+humano llega”.

Traduc. ~~Una montaña a otra (G., p.36)~~ montaña, el ser humano alcanza a otro.

Es decir, hay que ser prudentes, de experiencia y la actitud hacia otra persona, ~~es decir, se puede disfrutar de los bienes que se poseen~~ persona.

Se aconseja disfrutar de los bienes que se posee.

6.117. Riqueza y pobreza:

Swar espî xellk bît her pyadeyt. (S., p.131)

~~Traduc. Quidem in via (Cap. 30)~~ de gente ~~hagas siempre vuelves-a-pie”.~~

Traduc. ~~Si tienes un tesoro de plata, al final acabarás volviendo a pie.~~

~~Si tienes un tesoro de plata, al final acabarás volviendo a pie.~~ no se a de nueva posesión, aunque sea ~~de alguien que posee una gran riqueza.~~

~~Be jabjet gînesêrê (K.G., N. 42.22)~~

Traduc. Liter. “Pobreza+agotamiento+caros+peñeros”.

Traduc. ~~No pongas estas pesas a los niños.~~

Se aconseja no encargar algo a una persona que no es fiable para pedirle un

~~Marggew çray feqîre. (G., p.372)~~

Traduc. Liter. “Luna+noche candil+de pobre+es”.

~~Traduc. La pesadumbre es ve canyê. (K., p.75)~~

Traduc. Liter. “Lejos vista arrepentimiento en lugar no+hay”.

~~Zôdêca Eaynez gîdîsê el yê (G., p.230)~~ será sustituido por el arrepentimiento.

Es decir, si se piensa y se planea el futuro, después no llegará e l

~~arrepentimiento por una correcta planificación.~~

~~Serr be cek, mamelle be pare. (Kh., p.100)~~

²⁸⁵ Carum es el nombre arábigo de Crates, último rey de Lidia (560-546 a.d.C.). Al morir su padre Aliates de Lidia en 560 a.d.C., sometió a todas las ciudades griegas de Anatolia (salvo Mileto), a las que hizo importantes donaciones para sus templos. Debido a la gran riqueza y prosperidad de su país, de él se decía que era el hombre más rico en su tiempo. En árabe se dice: **Agna min Qarun**. “Más rico que Qarun”. Véase *Al-Munyid fi al-Luga wa la-A'lam*, Bayrut, Dar al-Mashriq, trigésima tercera edición, 1992.

Traduc. Liter. “Barriga saciada enterarse de barriga hambrienta no hay”.
Traduc. La barriga llena no conoce el estado de una barriga hambrienta.
Se dice de alguien rico al que no le interesa la situación de alguien necesitado.

Tebeqî prr, aştî malle. (K.y M., p.37)

Traduc. Liter. “Plato lleno, paz de casa es”.

Traduc. Un plato lleno es el bienestar de la casa.

Aquí se destaca la importancia de gozar de una buena situación económica.

Brsîîtî rêyekî le harî daye. (G., p.82)

Traduc. Liter. “Hambre camino un suyo en rabia está”.

Traduc. El hambre tiene un camino hacia la rabia.

Bedû bra kllawêkyan heye. (K. y M., p.29)

Traduc. Liter. “Entre-dos hermano sombrero-uno tienen”.

Traduc. Entre los dos hermanos tienen un solo sombrero.

Se dice cuando se hace referencia a la pobreza de alguien.

Eger bemalî, bemamu xalî, eger bê malî, [beyt al-mallî]²⁸⁶. (Kh., p.15)

Traduc. Liter. “Si con bienes eres, con tío y tío²⁸⁷ eres, si sin bienes eres, erario público eres”.

Traduc. Si tienes dinero (bienes), tienes familia; si no tienes dinero, no eres dueño ni de tu vida.

Ta kospêk nerrmê, kendêk prr nabêtewe. (Kh., p 47)

Traduc. Liter. “ Hasta+que obstáculo+un no+ derrumba+se, v. alle+un l leno no+se+hace”.

Traduc. Hasta que un obstáculo no se derrumbe, no se llena un valle.

²⁸⁶ [beyt al-mallî] es una frase hecha árabe: بيت المال *bayt al-mal* “tesorería”.

²⁸⁷ En la lengua kurda hay diferentes términos para hacer referencia a los tíos maternos y los paternos; tanto en femenino como en masculino. Y en este refrán tenemos los dos términos del masculino: مام, *mam* “tío paterno” y خال *xal* “tío materno”. Esta distinción también se encuentra en la lengua árabe: عم *am* “tío paterno” y خال *jal* “tío materno”.

Se dice cuando una persona rica muere y deja sus bienes para familiares pobres.

Ta kunêk egrîît sed kunîtrî tê ebê. (Kh., p.47)

Traduc. Liter. "Hasta+que agujero+un tapas cien agujero+otro aparece".

Traduc. Hasta que tapas un agujero, aparecen otros cien agujeros.

Se dice de la persona que tiene carencias económicas y el dinero que tiene no es suficiente.

Deullemendîî be dlle be mall nîye, geureîî be eqlle be sall nîye. (Kh., p.80)

Traduc. Liter. "Riqueza+la con corazón+es con bienes no+es, grandeza+la con mente+es con año no+es".

Traduc. La riqueza es de corazón y no por los bienes, la grandeza es de mente y no por los años.

Swar agay le pyade nîye. (Kh., p.91)

Traduc. Liter. "Jinete saber de andante no+hay".

Traduc. El jiete descoce la situación del andante.

Se dice del que se encuentra en una situación de bienestar, y que ignora y desconoce la situación e información sobre el que carece de su bienestar y comodidad.

6.118.Sabores:

6.118.1.Ácido:

Dellêy henare.

Traduc. Liter. "Parece granada+es²⁸⁸".

Traduc. Parece una granada.

²⁸⁸ En gran parte del Kurdistan iraquí se cultiva muchos tipos de frutas de sabor ácido como limones, granadas, naranjas. Y el tipo de granadas son muy ácidas; de ahí la comparación.

Dellêy sumaq.

Traduc. Liter. “Parece *sumaq+es*²⁸⁹”.

Traduc. Parece *sumaq*.

6.118.2.Amargo:

Dellêy zehre.

Traduc. Liter. “Parece *veneno+es*”.

Traduc. Parece un veneno.

6.118.3.Dulce:

Dellêy şekre.

Traduc. Liter. “Parece *azúcar+es*”.

Traduc. Parece azúcar.

Dellêy hencûne.

Traduc. Liter. “Parece *miel+es*”.

Traduc. Parece miel.

6.118.4.Picante:

Dellêy bîbere.

Traduc. Liter. “Parece *pimienta+es*”.

Traduc. Parece pimienta.

Españ. *Picar más que la pimienta*.

6.119.Separación, soledad:

Ga le gagel bbrê, ya gurg eyxuat, ya dz eybat. (K. y M., p.90)

²⁸⁹ *Sumaq* es una especia, de color rojo, muy ácida; que se utiliza frecuentemente en la comida.

Traduc. Liter. “Toro de manada-de-toros se-separa, o lobo lo-come, o ladrón lo-lleva”.

Traduc. El toro que se se para de l a manada, o l o come el lobo o l o roba el ladrón.

Es decir, cuando al quien se se para d e su f amilia o pue blo, su fre l as consecuencias de la soledad y la carencia del apoyo de su familia.

Bê kesî her bo Xwa çake. (Kh., p.40)

Traduc. Liter. “Sin gente sólo para Dios bueno-es”.

Traduc. La soledad sólo es buena para Dios.

Se aconseja no estar solo, e intentar rodearse de gente.

6.120.Soborno:

Bertîl berd nerm dekat. (G., p.77)

Traduc. Liter. “Soborno piedra blanda hace”.

Traduc. El soborno ablanda la piedra.

6.121.Sospecha:

Em kaseye bê jêr kase nîe. (Kh., p.18)

Traduc. Liter. “Esta taza sin bajo taza no-es”.

Traduc. Esta taza no está sin el plato.

Se dice cuando se sospecha de que un hecho posee un sentido oculto.

6.122.Suerte:

6.122.1.Buena

Aw be dûy bêllîewe erwa. (Kh., p.13)

Traduc. Liter. “Agua detrás lo-dejas se-va”.

Traduc. Si dejas el agua detrás de él, fluye.

Se dice de la persona que todo le sale bien, que tiene suerte.

Bazî be serewe nîshtotewe. (H., p.31)

Traduc. Liter. “Águila²⁹⁰ en cabeza ha+posado”.

Traduc. Se le ha posado un águila encima de su cabeza.

Se dice de la persona que ha tenido buena suerte.

6.122.2.Mala

Le heut asmana estêreyekî nîye. (Kh., p.134)

Traduc. Liter. “En siete cielo estrella+una no+tiene”.

Traduc. En siete cielos no tiene una estrella.

Se dice de una persona que no tiene suerte.

Bextm le hemû ştêka reşe, le şûtîda nebê spîye. (Kh., p.32)

Traduc. Li ter. “Suerte-mi e n todas cosas negro-es, en sandía menos blanca-es”.

Traduc. En todo mi suerte es negra, excepto en la sandía que es blanca²⁹¹.

Lo dice quien no es agraciado en nada.

6.123.Tacañería:

Nokêk be no parû exwat. (Kh., p.157)

Traduc. Liter. “Garbanzo+un en nueve bocado come”.

Traduc. Come un garbanzo en nueve bocados.

Se dice de la persona que es extremadamente tacaño.

6.124.Tamaños:

6.124.1.Grande:

Dellêy şaxe.

²⁹⁰ Aquí el águila simboliza la buena suerte.

²⁹¹ Es interesante el juego de palabras que aparecen aquí, empleando una antítesis de colores (blanco-negro). Y la referencia a la sandía que es blanca, por dentro, como sinónimo de mala suerte.

Traduc. Liter. “Parece montaña+es”.

Traduc. Parece una montaña.

6.124.2.Pequeño:

Dellêy dnke noke.

Traduc. Liter. “Parece grano+de garbanzo+es”.

Traduc. Parece un grano de arroz.

Dellêy dnke brnce.

Traduc. Liter. “Parece grano+de arroz+es”.

Traduc. Parece un grano de arroz.

6.125.Terquedad:

Dellêy legall dîwarî qsey dekem.

Traduc. Liter. “Parece con pared+la hablar hago”.

Traduc. Parece que le hablo a la pared.

Delley legall berdî qsey dekem.

Traduc. Liter. “Parece con piedra+la hablar hago”.

Traduc. Parece que le hablo a la piedra.

6.126.Textura:

6.126.1.Áspera:

Dellêy mnşare.

Traduc. Liter. “Parece lija+es”.

Traduc. Parece una lija.

Dellêy cûnîye.

Traduc. Liter. "Parece saco+es (de arpillera)".

Traduc. Parece u saco.

6.126.2.Suave:

Delley herîre.

Traduc. Liter. "Parece seda+es".

Traduc. Parece seda.

6.127.Timidez:

Mêş le demî xoy dernakat. (Kh., p.153)

Traduc. Liter. "Mosca de boca suya no+echa".

Traduc. No echa la mosca de su boca.

Se dice de la persona que es muy tímida.

دهلئى دەمى بەسترايه

Transcrip. Dellêy demî bestraye.

Traduc. Liter. "Parece boca+su atada+está".

Traduc. Parece que tiene la boca tapada.

دهلئى پشیلله زمانى خواریه

Transcrip. Dellêy pîşîle zmanî xuwardîye.

Traduc. Liter. "Parece gato lengua+su ha+comido".

Traduc. Parece que el gato le ha comido la lengua.

دهلئى به پاره قسه دهکا

Transcrip. Dellêy be pare qse deka.

Traduc. Liter. "Parece con dinero habla hace".

Traduc. Parece que habla pagándole.

6.128.Trabajo:

Dû şutî bedestêk hell nagîrê. (Kh., p.76)

Traduc. Liter. “Dos sandías con+mano+una coger no+se+hace”.

Traduc. Dos sandías no se pueden llevar en una sola mano.

Quien empieza muchos trabajos al mismo tiempo, no podrá realizar bien ninguno.

Nan bo nanewaw goşt bo qesab. (S., p.130)

Traduc. Liter. “Pan²⁹² para panadero+y carne para carnicero”.

Traduc. El pan para el panadero y la carne para el carnicero.

Es decir cada uno conoce su propio oficio y no el de otros.

Çî bçênî, ewe edruîtewe. (K.y M., p.41)

Traduc. Liter. “Qué siembras, eso recoges”.

Traduc. Lo que siembres, lo recogerás.

Todo lo que uno realiza, tanto bueno como malo, es un fruto que vuelve a su dueño.

Îşî eurro mexe sbeynê. (G., p.54)

Traduc. Liter. “Trabajo+de hoy no+lo+dejes mañana”.

Traduc. Lo que tengas que hacer hoy, no lo dejes para mañana.

Se aconseja no aplazar los trabajos para otro día.

Çê krdî, çê brdî. (Kh., p.120)

Traduc. Liter. “Quién hizo lo, quién llevarlo”.

Traduc. Quién lo hizo y quién se lo llevó.

Se dice de un trabajo que lo hizo una persona, pero que al final se lo llevó o cayó el mérito sobre otra persona que no hizo ningún esfuerzo.

Asyaw grmey dêu ard dîyar nîye. (Kh., p.11)

Traduc. Liter. “Molino ruido viene+y harina ver no+hay”.

²⁹² El pan en la cultura kurda tiene mucho valor, ya que constituye el alimento principal en todas las comidas. También se puede decir que es un elemento sagrado, puesto que muchas veces se jura por el pan en lugar del Corán. Véase Sa’d Allah Isma’îl Şêxanî, “Çend nmuneyek le bîrubawerrî folklore kurdewarî”, Karwan, nº 64, Arbil, 1988, pp.102.

Traduc. El molino hace ruido, pero la harina no se ve.
Se dice de la persona que trabaja, pero sin que se vea el fruto de este trabajo.

Bo rîş çû smêlî nayebanî. (Kh., p.29)

Traduc. Liter. “Para barba fue bigote+su puso+encima”.
Traduc. Fue a por la barba y perdió hasta el bigote.
Se dice, sobre todo, en asuntos de negocios. Es cuando alguien que fue para obtener muchas ganancias, al final vuelve perdiendo lo que antes tenía.

Wekû ker îş dekat.

Traduc. Liter. “Como burro trabajo hace”.
Traduc. Trabaja como un burro.
Se dice de quien trabaja mucho.

Aw le serçawewe lêlle. (Kh., p.13)

Traduc. Liter. “Agua en origen turbio-es”. (Kh., p.13)
Traduc. El agua en su comienzo es turbio.
Se dice de algo que desde su comienzo no esté bien.

Bê îşî, daykî hemû xrapeyeke. (K. y M., p.26)

Traduc. Liter. “Sin trabajo, madre-de todo mal-es”.
Traduc. El paro es la madre de todo mal.
Es decir, el estar sin trabajo origina tristeza y conflictos.

Espî çak xoy alîêk bo xoy zyad ekat. (Kh., p.14)

Traduc. Liter. “Caballo bueno él herradura-una para él sumar hace”.
Traduc. El buen caballo él mismo se suma una herradura.
Se dice del trabajador que ha tenido un aumento de sueldo por su buen trabajo.

Her marek pêwey mandî nebî, zgîşt loy nayêşî. (D., 98)

Traduc. Liter. “Cada casa con-ella cansado no-estés, barriga-tu-también para-ella no-duele”.
Traduc. La fortuna que no se ha esforzado, tampoco te preocupa.

Se dice cuando al quien no valora al go que ha conseguido si n t rabajo n i esfuerzo.

Asnî sard ekutê. (Kh., p.10)

Traduc. Liter. “Hierro frío golpea”.

Traduc. Golpea el hierro frío.

Se dice de la persona que trabaja en algo que supera su capacidad.

Eger bedua ebû, pşql²⁹³ bexurma ebû. (K. y M., p.16)

Traduc. Liter. “Si con-rezo hubiera-sido, estiércol en-dátil sería”.

Traduc. Si fuera con rezar, el estiércol en dátil se convertiría.

Es decir rezando no se llega a realizar un objetivo; para ello hay que esforzarse y trabajar.

Asîyawî freharr wrdîş eharrêu drşîş. (Kh., p.11)

Traduc. Liter. “Molino multimolino²⁹⁴”

Alltun be mhek²⁹⁵, pyaw be îşa taqî ekrênewe. (K. y M., p.13)

Traduc. Liter. “Oro con+pesa, hombre con trabajo a prueba se+ponen”.

Traduc. El oro se ve con la pesa, y el hombre con el trabajo.

Es decir, el hombre se valora por su trabajo.

Be gurîs meçore dîlanê. (K. y M., p.20)

²⁹³ También se dice *qşpl* ; sobre todo en la ciudad de Arbil y sus alrededores. Es común encontrar cambio de orden en una palabra, en algunas zonas de habla soranî. Lo mismo pasa con la palabra *terze / tezre* “granizo”.

²⁹⁴ Se refiere a los molinos de diferentes tipos de granos.

²⁹⁵ Mhek es una piedra con la cual se pesa el oro.

Traduc. Liter. “Sin cuerda²⁹⁶ no-vayas fiesta-la”.

Traduc. Sin cuerda no vayas a la fiesta.

Se aconseja no empezar o tomar un trabajo si no se está preparado para ello.

Be derzîî bîîr hellnakendrê. (Kh., p.33)

Traduc. Liter. “Con aguja pozo cavar-no-se-hace”.

Traduc. No se cava un pozo con una aguja.

Es decir, no se puede realizar un trabajo grande con instrumentos pequeños.

Tarîkî mang ser le êwarê dyare. (Kh., p.47)

Traduc. Liter. “Oscuridad-de luna comienzo desde atardecer-el nota-se”.

Traduc. La oscuridad de la luna desde el comienzo del atardecer se ve.

Se dice cuando un trabajo no está bien; y su final se ve desde su comienzo.

Dest le destu quwet le Xwa. (Kh., p.77)

Traduc. Liter. “Mano en mano+y fuerza de Dios”muele y grueso”.

Traduc. Mano en mano+y fuerza de (Dios tamaño) menudo y grande.

Se dice cuando una persona que realizará un trabajo de muchos esfuerzos, por lo que no consigue realizar un buen trabajo.

²⁹⁶ Aquí se refiere al trozo de cuerda o pañuelo o cuenta del rosario musulmán, que lleva en la mano con el brazo alzado la primera persona que guía la cadena de personas en el baile típico kurdo. Este baile se forma por un número pequeño o grande de personas que van cogidas de la mano haciendo, todos a la vez, unos pasos y movimientos con los pies. Estos movimientos de pies varían un poco el baile de las distintas zonas kurdas. En este refrán aparece la palabra dîlanê “fiesta”, que por el contexto se entiende que hace referencia al baile en concreto. Este baile típico kurdo, como se ha mencionado anteriormente, se denomina de varias formas, pero en general se dice *şai*.

Aquí es importante destacar que la cuenta del rosario musulmán (llamado en árabe *subha*) lo llevan, en general, las personas religiosas. Dicho rosario está formado por 99 cuentas que simbolizan los atributos divinos o nombres de Dios. Para ser más llevadero se le ha reducido el número de cuentas a un tercio. Por esa razón, hay que designar tres veces las cuentas nombrando oral o mentalmente los nombres de Dios hasta llegar al 99. Esta práctica se llama en árabe, y por influencia en kurdo, *tasbih* (que significa la Glorificación de Dios). Pero también lo llevan y lo coleccionan personas que no son religiosas. Estos rosarios se encuentran hechos de materiales modestos y otros de materiales de elevado precio, sobre todo por el tipo de cristales y piedras preciosas que contienen.

Renc serecamî gence. (Kh., p.84)

Traduc. Liter. “Esfuerzo resultado+su riqueza+es”.

Traduc. El fruto del esfuerzo es la riqueza.

Con esfuerzo y trabajo se llega al objetivo deseado.

Swarbûn eybêk, dabezîin dû eyb. (Kh., p.91)

Traduc. Liter. “Montarse error+un, bajarse dos error”.

Traduc. El montarse es un error, el bajarse dos.

Se dice cuando se decide empezar un trabajo complejo. Una vez que se decida hacerse cargo de un trabajo, no se debe abandonar y hay que procurar acabarlo.

Şwan ta danîşî geley dûr ekewête. (Kh., p.100)

Traduc. Liter. “Pastor cuanto+más siente+se rebao+su lejos cae”.

Traduc. Cuanto más se siente el pastor, más se aleja su rebaño.

Se aconseja no descuidar el trabajo y las obligaciones.

Şerr le betallî çaktre. (Kh., p.101)

Traduc. Liter. “Guerra de paro mejor+es”.

Traduc. Es mejor la guerra que el paro.

Es decir, es preferible enfrentarse a situaciones de tensión y en enfrentamiento estar en paro o desempleado.

Le zstan be erktre. (Kh., p.135)

Traduc. Liter. “En invierno con trabajo+es”.

Traduc. Tiene más trabajo que el invierno.

Se dice de lo que requiere mucho esfuerzo y trabajo.

Le hemû dîzeyeka eskuêye. (Kh., p.140)

Traduc. Liter. “En toda olla+una cazo+un”.

Traduc. En todas las ollas, un cazo.

Se dice de quien se entromete en todos los trabajos.

Mrîşk reşeu hêlkeî spî ekat. (Kh., p.147)

Traduc. Liter. “Gallina negra+es+y huevo+su blanco hace”.

Traduc. La gallina es negra y pone huevos blancos.

Se dice de alguien que es malvado; sin embargo, hace algo bueno. También se aplica a quien es mala persona, pero tiene un buen hijo.

6.129.Travesura:

Dellêy şeytane.

Traduc. Liter. “Parece demonio+es”.

Traduc. Parece Satanás.

6.130.Tristeza:

Henguîn be demî talle. (Kh., p.174)

Traduc. Liter. “Miel en voca+su amarga+está”.

Traduc. La miel en su boca amarga está.

Se dice de la persona que está muy triste.

Ellêy xollî mrdûy be sera bêjrawetewe. (Kh., p.179)

Traduc. Liter. “Parece polvo+de muerto en cabeza han+echado”.

Traduc. Parece que le han echado encima tierra de un muerto.

Dellêy kesekî mrduwe.

Traduc. Liter. “Parece alguien+suyo se+ha+muerto.”.

Traduc. Parece que se le ha muerto alguien suyo.

Kallek be ejnô eşkênê. (Kh., p.110)

Traduc. Liter. “Melón con rodilla²⁹⁷ rompe”.

Traduc. Rompe el melón con la rodilla.

Se dice del que está abatido y muy arrepentido de algo.

²⁹⁷ Este dicho se puede relacionar con otro que es *Desteu ejno danîştîye* “está sentado con las manos sobre las rodillas”. Se dice cuando una persona se encuentra en una situación de impotencia, melancolía y desesperanza.

6.131.Vagancia:

Darêkî le ser berdêkî dananê.

Traduc. Liter. “Madera+una sobre piedra+una poner+no+hace”.

Traduc. No pone ni un trozo de madera sobre una piedra.

6.132.Utilidad:

Darî bê ber, bo brrîî çake. (Kh., p.68)

Traduc. Liter. “Árbol sin fruto, para cortar bueno+es”.

Traduc. Un árbol sin fruto sirve para cortarlo.

Es decir, todo tiene que tener su utilidad.

Mûyek le beraz bkretewe her bashe²⁹⁸. (H. p.37)

Traduc. Liter. “Pelo+uno de cerdo arrancar+se es bueno”.

Traduc. Aunque sólo se consiga el pelo de un cerdo, es bueno.

Es decir, más vale tener algo útil aunque sea poco que no tener nada.

Destî mandû le ser zgî têre. (Kh., p.79)

Traduc. Liter. “Mano+la cansada en sobre barriga+la llena+está”.

Traduc. La mano cansada está sobre la barriga llena.

Es decir, las manos que trabajan reposan sobre ganancias que obtienen gracias al esfuerzo y el trabajo que realizan.

6.133.Valor, fuerza:

Dest deka be demî şêra. (H., p.152)

Traduc. Liter. “Mano introduce en boca+de león”.

Traduc. Pone la mano en la boca del león.

²⁹⁸ Este mismo dicho aparece en árabe, en el dialecto iraquí, de la siguiente forma: Sha'raya min yilid kanzir, “Un pelo de la piel de un cerdo”.

Se dice de la persona que no le tema a nada.

Eger seg nebê gurg etxua. (Kh., p.6)

Traduc. Liter. "Si perro no seas lobo te comerá".

Traduc. Si no eres un perro, te comerá el lobo.

Se dice como consejo para ser fuerte y no ser dominado por otra persona.

Bua be Ehmedî suare herdûlay dagîrkrdûa. (K. y M., p.22)

Traduc. Liter. "Se-ha-convertido en Ehmadî jinete los-dos-lados ha-dominado".

Traduc. Se ha convertido en Ahmad, el jinete, que ha dominado ambos lados.

El origen de esta comparación proverbial procede de la siguiente historia: se cuenta que Ahmed, era un jinete que trabajaba para el monarca de la zona de Baban, Abd al-Rahman. En un viaje que realiza el rey hacia Bagdad, deciden acampar para descansar en una zona cerca de la ciudad. El jinete nota cómo dos hombres tienen la intención de robar la yegua del rey. El jinete decide descubrirles y atacarles al anochecer. Y es cuando consigue salvar la yegua del rey y capturar a los ladrones. Desde entonces este dicho se dice para hablar de una persona valiente.

Berre le lay tenkîyewe edrrê. (Kh., p.35)

Traduc. Liter. "Alfombrilla en lado fino se-rompe".

Traduc. La alfombrilla se rompe por la parte fina.

Se aconseja ser fuerte, y evitar estar débil para no ser vencido.

Rojêk be ml berzî nek sed sall be ml hîzî. (Kh., p.83)

Traduc. Liter. "Día+un con cuello alzado no cien año con cuello cobarde".

Traduc. Un día con la cabeza en alto y no cien años de miedo.

Es decir, es mejor vivir poco pero con valor y honor, que muchos años con miedo.

Şêr le bêşe derçî çe nêr bê çe mê bê. (Kh., p.104)

Traduc. Liter. "León de guarida sale que macho sea que hembra sea".

Traduc. El león que sale de la guarida, qué más da que sea macho o hembra.

Es decir, si alguien es valiente no importa si es hombre o mujer. Lo que se valora es la actitud y el carácter de la persona.

Kurrî aza mallî bo çîye? Kurrî hîzîş mallî bo çîye. (Kh., p.113)

Traduc. Liter. "Chico valiente ca sa para qué? Chico cobarde+también ca sa para qué?"

Traduc. Un joven valiente para qué necesita una casa, y uno cobarde para qué.

Es decir, un joven valiente aunque no tenga bienes, con su valor los conseguirá. Pero una persona cobarde no necesita guardar bienes, ya que los puede perder por su falta de valor.

6.134. Valoración de la persona:

Berd lecêy xoy sengîne. (K.y M., p.26)

Traduc. Liter. "Piedra en sitio suyo valiosa es".

Traduc. La piedra es valorada en su sitio.

Se valora más el lugar que a uno le pertenece, porque allí es donde está mejor y se le conoce.

Herkî gê nedate mezna, dête rêzî bzna. (D., p.98)

Traduc. Liter. "El-que oído no-da-a mayor-el, viene-a nivel-de cabra".

Traduc. El que no escucha a los mayores, se nivela al lugar de una cabra.

Se aconseja tomar los consejos que ofrecen los mayores, por la experiencia que poseen.

Mzgewt bê mela nabê. (Kh., p.148)

Traduc. Liter. "Mezquita sin imán no+puede+ser".

Traduc. La mezquita sin imán no puede estar.

Es decir, en cualquier lugar tiene que haber alguien mayor, que organice y controle los asuntos relacionados con cada lugar.

Şîrî Mîsr le kêlane nawestê. (Kh., p.104)

Traduc. Liter. “Espada+de Egipto en funda no+se+queda”.

Traduc. La espada de Egipto no se queda guardada en la funda.

Es decir, quien tiene un carácter interior valiosos, sobresale y es apreciado por los demás.

6.135.Valoración de lo perdido:

Çaw ke quça, qedrî dîyare. (K.y M., p.40)

Traduc. Liter. “Ojo cuando se cierre, valor suyo se nota”.

Traduc. Cuando los ojos se cierran, es cuando se valoran.

Se dice cuando algo se ha perdido, y es ahora cuando se valora y no cuando se poseía.

Awî rjyau grd nabêtewe. (Kh., p.13)

Traduc. Liter. “Agua derramada recoger no-se-hace”.

Traduc. El agua derramada no se puede recoger.

Se dice cuando algo se ha perdido y no se puede retomar de nuevo.

Berdêk ke hell Kendra cê xoy nagrêtewe. (Kh., p.34)

Traduc. Liter. “Piedra-una cuando se saca lugar suyo no-coge”.

Traduc. Cuando se saca una piedra, no vuelve a su propio lugar.

Se dice cuando alguien es lastimado o derrotado; y que no podrá volver a retomar el lugar y el valor que antes poseía.

6.136.Valoración de lo propio:

Şam şekre bellam weten şîrîntre. (G., p.260)

Traduc. Liter. “Siria azúcar+es pero patria más+dulce+es”.

Traduc. Siria es dulce, pero la patria es más dulce.

Es decir, la propia patria se aprecia más que otros lugares.

Hamû teyrê, hêlaney xoy xoş ewê. (K.y M., p.110)

Traduc. Liter. “Todo pájaro, nido suyo quiere”.

Traduc. Todos los pájaros quieren sus nidos.

Resalta el amor hacia lo propio.

Awe brrua bo Roxane, xuêş bîxwa nek bêgane. (Kh., p.13)

Traduc. Liter. “Agua vaya a Roxane²⁹⁹, familia coma no extranjero”.

Traduc. Aunque el agua vaya hacia Roxane, que la familia lo tome no un extranjero.

Aquí se menciona la preferencia de disfrutar de lo que se posee por parte de la familia y conocidos más que los extranjeros o desconocidos.

Brd le cê xoy sengîine. (Kh., p.34)

Traduc. Liter. “Piedra en lugar suyo valorado-es”.

Traduc. La piedra es apreciada en su propio sitio.

Se dice para destacar el valor que posee cada persona en su propio territorio, por ser conocido y pertenecer a su lugar.

6.137. Vecindad:

Drawsê le drawsê, egrê serasê. (Kh., p.70)

Traduc. Liter. “Vecino de vecino, toma conducta”.

Traduc. El vecino del vecino toma la conducta.

Es decir, por el trato diario que suele haber entre vecinos, es muy probable que se adquieran comportamientos similares entre ellos.

Mallî xot qaîm bgreu segî drausê bedz meke. (K. y M., p.101)

Traduc. Liter. “Casa tuya fuerte cógela-y perro-de vecino en-ladrón no-hagas”.

Traduc. Cuida bien de tu casa y no no culpes de ladrón al perro del vecino.

Es decir, hay que cuidar las propiedades personales y no culpar a la gente de robo.

6.138. Vejez y aprendizaje:

Espêk beçl sall telîm bdrê, bo meydanî qîyamet bekardê. (G., p.23)

²⁹⁹ Roxane es el nombre de un río grande

Traduc. Liter. “Caballo un con cuarenta año enseñanza darle, para campo de día del juicio sirve”.

Traduc. Si se le enseña a un caballo de cuarenta años, sólo servirá para el campo en el día del juicio final.

Darî mezn nabête gopall. (Kh., p.69)

Traduc. Liter. “Árbol grande no se hace bastón”.

Traduc. Un árbol viejo no se puede doblar.

Es decir, a cierta edad no se le puede enseñar a alguien algo que no pudo aprender en su momento.

Çolekey emsall beçolekey parî wt, were fêrî cîke cîket³⁰⁰ kem. (K. y M., p.39)

Traduc. Liter. “Gorrión-de este año al -gorrión-de año-pasado dijo, ven enseñarte pío pío haga”.

Traduc. Gorrión de este año al gorrión de año pasado le dijo: ven que te enseñe el pío, pío.

Se dice cuando un joven o un niño enseñan algo a alguien mayor.

Şêr ke pîrbû çeçell galltey pê ekat. (Kh., p.103)

Traduc. Liter. “León cuando viejo+se+hace chacal burla a+él hace”.

Traduc. Cuando el león se hace viejo, el chacal se burla de él.

Se dice cuando un joven se burla de una persona mayor.

6.139.Vergüenza, desvergüenza:

Pyawî beheya beqsekî demrî, pyawî bê heya begullekîş namrî. (G., p.105)

Traduc. Liter. “Hombre+el con+vergüenza con+palabra+una muere, hombre sin vergüenza con+bala+una+tampoco muere”.

Traduc. El hombre que tiene vergüenza con una palabra muere, el hombre que no tiene vergüenza no muere ni con una bala.

³⁰⁰ Cîke, cîke es onomatopeya; equivale al pío, pío (canto del pájaro).

Çaw le çaw şerm ekat. (Kh., p.55)

Traduc. Liter. "Ojo de ojo vergüenza hace".

Traduc. Un ojo le da vergüenza ante otro ojo.

Es decir, hay que procurar realizar las cosas de forma correcta para no ser criticado ni sufrir los reproches de otra persona.

6.140. Viaje:

Sefer berdî mheke. (Kh., p.96)

Traduc. Liter. "Viaje piedra+de mhek+es".

Traduc. El viaje es la pesa.

Es decir, en un viaje es donde se descubre el carácter de una persona; tanto lo bueno como lo malo.

6.141. Visita:

Mêwan rrsqî xoy le ger³⁰¹ xoytî. (D., p.90)

Traduc. Liter. "Visita provisión-de suyo con ella-está".

Traduc. La visita trae consigo su provisión.

Aquí se destaca la hospitalidad y generosidad hacia las visitas. Es parecido a lo que en español conocemos: *Donde comen dos, comen tres*.

Kşe kşe popîta reşe mêwan rojek u dûwan rroj xoşe. (G., p.313)

Traduc. Liter. "Kşe, kşe³⁰² cresta negra huésped día un y dos bien está".

Traduc. Vete, vete gallina negra, la visita gusta uno o dos³⁰³

³⁰¹La preposición Le ger , لهگەر (con) se escribe *le gel* لهگهل. Se sustituye la l final por r en el habla de algunas zonas, especialmente pueblos. Véase este tema en los ejemplos anteriores: como en el tema de Mujer.

³⁰² Kşe, es una voz que se usa, repitiéndola, para echar a las gallinas.

³⁰³ El número tres y siete en la sociedad kurda son números que simbolizan la bendición y lo positivo. Véase, Sa'd Allah Isma'il Şêxanî, "Çend nmuneyek le bîrubawerrî folklore kurdewarî", Karwan, n° 64, Arbil, 1988, p. 103. Esta misma idea aparece en la cultura española, y por lo

En este refrán es importante destacar el significado que tiene el número 3 en las dos culturas: representa el límite y el fin de algo.

Mêwan dê zêrre, dadenîşî zîwe, mayewe paqrre. (D., p.90)

Traduc. Liter. “Visita viene oro-es, siente-se plata-es, queda-se metal-es”.

Traduc. La visita que viene oro es, cuando se sienta plata es, cuando se queda metal es.

Se aconseja no permanecer mucho tiempo en casas ajenas, para no ser una molestia para los dueños.

Şew enuê be clî gaye, rojîş ellê paşye. (Kh., p.103)

Traduc. Liter. “Noche duerme con ropa+de buey, día+y parece rey”.

Traduc. De noche se viste con ropa de buey, y de día parece un rey.

Se dice de quien en su casa viste con un ropaje muy modesto, pero en cambio ante la gente viste con ropa cara.

Mall le xoya nebû, mîîwanîş rûî tê krd³⁰⁴. (Kh., p.143)

Traduc. Liter. “Casa en ella no+tuvo, visita+también cara en+ella echó”.

Traduc. La familia no tenía, y la visita se dirige a ella.

Se dice cuando una persona es pobre; pero otros lo visitan y están en su casa.

Mîîwan cejnî xanexuêye. (Kh., p.154)

Traduc. Liter. “Visita fiesta+de anfitrión+es”.

Traduc. La visita es la fiesta del anfitrión.

Es decir, el anfitrión tiene una alegría al recibir en su casa cada visita, puesto que él también disfruta de un ambiente agradable.

Mîîwan hat xawen mallî derkrd. (Kh., p.154)

Traduc. Liter. “Visita vino dueño cada+de echó”.

tanto en sus refranes: el número 3 como símbolo de lo positivo. Véase Francisco J. Álvarez Curiel, “El refranero supersticioso español”, *Paremia*, nº 3, 1994, p. 63.

³⁰⁴ *Rûî tê krd es una expresión muy típica, que se traduce literalmente por “echó en+él/ella cara”. Y significa dirigirse hacia alguien o un lugar determinado.*

Traduc. Vino la visita y echo al dueño de la casa.

Se dice cuando la visita se comporta, en la casa ajena, como si fuera el dueño de la casa.

Mĩĩwanĩ dreng wext gleĩĩ Leser xoyetĩ. (Kh., p.154)

Traduc. Liter. "Visita+de tarde tiempo reproche sobre él+está".

Traduc. Las visitas en horas tardías, llevan consigo el reproche.

Es decir, las visitas que llegan a una casa en horas inadecuadas o sin previo aviso, no pueden reprochar al anfitrión de no prepararles un buen recibimiento o comida.

7.CONCLUSIONES

A lo largo de esta investigación se ha llegado a las siguientes conclusiones:

- La par emiología en g eneral eng loba t odos los elementos que componen a un pueblo: hi storia, l engua, c ostumbres, s entimientos, juicios, et c. Y des taca lo que le une o le diferencia de la de otra cultura.
- Después de co nsultar muchos estudios sobre par emiología kurda, no se h ace una cl ara cl asificación de t érminos como r efranes, proverbios, dichos, etc.
- Empezar una i nvestigación sobre el tema del que se o cupa esta investigación, especialmente en lo relacionado con la lengua kurda, resulta muy d ifícil, debi do a q ue se h alla ape nas incipientemente presente en la bibliografía especializada. Actualmente el estudio de temas kurdos tropieza con l a escasa presencia de fuentes apropiadas que los aborden en E spaña, lo que pone de relieve la necesidad de actualizar y profundizar en la investigación sobre temas kurdos en nuestro país.
- Aparecen proverbios y co mparaciones pr overbiales idénticos: utilizando las mismas palabras, tanto en kurdo como en español:

Dar u dîwarîş guwey heye.

“Los árboles y las paredes también tienen oídos”.

Las paredes oyen.

Qse yan le şêt bbîse yan le mndal.

“Escucha lo que dice un loco o un niño”.

Los niños y los locos dicen la verdad.

Bukê legall tome, xesu to guêt le bê.

“Nuera, te hablo a ti; suegra, óyelo”.

A vos lo digo, mi nuera; entendedlo vos, mi suegra.

Dellêy berde.

“Parece una piedra”.

Duro como una piedra

Dellêy rrîwîye.

“Es como un zorro”.

Astuto como un zorro.

Dellêy temateye.

“Parece un tomate”.

Rojo como un tomate

Dellêy dar espîndare.

“Parece un pino”.

Alto como un pino.

- Existen más coincidencias semánticamente entre los proverbios y dichos populares que diferencias. Esto se debe a que, como se mencionó anteriormente, los proverbios son fruto de una filosofía universal para todas las culturas. Sin embargo, las pequeñas diferencias de ideas a las que se hace referencia aparecen en proverbios como:

Berd le cêy xoy sengîne.

“La piedra es valorada en su sitio”.

En la cultura kurda domina la idea de que uno es valorado y respetado en su propia tierra y no en la ajena. En cambio en español se encuentra:

Nadie es profeta en su tierra.

Aquí destaca la idea de que uno puede sobresalir por aportar lo nuevo, lo diferente fuera de su territorio.

Es interesante ver y conocer las ideas o cosas que diferencian a un pueblo de otro, ya que en estas diferencias reside la identidad de un pueblo y lo que lo convierte en algo nuevo e interesante por descubrir.

- En cada una de estas dos culturas, kurda y española, abundan proverbios y dichos populares en unos temas más que en otros. Por ejemplo, en la cultura española destaca más la idea de disfrutar del momento, de vivir la vida, el presente: *carpe diem*.

En cambio en la kurda domina el tema del Destino, y de vivir con prudencia en todo por tener siempre presente la otra vida, el Día del Juicio. Se refleja una gran influencia de la religión islámica. Domina el concepto de Prudencia en el habla y el acto.

No hay que olvidar otro concepto y tema dominante en la cultura kurda, hasta hoy día, que es el del Honor; sobre todo en relación con las mujeres. Y aunque en este trabajo no aparezcan muchos proverbios sobre el tema del honor (por no encontrar coincidencias con proverbios españoles), lo cierto es que este concepto está muy presente en la vida cotidiana de los kurdos y por lo tanto en el habla.

- En la fraseología kurda como en la española predominan el uso de elementos propios de la naturaleza para calificar o comparar la actitud del ser humano en la vida. A parecen elementos como: árbol, hierba, mar, flor, fruta, león, vaca, zorro, caballo, etc.

Este fenómeno es fruto de la influencia que han tenido los kurdos de la zona geográfica en la que habitaban y siguen habitando. En la sociedad kurda, como consecuencia de este contacto diario con la Naturaleza, es muy común poner nombres a los recién nacidos que tiene que ver con nombres de montañas famosas de la zona como Zagros, Safin, etc.; o nombre de zonas o clanes como Soran, Mahabad, Botan, etc.

- Al consultar varios libros de fraseología kurda y española se ha visto que en algunos de ellos aparecen listas de proverbios y dichos populares sin incluir la explicación de cada uno. Este hecho, para quien no conozca la cultura de un pueblo de terminado, dificulta el labor de estudio e investigación.
- En diferentes libros de proverbios y dichos populares kurdos y españoles se ha observado que aparecen proverbios repetidos varias veces.

Por ejemplo, en *Pendî Pêshînan*³⁰⁵ de Muhammad Xal se repiten proverbios y dichos populares:

-en la página 35 aparece el proverbio nº 82:

Be zmanî şîrîn mar le kun dête der.

“Con dulzura la serpiente sale del agujero”.

-Y en la página 37 el mismo proverbio aparece de esta forma, nº 91:

Be fîke mar le kun dête der.

“Con un silbido la serpiente sale del agujero”.

-En la misma página se encuentra el mismo proverbio, nº 92:

Be qsey xoş mar le kun dête der.

“Con una dulce palabra la serpiente sale del agujero”.

- Es interesante mencionar aquí la importancia que tiene la traducción en un trabajo de este tipo, donde se traduce y en consecuencia se da a conocer una visión del mundo, una cultura y una lengua de un pueblo que ha sobrevivido a las muchas desgracias que ha sufrido durante siglos.

□ Shayj Muhammad Xal, *Pendî Pêşînan*, Bagdad, editorial al-Ma‘arif, primera edición, 1957.

8. BIBLIOGRAFÍA

8.1.FUENTES PRIMARIAS

Abd al -Karim Hayyi Muhammad A li, *Plew payey giyandaran le naw qsey peshinan*, Kirkuk, Erabxa, 2007.

‘Abd A llah S ndi, B drjan, *Al-Hikma al-kurdiya, Yamhara min al-amzal wa al-hikam al-kurdiya*, primera edición, Bagdad, Dar al-Zaqafa wa al-Nasr al-kurdiya, 1989.

‘Awni, Durría, *Al-Akrad*, primera edición, el Cairo, 1999.

Badlisi, Sharaf al-Din, *Sheref Nameh*, traducción al kurdo de ‘Abd Al-Rahman Hejar, Tehran, 2ª edic., edit. Yawahiri, 1981.

Barkey, Henri J. y Fuller, Graham. E., *Turkey’s Kurdish Question*, Nueva York, Rowman & Littlefield, 1998.

Bergua, José, *Refranero español. Colección de ocho mil refranes populares, ordenados, concordados y explicados, precedidos del “Libro de los proverbios morales” de Alonso de Barros*, Madrid, Ediciones Ibéricas, 1981.

Blau, Joyce, “Al-Luga wa al-Adab al-Kurdiyayn”, en la revista *Dirasat Kurdiya*, nº 4(8), París, Instituto Kurdo de París, 1993, pp. 39-44.

Canellada, María Jo sefa y P allares, B erta, *Refranero español. Refranes, clasificación, significación y uso*, Madrid, Castalia, 2001.

Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, 2ª ed., Barcelona, Gustavo Pili, 2001.

Correas, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, 2ª edición, Madrid, Visor, 1992.

Cortés, Julio, *Diccionario de Árabe Culto Moderno. Árabe-español*, Madrid, Gredos, 1996.

Corpas Pastor, Gloria, *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, 1966.

Corriente, Federico, *Diccionario Árabe-español*, tercera edición, Herder, 1991.

Covarrubias Orozco, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, Turner, 1979.

Covarrubias Orozco, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, Castalia, 1995.

Cyawg, M., *Hezar Bêju pend*, Bagdad, editorial Nayah, 1938.

Egelton, William, *Al-Qabail al-Kurdiya*, traducción de Ahmad Mahud Jalil, edición, Erbil, 1ª, Edit. del Ministerio de Educación, 2006.

Elfu bêy zmanî kurdî, sexta edición, Erbil, Ministerio de Educación, 1985.

Fath Ways, Gazi y Mayid, Fado, *Zmanu edebî kurdî*, Erbil, Universidad de Salahaddin, 1987.

Fernández, M., *Refranero español. Antología de refranes populares y cultos de la lengua castellana, explicados y razonados*, Madrid, Burdeos, 1989.

García-Page Sánchez, Mario, *Introducción a la fraseología española: Estudio de las locuciones*, Barcelona, Anthropos, 2008.

Gerdî, Hemîd, *Pendi kurdi le baxçey Gerdi. Pendi Peshinan*, Erbil, 1ª edición, edit. Del Ministerio de Cultura, 2006.

González Díaz, José Luis, *Dichos y proverbios populares*, Madrid, Edimat Libros, 2000.

Gunter, Michael M., *Historical dictionary of the Kurds*, Oxford, Scarecrow Press, 2004.

Hama Xurşid, Fu`ad, *Al-Lugawa al-Lahyat al-Kurdiya. Dirasa y ugrafiya*, Bagdad, edit. Dar al-Zaqafa wa al-Nashr al-Kurdiya, 2005.

Haqqi Shaweys, I., *Qsey peşînan*, Bagdad, editorial Aytam, 1933.

Hunke, Sigrig, *Allahs Sonne ubre dem Abendland: Uner arabisches Erbe*, Frankfurt, Fischer, 2001. Traducido al árabe por Faruq Baythun y Kamal Dsuqi, Dar al-Afaq al-Yadida, octava edición, 1993.

Ismail Muhammad, Jalil, *Iqlim Kurdistan al-Iraq. Dirasat fi al-Takwin al-Qawmi lilsukan*, tercera edición, Arbil, 1999.

Ismail Mohamad, Muhsin, "La música de Ziryab, puente cultural entre Bagdad y Córdoba" en M^a A. Ortiz Molina (Coordinadora) y F. Ramos (Ed.), *Arte y Ciencia: creación y responsabilidad II*, Granada, Edit. Universidad de Granada, Junta de Andalucía, 2010, p.283-296.

Isma`il Şêxanî, Sa`d Allah, "Çend nmuneyek le bîrubawerrî folklore kurdewarî", Karwan, n^o 64, Arbil, 1988, pp.102-103.

Khal, Muhammad, *Pendî Pêşînan*, Bagdad, editorial al-Ma`arif, primera edición, 1957.

Kreyenbroek, Philip G. y Sperl, Stefan, *The Kurds: A contemporary overview*, Routledge, 1992

Luque Durán, J. de D., "Las colocaciones de cuantificación por comparación: traducción e innovación en las comparaciones proverbiales", en Juan de Dios

Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada, Método, 2005, pp. 409-456.

Luque Durán, J. de D. y Manjón Pozas, Francisco José, “Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares” en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), *Léxico y fraseología*, Granada, Método, 1998, pp. 139-153.

Luque Nadal, Lucía, “Los culturemas: ¿ unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?”, Granada, Language Design, vol. 11, 2009, pp. 93-120.

Martínez Kleiser, Luis, *Refranero general ideológico español*, Madrid, Hernando, 1978.

Martínez Marín, Juan, *Estudios de fraseología española*, Málaga, Librería Ágora, 1996.

Martorell, Manuel, *Los kurdos. Historia de una resistencia*, Madrid, Espasa Calpe, 1991.

Mezher, Amal, *Çend lapereyek le mêjuy gelî kurd*, primera parte, Bagdad, al-Adib, 1985.

Muhammad Fajri, Nasrîn, Rênûsî Kurdî, Arbil, Universidad de Salahaddin, 1977-78.

Muhsin Ismail, Lawin, “El Orientalismo ruso y su papel en el legado kurdo: Margaret Rudenko como ejemplo”, CRE, nº 5, <<Grupo de investigación: Eslavística, etnología y tipología lingüística>> (HUM 827) , Granada, Universidad de Granada, 2009, pp.115-121.

Muhsin Ismail, Lawin, “Los refranes kurdos como reflejo de la sociedad”, en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), *Interculturalidad y Lenguaje I. I significado como corolario cultural* (Actas del II Congreso internacional sobre

Lenguas y Culturas del mundo. Lenguaje e Integración sociocultural 8-10 de Noviembre, 2006), primera edición, Granada, Método, 2007, pp. 422-428.

Mukrî, Kameran, *Edebî folklore kurdî*, primera parte, Arbil, Universidad de Saladino, 1984.

Nawxoş, Salam, *Ferhengî Sîdra, kurdî, erebî, inglîzî*, primera edición, Arbil, Perwerde, 2005.

Rasul Ibrahim, S hukria, *Pendî pêşînanu Qsey nesteqî kurdî*, (Tesis doctoral traducida del ruso al kurdo por S hukria Rasul y Yalal Taqqi), Arbil, edit. Dirección general de Educación y Juventud de la Región del Kurdistán 1984.

Sayyadî, 'Ala' al-Din, *Mêjûy Edebî Kurdî*, segunda edición, Bagdad, editorial Ma'arif, 1971.

Sayyadî, 'Ala' al-Din, *Deqekanî edebî kurdî*, Bagdad, Korî Zanyarî kurdî, 1978.

Qsey nesteqî pêşînan, recopilación de Kanine y Mustafa Sai'b, en Suleymania en 1926, publicado por el Ministerio de Cultura, Arbil, 2001.

Sevilla Muñoz, Julia [et. al.], *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*, Madrid, EUNSA, 1998.

Stansfield, Gareth R. V., *Iraqi Kurdistan: Political development and emergent democracy*, Nueva York, Routledge, 2003.

8.2.FUENTES SECUNDARIAS

Ahmad Ahmad Abu Zayd, "Hadara al-lugat", *Alam al-fikr*, nº 1, 1976, pp.11-33.

Alwenî, Na ym, *Aîînî êzîdî: le nêwan çend cemserîu brway yerta perstîda*. Lêkolîneweyekî m ejuî ko melayetîya, 1ª edi c., Arbil, Ed. Universidad de Salahaddin, 1999

Amirian, Nazanin, *Los kurdos: Kurdistan, un país inexistente*, Flor del Viento, Barcelona, 2005.

Arfa, Hassan, *The Kurds. An historical and political study*, Londres, ed. Universidad de Oxford, 1966.

Al-Asfahani, Abu al-Faray, *Al-Agani*, vol. 18, Bayrut, Dar Sader, 2004.

Al-Maqqarî, Abu al-Abbas Ahmad, *Nafh al-tîb*, ed. Ihsan Abbas, vol. III, Beirut, 1968.

Al-Mas'udi, Au al-Hasan Al ibn al-Husayn, *Muruy al-Dahab*, Bayrut, 1ª edic., vol. 3, Muasasat al-A'lami, 1991.

Al-Munyd fi al-Luga wa la-A'lam, Bayrut, Dar al-Mashriq, trigésima tercera edición, 1992.

Al-Samarra'i, Ibrahim, *Al-Tatawir al-Lugawi al-Ta'rifi*, El Cairo, 1996.

Basil Nikitine, *al-Kurd. Dirasa susyuluyiyya wa tarikhiyya*, traducción del francés al árabe por Nuri Talabani, Arbil, Dar Aras, tercera edición, 2004.

Bois, Thomas, *Connaissance des kurdes*, Beirut, Khayats, 1965.

Castilla Brazales, Juan, *Andalusíes: la memoria custodiada*, vol. I, Fundación el Legado andalusí, 2004.

Cervantes Saavedra, Miguel de, *El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha I*, edic. de John Jay Allen, 23ª edic., Madrid, Cátedra, 2004.

Cortés, Julio, *Diccionario de árabe culto moderno. Árabe –español*, Madrid, Gredos , 1996.

Diccionario Oxford Avanzado, para estudiantes de inglés. Español-inglés, inglés-español, Nueva York, Universidad de Oxford, 1996.

Fu'ad, Kamal, "Zarawekanî zmanî ku rdîu z manî edebî u nûsî nyan", revista Zanyarî, nº 4, Bagdad, 1971, pp.16-24.

Gambar, Kamal, "Lêk çûnî babetî folklorî nêwan gelanî cîhan", *Karwanî folklor*, nº 1, 1990, pp. 57-69.

González Palencia, Ángel, *El Islam y Occidente*, Madrid, 1931.

Hama Xurşid, Fu'ad, *Asl al-Kurd*, Bagdad, edit. Dar al-Zaqafa wa al-Nashr al-Kurdiya ,2006.

Ismail Muhammad, Jalil, *Al-Qadiya al-Kurdiya fi al-'Iraq, wyud am hudud?* , Arbil, edit. Universidad de Saladino, 2006.

Khal, Muhammad, *Pendî Pêşînan*, Suleymania, editorial Kameranî, segunda edición, 1971.

Laber, Jeri y Whitman, Lois, *Destroying Ethnic Identity. The Kurds of Turkey*, Nueva York, Helsinki Watch Committee, 1988.

Mahdi Ja sim, Reyath, *El refranero iraquí: aspectos semánticos y socioculturales*, Tesis doctoral por la Universidad de Granada, 2006.

Makki, Mahmud Ali, *Ensayo sobre las aportaciones orientales en la España musulmana y su influencia en la formación de la cultura hispano-árabe*, Revista del Instituto de Estudios Islámicos, Madrid, 1968.

Mardini , S ubhi, “ Al-lahjat al -‘amiya w a a l-fusha”, M ajallat A l-majma’ al -suri,1970.

Mar’i, F arsat, *al-Kurd wa Kurdistan.Yadaliyat al-ustura wa al-tarij wa al-din*, Suleymania, Ministerio de cultura, 2006.

Martínez Montávez, Pedro, *El Islam*, Barcelona, Salvat, 1991.

Martorell, Manuel, *Kurdistán. Viaje al país prohibido*, Madrid, Foca, 2005.

McCarus, Ernest N., *A Kurdish Grammar: descriptive Análisis of the Kurdish of Sulaimaniya, Iraq*, American Council of Learned Societies Program in Oriental Language Publications Series B-Aids-nº 10, Nueva York, 1958.

Mustafa Rasul, Iz al-Din, *Edebî Follklorî Kurd-lekollînewe*, Bagdad, editorial Dar al-Yahid, 1970.

Nezan, Kendal, “ Lamha ´ an t arij al -Akrad”, r evista D irasat K urdiya, nº 4(8), París, Instituto Kurdo de París, 1993, pp. 22-29.

Noel, Edward, “The Character of the Kurds as Illustrated by Their Proverbs and Popular Sayings”, *The International Journal of Kurdish Studies. Proverbs of Kurdistan*, vol. 14, nº 1 y 2, Nueva York, The Kurdish Library, 2000, pp. 27-35. (Reedición del Boletín de la Escuela de Estudios Orientales y Africanos, vol I, nº 4, Londres, 1920, pp. 79-90).

Olson, R obert, *The Emergence of Kurdish Nationalism and the Sheikh Said Rebellion, 1880-1925*, Austin, edit. Universidad de Texas, 1989.

Pirbal, Ferhad, *Kurd le dîdî rojhallatnasekanewe*, Arbil, Aras, 2006.

RAE, *Diccionario de la Lengua Española*, vigésima primera edición, tomo I y II, Madrid, Espasa Calpe, 1992.

Rasul, S hukria, E debî ku rdîu huner ekanî ede b, A rbil, edit. U niversidad d e Salahaddin, 1989.

Sharbajêri, U., *Gullşen*, Kirkuk, editorial al-Shimal, 1969.

Şareza, Karim, *Pendî Berawrdkarî le Nêwanî îglîzî, erebî, kurdî*, Samir Amis, 1983.

Shayj Alla Dashteki, 'Umar, *Pendî Kurdî*, vol. I, Arbil, editorial Kurdistan, 1972.

Shayj Allah Destekî, 'Umar, *Pendî kurdî: çîrokekey*, primera edición, vol. 4, Arbil, Mnara, 2006.

Shayj Allah Deşteki, 'Umar, *Pendî kurdî*, primera edición, Arbil, Pak, 2002.

Thackston, W. M., *Kurmanji Kurdish: A Referente Grammar with Selected Readings*, 2006.

Thackston, W.M., *Sorani Kurdish: A referente Grammar with Selected Readings*, 2006.

Van Bruinessen, Martin, "Al-Muytama' al-Kurdi al-taqlidi wa al-Dawla", en la revista *Dirasat Krdiya*, nº 4(8), París, Instituto Kurdo de París, 1993, pp. 30-38.

Yasin Herzani, Nuri, *Muqadima fi al-fulklor al-kurdi. Dirasa anzrupuluyiya iytima'iyia*, Kirkuk, edit. Al-shahid Azad Hewrami, 2006.

Yildiz, Karim, *The Kurds in Iraq: The Past, Present and Future*, Londres, Pluto Press, 2004

8.3.PÁGINAS WEB

www.kurdistanica.com

Hoşyar, Yaudat, "Daja'ir al-turaz al-kurdi fi jaza'in Btrsburg".

www.iraqipapers.com712_1_5_hoshyar_hr.htm

www.biografiasyvidas.com/biografia/h/hallay.htm

www.biografiasyvidas.com/biografia/y/yalal.htm

www.britannica.com/facts/11/775622/Whirling-Dervishes-as-discussed-in-Jalal-al-Din-al-Rumi

www.0alsoufia.jeeran.com/asd/archive/2009/1/767902.html

www.taakhinews.org/?p=49619

www.kurdefrin.com/vb/t3681.html